

# Difusión de la Universidad de Zaragoza y del entorno histórico-cultural de su ciudad

---

*Memoria para la 6ª convocatoria del Premio a la Innovación Docente de la Universidad de Zaragoza*



Facultad de  
Economía y Empresa  
**Universidad** Zaragoza

# Índice

|                                                                  | Pág. |
|------------------------------------------------------------------|------|
| 1. Datos identificativos del Proyecto de Innovación Docente..... | 2    |
| 2. Descripción del Proyecto de Innovación Docente .....          | 5    |
| Resumen .....                                                    | 5    |
| Justificación y objetivos .....                                  | 5    |
| Desarrollo del Proyecto .....                                    | 10   |
| Diseño de itinerarios y selección de contenidos.....             | 10   |
| Selección de contenidos y traducción de textos .....             | 13   |
| Creación de mapas.....                                           | 15   |
| Grabación de los textos en audio.....                            | 22   |
| Creación de un sitio web .....                                   | 22   |
| Recursos .....                                                   | 23   |
| Resultados y conclusiones.....                                   | 23   |
| Agradecimientos.....                                             | 26   |
| 3. Trayectoria del equipo docente en la misma línea.....         | 27   |
| 4. Conclusiones de la experiencia de Innovación Docente .....    | 43   |
| 5. Anexo .....                                                   | 44   |
| Mapas de itinerarios .....                                       | 44   |
| Textos en español de los itinerarios.....                        | 48   |
| Textos en inglés de los itinerarios .....                        | 95   |
| Textos en francés de los itinerarios .....                       | 116  |
| Textos en alemán de los itinerarios .....                        | 129  |
| Textos en chino de los itinerarios.....                          | 153  |
| 6. Bibliografía.....                                             | 163  |

## ***1. Datos identificativos del Proyecto de Innovación Docente***

### **Título del Proyecto**

Difusión de la Universidad de Zaragoza y del entorno histórico-cultural de su ciudad.

### **Código y línea del Proyecto**

El Proyecto se enmarca dentro de la convocatoria PMDUZ 2010-1: Programas de actividades de formación complementarias para estudiantes promovidas por Centros. Con el código identificativo concreto de: PMDUZ\_10\_1\_110.

### **Centro responsable del Proyecto**

Facultad de Economía y Empresa

Decano: Alberto Molina Chueca

### **Persona de contacto**

Isabel Acero Fraile.

Dpto. de Dirección y Organización de Empresas.

C/ María de Luna, s/n. Edificio Lorenzo Normante.

Campus Río Ebro.

Tlf. 976-76-10-00 Ext. 4945. Móvil: 699-666-801.

### **Coordinadores**

Isabel Acero Fraile

(Facultad de Economía y Empresa)

Jorge Fleta Asín

(Centro Politécnico Superior)

## **Participantes<sup>1</sup>**

Yvonne Baker de Altamirano  
(Centro Universitario de la Defensa)

Virginie Fernandez  
(Facultad de Filosofía y Letras)

Nieves García Casarejos  
(Facultad de Economía y Empresa)

María Pilar Latorre Martínez  
(Centro Politécnico Superior)

Fang Pan 潘芳  
(Consultora externa)

Agustín Raluy Pirla  
(Facultad de Economía y Empresa)

Rena Schenk  
(Centro de Lenguas Modernas)

Rochelle Wolf Blum  
(Centro Universitario de la Defensa)

Zaragoza Global  
(Empresa participada por Gobierno de Aragón, Ayuntamiento de Zaragoza y Cámara de Comercio de Zaragoza para la promoción de la marca Zaragoza)

## **Asignaturas afectadas**

El Proyecto es una actividad complementaria, diseñada desde la Facultad de Economía y Empresa de Zaragoza, que se realiza al margen de las asignaturas impartidas habitualmente en el Centro. Constituye una actividad organizada para los

---

<sup>1</sup> Por orden alfabético de apellido.

alumnos extranjeros que eligen como destino la Universidad de Zaragoza, de modo que complementa el conocimiento de sus nuevos centros universitarios, así como del entorno de la ciudad donde residirán hasta finalizar sus estudios.

### **Áreas de conocimiento**

El Proyecto se caracteriza por la multidisciplinariedad de los docentes procedentes de diversos centros y con diferente perfil. En las traducciones realizadas se encuentran representadas las áreas de Filología Alemana, China, Francesa e Inglesa. Las áreas de coordinación, diseño y gestión del Proyecto se han llevado a cabo por medio de docentes del área de Dirección y Organización de Empresas. Finalmente, la cesión y asesoramiento de contenidos proviene de la empresa Zaragoza Global.

Por otra parte, la selección de los contenidos traducidos está relacionada, principalmente, con las áreas de Biblioteconomía y Documentación, Historia, Historia del Arte y Geografía.

## **2. Descripción del Proyecto de Innovación Docente**

### **Resumen**

El Proyecto pretende dar a conocer tanto la Universidad pública de Zaragoza como la propia ciudad donde se ubica, principalmente a los estudiantes extranjeros que estén interesados en estudiar en alguno de sus centros y a futuros visitantes de la ciudad.

Para ello, se han diseñado itinerarios y mapas temáticos - en consonancia con la estrategia seguida para difundir la imagen y los valores de la marca Zaragoza - para que los alumnos y turistas puedan visitar distintos puntos de interés de la ciudad de forma autónoma. Además, uno de sus mapas hace referencia concretamente a los distintos centros universitarios y centros de investigación de la Universidad de Zaragoza.

Los mapas e itinerarios se han realizado en los idiomas inglés, francés, alemán y chino, además de en castellano, y se han insertado en una página web en la que se encuentran también las pistas de audio en formato mp3 relativas a los idiomas referidos<sup>2</sup>.

Asimismo y tras finalizar la actividad, se realizará un pre-test con alumnado extranjero para mejorar y adecuar los contenidos a sus necesidades.

El Proyecto procura, en última instancia, internacionalizar la imagen de la ciudad de Zaragoza y su Universidad con el objetivo de potenciarlas como destino de interés y atracción para estudiantes extranjeros; todos ellos objetivos estratégicos del Campus de Excelencia Internacional del Valle del Ebro.

### **Justificación y objetivos**

La globalización ha incentivado a las organizaciones a expandir sus operaciones hacia mercados más amplios. Esta situación provoca que las empresas se acerquen a sus consumidores exportando sus productos o localizando sus actividades en

---

<sup>2</sup> <https://sites.google.com/site/zaragozainternationalization/home>

otros destinos. Además, existen agentes económicos vinculados a localizaciones concretas (p.e. centros de estudios, zonas turísticas, localidades donde atraer actividades productivas, etc.), que ante la imposibilidad de desplazarse para ofrecer sus productos-servicios como hacen las empresas, necesitan atraer a determinados perfiles de consumidores para ofrecer sus recursos.

Así, los centros de estudios universitarios tratan de aumentar la atracción de estudiantes, tanto locales como extranjeros. Además, la presencia de estos últimos contribuye a fomentar la imagen de marca e internacionalizar los centros, ayudando a consolidar como habitual el destino elegido desde otros países. Por eso, con cierta frecuencia, los centros universitarios suelen realizar sus propias campañas de promoción para darse a conocer en otras universidades.

Precisamente, la globalización ha provocado que los jóvenes necesiten una formación cada vez más plural, donde la capacidad de adaptación a nuevos entornos, las habilidades lingüísticas y la comprensión de otras culturas resultan de gran importancia para su desempeño profesional. Estas habilidades se pueden adquirir, por ejemplo, mediante estancias en el extranjero, en los últimos años popularizadas mediante los programas de becas Erasmus, así como otros complementarios (p.e. becas Faro, Argo, Carolina). Asimismo, los estudiantes eligen entre diferentes países para cursar un último año de sus estudios de grado, con posibilidad de realizar otro año de máster en otro destino diferente. En este caso, los estudiantes pueden estar indecisos entre diferentes países en los que cursar sus estudios, así como entre varias posibles localizaciones dentro de un mismo país.

Por estos motivos, la difusión de los centros educativos como, por ejemplo, las universidades, así como las diferentes posibilidades que puede ofrecer una ciudad donde estudiar a sus potenciales alumnos internacionales, resultan claves para conseguir que finalmente escojan una ciudad en concreto frente a otras alternativas posibles. En estos casos, la comunicación por parte de los centros facilita la adecuación de su oferta a las demandas de los potenciales estudiantes, disminuyendo así los problemas de información asimétrica entre las partes y visibilizando en el mercado educativo a los centros.

Estos centros educativos se encuentran ubicados en localidades que también pueden tener como objetivo la atracción de visitantes. Así, existen agentes económicos como determinados núcleos turísticos que se especializan en ofrecer determinados servicios (p.e. vacaciones de “sol y playa” frente a vacaciones de “turismo de interior”), ciudades que promocionan imágenes de marca consolidadas (p.e. París como la ciudad del amor), así como otras estrategias de diferenciación que persiguen una menor competencia en el sector. En este caso, el marketing de ciudad y la transmisión de unos valores asociados a ésta, resultan claves para llegar eficazmente a los potenciales turistas.

En este contexto, el presente Proyecto pretende cubrir varios objetivos que son complementarios entre sí. Por una parte fomentar mediante la comunicación la internacionalización de la ciudad de Zaragoza y sus centros universitarios. Y, por otro lado, utilizar esa información para que resulte de utilidad una vez que los estudiantes extranjeros y potenciales visitantes se encuentran en nuestra ciudad.

Estos objetivos se enmarcan dentro de los establecidos por el **Campus de Excelencia Internacional (CEI) del Valle del Ebro**<sup>3</sup>, los cuales se citan a continuación:

- Apostar por la internacionalización como objetivo transversal del CEI, fundamentado en la movilidad, la atracción de estudiantes e investigadores, el fomento del curriculum internacional, los acuerdos estratégicos internacionales y el incremento de la visibilidad.
- Ser capaz de erigirse como un foco de atracción de talento mediante los mecanismos de incentivo necesarios para la atracción de los mejores estudiantes, retención y atracción de investigadores y docentes de calidad y de reconocido prestigio internacional.
- Promover la integración con la sociedad facilitando una implicación del empresariado y la sociedad que garantice una formación a lo largo de toda la vida, adaptada a las necesidades de los usuarios; que incentive la colaboración y

---

<sup>3</sup> A lo largo de la memoria nos referiremos también a este centro como Campus Iberus. <http://www.campusiberus.es/>

transferencia de conocimiento e innovación con el sector productivo; que contribuya a forjar un modelo social compartido; y que fomente una propuesta integral en los ámbitos social, cultural, deportivo y de ocio.

Por ello, y para la consecución del Proyecto, se han diseñado itinerarios temáticos de la ciudad de Zaragoza sobre mapas, mostrando los distintos puntos de interés con información concreta de cada uno de ellos. La información está disponible tanto en español como en los idiomas inglés, francés, alemán y chino. Además, la información de cada punto a visitar se ha grabado en audio digital para que los visitantes puedan escuchar y/o descargar las pistas.

El formato adoptado en el Proyecto permite una gran versatilidad dado que puede reproducirse en todos los móviles de última generación, dispositivos tablet, así como reproductores de mp3 en el caso del audio. Por tanto el Proyecto lleva implícito un cambio tecnológico al pasar, por un lado, de un soporte de información turística en papel escrito a mapas interactivos y, por otra parte, de información escrita a un soporte audio.

Los mapas de carácter turístico se complementan con uno en concreto donde se sitúan los centros universitarios y de investigación de la Universidad de Zaragoza, de modo que el estudiante o visitante puede conocer los diferentes centros universitarios obteniendo información sobre su localización así como sobre las actividades realizadas en cada uno de ellos. Además se incluye un mapa con información comercial, en el que se ubican los puntos donde los estudiantes obtienen descuentos y promociones por su pertenencia a la comunidad universitaria.

La inclusión de mapas e información sobre el nuevo entorno que visitan los estudiantes y turistas permite un conocimiento histórico y cultural de la ciudad más profundo. Esto conecta directamente con el objetivo anteriormente citado del Campus Iberus orientado a la promoción de la integración con la sociedad, fomentando una propuesta integral de los ámbitos social, cultural, deportivo y de ocio. Además, permite complementar información útil para futuros estudiantes del Centro de Postgrado y Doctorado Internacional, así como del Centro de Acogida Internacional del Campus Iberus.

La importancia de esta difusión es tal, que algunos centros y asociaciones de estudiantes realizan visitas guiadas a algunos de puntos de interés de la ciudad, si bien se hacen en un día concreto en el que a veces no todos los estudiantes pueden acudir, especialmente en sus primeros días de estancia por tener que buscar alojamiento y falta de tiempo para familiarizarse con su nuevo entorno. Es en esta primera fase de llegada a nuestra ciudad, cuando sus habilidades lingüísticas en lengua española son más deficientes, supliendo por tanto el Proyecto esta deficiencia tanto de idioma como de flexibilidad de visita de los puntos de interés.

Cabe destacar que, en los últimos años, el nombre de la ciudad de Zaragoza ha sido promocionado de forma internacional y coordinada desde distintos organismos, especialmente por Zaragoza Global como empresa constituida por Gobierno de Aragón, Ayuntamiento de Zaragoza y Cámara de Comercio de Zaragoza. Por ello, el Proyecto realizado cuenta con la colaboración y apoyo de dicho organismo. Una de las actividades desempeñadas por esta institución es la de reforzar las bondades de la ciudad para que sea una fuente de atracción de turistas, inversores y personas en general, de modo que muchos de los contenidos que se han utilizado en el Proyecto han sido cedidos por la empresa para su inclusión en el Proyecto, intentando promocionar así la imagen de la ciudad entre potenciales estudiantes extranjeros.

Esta cooperación evita la duplicidad de trabajos y traducciones – al permitir la cesión de contenidos para su uso – e incluye a la Universidad de Zaragoza en la estrategia de marca de la ciudad. Además, se fomenta la cooperación entre entes locales, públicos y privados, con un mismo objetivo "la promoción de la Universidad y la ciudad de Zaragoza".

Especialmente, con este Proyecto se aborda uno de los atributos que se intentan vender en el extranjero: innovación e ideas, en donde la Universidad de Zaragoza desempeña un papel crucial. En este sentido, la Universidad se afianza como un elemento fijador de recursos así como de atracción de visitantes que generan efectos de arrastre en una economía<sup>4</sup>. Así, la Universidad de Zaragoza visibiliza y refuerza su participación en la economía productiva y en la vertebración del territorio.

---

<sup>4</sup> Puede consultarse la publicación "La contribución socioeconómica de la Universidad de Zaragoza" para más detalle: [http://www.unizar.es/libro\\_contribucion\\_socioec2\\_3\\_2011.pdf](http://www.unizar.es/libro_contribucion_socioec2_3_2011.pdf)

## **Desarrollo del Proyecto**

### **Diseño de itinerarios y selección de contenidos**

El desarrollo del Proyecto se realizó por medio de diferentes profesores universitarios y profesionales externos. La labor de coordinación se realizó principalmente por profesores del Departamento de Dirección y Organización de Empresas, así como docentes del Departamento de Dirección de Marketing e Investigación de Mercados. La labor de traducción y doblaje, así como otras actividades de gestión, fueron desempeñadas por profesores universitarios nativos de cada lengua. En el diseño de itinerarios y cesión de parte de los contenidos utilizados, se contó con la colaboración activa y sugerencias de la empresa Zaragoza Global.

El Proyecto tuvo lugar en varias fases. En la primera se contactó con la directora de la Escuela de Estudios Empresariales de la Universidad de Zaragoza (actualmente integrada en la Facultad de Economía y Empresa), con objeto de realizar la actividad desde dicho Centro. Posteriormente y tras su aprobación, se contactó con los distintos participantes para exponer la idea y proponerles formar parte activa del Proyecto. De forma paralela, se contactó con Zaragoza Global para exponerles la idea y solicitar su colaboración.

Una vez constituido el equipo y fijados los propósitos, se decidió que primeramente se diseñarían los itinerarios, en función y en coherencia con la estrategia de difusión de la marca Zaragoza.

Por ello, se realizaron varias reuniones con personal de Zaragoza Global, coordinadores del Proyecto y con la directora de la Escuela de Estudios Empresariales para debatir los posibles itinerarios. En esas reuniones se decidió representar los trayectos mediante mapas con la aplicación Google Maps, estableciendo los distintos puntos dentro de cada itinerario. A continuación, se exponen los itinerarios diseñados:

1. Zaragoza Cultural: Museos y Teatros.
2. Zaragoza Sorprendente: Ocio y Gastronomía.
3. Zaragoza Sostenible: Anillo Verde y Parque del Agua.

4. Zaragoza Vanguardista: Expo 2008.
5. Zaragoza Histórica y Mística: Monumentos, Palacios e Iglesias.
6. Zaragoza Fácil y Abierta: Un paseo alternativo por la ciudad.

Además, se incluyó un itinerario que completaba otro de los valores de la marca Zaragoza, relacionado directamente con la Universidad de Zaragoza y sus centros de investigación:

7. Zaragoza Ciudad Europea y del Conocimiento: Universidad y Centros de Investigación.

Finalmente, y para completar los itinerarios, se incluyó un mapa comercial con puntos de interés donde los estudiantes pueden obtener descuentos por pertenecer a la comunidad universitaria<sup>5</sup>:

8. Guía comercial.

De esta forma, se transmitieron mediante el uso explícito de descriptores de cada itinerario ocho de los doce valores de la ciudad de Zaragoza que actualmente se potencian, que son Zaragoza: Vanguardista, Abierta, Mística, Histórica, Humana, Europea, Emergente, Atractiva, Sostenible, Fácil, Sorprendente y Dinámica<sup>6</sup>.

Cabe destacar, que los cuatro restantes descriptores que no se utilizaron (Humana, Emergente, Atractiva y Dinámica) podrían haberse empleado en varios de los itinerarios existentes, si bien la utilización de varios adjetivos para cada itinerario podría restar eficacia en su comunicación. Además, se consideró conveniente no emprender un Proyecto que contemplase muchos más itinerarios por la dimensión difícilmente asumible por sus participantes en el tiempo fijado, y por contar con un presupuesto limitado. De este modo, se dejó para una segunda parte del Proyecto, previsiblemente durante el próximo año, la mejora de contenidos y extensión de posibles itinerarios con sus correspondientes valores.

---

<sup>5</sup> Los locales donde se ofrecen descuentos aparecen en una guía en la siguiente dirección: [http://moncayo.unizar.es/web/eventos.nsf/c9008b09760b0a1fc1256cef00001668/006d429a67d66ec1c125788700462767/\\$FILE/GUIA.pdf](http://moncayo.unizar.es/web/eventos.nsf/c9008b09760b0a1fc1256cef00001668/006d429a67d66ec1c125788700462767/$FILE/GUIA.pdf)

<sup>6</sup> [http://www.marcazaragoza.com/es/la\\_marca\\_valores.php](http://www.marcazaragoza.com/es/la_marca_valores.php)

Algunos de los valores – descriptores utilizados en los itinerarios – podrían asociarse de forma adecuada a distintos itinerarios de los asignados, si bien se relacionaron los que podrían guardar mayor coherencia con los puntos concretos a visitar. Además, se decidió que cada itinerario debía ser temático en cuanto a contenidos y no sólo a que despertasen una sensación concreta en el usuario. Esto presenta una ventaja que mejora la usabilidad de la interfaz: el potencial usuario prevé adecuadamente los contenidos específicos que encontrará en cada itinerario, evitando costes de búsqueda. Igualmente, tiene la ventaja añadida de evitar que algunos usuarios se muestren disconformes porque los contenidos no se asocien a las sensaciones que los valores de marca pretendían transmitir, lo que evita discordancias entre la percepción de los usuarios y los valores a comunicar.

Así, un alumno o turista que quiere experimentar sensaciones como “Zaragoza Mística: monumentos, palacios e iglesias” puede escoger por el descriptor del itinerario dicha opción. En el caso de que la persona esperase encontrar diferentes contenidos a los especificados en el título del itinerario (monumentos, palacios e iglesias), puede directamente no seleccionarlo y escoger otro al haber incluido en el descriptor un título más concreto y diferenciado en contenidos sobre otros posibles.

Por otra parte, se ha tratado de realizar itinerarios cuyos puntos están relativamente próximos entre sí, para que el visitante pueda acceder a todos ellos dando un paseo por la ciudad. No obstante, en algunas ocasiones los itinerarios se han segmentado por similitud de contenidos en lugar de cercanía. Así, por ejemplo, uno de los itinerarios incluye diferentes zonas de tapeo en diversos puntos de la ciudad, de modo que en un solo vistazo el visitante puede conocer cuáles son las zonas de tapas aunque no estén próximas entre sí.

Además, la aplicación empleada para representar los mapas, tiene la particularidad de que permite superponer itinerarios para observar qué puntos están cercanos al lugar visitado, pudiendo así conectar posibles necesidades o preferencias de visita que tiene en ese momento mediante otros itinerarios posibles asociados por cercanía física.

Es decir, el diseño de los itinerarios responde a los principios de: cercanía entre puntos, homogeneidad de contenidos dentro de cada itinerario, y coherencia con valores a transmitir de la marca Zaragoza en cada recorrido. Para facilitar la conexión entre distintos itinerarios y prever la diferencia de lo que el visitante puede encontrar respecto al actual itinerario que visita, se utilizaron iconos representativos del contenido – cuando fue posible – y colores diferentes en cada recorrido.

### **Selección de contenidos y traducción de textos**

Una vez seleccionados los itinerarios se procedió al diseño de los contenidos. Para ello, se recurrió a la publicación del “Atlas de la Ciudad de Zaragoza” coordinada por Zaragoza Global. De ella se extrajeron, con la debida autorización, contenidos relacionados con los itinerarios establecidos. Además, se recurrió a otras fuentes en Internet de carácter libre para complementar información que no aparecía en el documento.

Para la recopilación de información sobre los diversos centros universitarios y de investigación, se mandó un e-mail a Rectorado de la Universidad de Zaragoza en el que se pedía su colaboración para que desde allí reenviasen el mail a todos los centros integrantes de la Universidad de Zaragoza, con el objetivo de que estos últimos remitiesen información sobre los mismos a los coordinadores del Proyecto. En el e-mail, se pedía información concisa y resumida de los centros que sintetizase las actividades que llevan a cabo y pudiese resultar atractiva e interesante para potenciales estudiantes.

En este aspecto, la colaboración de los centros fue discreta, de modo que se procedió a completar esta sección con información presente en los sitios web de cada uno de dichos centros. Cabe destacar la dificultad de concretar información y disponerla de forma actualizada por este medio, principalmente por la reordenación académica de los centros que se está llevando a cabo para configurar el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Además, destaca la heterogeneidad de información encontrada en cuanto a su estructura, contenido y público objetivo de su fuente originaria.

Una vez diseñados los itinerarios y contenidos, la traducción de textos se realizó por distintos profesores universitarios nativos en cada idioma: inglés, francés, alemán y chino.

Para ello, se elaboraron cuatro juegos diferentes de documentos, uno para cada idioma, en los que se enumeraron los itinerarios y separaron mediante tablas cada uno de los puntos a traducir en español. Estas tablas se caracterizan porque cada página se divide en dos columnas, en donde la columna izquierda presenta el original en español, y la parte derecha el texto a traducir. De esta forma, se facilita a los coordinadores la posterior inclusión de los textos en los mapas, reduciendo el riesgo de coger contenidos que no corresponden con su original español<sup>7</sup>.

Con objeto de explicar el proceso se acordó una reunión con los traductores donde se les explicaron los textos escogidos, itinerarios y plazos iniciales aproximados para terminarlo.

Dado el volumen a traducir y el desigual número de profesores participantes para cada idioma, así como circunstancias personales y laborales, se acordó que cada uno de los traductores asumiría la parte que pudiese sobre el total del Proyecto. Así, se dejó la posibilidad de continuar con las traducciones en una segunda fase del Proyecto. No obstante, es necesario indicar, que se ha hecho frente a la mayor parte de las traducciones previstas.

La información de los centros universitarios de educación e investigación se retrasó por estar a la espera de su colaboración, y además resultó tener un volumen muy amplio de información percedera (al no estar actualizada en sus webs). Igualmente, conviene tener en cuenta que parte de esta información debería ser remitida desde los centros a los alumnos que finalmente optan por realizar una estancia en la Universidad de Zaragoza. Por ello, se consideró poco adecuado traducir esta información hasta que estuviese actualizada.

---

<sup>7</sup> Nótese que aunque la mayoría de idiomas puede fácilmente reconocerse por un hispano hablante, en el momento de relacionar cada texto con ubicaciones concretas en mapas, en el caso del chino resulta especialmente complejo determinar el comienzo y final de cada punto traducido si no se acota cada punto con alguna delimitación sobre el documento que se trabaja.

A continuación, en la Tabla 1, se exponen los itinerarios con las partes finalizadas de cada idioma.

**Tabla 1. Itinerarios e idiomas completados**

|                                                                                              | Español                                                                             | Inglés                                                                               | Francés                                                                               | Alemán                                                                                | Chino                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <b>Zaragoza Cultural:</b> Museos y Teatros                                                |    |    |    |    |    |
| 2. <b>Zaragoza Sorprendente:</b> Ocio y Gastronomía                                          |    |    |    |    |    |
| 3. <b>Zaragoza Sostenible:</b> Anillo Verde y Parque del Agua                                |    |    |    |    |    |
| 4. <b>Zaragoza Vanguardista:</b> Expo 2008                                                   |    |    |    |    |    |
| 5. <b>Zaragoza Histórica y Mística:</b> Monumentos, Palacios e Iglesias                      |    |    |    |    |    |
| 6. <b>Zaragoza Fácil y Abierta:</b> Un paseo alternativo por la ciudad                       |    |    |    |    |    |
| 7. <b>Zaragoza Ciudad Europea y del Conocimiento:</b> Universidad y Centros de Investigación |   |  |   |   |   |
| 8. <b>Guía comercial</b>                                                                     |  |  |  |  |  |

### Creación de mapas

Una vez se diseñaron itinerarios, contenidos y se realizaron las traducciones se procedió a crear un mapa distinto para cada itinerario con Google Maps, de forma que al posicionar el ratón sobre cada una de las localizaciones se mostrara la información concreta de ese punto.

Una de las ventajas de esta herramienta es la perfecta integración de los mapas para su consulta desde cualquier ordenador e interfaz móvil. Del mismo modo, permite exportar los mapas y adecuarlos editándolos de forma particular por los usuarios. Además, permite visualizar los mapas en formato satélite, híbrido, integrarlo mediante “street views”, así como el uso de utilidades complementarias a la aplicación como el tiempo estimado andando o en coche entre varios puntos a visitar, lo que facilita y optimiza las posibles visitas.

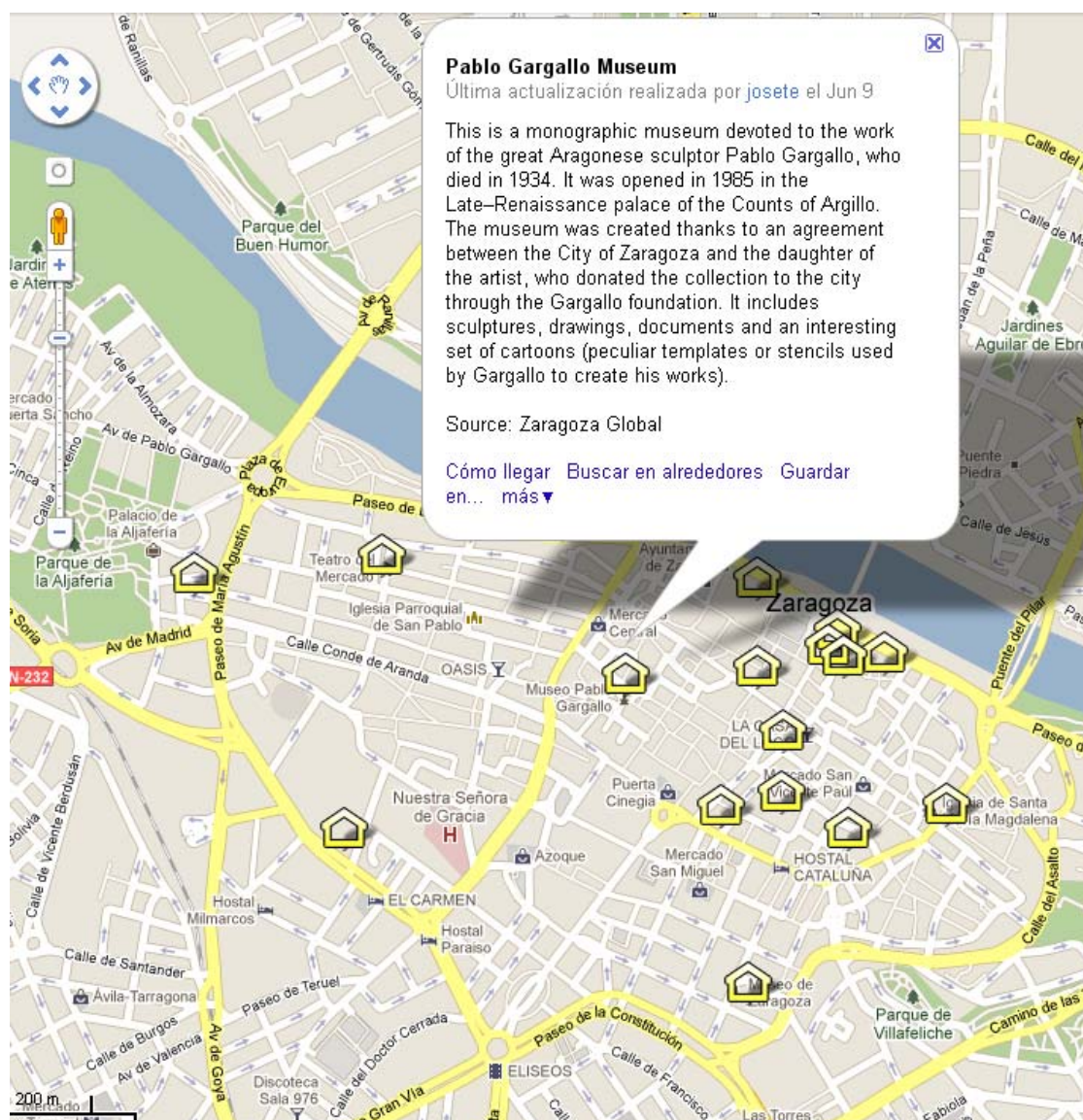
Así, tal y como se observa en la Figura 1, el itinerario de “Zaragoza Sostenible: Anillo Verde y Parque del Agua”, permite observar el recorrido, área y puntos de interés a visitar, de forma que concretamente se muestra en la ilustración información relativa al Puente de Piedra y Pretil de San Lázaro.

**Figura 1. Itinerario “Zaragoza Sostenible: Anillo Verde y Parque del Agua” en inglés**



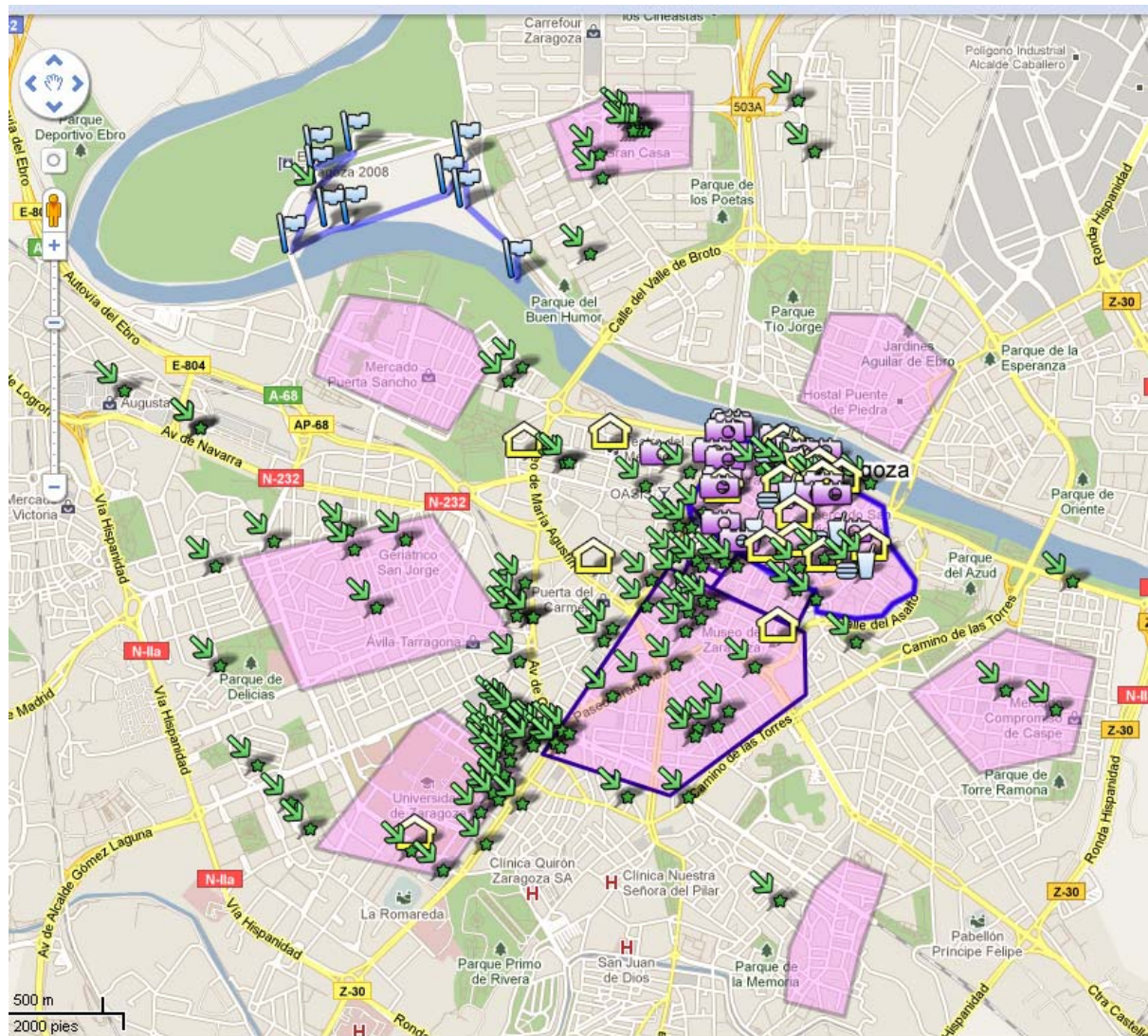
Otro itinerario insertado en la memoria a modo de ejemplo (“Zaragoza Cultural: Museos y Teatros”, ver Figura 2), permite observar diferentes puntos de la ciudad donde se pueden visitar contenidos relacionados con el itinerario, en cuyo ejemplo se muestra el Museo Pablo Gargallo.

Figura 2. Itinerario “Zaragoza Cultural: Museos y Teatros” en inglés



Los mapas, una vez realizados, se exportaron en formato kml para integrarlos posteriormente en un solo mapa. Tal y como se muestra en la Figura 3, esto permite observar todos los posibles puntos discriminando los itinerarios por iconos y colores, con el fin de facilitar la búsqueda de puntos de interés por parte del visitante.

Figura 3. Itinerarios superpuestos



Como se observa en las Figuras 4 y 5, los itinerarios también permiten su integración con la opción de Street View, de forma que puede observarse simultáneamente tanto el recorrido y punto con su información, como la vista del lugar en 360 grados. Además, los mapas permiten visualizarse en formato satélite (ver Figura 5).

Figura 4. Itinerario integrado con la aplicación street view: vista de las murallas romanas de Zaragoza

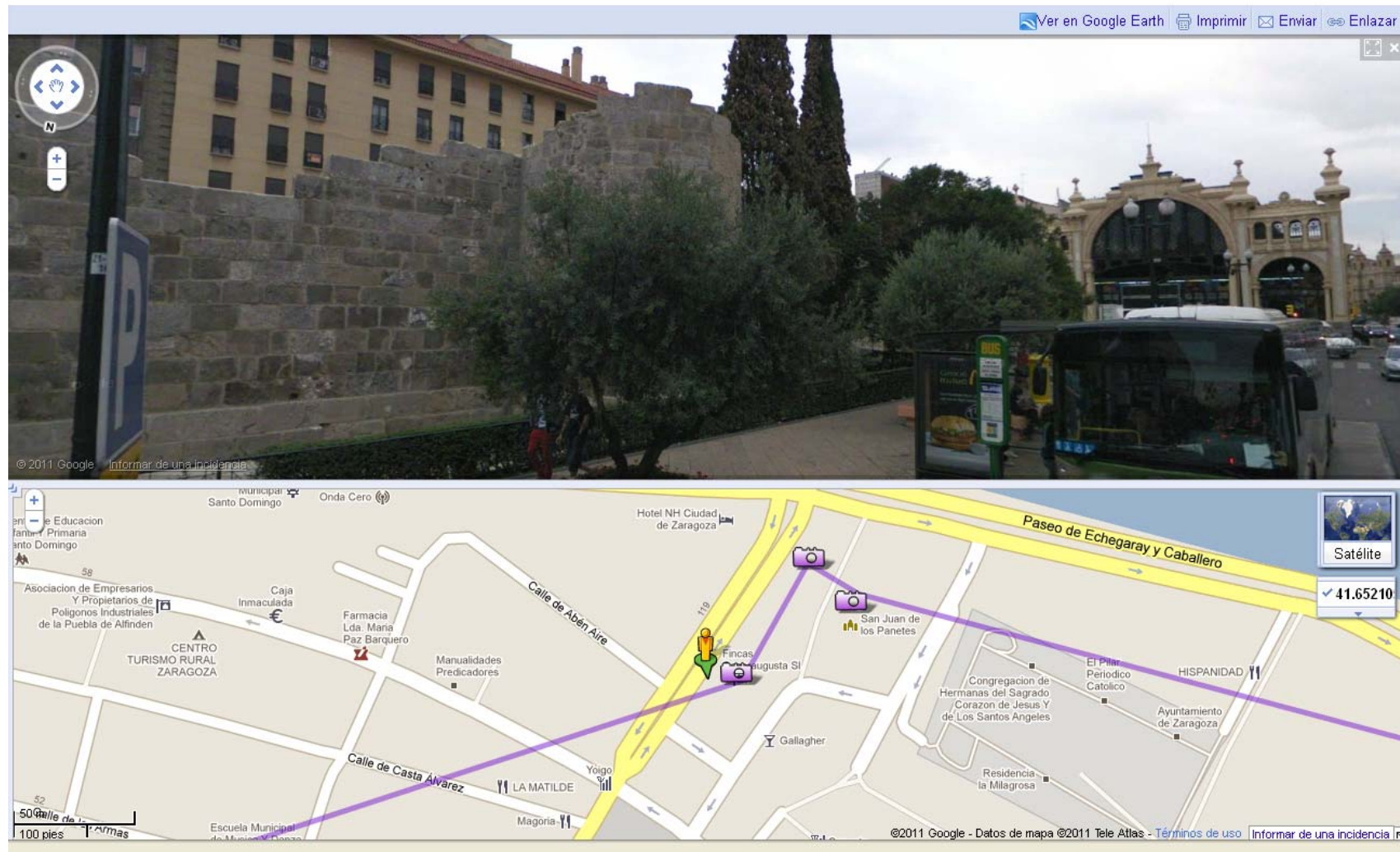
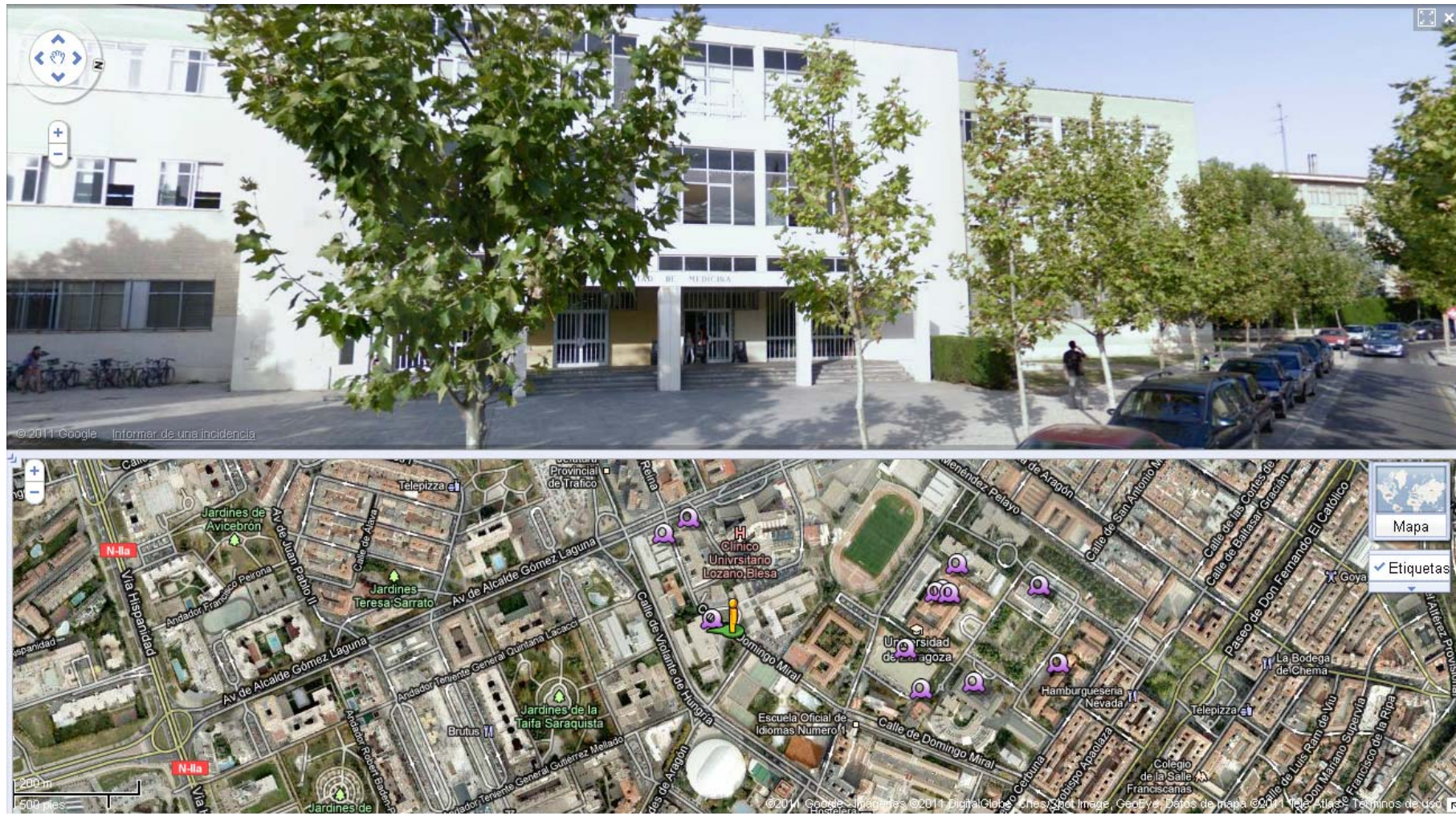


Figura 5. Itinerario integrado con la aplicación street view: vista de la Facultad de Medicina de la Universidad de Zaragoza



## **Grabación de los textos en audio**

Los textos en español y traducidos a otros idiomas se grabaron durante el mes de junio en un estudio de grabación facilitado por el grado de Periodismo, bajo la supervisión de una técnica encargada de las infraestructuras.

Cabe destacar que las grabaciones fueron realizadas en sus respectivos idiomas por personas que no se dedican al doblaje o grabación de voces. Del mismo modo, los textos traducidos deberían haberse adecuado a una grabación de audio, dado que generalmente dependiendo del canal de transmisión de información se adecuan las características de los textos. La limitación de tiempo y recursos, así como la total correspondencia entre la información escrita y traducida, llevó a la decisión de que se grabaría el audio respetando los textos traducidos en su integridad.

La grabación se realizó en formato digital, que posteriormente se utilizaron colgándolas en la web creada para la consecución del Proyecto. Así, una vez se accede a un punto concreto de un mapa, el comienzo del contenido del texto tiene un hipervínculo que al clicar sobre él permite escuchar el audio correspondiente al contenido mostrado.

## **Creación de un sitio web**

Una vez finalizados los pasos anteriores (diseño de itinerarios y contenidos, creación de mapas y ubicación de puntos, traducciones y grabaciones de los textos), se creó una página web en la siguiente dirección mediante Google Sites:

<https://sites.google.com/site/zaragozainternationalization/>

En ella, se explica brevemente el objetivo del Proyecto y se han creado tantas secciones como idiomas con el fin de incrustar los mapas correspondientes a cada idioma e itinerario. Además, se adjuntan las pistas de audio de los textos para que los usuarios puedan utilizarlas desde la propia web, así como descargarlas en dispositivos móviles (teléfonos, tablets, reproductores de mp3, etc.) para escucharlas.

## **Recursos**

Los recursos utilizados para la realización del Proyecto fueron asumidos en su mayoría por los participantes. No obstante, se contó con una ayuda económica de 2.500 euros en el caso de necesitar apoyo externo para su realización, así como gastos asociados a su gestión, coordinación y material fungible. La ayuda fue financiada por la Adjuntía al Rector de Innovación Docente asignada al Proyecto PMDUZ\_10\_1\_110.

Cabe destacar que según el volumen de palabras a traducir, tras pedir presupuesto a cuatro empresas de traducción, sólo el texto finalmente traducido excede en casi tres veces la cuantía asignada al Proyecto. Además, el presupuesto para la creación de la web ascendía a cuantías superiores a los 1.000 euros en los sitios consultados<sup>8</sup>. Por tanto, se ha realizado el Proyecto ajustándose a los recursos disponibles.

Por ello, se considera que se ha realizado un Proyecto muy competitivo a coste muy inferior al que habría supuesto a precios de mercado. Además, la cuantía dada al Proyecto fue la mitad de lo solicitado por lo que se tuvieron que internalizar la mayoría de los costes por parte de sus participantes.

## **Resultados y conclusiones**

La inclusión de forma integrada de información en diferentes idiomas de la ciudad de Zaragoza, así como la ubicación de los centros universitarios con información relativa a ellos, y una guía de comercios con descuentos para estudiantes, permiten afirmar que el Proyecto se ha finalizado con éxito.

Los siguientes pasos para consolidarlo consisten en realizar un pretest con alumnos extranjeros para completar y corregir información e itinerarios, así como la finalización y mejora de algunos de los recorridos y contenidos.

---

<sup>8</sup> Los datos económicos y de las empresas que los presupuestaron están a disposición de las personas interesadas en los mismos bajo petición a los coordinadores.

La traducción de contenidos relacionados con la difusión de la Universidad de Zaragoza y su entorno permiten afianzar una misma localización como foco de atracción de visitantes, al mismo tiempo que internacionalizan sus actividades al aumentar el público objetivo que puede acceder a la información en otros idiomas.

Además, mediante el uso de la web creada para el Proyecto, los alumnos extranjeros pueden trabajar las siguientes competencias transversales:

- Uso de Internet como medio de comunicación e información
- Conocimiento de otras culturas y costumbres
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de adaptación
- Empatía

Por otra parte, a continuación se enumeran una serie de consideraciones a tener en cuenta para una posible ampliación y mejora del presente Proyecto. No obstante, es necesario remarcar que se han tratado de cumplir todos los objetivos planteados inicialmente ajustándolos a los recursos disponibles (que han sido inferiores a los previstos):

- La heterogeneidad de la naturaleza de los textos. La confección del Proyecto mediante diversas fuentes (Atlas de la Ciudad de Zaragoza e información libre) tiene como resultado una falta de homogeneidad del estilo de los contenidos en su conjunto que no es lo deseable en este tipo de proyectos. Una línea de mejora podría ser la adecuación y adaptación de todos los contenidos utilizando una misma estructura, forma y estilo de redacción para todos ellos.
- La utilización de fuentes libres puede derivar en una falta de rigor de algunos de los contenidos que debería suplirse mediante una labor documental de revisión y corrección externa.

- Algunos contenidos presentaban una especial complejidad de traducción, especialmente para su adecuación a la lengua china. Además, algunos de ellos presentaban frases confusas que dificultaron las tareas de los traductores y requerían su revisión para volverlos a redactar en español.
- El texto escrito y grabado es el mismo para que pueda existir correspondencia entre ellos. Sin embargo, la utilización de canales de transmisión de información diferentes requeriría la adaptación del texto grabado en audio, así como personal cualificado y debidamente adiestrado para dichas labores de doblaje.
- La colaboración de los centros ha sido discreta, de modo que la información utilizada de estos procede de sus páginas web y, por tanto, es plural y no guarda una misma “línea” de presentación.
- El actual proceso de unificación de Espacio Europeo de Educación Superior provoca que la información de los centros pueda no estar actualizada y, que en su defecto, presente un elevado grado de caducidad. Una línea de mejora es el diseño de un texto “tipo” con una estructura y extensión limitada para que los centros lo devolviesen cumplimentado.
- Debido a las características de la aplicación utilizada para el diseño de los mapas, algunos contenidos han tenido que ser acortados, por no permitir mostrar más información en la web.

## **Agradecimientos**

Los coordinadores del Proyecto quieren agradecer a la Adjuntía al Rector para Innovación Docente la ayuda y apoyo proporcionados para la realización del Proyecto.

Asimismo, agradecer a Dña. Nieves García Casarejos, Directora de la antigua Escuela de Estudios Empresariales de la Universidad de Zaragoza, el apoyo y participación durante el transcurso de las actividades conducentes a lograr los objetivos propuestos.

También agradecer a D. Carmelo López Lacambra, director del Centro Universitario de Lenguas Modernas, por su rápida respuesta en la colaboración facilitándonos el contacto con profesores de su centro; así como a los participantes nativos en otros idiomas y a la empresa Zaragoza Global por todo el trabajo realizado en el diseño, orientación y traducción de los itinerarios. Del mismo modo, agradecer a D. Santiago de Ena Wolf y a D. Daniel Altamirano Baker, por el doblaje de las voces en lengua inglesa.

En el apartado técnico, se agradece el apoyo del SEMETA por prestar micrófonos para grabar el audio, así como a D. Francisco Hernández Paricio, coordinador del grado de Periodismo, y a Dña. Eva Entrena, técnica de apoyo en las labores de grabación, por facilitar el uso del estudio de grabación. Sin duda, no se podría haber finalizado el Proyecto sin su ayuda.

Finalmente, agradecer a todas aquellas personas que han contribuido a realizar el Proyecto y que se haya podido olvidar su mención expresa.

A todos, nuestro más sincero agradecimiento.

### 3. Trayectoria del equipo docente en la misma línea

En este apartado se recogen un conjunto de experiencias previas desarrolladas en convocatorias anteriores en torno a la Innovación Docente (véase Tabla 2), a partir de las cuales se puede apreciar el interés del equipo de trabajo por el EEES (Espacio Europeo de Educación Superior), la importancia de la internacionalización de sus centros y las lenguas extranjeras.

**Tabla 2. Proyectos realizados con anterioridad relacionados con la internacionalización de los centros y la integración de idiomas a la enseñanza**

| PROYECTO                                                       | BREVE DESCRIPCIÓN                                                                                                                                                                                     | RELACIÓN CON LA INTERNACIONALIZACIÓN Y LA INTEGRACIÓN DE IDIOMAS                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| La pintura como herramienta de aprendizaje de la cultura china | El Proyecto trata de profundizar en el pensamiento oriental a través de la pintura                                                                                                                    | El conocimiento de otra cultura, en este caso la china, es un elemento clave para la internacionalización de los estudiantes. Por otro lado, la impartición de la actividad en lengua inglesa proporciona un valor añadido al alumnado                                                                                       |
| Business negotiations in English: a practical approach         | La actividad consiste en simular dinámicas de negociación en inglés, de forma que los estudiantes puedan mejorar sus habilidades sociales y práctica de lengua extranjera a través del juego de roles | Esta actividad está orientada al desarrollo de competencias en idiomas extranjeros                                                                                                                                                                                                                                           |
| Cross cultural perspective through advertisements              | El objetivo de esta experiencia es profundizar en el conocimiento de la cultura china a través de los anuncios propios de esa cultura                                                                 | El conocimiento de otra cultura, en este caso la china, es un elemento clave para la internacionalización de los estudiantes. Por otro lado, la impartición de la actividad en lengua inglesa proporciona un valor añadido al alumnado                                                                                       |
| Gestión Intercultural                                          | El curso trata de explicar, desde la perspectiva de la gestión, el comportamiento de los individuos en las organizaciones a través de la cultura de procedencia                                       | Esta actividad se encuentra estrechamente relacionada con el nuevo contexto desarrollado por el EEES, para lo cual se hace especial énfasis en el desarrollo de diversas competencias transversales. Asimismo, el estudio de las dimensiones culturales es una puerta de enlace a la internacionalización de los estudiantes |

La mayoría de las experiencias desarrolladas están relacionadas con la enseñanza de los idiomas y la adaptación de los estudiantes de la Universidad de Zaragoza a otros países, que contribuyen a internacionalizar y difundir el nombre del centro y ciudad donde han cursado sus estudios previos.

A continuación se comentan brevemente cada una de estas experiencias así como los resultados alcanzados en cada una de ellas.

### ***La pintura como herramienta de aprendizaje de la cultura china***

Esta experiencia se corresponde con un proyecto de innovación docente concedido en la convocatoria 2010/2011 de la Universidad de Zaragoza y el cual se ha realizado durante este curso académico.

Dicho proyecto tiene por objetivo que los alumnos del curso “Gestión de las Organizaciones Multiculturales y Comunicación Intercultural” (organizado por Universa), comprendan cómo la influencia de la escritura china y su aprendizaje de forma tradicional, influyen en la forma de pensar holística y circular característica de esta cultura, frente a la estructurada y lineal occidental. El objetivo de dicho curso, y en concreto de dicho proyecto, es que el alumno tome un contacto directo con la multiculturalidad, en este caso con la cultura china, y profundice en su pensamiento a través de la pintura.

Con esta experiencia se pretende que el estudiante comprenda cómo las palabras y caracteres reflejan e influyen en la estructura y forma de pensar de los individuos. En el caso de la cultura china, la relación entre los ideogramas y la estructura de pensamiento puede observarse de diversas formas, de modo que durante el desarrollo de la experiencia docente se subrayan tres aspectos relacionados con la práctica caligráfica que se describen a continuación.

El primero de ellos consiste en que en la caligrafía china, los caracteres se escriben y limitan sobre una cuadrícula con la forma de 田, a modo de guía sobre la que se realizan todos los caracteres. La propia cuadrícula con la forma citada significa en chino "campo" (así como "naturaleza" o "universo"), de modo que los caracteres se introducen en esa cuadrícula como si se estuviesen “cultivando” sobre dicha superficie. Lo que puede parecer una relación metafórica o casual entre la cuadrícula y su significado de “campo”, posee un significado más vinculante en lengua china porque las propias formas poseen significados. Esta relación sugiere un vínculo natural entre los caracteres chinos y el concepto de "tierra" que data de la antigua sociedad agrícola china, reflejando el pensamiento tradicional chino de que “todo procede y volverá a la tierra”. Todo está consustancialmente ligado a la naturaleza.

El pragmatismo propio de la cultura china así como la ausencia de ideas absolutas puede observarse en la caligrafía, dado que en su práctica hay que respetar los límites de la cuadrícula (田 la tierra), pero por otro lado hay que maximizar el pictograma adaptándolo a ella. En aras de optimizar esa adaptación, las formas cortas y directas en los trazos son a menudo excluidas, de modo que una forma indirecta y la utilización de espirales a la hora de escribir pasan a ser una opción natural y necesaria en la caligrafía. Aquí se observa la estructura circular de pensamiento chino sobre la lineal y estructurada occidental.

El segundo aspecto se observa porque, entendiendo el origen y la estructura de cada carácter, a los estudiantes se les muestra que la mayoría de los pictogramas incluyen partes de trazos que aislados simbolizan conceptos de la naturaleza y el universo, como por ejemplo el sol, la luna, el agua, las piedras, un animal, una planta, figuras esquematizadas antropomórficas, etc. De este modo, el vínculo del ser humano con el Universo se subraya y enfatiza al existir un componente de la naturaleza en la mayoría de los caracteres. Las formas de la escritura china creadas por el hombre están relacionadas con conceptos universales y naturales. Este hallazgo por parte de los estudiantes, muestra la idea de la unidad entre el Universo y el ser humano en la cultura china tradicional, es decir, existe una necesidad de buscar la armonía entre ambos que resulta ser una constante reflejada en la escritura.

El tercer y último aspecto se muestra porque al entender que un pictograma chino integra la forma, la pronunciación y el significado de una palabra china al mismo tiempo, los estudiantes experimentan la forma de pensar holística característica del pensamiento chino. Esto se debe a que la pronunciación no tiene relación aparente con el pictograma y significado, y también a que algunos trazos del pictograma indican posibles relaciones con su significado.

Por ello, a través de la experiencia de la caligrafía, cada carácter debe ser situado correctamente dentro de la cuadrícula manteniendo una situación equilibrada de cada trazo. Además, trazos muy grandes o muy pequeños deben evitarse, dado que el espacio interior entre la cuadrícula y el pictograma es necesario para crear belleza y armonía entre el hombre y la naturaleza. Sin embargo, no es necesario considerar o medir el tamaño, longitud y forma exacta de cada trazo que constituye el carácter de una forma aislada o absoluta, porque los trazos producirán la sensación de rigidez destruyendo la belleza natural de todo el carácter sobre la cuadrícula.

Una forma de proceder adecuada es, primeramente, considerar el pictograma completo como el centro de la cuadrícula e introducirlo mediante aproximación visual. El pictograma se deberá adaptar y equilibrar conforme sus trazos se van escribiendo sobre dicha cuadrícula. Escribiendo correctamente el pictograma se refleja la armonía mutua entre las partes que constituyen el carácter y su conjunto, entre el pictograma entero y las líneas de la cuadrícula, y entre el pictograma entero y el espacio. De este modo, la forma de escribir refleja la importancia del conjunto sobre las partes que la constituyen (holismo vs. estructuralismo) así como la búsqueda de la justa medida del pensamiento chino confuciano.

Para alcanzar el objetivo anterior de adentrar a los alumnos en el pensamiento y caligrafía de la cultura china, la actividad se estructura del siguiente modo. En primer lugar el profesor (de nacionalidad china) elige diversos caracteres chinos y explica su forma. A continuación, muestra al estudiante cómo debe realizarlos. Mientras los alumnos los van realizando, el profesor sigue de forma individual a cada estudiante para ver cómo los realiza mediante pincel y tinta, corrigiendo al mismo tiempo los errores

que vayan realizando. Por último, los alumnos y el profesor comentan el proceso realizado tras haberlo repetido con distintos caracteres. Se exponen las dificultades encontradas en la ejecución de la actividad, y los estudiantes comentan cómo han vinculado el significado, pronunciación y forma de escribir en una única identidad.

Dicha actividad resultó interesante y atractiva para los alumnos que siguieron el curso. La curiosidad que muestran los estudiantes por la novedosa forma de abordar los contenidos (a través de la pintura) genera una fuerte motivación para seguir la actividad e involucrarse en ella. Mediante su realización, los estudiantes pudieron conocer algunos de los elementos latentes en los pictogramas chinos que pueden usarse para explicar su relación con los fundamentos básicos del pensamiento tradicional chino. Por tanto, a partir de dicha actividad, los alumnos son partícipes de cómo la cultura puede ser estudiada desde diferentes perspectivas.

Consideramos que la experiencia resultó muy gratificante, tanto para alumnos como para el profesor, y constituye un modo de acercar al estudiante a otras culturas fomentando la integración y la internacionalización. Asimismo es necesario destacar que el profesor que imparte la actividad es de procedencia china, por lo que conoce en profundidad dicha cultura, y que la actividad se desarrolla en inglés, lo cual genera al estudiante un valor añadido.

### ***Business negotiations in English: a practical approach***

Esta experiencia corresponde a un proyecto de innovación docente realizado en la convocatoria 2009/2010 de la Universidad de Zaragoza.

El objetivo del proyecto es simular dinámicas de negociación en inglés dirigidas por una persona nativa de habla extranjera, de forma que estudiantes procedentes de diversas licenciaturas puedan mejorar sus habilidades sociales y práctica de lengua extranjera a través del juego de roles.

La realización del proyecto se enmarca dentro de las actividades prácticas diseñadas en el curso titulado "Gestión de las Organizaciones Multiculturales y Comunicación Intercultural", impartido por medio de las convocatorias organizadas por Universa y financiadas por el INAEM para el curso 2009-2010.

Dados los contenidos y objetivos del curso conducentes a mejorar el conocimiento y gestión en entornos multiculturales por parte de los alumnos, una parte de las clases prácticas son impartidas en inglés por nativos extranjeros procedentes de otras culturas y nacionalidades.

En este sentido, las actividades prácticas diseñadas dentro de dicho curso tienen dos particularidades. Por un lado, el idioma de transmisión de conocimiento en tiempo real es el inglés, por ser la *lingua franca* más utilizada en contextos internacionales; mientras que por otra parte, existe un componente cultural en la propia actividad que el alumno conoce por la teoría y es experimentado con una persona nativa con experiencia en dichas actividades.

En concreto, la experiencia realizada dentro de dicho curso consiste en el desarrollo de negociaciones en inglés, las cuales se establecen a partir de casos que se contextualizan en el territorio asiático, concretamente en China, por ser éste uno de los mayores mercados emergentes, de amplia distancia cultural y geográfica con respecto a España, del que menos información accesible tienen los alumnos y porque cada vez existe un mayor número de prácticas para titulados de la Universidad de Zaragoza en China (p.e. Instituto Cervantes, Schindler). Además, la profesora responsable de esta parte del curso es una persona nativa china, con titulación universitaria y experiencia internacional. Dicha profesora es la encargada de simular situaciones de comunicación y diplomacia cuando se establecen negociaciones entre occidentales y orientales, enfatizando aquellas situaciones en las que existe una mayor divergencia cultural y que pueden ser clave en la negociación. De este modo, el alumno tiene que entender las explicaciones en inglés sobre la situación descrita y expresar posteriormente de forma oral la interpretación que da a la situación o la decisión comercial que tomaría, para

posteriormente confrontar su punto de vista con el del resto de alumnos y el profesor de nacionalidad china.

Consideramos que las negociaciones de casos en otro idioma y simuladas con nativos de otras culturas es un elemento de motivación para muchos estudiantes que aporta valor a su formación, ya que pueden practicar situaciones que se ciñen en mayor medida a la realidad, fomentando el debate en clase, mejorando habilidades sociales como la exposición oral y practicando una segunda lengua.

Respecto a la valoración de la actividad, resultó positiva tanto para el alumnado como para el profesorado de la misma. Por ello, consideramos interesante incorporar dicha experiencia en las posteriores ediciones del curso.

### ***Cross cultural perspective through advertisements***

Esta experiencia, al igual que la anterior, fue desarrollada en el curso "Gestión de las Organizaciones Multiculturales y Comunicación Intercultural", impartido por medio de las convocatorias organizadas por Universa y financiadas por el INAEM para el curso 2009-2010.

En esta ocasión, la actividad consistió en la utilización de anuncios publicitarios como instrumento para explicar el diferente comportamiento empresarial, la diversidad en planes y decisiones de negocios, hábitos de consumo, así como en la gestión y economía en general, que se presenta en entornos interculturales. Concretamente, se prestó especial atención al mercado chino, como mercado emergente, el cual presenta importantes características distintivas debido a su origen cultural tan singular.

Para la realización de la actividad, varios anuncios representativos chinos se tomaron como ejemplo para ayudar a los alumnos a entender cómo los componentes

culturales pueden dotar un gran impacto en el comportamiento empresarial de clientes y proveedores. Asimismo se remarcó la importancia que tiene en dicha cultura la selección de un buen nombre en chino como indicador de un negocio próspero.

Además, se prestó especial atención a la situación actual de los medios de comunicación españoles para poder establecer comparaciones con el mercado chino, de modo que los estudiantes pudieran observar la importancia de la cultura como factor crítico en un entorno empresarial multicultural.

### ***Gestión Intercultural***

El proyecto de innovación docente que a continuación se comenta fue desarrollado en el seno de la convocatoria organizada por la Universidad de Zaragoza para el curso 2008/2009.

Dicho proyecto consistió en la preparación e impartición de un curso titulado “Gestión intercultural” que se lanzó en dicha convocatoria como proyecto de innovación docente y que se ha realizado en formato de “curso” en posteriores ediciones.

A partir de dicho curso se pretende explicar, desde la perspectiva de la gestión, el comportamiento de los individuos en las organizaciones a través de la cultura de procedencia. Las sesiones del curso se dividen en clases teóricas y prácticas. Las primeras consisten en la conceptualización de la cultura a partir de las dimensiones básicas de la misma ampliamente utilizadas en la literatura. Por otro lado, la parte práctica se imparte por dos profesionales externos de nacionalidades china y americana, que cuentan con licenciatura, postgrado y experiencia internacional. También contamos en el curso con un técnico de relaciones internacionales encargado de la impartición de algunas sesiones. En líneas generales el objetivo es, por tanto, facilitar al estudiante su adaptación a entornos multiculturales o a otros países a través de la teoría, y simular con los profesionales nativos las posibles situaciones que se pueden encontrar (entrevistas de trabajo, negociaciones, conflictos, formalismos, etc.).

Dicho objetivo se puede concretar en dos puntos: por un lado, mejorar la adaptación y en su caso la empleabilidad de los estudiantes españoles que van a estudiar en el extranjero; y por otra parte, fomentar diversas competencias específicas y transversales en dichos estudiantes.

Respecto al primer objetivo, a través de las diferentes sesiones teóricas y prácticas del curso, los alumnos pueden profundizar en el conocimiento de otras culturas. A partir del estudio de una serie de dimensiones teóricas que forman parte de la cultura se trata en todo momento de llevar a cabo extensiones y aplicaciones prácticas que puedan ayudar al alumno a adaptarse a su nuevo entorno en otro país.

Asimismo, gracias a las entrevistas de trabajo que se realizan en las sesiones en lengua inglesa, los alumnos pueden enfrentarse por adelantado a situaciones reales de búsqueda de empleo, ya sea en el extranjero o en empresas multinacionales. Además, dichas entrevistas se realizan con dos personas de diferente nacionalidad (china y estadounidense), quienes aportan un “*feedback*” personalizado a cada alumno sobre las entrevistas realizadas. Igualmente, se les facilita a los alumnos diferentes recursos que les pueden servir de ayuda en la preparación de entrevistas de trabajo, como por ejemplo, links de páginas webs con recomendaciones para procesos de selección de personal, modelos de curriculum vitae (CV), etc.

Por otro lado, a lo largo de todas las sesiones del curso, se pretende fomentar en el alumno diversas competencias que le pueden ser de gran utilidad tanto en su periodo académico como en su futura vida profesional. A través de las dinámicas realizadas se incide especialmente en competencias transversales como son el trabajo en equipo, el trabajo en un contexto internacional, el razonamiento crítico, la creatividad, la resolución de problemas, la toma de decisiones, la comunicación oral tanto en castellano como en inglés, etc. Con todo ello, se pretende formar al alumno con el objetivo de mejorar su adaptación en cualquier contexto distinto al habitual, aspecto a su vez clave en el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior.

Además, el curso cuenta con una perspectiva multidisciplinar ya que reúne conocimientos de diversas áreas trabajando así también competencias específicas: economía, empresa, idioma extranjero (inglés), estadística, sociología, psicología, historia, etc. Asimismo, el profesorado del curso presenta perfiles muy distintos debido a que procede de tres continentes diferentes (Europa, América, Asia) y presenta una formación y experiencia en distintos campos que permite proporcionar al alumno una variedad de perspectivas (economía, empresa, filología inglesa, filosofía y letras, relaciones internacionales, turismo).

Es necesario destacar que los contenidos del curso no son impartidos por el momento, a pesar de su importancia y relevancia para el estudiante, en las asignaturas habituales de las licenciaturas<sup>9</sup> en ADE (Administración y Dirección de Empresas) y Económicas de la Universidad de Zaragoza, por lo que con el Proyecto en el que se enmarca dicho curso se pretende cubrir un gap existente en la formación de los alumnos, sobre todo, para aquellos que quieran estudiar o trabajar durante una temporada en el extranjero.

Asimismo cabe destacar que el curso trata de ofrecer un enfoque orientado/centrado en el alumno. En este sentido por ejemplo, las entrevistas de trabajo realizadas se basan en ofertas de trabajo adaptadas al perfil de cada uno de los estudiantes según la formación académica y experiencia de cada uno de ellos. Asimismo, se fomenta la autonomía del alumno, dejándoles una pequeña parte de las horas del curso libres para que dediquen ese tiempo a la realización de un trabajo final.

Para analizar el grado de satisfacción de los estudiantes y conocer su opinión sobre el curso, se realizó en esta primera edición del curso una encuesta dirigida a los alumnos. En dicha encuesta, además de preguntas generales de opinión sobre el curso, se preguntó a los estudiantes que valoraran el grado en el cual los contenidos del curso habían permitido desarrollar las competencias transversales que aparecían detalladas en los objetivos del mismo. Los resultados de dichas encuestas nos mostraron que gran parte de los estudiantes identificaron como las competencias transversales más

---

<sup>9</sup> Asimismo, tampoco se ofrece en los nuevos grados implantados en el área de economía y empresa.

trabajadas, muchas de las que formaban parte de los objetivos del curso y sobre las que se pretendía profundizar a través de las actividades y los contenidos del mismo. A modo de ejemplo, a continuación se señalan algunas de estas competencias que los alumnos valoraron como “muy trabajadas”: la comunicación oral y escrita en lengua nativa, el trabajo en un contexto internacional, el reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad, el razonamiento crítico, la adaptación a las nuevas situaciones, la creatividad, el uso de Internet como medio de comunicación e información, etc.

Por tanto, los resultados anteriores muestran que la generalización de un curso de estas características podría ser de gran utilidad como complemento a la formación de los estudiantes de la Universidad de Zaragoza. Tanto los contenidos como la metodología utilizada en el curso pretenden contribuir y fomentar los objetivos fijados por el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) promoviendo un uso de una metodología interactiva y participativa en las sesiones.

La realización de los proyectos anteriores, así como otras experiencias en el campo de la innovación docente, han dado lugar a la publicación de diversos **capítulos de libro** que forman parte de la colección innova.unizar de la Universidad de Zaragoza. Dado que se puede consultar el contenido completo de los capítulos en dicha publicación, a continuación se incluye solamente una breve descripción de los mismos:

- ***Negociaciones de temas empresariales en lengua inglesa (Business negotiations in English language)***: Este capítulo detalla la experiencia de innovación docente consistente en la realización de negociaciones en lengua inglesa con un nativo extranjero por parte de estudiantes. El objetivo de la actividad es simular dinámicas de negociación en inglés con un nativo extranjero, de forma que principalmente estudiantes y licenciados en Economía y Administración y Dirección de Empresas, puedan mejorar sus habilidades sociales y práctica de lengua extranjera a través del juego de roles. En el desarrollo de esta experiencia de innovación docente, los alumnos mostraron una fuerte motivación por la práctica de situaciones simuladas, si bien se detectaron inconvenientes como la falta de un nivel homogéneo en el

conocimiento de inglés entre los estudiantes, así como dificultades para seguir el proceso de negociación.

- ***Una perspectiva transcultural a través de los anuncios publicitarios (Cross cultural perspective through advertisement):*** El artículo hace referencia a la utilización de anuncios publicitarios como medio para explicar el diferente comportamiento empresarial, la diversidad en planes, decisiones de negocios, hábitos de consumo, así como en la gestión y economía en general, que se presentan en entornos interculturales. Concretamente, la experiencia se centra en la comparación con el mercado chino. Para ello, varios anuncios representativos chinos se toman como ejemplo con el objetivo de ayudar a los alumnos a entender cómo los componentes culturales pueden dotar un gran impacto en el comportamiento empresarial de clientes y proveedores.
- ***El cine como recurso de aprendizaje y discusión en clase (Films as learning and discussion resources):*** Este capítulo recoge una experiencia de innovación docente en la que se utilizó el cine como instrumento de enseñanza-aprendizaje y como elemento para fomentar la discusión en clase. El objetivo de la visualización de fragmentos de películas o cortometrajes era doble. Por un lado, poner de manifiesto el choque cultural existente en las relaciones entre personas de culturas distintas; y por otra parte, mejorar las competencias en habla inglesa ya que la proyección de algunas de las películas se realizó en inglés. La valoración final de esta experiencia resultó muy positiva ya que con este tipo de herramientas de enseñanza se fomenta la participación y el pensamiento crítico de los alumnos, aspecto clave en el nuevo EEES.
- ***Desarrollo y evaluación de competencias transversales (Development and Evaluation of Cross Competences):*** El marco establecido por el Espacio Europeo de Educación Superior (E.E.E.S.) fomenta el desarrollo de un conjunto de competencias transversales en los alumnos. En este capítulo se reflexiona sobre la importancia de dichas competencias y la evaluación de las mismas. Dentro de las competencias

analizadas se hace referencia al trabajo en equipo, la expresión de juicios críticos, la motivación, la creatividad, la negociación, etc.

- ***Crear un entorno simulado en la enseñanza transcultural: Diseño de una clase práctica (Create a Simulated Environment in Cross-Cultural Teaching: Design a Practical Class)***: El diseño de clases prácticas, mediante juego de roles y con extranjeros nativos de otras culturas parece presentar ventajas en la enseñanza de contenidos relacionados con la interculturalidad. El presente artículo utiliza como ejemplo el diseño de una clase, para ilustrar cómo un conjunto de métodos y materiales es utilizado por el profesor y estudiantes a través del trabajo en equipo, para interaccionar conjuntamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- ***Enseñanza bilingüe en estudios transculturales: Beneficios y Dificultades (Bilingual Teaching in Cross Cultural Studies: Benefits and Difficulties)***: La enseñanza bilingüe en estudios transculturales ha sido ampliamente adaptada en cursos especiales en muchos países, especialmente en la enseñanza a estudiantes de MBAs en Escuelas de Negocios o estudiantes de másters en facultades de Económicas. Un ejemplo tomado del estudio de tales cursos en la Universidad de Zaragoza nos aporta una reflexión sobre la situación actual de la enseñanza bilingüe de este tipo de materias.
- ***Mejora de la búsqueda de empleo en el extranjero (Improving job search abroad)***: La movilidad en el Espacio Europeo de Educación Superior (E.E.E.S.) requiere habilidades lingüísticas en los alumnos que quieren realizar sus estudios en otros países. Los procesos de selección para estudiar en otros destinos europeos comprenden desde certificados específicos del idioma hasta entrevistas orales en la lengua en que se imparte la enseñanza. Además, tanto los estudiantes que realizan prácticas en otros países (p.e. Universa, FEUZ, Faro, Argo, etc.) como la actual demanda de profesionales españoles en el extranjero, requieren una formación en destrezas lingüísticas que permita superar entrevistas en otros idiomas, especialmente en inglés. Este capítulo recoge la experiencia de innovación docente realizada consistente en la simulación de entrevistas de trabajo mediante juego de roles con

ofertas y entrevistas reales, personalizadas y realizadas por nativos extranjeros, a partir de la cual se constata una mejora en la motivación del alumno, promoviendo en él una actitud proactiva a la hora de buscar empleo en el extranjero, y facilitándole la superación de entrevistas de trabajo futuras en otro idioma.

- ***El Espacio Europeo de Educación Superior: adaptación del estudiante a nuevos entornos educativos y laborales (The European Higher Education Area: student adaptation to new learning and working environments):*** En un mundo globalizado, son cada vez más numerosos los intercambios de estudiantes entre países, tanto españoles que deciden estudiar o trabajar en otro país (becas Erasmus, Argo, Faro, etc.), como los estudiantes extranjeros que vienen a España por los mismos motivos. En este caso, la ampliación de la Unión Europea y los destinos no europeos en los que se puede estudiar, realizar prácticas o trabajar, provoca que los países a los que se dirigen los estudiantes sean cada vez más distintos culturalmente hablando, por lo que la posibilidad de no comprender y conocer el entorno dificulta la adaptación en los mismos. Además, el Espacio Europeo de Educación Superior (E.E.E.S.) se verá ampliado en los siguientes años con nuevos países conforme aumentan los candidatos a formar parte de la Unión Europea. El Proyecto de Innovación Docente que se describe en este capítulo pretende diseñar contenidos y actividades en formato de “curso” para facilitar al estudiante su adaptación a entornos multiculturales o a otros países a través de la teoría, y simular con profesionales nativos las posibles situaciones que se pueden encontrar en otros países, como pueden ser negociaciones, conflictos, formalismos, etcétera. Los contenidos del curso están directamente relacionados con dimensiones culturales nacionales que afectan a la interacción entre individuos. La impartición de contenidos directamente relacionados con la adaptación cultural, en sesiones de profesores con diferente formación y modo de enseñanza y en un segundo idioma, facilitan al alumno la adaptación y comprensión a otros entornos previamente a su desplazamiento.

Asimismo se han publicado otros capítulos de libro en dicha colección (innova.unizar) que, aunque abordan la internacionalización y la integración de lenguas

extranjeras de forma tangencial, sí que desarrollan experiencias íntimamente relacionadas con el contexto del EEES.

- ***Trabajo en equipo y creatividad (Teamwork and Creativity)***: La adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior (E.E.E.S.) requiere el desarrollo de ciertas competencias transversales en los alumnos. Dos de estas competencias son el trabajo en equipo y la creatividad. En este capítulo se analiza la importancia de fomentar dichas competencias y se presentan algunos ejemplos de las actividades realizadas en un proyecto de innovación docente para su desarrollo.
- ***Aprendizaje Basado en Problemas-ABP (Problem-Based Learning-PBL)***: El Aprendizaje Basado en Problemas es una técnica de aprendizaje muy utilizada en diversas áreas de conocimiento en educación superior, cuyo procedimiento y aplicación difiere del aprendizaje más tradicional. En este capítulo se describen los principales rasgos de esta metodología al mismo tiempo que se presenta una experiencia docente basada en dicho método de trabajo.
- ***Nuevas tecnologías: interactividad, aprendizaje y motivación (New Technologies: interactivity, learning process and motivation)***: Este capítulo recoge la experiencia docente llevada a cabo consistente en el diseño de un conjunto de actividades y medios a través de los cuales se aplican herramientas interactivas en tiempo real entre el alumno-profesor para la enseñanza de unos contenidos concretos. Para ello, se utilizan herramientas de comunicación (e-mail y redes sociales), medios de lectura alternativos (el blog como fuente de aprendizaje para fomentar el espíritu crítico) así como recursos visuales (vídeos on-line y offline) y auditivos (pod cast). Estos elementos se integran de forma conjunta en el proceso de enseñanza y aprendizaje, mediante la muestra de información parcial de forma interactiva, de modo que el alumno extrapola, deduce y razona contenidos en función de ideas básicas y previas, en las que profundiza gradualmente y con ayuda de compañeros y profesor.

- ***Aplicación de la técnica “sic et non” para el fomento del pensamiento crítico (Application of the “sic et non” technique for the development of critical thinking):***

La presente experiencia de innovación docente expone la aplicación de la técnica sic et non, consistente en la defensa de dos afirmaciones contrarias referentes a un mismo tema, en la asignatura de Historia Económica de la Empresa. En el desarrollo de la misma, los alumnos ejercitaron la capacidad de posicionarse en perspectivas diametralmente opuestas defendiendo ambas con argumentos técnicos propios de la carrera. Con este ejercicio práctico, los alumnos experimentan el sesgo ideológico presente en las interpretaciones históricas, fomentando así el pensamiento crítico, una de las competencias transversales objeto de trabajo.

Tal y como se puede comprobar, el contenido de los capítulos anteriores está plenamente enfocado a la adaptación al EEES, haciendo especial énfasis en el desarrollo de competencias transversales, la internacionalización de los estudiantes y la Universidad, el manejo de otros idiomas, etc.

#### ***4. Conclusiones de la experiencia de Innovación Docente***

Tal y como queda plasmado en esta memoria, tanto el Proyecto de innovación docente desarrollado como otras experiencias previas realizadas por los participantes, ponen de manifiesto nuestro interés por la internacionalización de la universidad, el Espacio Europeo de Educación Superior, la importancia del desarrollo de competencias transversales en los alumnos y la relevancia de los idiomas extranjeros (en este caso fundamentalmente el inglés) en el ámbito de la enseñanza superior.

Desde el primer momento, el objetivo del Proyecto fue la internacionalización de la Universidad de Zaragoza con la finalidad de dar a conocer los centros a potenciales estudiantes extranjeros y facilitarles el conocimiento de la misma y la ciudad donde se ubica. Por otro lado, los proyectos anteriores mejoran la adaptación de los estudiantes en otros países, internacionalizando la institución en otros destinos mediante su movilidad.

Tras la realización del Proyecto, consideramos que hemos alcanzado satisfactoriamente el objetivo planteado. No obstante, cabe señalar, que la versión realizada es una versión “beta” y que tenemos interés en continuar con el Proyecto añadiendo más textos traducidos en los mapas así como otras cuestiones que puedan resultar de interés.

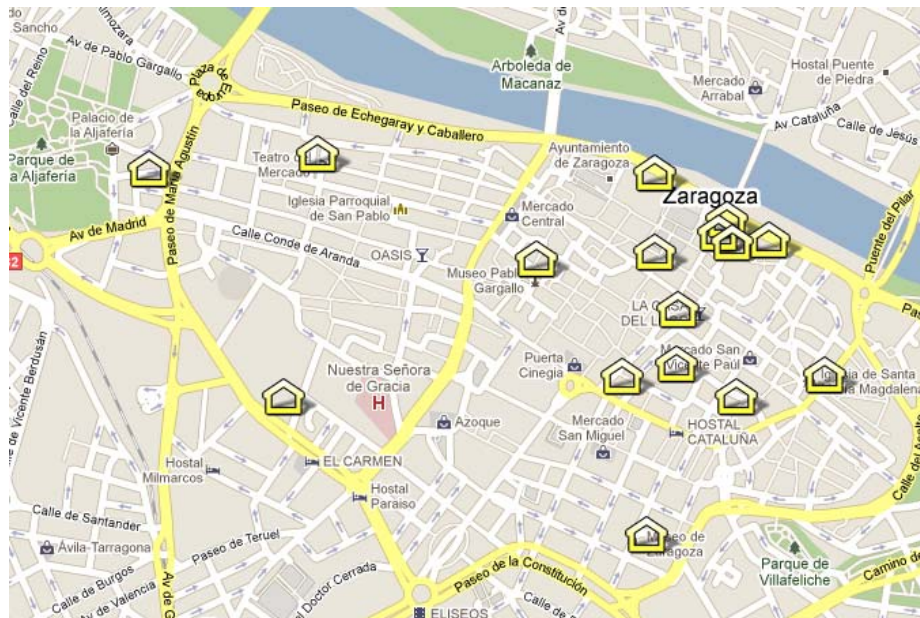
Por todo ello consideramos que la memoria presentada se adapta a las bases de la convocatoria del Premio a la Innovación Docente de la Universidad de Zaragoza en su 6ª edición, ya que la experiencia detallada en la misma se centra fundamentalmente en el desarrollo de la internacionalización y de la lengua inglesa en el ámbito de la docencia en educación superior. Asimismo, ha quedado reflejada la amplia experiencia del equipo de profesores participantes en diversos proyectos relacionados con la innovación educativa.

A continuación se incluyen en los Anexos los textos traducidos y los mapas que conforman el Proyecto aquí descrito.

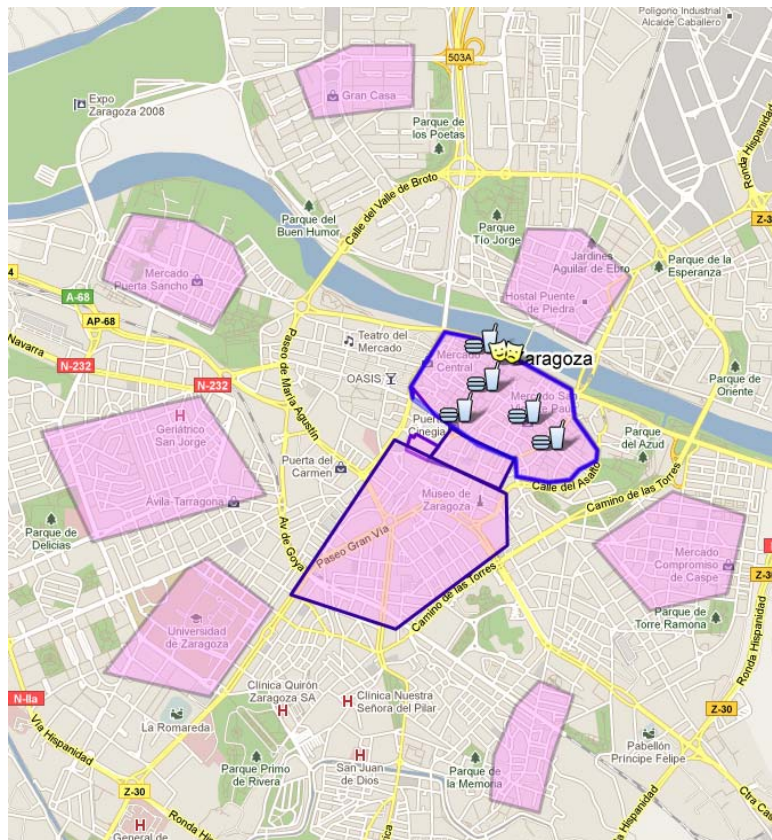
## 5. Anexo

### Mapas de itinerarios

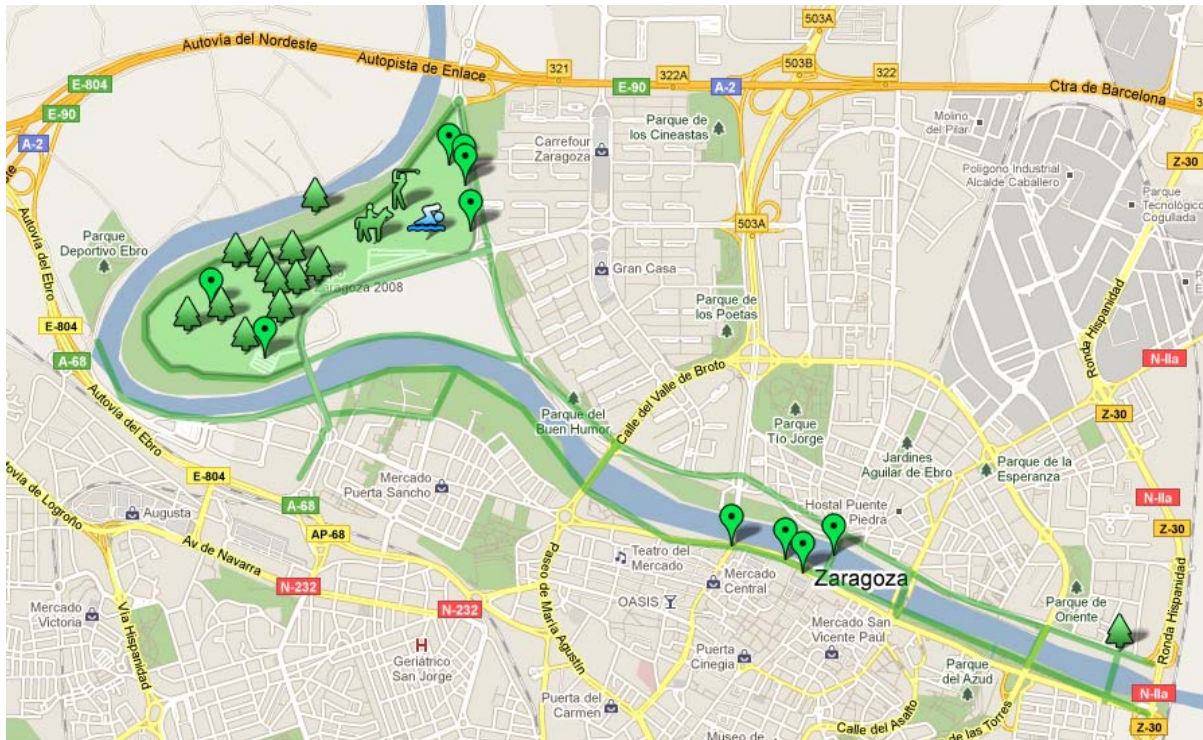
#### 1. Zaragoza Cultural: Museos y Teatros.



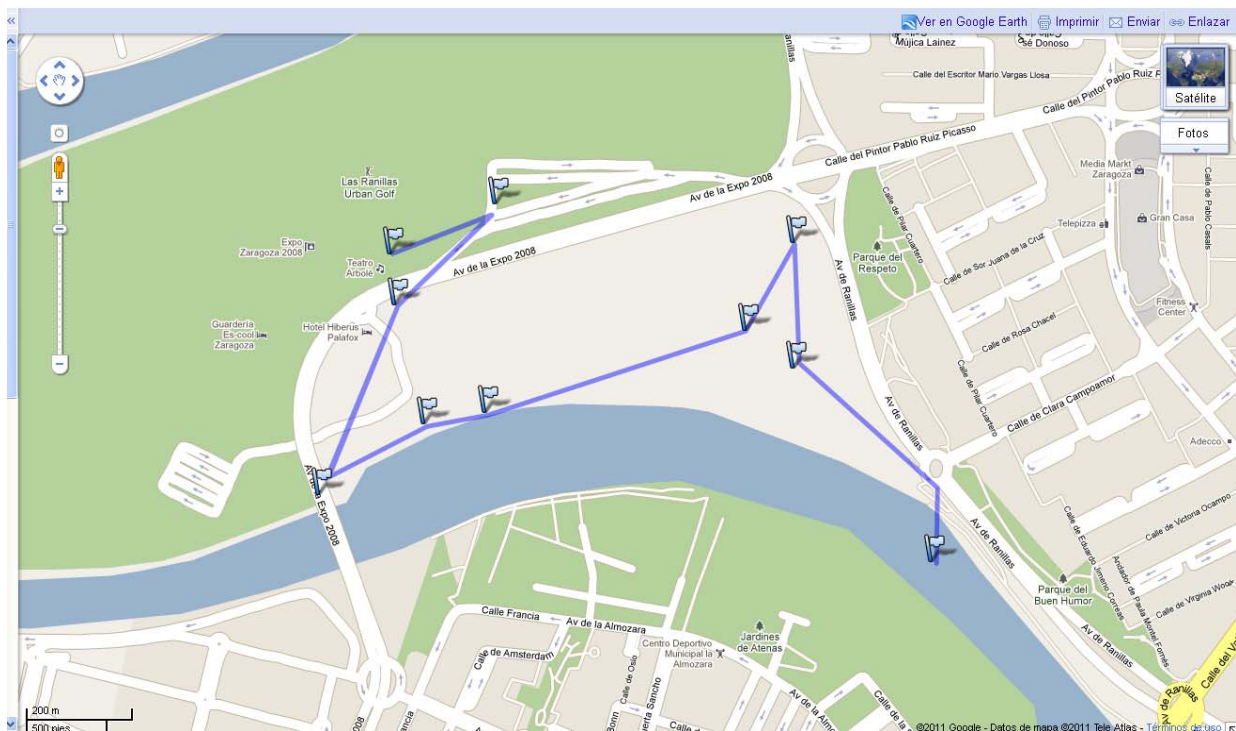
#### 2. Zaragoza Sorprendente: Ocio y Gastronomía.



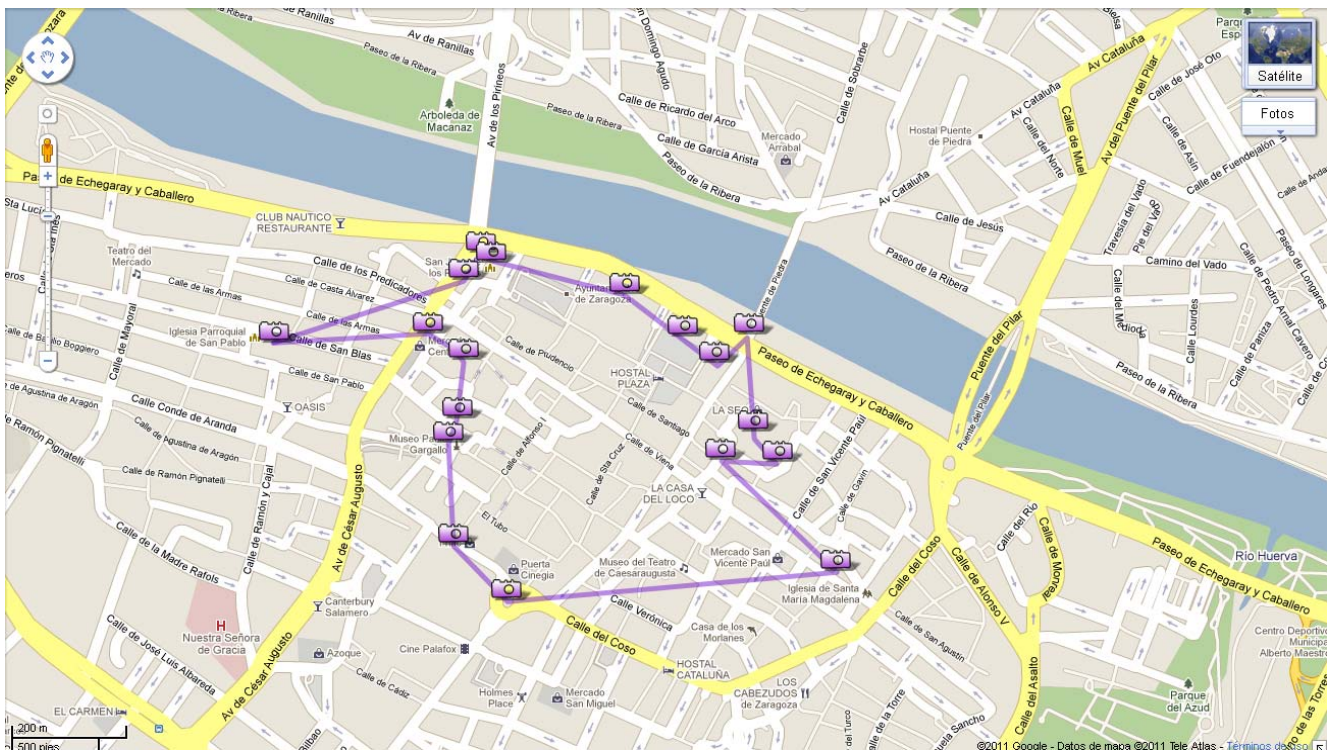
### 3. Zaragoza Sostenible: Anillo Verde y Parque del Agua.



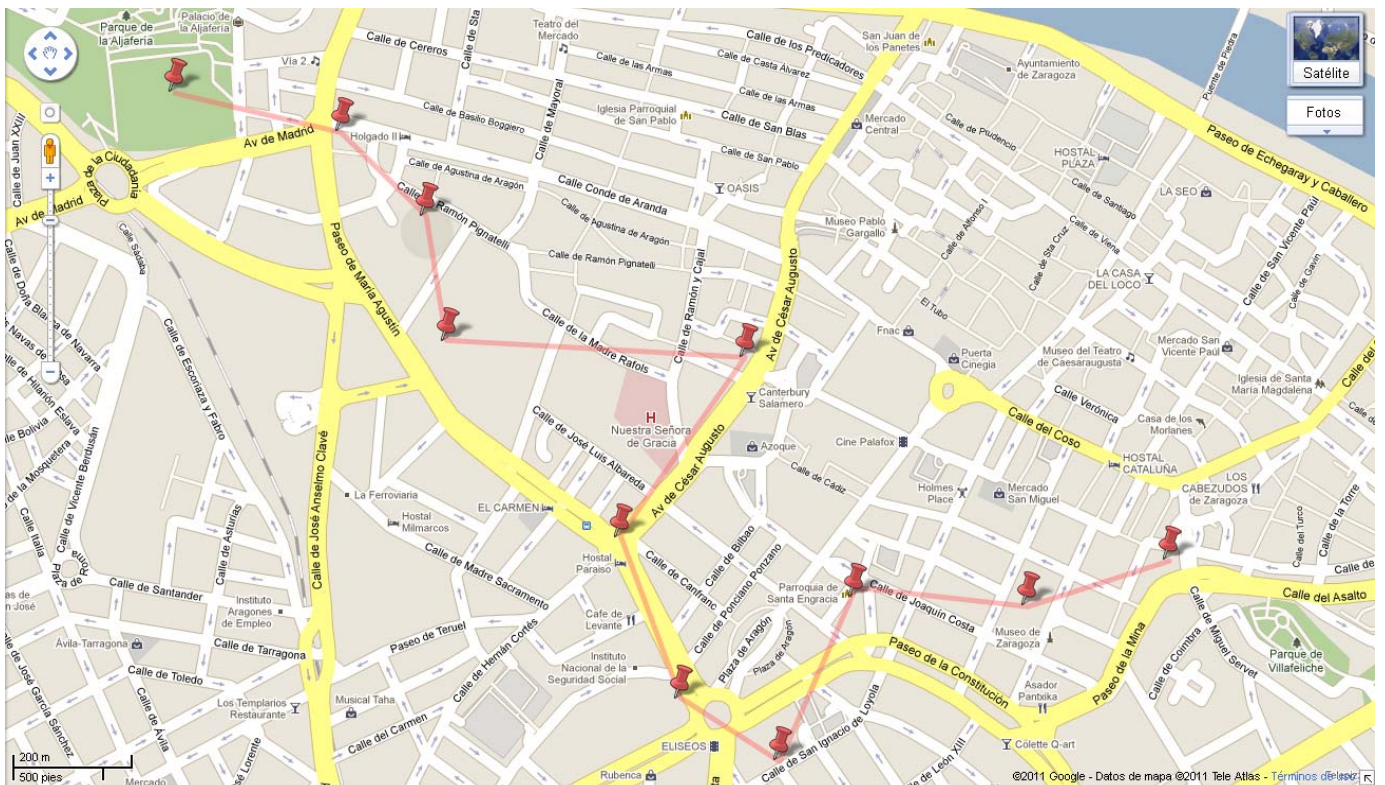
### 4. Zaragoza Vanguardista: Expo 2008.



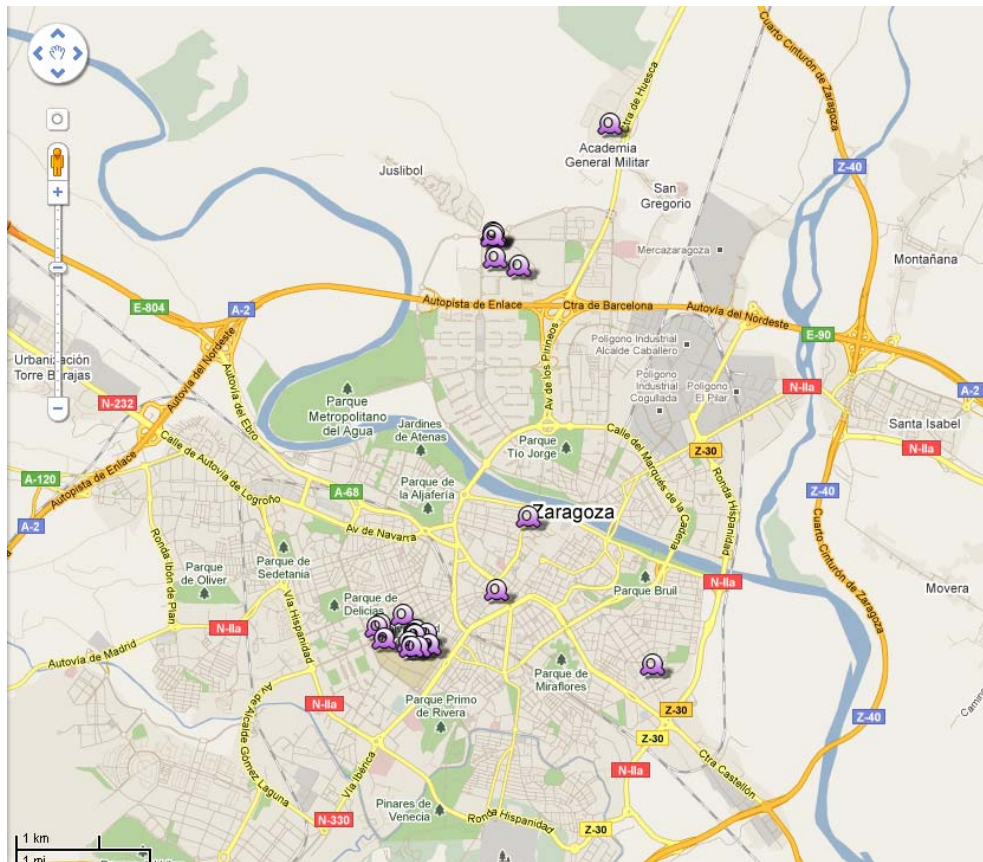
## 5. Zaragoza Histórica y Mística: Monumentos, Palacios e Iglesias.



## 6. Zaragoza Fácil y Abierta: Un paseo alternativo por la ciudad.



## 7. Zaragoza Ciudad Europea y del Conocimiento: Universidad y Centros de Investigación.



## 8. Guía comercial.



## **Textos en español de los itinerarios**

### **Zaragoza Cultural: museos y teatros**

#### **1. Museo municipal Pablo Gargallo.**

Museo monográfico dedicado a la obra del gran escultor aragonés Pablo Gargallo, fallecido en 1934. Se inauguró en 1985, en el palacio tardorrenacentista de los Condes de Argillo. Surgió gracias al acuerdo entre el Ayuntamiento de Zaragoza y la hija del artista, que donó la colección a la ciudad. Cuenta con esculturas, dibujos, documentación y un interesante conjunto de cartones (peculiares plantillas utilizadas por Gargallo para la realización de sus obras).

Fuente: Zaragoza Global

#### **2. Museo Camón Aznar (Ibercaja).**

Abierto en 1979 con las colecciones donadas a Aragón por el profesor Camón Aznar. Ubicado en el palacio renacentista «de los Pardo», fue recuperado y acondicionado por Ibercaja, su actual titular y gestora. Posee, entre otras, una de las joyas artísticas de la ciudad, la colección completa de grabados de Goya («Caprichos», «Desastres», «Tauromaquia » y «Disparates»).

Fuente: Zaragoza Global

#### **3. Museo Diocesano.**

Ocupa las zonas más antiguas y la parte noble del Palacio Arzobispal. Creado en 1989 a iniciativa del Arzobispo D. Elías Yanes. Destacan los retratos de los titulares de la Archidiócesis (desde el s. XIV hasta nuestros días, entre ellos uno obra de Goya), tapices flamencos, piezas de pintura medieval y renacentista, y los restos de la portada románica de la desaparecida iglesia de Santiago.

Fuente: Zaragoza Global

#### **4. Museo del Cabildo.**

Ubicado en la antigua Sacristía Mayor de la Catedral de La Seo, sala neoclásica. Posee una extraordinaria colección de tapices. Así, la colección de los gótico–flamencos, tejidos en Arras, Tournai y Bruselas (s. XV–XVII), es una de las más importantes del mundo en su género.

Fuente: Zaragoza Global

#### **5. Museo de la Basílica del Pilar.**

Instalado junto a la Sacristía de la Virgen, reúne todos los bocetos de la decoración pictórica del templo, realizados por Goya, los hermanos Bayeu y González Velázquez, entre otros. Exhibe asimismo joyas y algunos mantos representativos de la Virgen.

Fuente: Zaragoza Global

#### **6. Museo del Foro de Caesaraugusta.**

Abierto en 1995, constituye un centro de interpretación de los restos del Foro romano de Caesaraugusta (s. I d. C.), descubierto en el subsuelo de la Plaza de la Seo. Incorpora otros hallazgos arqueológicos locales, que narran aspectos de la vida cotidiana en la Zaragoza romana, así como instalaciones audiovisuales.

#### **7. Museo del Puerto Fluvial de Caesaraugusta.**

En época romana, el Ebro era navegable desde Dertosa (Tortosa) hasta Vareia (la actual Logroño), lo que favoreció un intenso comercio, con la aparición de puertos fluviales en varias ciudades. De ellos, el de Caesaraugusta era el principal; la ciudad de entonces era un enclave redistribuidor en el centro del valle del Ebro. Los vestigios de aquella intensa actividad comercial y otros documentos relacionados pueden apreciarse en este pequeño museo.

Fuente: Zaragoza Global

#### **8. Museo de las Termas Públicas de Caesaraugusta.**

En 1983 se localizaron en la calle San Juan y San Pedro los restos de una gran piscina perteneciente a unas termas romanas de carácter público. El conjunto se amplió en 1990 con el descubrimiento de unas letrinas de una fase anterior, elementos que se exhiben en el museo completándose con maquetas, proyecciones audiovisuales y otros elementos interpretativos.

Fuente: Zaragoza Global

#### **9. Museo del Teatro de Caesaraugusta.**

Es el edificio más monumental y popular de Caesaraugusta, la Zaragoza romana. Edificado en época de Tiberio, disfrutó de una época de esplendor hasta su decadencia y posterior expolio a partir del s. III. Tras el hallazgo de los primeros restos en 1972, las excavaciones arqueológicas culminaron finalmente con la apertura del Museo en 2003. Pavimentos, columnas, cornisas, y restos escultóricos evidencian el esplendor que alcanzó el edificio, y son visibles en el interior del museo. Desde allí se accede a las espectaculares ruinas, protegidas por la vistosa estructura traslúcida que las realza desde 2003.

Fuente: Zaragoza Global

#### **10. Centro de Historia de Zaragoza.**

Inaugurado en 2003 ha supuesto un impulso al barrio de San Agustín–Tenerías–Magdalena, como impulsor de nuevas actividades económicas en una zona deprimida. Nacido inicialmente como un museo destinado a la interpretación de la historia de la ciudad y al desarrollo de la actividad cultural viva, está profundizando en los últimos años hacia esta segunda actividad como espacio alternativo. Ya es una infraestructura cultural de primer orden en la ciudad, una verdadera factoría cultural para nuevos creadores, con exposiciones de vanguardia, artistas innovadores y laboratorios de creación, caracterizada asimismo por su gran multifuncionalidad.

Fuente: Zaragoza Global

#### **11. Museo de Zaragoza.**

Su primer núcleo de objetos se originó en 1835, a raíz de la supresión de conventos. El edificio que ocupa actualmente, obra de Ricardo Magdalena, se realizó para la Exposición Universal de 1908, inaugurándose como museo en 1911. Sus contenidos se estructuran en dos secciones:

Arqueología y Bellas Artes. En la primera de ellas cabe destacar las placas de bronce con inscripciones ibéricas y latinas de Botorrita, la cabeza de Augusto, en sardónice, procedente de Tarazona, así como importantes restos arquitectónicos de la Aljafería. En las salas de Bellas Artes son de especial interés el conjunto de pintura gótica, las obras de Bayeu, Goya y sus contemporáneos, así como la recopilación de pintura histórica.

Fuente: Zaragoza Global

## **12. Museo Pablo Serrano.**

Museo monográfico dedicado a la obra del escultor aragonés Pablo Serrano, fallecido en 1985. Se inauguró en 1994, y ocupa los antiguos talleres de oficios del hospicio provincial. Tiene su origen en la fundación creada por el propio autor. Expone permanentemente la obra de Pablo Serrano, destacando las esculturas informalistas de la década de los 50. Cuenta además con un conjunto importante de obras de Juana Francés (esposa de Serrano).

Fuente: Zaragoza Global

## **13. Teatro Principal.**

El principal y más emblemático teatro de la ciudad, dispone de un aforo de 1.100 plazas. El Teatro Nuevo, hoy Teatro Principal, se inauguró en su actual emplazamiento en 1799. Experimentó sucesivas reformas, en 1858, 1870 y 1940, hasta llegar a la última concluida en 1987. En ella se configuró un nuevo sistema de distribución interior, además de dotar al teatro de una gran infraestructura técnica.

Fuente: Zaragoza Global

## **14. Teatro del Mercado.**

El antiguo Mercado del Pescado de Zaragoza, construido en 1928 en el barrio de San Pablo, fue rehabilitado en 1983 para su uso cultural. Posee dos plantas y puede albergar 208 espectadores.

Fuente: Zaragoza Global

## **15. Teatro de la Estación.**

En funcionamiento desde 1996, es probablemente la única sala privada con programación teatral estable en Zaragoza. Gestionado por su compañía residente, Tranvía Teatro. La sala principal posee un aforo de 150 espectadores, y en ella se realizan asimismo conciertos y cursos.

Fuente: Zaragoza Global

## **16. Auditorio de Zaragoza.**

El Complejo, integrado por el Auditorio–Palacio de Congresos y Sala Multiusos, ha sido desde 1994, y con una superficie de 22.739 m<sup>2</sup>, una instalación de primer nivel, motor de la vida social y cultural de Zaragoza. Su versatilidad le permite albergar eventos de diferentes características: acontecimientos musicales, congresos, convenciones, exposiciones sectoriales y ferias, grandes reuniones de empresa, y actos políticos y sociales de todo tipo. Todo ello hace que esté en uso buena parte de los días del año.

Fuente: Zaragoza Global

## **17. Filmoteca de Zaragoza.**

Ubicada en el Palacio renacentista de Morlanes organiza de forma continuada ciclos de cine durante todo el año, prestando especial atención a la cinematografía alternativa y de arte y ensayo, con proyecciones en versión original subtitulada. Alterna sesiones de estreno, con películas no estrenadas comercialmente, y su faceta como cine-club.

Fuente: Zaragoza Global

### **Zaragoza Sorprendente: ocio y gastronomía**

**1. Zaragoza cuenta con una enorme oferta de bares de tapas, que además ha mejorado especialmente en los últimos años, con muchas ofertas muy innovadoras, siendo sin duda una de las capitales españolas del tapeo. Como sostiene la «Guía de Tapas de Zaragoza», editada por la Asociación de Empresarios Bares y Cafés de Zaragoza en 2007, cada año las tapas locales se renuevan, son más imaginativas, más atrevidas, poéticas y ocurrentes. Dicha Guía distingue 6 grandes zonas de tapeo: Centro, Universidad, Delicias–Almozara, Gran Vía–Sagasta–San José, Actur–La Jota y Torrero. Las dos primeras concentran la mayoría de locales de la ciudad, bares de tapeo, terrazas y tascas que atraen tanto a forasteros como a lugareños.**

Fuente: Zaragoza Global

#### **2. Gastronomía: Zonas de Tapeo.**

El Tubo, Plaza España, Plaza del Pilar, Plaza Santa Cruz, Plaza San Pedro Nolasco, Plaza Santa Marta, San Vicente de Paul, La Madalena o Magdalena, Heroísmo.

#### **3. Gastronomía: Zona de tapas Paseo de la Independencia, C/ Cádiz, C/ Azoque, C/ Cinco de Marzo.**

#### **4. Gastronomía: Zona de Tapas San Miguel.**

#### **5. Gastronomía: El Tubo y Plaza España.**

Una de las zonas emblemáticas en el tapeo zaragozano es el Tubo, zona situada entre la calle Alfonso I y la calle Don Jaime I, que se ha revitalizado enormemente en los últimos años. En esta parte de la ciudad abundan los locales clásicos de tapas y las bodegas, imprescindibles en cualquier recorrido gastronómico por la ciudad.

El propio Tubo languideció durante años tras la decadencia y el cierre de algunos de sus locales más emblemáticos, como el Café Cantante Plata, reabierto en 2008 tras 16 años de cierre. O como Casa Lac, uno de los restaurantes más antiguos de Europa, en activo desde 1825 a 2003, y también reabierto de nuevo en 2008. Tras la apertura de Puerta Cinegia y la decisiva rehabilitación de varios edificios colindantes en sus calles traseras, el corazón de el Tubo comenzó a latir de nuevo. Al mismo tiempo, llegaron nuevos residentes, en su mayoría de edad mucho menor a la media de la zona, muchos de ellos pertenecientes a sectores creativos. En un corto periodo, entre 2003 y 2006, surgieron nuevos bares de tapeo, así como restaurantes, cafeterías y toda una serie de tiendas y comercios de tendencia.

Fuente: Zaragoza Global

## **6. Gastronomía: Plaza del Pilar.**

## **7. Gastronomía: Plaza Santa Marta.**

Entre la Plaza del Pilar y la Plaza de España, se ubican tres plazas –Santa Cruz, San Pedro Nolasco y Santa Marta– repletas de bares de tapas que instalan sus terrazas al aire libre cuando hace buen tiempo.

Fuente: Zaragoza Global

## **8. Gastronomía: San Vicente de Paúl - La Magdalena.**

El barrio de La Magdalena (conocido popularmente como La Madalena) es hoy en día la zona más alternativa e intercultural de la ciudad. Allí se pueden encontrar teterías árabes, bares con música reggae, ambiente aragonés o centros sociales con una intensa programación cultural y musical.

Fuente: Wikipedia

## **9. Gastronomía: La Magdalena – Heroísmo.**

Entre la calle San Vicente de Paúl y el Coso Bajo, se sitúa la zona de la Magdalena, donde hay bares en los que el tiempo parece haberse detenido. Muy cerca, por el sector San Miguel, Heroísmo y adyacentes, se encuentran bares más recientes y con ofertas renovadoras tanto en la presentación y elaboración de tapas como en la introducción de estilos y cocinas exóticas para los amigos del buen yantar.

Fuente: Zaragoza Global

## **10. Gastronomía: Zona de tapas, Almozara.**

## **11. Gastronomía: Zona de tapas, Actur.**

## **12. Gastronomía: Zona de Tapas, Arrabal.**

## **13. Gastronomía: Zona de Tapas, Delicias.**

## **14. Gastronomía: Zona de tapas, Universidad.**

Al sur de la ciudad, muy cerca del campus universitario, en la Plaza San Francisco y calles adyacentes, existe una zona de agradables bares de tapas y bulliciosos bares muy frecuentados por la población juvenil.

Fuente: Zaragoza Global

## **15. Gastronomía: Zona de tapas, Centro.**

## **16. Gastronomía: Zona de tapas, Las Fuentes.**

## **17. Gastronomía: Zona de tapas, San José.**

## **18. Fiestas populares**

A medida que Zaragoza se ha modernizado, se ha reinventado a sí misma a través de las fiestas. Representación y símbolo de la ciudad, expresión de la identidad ciudadana, las manifestaciones populares contribuyen a una mejor comprensión de la ciudad. Entre las fiestas locales, destacan San Valero, Carnavales, Cincomarzada, San Jorge, San Juan y Navidades. Otras expresiones populares multitudinarias son las fiestas del Pilar y la Semana Santa, ambas declaradas fiestas de interés turístico.

Fiestas de interés turístico:

Fiestas del Pilar (Semana del 12 de octubre):

Son las fiestas grandes de la ciudad, las más conocidas internacionalmente y las que más visitantes atraen, con el 12 de Octubre, día de la Virgen del Pilar, como momento más universal. Miles de personas, luciendo trajes tradicionales, ofrecen flores a la Virgen con las que se construye un gigantesco manto. De origen religioso, a las misas solemnes, sermones, procesiones y rosarios populares, pronto se sumaron otros festejos como corridas de toros, cabalgatas diversas, comparsas de Gigantes y Cabezudos. Las primeras fiestas de las que se tiene noticia se celebraron en 1723. En 1894 se incorpora el Certamen Oficial de Jota, en 1958 la Ofrenda de Flores del día del Pilar, y en 1952 la Ofrenda de Frutos del 13 de octubre, en la que participan todas las casas regionales que tienen sede en Zaragoza. En 1979, la primera corporación municipal democrática decidió darles un giro radical y sacarlas a la calle. Desde entonces, la participación multitudinaria ciudadana en numerosos actos a lo largo de la ciudad, les imprimen un carácter popular, participativo, diverso y colorista. Un elemento clave que dinamiza la participación popular son las «peñas», agrupaciones de vecinos que se organizan por cercanía o afinidad para celebrar las fiestas. Cabe destacar la figura de Interpeñas, federación de 26 peñas, que coordina la organización de desfiles con carrozas, charangas, conciertos y espectáculos.

Semana Santa

La Semana Santa zaragozana conoce desde hace casi un par de décadas un espectacular renacimiento. Religión, tradición y fervor popular toman por unos días las calles, entre el sonido de bombos y tambores. Entremezcla una tradición de casi 7 siglos, con influencias castellanas y andaluzas, añadidas a expresiones de religiosidad más cercanas como los tambores y bombos del Bajo Aragón. Su componente esencial son las cofradías, organizadas alrededor de uno o varios «pasos», a los que acompañan con una serie de elementos o «atributos» que embellecen el desfile. En la fiesta participan más de 15.000 cofrades de 24 Hermandades, alguna de ellas con más de 1.300 miembros. Los desfiles procesionales convocan ya a más de 100.000 visitantes, con su punto culminante en la procesión del Santo Entierro, el Viernes Santo, en la que participan todas las cofradías. Los momentos de las procesiones de Semana Santa que suelen atraer a una mayor cantidad de público son las salidas de las cofradías de sus sedes; la procesión del Viernes Santo en la que desfilan todas las cofradías y el momento final, popularmente denominado «la recogida», en el que culmina la procesión y la cofradía despiden sus imágenes a las que ha acompañado por las calles. Es el momento en el que se tocan los más espectaculares «redobles» con los que todos los instrumentos de la cofradía al unísono despiden a sus «Pasos Titulares».

Otras festividades populares

29 de enero: San Valero

San Valero es el patrón de la ciudad. Los roscones son protagonistas de esta jornada: se comen en la plaza del Pilar o se compran bendecidos a las puertas de La Seo. También se realiza el reparto de un roscón gigante en la Plaza del Pilar, como inicio de la programación festiva del día.

El Ayuntamiento organiza una jornada de puertas abiertas en la Casa Consistorial. Una reciente innovación es el roscón-rock, donde grupos musicales locales dan conciertos en escenarios a lo largo de las calles de la ciudad.

5 de marzo: Cincomarzada

Es uno de los festejos más populares de la ciudad. Recuperada tras la dictadura, tiene un aire reivindicativo que auna reclamos y diversión. Los colectivos vecinales y sociales, así como las peñas, tienen un papel importante en este día. Conmemora una fecha histórica, el 5 de marzo de 1838, cuando los zaragozanos evitaron la invasión de la ciudad por parte de las tropas carlistas. Símbolo de la lucha por las libertades públicas, se recuperó con la restauración democrática de 1979.

23 de abril: San Jorge – día de Aragón

Conciertos, verbenas y actuaciones al aire libre completan los actos oficiales que celebran el Día de la Comunidad Autónoma. De su carácter reivindicativo en la Transición y años posteriores, se ha convertido en una cita eminentemente festiva y de cierto carácter identitario. Las instituciones aragonesas celebran una Jornada de Puertas Abiertas, en el edificio Pignatelli (sede del Gobierno de Aragón), el palacio de los Armijo (Justicia de Aragón), o a la sede de las Cortes de Aragón en el Palacio de La Aljafería.

24 de junio: San Juan

En la noche de San Juan, fogatas y hogueras se distribuyen por diferentes barrios de la ciudad, con especial intensidad en el Barrio Oliver o el Parque Delicias.

Fuente: Zaragoza Global

### **Zaragoza Sostenible: Anillo Verde y Parque del Agua**

1. El Anillo Verde de Zaragoza, de 30 km de longitud, se constituye como el nuevo cinturón que rodea buena parte de la ciudad y permite una nueva conexión peatonal y en bicicleta entre diferentes barrios de la misma. La conexión de los corredores del Ebro y del Canal Imperial constituyen el primer tramo del Anillo Verde: los espacios recuperados a orillas del Canal Imperial de Aragón tienen su continuidad en la Vía Verde a La Alfranca.

La conexión de esta vía con el Canal se realiza por La Cartuja, mediante otra vía verde de forma paralela a la carretera de Torrecilla de Valmadrid. En el extremo occidental, el corredor Oliver-Valdefierro, constituye otro nexo entre los corredores del Ebro y del Canal, aumentando además la calidad urbana de los barrios que atraviesa.

Por último, la urbanización del entorno de la Estación Intermodal y la Milla Digital, cerrará este anillo, conectando estos anillos verdes con el centro de la ciudad.

Fuente: Zaragoza Global

### **2. Azud.**

Palabra de origen árabe que significa 'barrera', siendo ésta habitual para elevar el nivel de un caudal o río con el fin de derivar parte de este caudal a las acequias.

Realmente es una presa, pero suele conservar la denominación de origen árabe cuando se corresponden a presas de pequeño tamaño y de origen musulmán.

El azud es una parte importante en los sistemas de regadío por métodos tradicionales, en los que los azudes, junto a la acequias formaban un sistema hidráulico, que además de servir de uso para riego, alimentaba los lavaderos, abrevaderos para animales, e incluso se utilizaba la fuerza del agua para los molinos de agua.

Modernamente el azud se utiliza en minicentrales hidroeléctricas para crear un embalse artificial que garantice la captación del caudal mínimo necesario para la operación de la central y la producción de energía eléctrica. La mayor ventaja del azud es que actúa como un muro de gravedad para soportar el empuje hidrostático y al mismo tiempo tiene la función de vertedero de excedentes.

Por lo general son estructuras de hormigón y su sección transversal es de forma curvilínea para adaptarse a los principios de la mecánica de fluidos, de esta manera se minimiza el rozamiento del agua con la superficie del azud para evitar la erosión.

Fuente: Wikipedia.

### **3. Catedral-Basílica de Nuestra Señora del Pilar.**

La Catedral-Basílica de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza es un importante templo barroco de España. Según la tradición, se trata del primer templo mariano de la Cristiandad, puesto que en él se conserva y venera el pilar —en realidad, una columna de jaspe— que fue puesto por la Virgen María quien, viviendo aún en Jerusalén, se habría aparecido en carne mortal al apóstol Santiago el día 2 de enero del año 40. Documentalmente no hay pruebas de lo consignado en la tradición, cuyos pormenores datan de 1297 —en una bula del papa Bonifacio VIII— y 1299 —una declaración de los Jurados de Zaragoza—, donde por primera vez se atestigua la advocación del «Santa María del Pilar», tras emprender en 1293 el obispo Hugo de Mataplana una rehabilitación del edificio que amenazaba ruina, gracias a las donaciones propiciadas por la mencionada bula papal.

La historia documentada del templo se remonta al siglo IX, cuando según la Historia del traslado de San Vicente de Aimoio, se atestigua la existencia de una iglesia mozárabe en Sarausta dedicada a Santa María en el mismo lugar en el que actualmente se encuentra la basílica barroca. En torno a este templo se articulaba una de las comunidades de cristianos de la ciudad.

Arquitectónicamente, el templo se articula en tres naves, de igual altura, cubiertas con bóvedas de cañón, en las que se intercalan cúpulas y bóvedas de plato, que descansan sobre robustos pilares. El exterior es de ladrillo, siguiendo la tradición de construcción en ladrillo aragonesa, y el interior revocado en estuco. La nave central se halla dividida por la presencia del altar mayor bajo la cúpula central. El altar está presidido por el gran retablo mayor de la Asunción, perteneciente a la Iglesia anterior, realizado por el escultor Damián Forment en el siglo XVI, siguiendo los modelos impuestos del retablo gótico de la vecina catedral zaragozana del Salvador (La Seo). Bajo las otras dos cúpulas elípticas de la nave central, se dispuso la Santa Capilla de la Virgen del Pilar, y el coro y órgano, que también procedían de la iglesia gótica predecesora. Actualmente se encuentran desplazados al tramo de los pies del templo, para dotar de mayor espacio a los fieles que ocupan la nave desde el altar mayor. Es además desde 2007, uno de los 12 Tesoros de España.

Fuente: Wikipedia

#### **4. Torreón de la Zuda.**

El torreón de La Zuda de Zaragoza es lo que queda del palacio de la Zuda, Azuda o Sudda, alcázar musulmán situada dentro de la ciudad en el que se encontraba el gobierno. Su forma actual es de la segunda mitad del siglo XVI. Se encuentra en el extremo occidental de la plaza del Pilar, detrás de la Fuente de la Hispanidad y al lado de la iglesia de San Juan de los Panetes. Tras la excavación arqueológica y la restauración acabadas en el 2001, cobija una oficina municipal de turismo.

Fuente: Wikipedia

#### **5. Ayuntamiento.**

Inaugurado en 1965, interior y exteriormente responde a la tipología de los palacios renacentistas que se articulan en torno a un gran patio interior abierto. Muy destacables el alero aragonés y las esculturas de Pablo Serrano, representando a San Valero y al Ángel Custodio de la ciudad, a ambos lados de la puerta principal.

Fuente: [www.zaragoza.es](http://www.zaragoza.es)

#### **6. Canal de Aguas Bravas.**

El canal de aguas bravas es una de las instalaciones lúdicas puestas en marcha en Zaragoza con motivo de la celebración de la Expo 2008. El canal está situado en el parque fluvial, un terreno anexo al recinto de la Expo y fue inaugurado en fase de pruebas en septiembre de 2007.

El canal de aguas bravas ocupa una superficie de cuatro hectáreas y está situado entre la ronda Norte y el zócalo de la Torre del Agua.

Tiene forma de herradura con una longitud de 314 metros y un desnivel de 6 metros. Su recorrido se inicia en una balsa de 1.400 metros cuadrados y termina en otra inferior de 7.000 metros cuadrados. Sus dimensiones son olímpicas por lo que podría llegar a albergar competiciones internacionales e incluso actuar como sub sede olímpica. La ingeniería del canal corrió a cargo de Euroestudios con la participación de los hermanos Ganayet, que diseñaron los canales de aguas bravas de Barcelona 92, Sidney 2000 y Atenas 2004.

El zócalo de la Torre del Agua alberga las instalaciones del canal. El acceso al canal se produce por su sótano inferior dedicándose el sótano superior a recepción, oficinas y vestuarios.

Fuente: Wikipedia.

#### **7. Parque del Agua Luis Buñuel.**

Es la más innovadora de las nuevas zonas verdes. Elemento esencial del reacondicionamiento del meandro de Ranillas para la Expo 2008. Fue diseñado por un equipo multidisciplinar liderado por los arquitectos Iñaki Alday, Margarita Jover y Christine Dalnoky. Ocupa 125 de las 150 Ha del meandro, cuenta con una superficie de unas 8 Ha de lagunas y canales, y ha sido concebido como un diálogo entre el agua, la vegetación y la presencia humana. Esta relación es la que organiza el paisaje transformado de este lugar de antiguas huertas. Entre los singulares elementos del Parque cabe señalar los siguientes: Gran Canal, Canal Aguas Bravas, Noria siria de Hama, Acueducto, Laguna de la plaza del agua, Jardines botánicos, Pitch&Putt y minigolf, Centro de ocio infantil, Zona de aventura, Centro de equitación, Centro Termal, Edificio Ceremonias Civiles, Zona restauración, Teatro Arbolé, Playas fluviales. Para su mantenimiento

se aplican elementos biológicos (que serán los que depuren las aguas de los estanques y canales) y se ha buscado asegurar la funcionalidad del espacio recurriendo a la misma dinámica de los procesos naturales y al uso y aprovechamiento de las aguas subterráneas del parque. Se han sembrado 22.000 árboles, básicamente fresnos, chopos, sauces, olmos y tamarices. Resulta una de las mayores transformaciones paisajísticas llevadas a cabo en la ciudad, en la que las tierras agrícolas del meandro se han convertido en distintos tipos de bosque: el bosque habitado, el bosque esparcido, el bosque de paseo, el bosque salvaje y el bosque inaccesible.

Fuente: Zaragoza Global.

## **8. Las Ranillas Urban Golf.**

## **9. Puente de Piedra y Pretil de San Lázaro.**

Desde el siglo XII se trató de levantar un puente que garantizara permanentemente el paso del Ebro. En 1401 se iniciaron las obras del puente que conocemos en la actualidad, dirigidas por Gil de Menestral, estando acabado en 1440.

Una riada el año 1643 destruyó dos de las arcadas centrales del puente, circunstancia que se documenta en la Vista de Zaragoza pintada en 1647 por Martínez del Mazo. Era el tramo donde se irguieron dos torrecillas de origen medieval. El puente fue reparado en 1659, incluyendo las dos torres, por Felipe de Busignac, maestro de obras de Zaragoza, que modificó también los tajamares y espolones del puente, ampliándolos.

En 1789 el arquitecto Agustín Sanz realizaba el pretil del Ebro que iba desde el Puente de Piedra hasta el Convento de San Lázaro. Este murallón se construyó en seis meses concluyéndose las obras el 24 de diciembre de 1789, para prevenir el riesgo de inundaciones de la ciudad en las posibles avenidas del río.

El Puente de Piedra y su pretil, son un elemento clave en la composición urbana de la ciudad, de gran importancia formal y funcional, estructurador del conjunto y del paisaje natural y edificado.

Esta importancia no fue únicamente en el plano regional sino que a nivel nacional supuso un gran avance, ya que históricamente, desde mediados del siglo XV, el puente garantizaba las comunicaciones del cuadrante noreste peninsular.

Del pretil de la margen derecha, se sabe que en 1777 los arquitectos Pedro del Mazo y Juan Ortiz de Lastra acometen su construcción. Lo realizan en piedra sillar. Está comprendido entre el Templo del Pilar y el Puente de Piedra cuya última arcada ya permanecía cubierta tal y como demuestra el plano de 1778. Más de medio siglo después, José de Yarza, por real decreto de 1845, levanta la topografía del sector, en la que se ve que el pretil sigue siendo el mismo. Sin embargo, a día de hoy, se desconoce su estado actual, su conservación y su ubicación exacta.

La piedra utilizada para construir este puente pertenecía a la cantera que tenía el Papa en el municipio de Fréscano, situada ésta en el monte de Burrén. El puente contiene piedra de Fréscano y Grisén.

Fuente: Wikipedia

## **10. Embarcadero, tren y bicicletas.**

## **11. Jardín botánico, recorrido del Ebro.**

Es el más cercano a la ribera. Parte desde la isla de la sequía (con especies de la estepa de Belchite) y acaba en una playa de cantos rodados y jardines acuáticos.

Fuente: Zaragoza turismo.

#### **12. Jardín Botánico, recorrido de los alimentos.**

En esta localización se puede apreciar el jardín de las especies silvestres, la isla, el frutal, el olivar, el jardín de los aromas y la huerta, con una playa de pradera y sombra de tilos.

Fuente: Zaragoza turismo.

#### **13. Jardín botánico, recorrido exótico.**

Transcurre entre bambús y una colección de lirios, acaba en el palmeral: una playa de arena blanca junto a la zona de baño.

Fuente: Zaragoza turismo.

#### **14. Parque Multiaventura**

#### **15. Jardines acuáticos.**

#### **16. Playas.**

#### **17. Zona de juegos infantiles.**

#### **18. Parking.**

#### **19. Edificio para ceremonias.**

#### **20. Restaurante Espacio Ebro.**

#### **21. Isla de los pájaros.**

#### **22. Noria.**

#### **23. Central de energía.**

#### **24. Policía.**

#### **25. Oficinas Expo 2008.**

#### **26. Parque del Agua o de Luis Buñuel.**

#### **27. Aguas termales.**

#### **28. Monta a caballo.**

**1.** La Exposición Internacional de Zaragoza fue una exposición internacional que se celebró en Zaragoza desde el 14 de junio al 14 de septiembre de 2008 y cuyo eje temático fue el «Agua y desarrollo sostenible». La localización del recinto de la Exposición formó parte de la misma en la ribera del meandro de Ranillas, una curva que el río Ebro hace a su paso por la ciudad.

Zaragoza también conmemoró en 2008 el bicentenario de Los Sitios de Zaragoza de la Guerra de la Independencia contra la invasión napoleónica (1808) y el centenario de la Exposición Hispano-Francesa de 1908.

Fuente: Wikipedia.

## **2. Acuario Fluvial.**

El acuario fluvial de Zaragoza fue uno de los pabellones temáticos de la Expo 2008 y acogió la exposición "Paisajes del agua". Tiene una capacidad de unos tres millones de litros de agua y alberga unas 300 especies. Es el mayor acuario fluvial de Europa y el tercero del mundo, con una dimensión de 3.400 metros cuadrados. En el acuario se pueden apreciar los ecosistemas de las cinco grandes cuencas hidrográficas:

- \* Nilo
- \* Amazonas
- \* Mekong
- \* Murray-Darling
- \* Ebro

En el centro del pabellón se encuentra el "Río del Mundo", que representa al pasado, Pangea, y alberga una mezcla de especies fluviales. Su arquitecto es Álvaro Planchuelo.

Debido a su gran éxito durante la Expo 2008 se decidió que cuando ésta acabara el 14 de septiembre de 2008 el acuario seguiría abierto indefinidamente.

Fuente: Wikipedia

## **3. Palacio de Congresos de Aragón.**

Obra de los arquitectos Nieto y Sobejana, el edificio dibuja en el Recinto Expo 2008 un perfil quebrado y variable -ascendente y descendente- dialogando con los diferentes espacios que alberga en su interior y manifestando expresivamente la presencia de la luz natural y el encuentro del edificio con el terreno. Las estancias reciben luz natural del exterior por las paredes traslúcidas de las fachadas, que alternan frentes acristalados y celosías metálicas. El espacio comprende seis plantas, distribuidas en 22.285 metros cuadrados, de los cuales 17.700 son útiles.

[www.pcexpoaragon.com](http://www.pcexpoaragon.com)

## **4. Torre del Agua.**

La Torre del Agua es una torre de 76 metros de altura ubicada en el recinto de la Expo 2008 en Zaragoza. La torre acogió la exposición "Agua para la vida" y tiene una superficie accesible al

público de 10.400 m<sup>2</sup> Este edificio fue uno de los más emblemáticos de la muestra, junto al Pabellón Puente. Su arquitecto es Enrique de Teresa.

Fuente: Wikipedia

### **5. Pabellón Puente.**

Se trata de un impresionante e innovador edificio horizontal que fue una de las entradas principales de la Exposición Internacional dedicada al Agua que se celebró en Zaragoza en el verano de 2.008.

El puente fue diseñado por Zaha Hadid. Esta arquitecta de origen iraquí ganadora del Premio Pritzker ha definido el proyecto como uno de los más importantes de su carrera. La estructura pretende imitar a un gladiolo tendido sobre el río Ebro y tiene una longitud de 270 m.

La innovadora estructura comienza siendo delgada en el barrio de La Almozara para ganar anchura conforme se acerca a la margen izquierda.

La peculiaridad de que el puente cuente con sólo dos apoyos secundarios en ambas orillas y uno principal apoyado en una mejana (isla natural en el cauce de un río), junto con la inestabilidad de los suelos fluviales de Zaragoza, conllevó a la necesidad de construir unos cimientos que han pulverizado cualquier record de profundidad por pilotaje en España (70 metros).

Cabe destacar el método de construcción, ya que la estructura se construyó en tierra firme para, una vez completada, desplazarla a su ubicación final sobre el cauce del Ebro. Esto significa desplazar una estructura de 140 metros y 2.200 t durante 123 m longitudinales y 9 laterales sin emplear ningún apoyo intermedio.

Fuente: Wikipedia

### **6. Puente Tercer Milenio.**

El Puente del Tercer Milenio es un puente de la ciudad de Zaragoza situado sobre el río Ebro y que conecta los barrios de Las Delicias y La Almozara con el barrio del ACTUR. Es el mayor puente de arco en hormigón suspendido del mundo. El puente, obra del ingeniero Juan José Arenas, fue inaugurado el 7 de junio de 2008 y supone el tramo principal de la Ronda del Rabal, el último tramo del Tercer Cinturón de Zaragoza. Fue construido como parte de las infraestructuras del recinto ferial de la Exposición Internacional de Zaragoza de 2008 constituyendo durante la misma el principal acceso al recinto.

Es un puente arco atirantado por el tablero, con una estructura de arco de 216 metros de luz (distancia entre apoyos), un tablero de 270 metros de longitud y 43 de ancho. Está constituido por 6 carriles de circulación de automóviles, 2 carriles para bicicletas y 2 paseos peatonales acristalados. Los paseos están cubiertos por estructuras metálicas curvas acristaladas que protegen a los peatones de las inclemencias meteorológicas.

Fuente: Wikipedia

### **7. Pabellón de España.**

El Pabellón de España fue uno de los edificios principales de la Expo 2008, que se desarrolló en Zaragoza del 14 de junio al 14 de septiembre de dicho año. La Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales (SEEI) encargó el proyecto al arquitecto navarro Francisco

Mangado después de resultar vencedor del concurso convocado al efecto. El Pabellón de España se situó al este del recinto Expo cerca del río, junto a la Puerta del Ebro.

Este edificio tiene una superficie útil de 8.000 metros cuadrados y una superficie expositiva de 2.315. El pabellón fue diseñado con estrictos criterios de ahorro energético tanto por la selección de materiales como por el uso de energías renovables siendo capaz de desarrollar un microclima propio. Esto se debe a los pilares del exterior, forrados de barro cocido, y la cubierta del edificio ayudan a rebajar la temperatura en el interior de forma natural, a lo que ayuda todavía más el uso inteligente de agua y aire sin apenas uso de energía. El emblemático edificio reproduce un bosque de chopos típicos de las riberas del río Ebro mediante los 750 pilares de barro cocido, además de 25.000 piezas de barro y volúmenes de vidrio que éste posee. La cubierta del pabellón cuenta con paneles solares y un acumulador de agua que recoge el agua de lluvia.

El lema del Pabellón de España fue “Ciencia y Creatividad” y contó con la primera exposición del mundo sobre el cambio climático titulada: “Comprender el clima para preservar el planeta”. Además de esta exposición, el pabellón en sí mismo fue una muestra de que el desarrollo y el respeto al medio ambiente pueden ir unidos, pues el edificio entero es un ejemplo de arquitectura sostenible en el uso de materiales, ya que la construcción bioclimática permite un gran ahorro energético y la integración de energías renovables.

Fuente: Wikipedia.

## **8. Pabellón de Aragón.**

El pabellón de Aragón fue uno de los edificios principales de la Expo 2008 que se desarrolló en Zaragoza desde el 14 de junio hasta el 14 de septiembre de 2008. El diseño y construcción del edificio recayó sobre el aragonés Daniel Olano del gabinete Olano y Mendo Arquitectos.

El pabellón tiene la forma de una cesta de mimbre suspendida por tres pilares dejando liberado un espacio inferior que se utilizó como plaza durante el desarrollo del evento. La fachada está compuesta por láminas de vidrio y de micro-hormigón que le confieren una singular apariencia y lo dotan de luminosidad interior. La iluminación está garantizada además por seis lucernarios superiores. El pabellón cuenta con 3.000 metros cuadrados de superficie expositiva además de salas menores, dependencias administrativas, una cafetería y una gran terraza desde la que se podrá contemplar Zaragoza y el recinto de la Expo.

Durante el evento internacional el pabellón expuso la evolución que ha tenido la relación histórica del agua con Aragón. Los contrastes de un territorio desértico o verde, la música y el modernizado baile tradicional quedaron reflejados en la exposición.

Fuente: Wikipedia

## **9. Pasarela del Voluntariado.**

La Pasarela del Voluntariado es una pasarela peatonal que conecta los barrios zaragozanos de La Almozara y el Actur, inaugurada el 24 de abril de 2008. El tablero tiene 277 metros de longitud, de los que 230 metros son en tramo curvo y 47 en tramo recto. El tablero se encuentra sujetado por 46 tirantes provenientes de un mástil de 75 metros de altura, con una inclinación de 30°, y una anchura de 4 metros.

La estructura arranca del margen derecho del río, a la altura de la calle Sierra Vidor (al lado del IES Luis Buñuel), y acaba en un extremo del meandro de Ranillas, junto a la calle Clara Campoamor.

La pasarela tuvo un presupuesto de 7'6 millones de euros y fue diseñada por el ingeniero navarro Javier Manterola.

Fuente: Wikipedia.

## **10. Anfiteatro.**

El anfiteatro que se encuentra dentro del recinto de la Expo 2008 en Zaragoza está ubicado junto al Ebro a los pies del Pabellón Puente de Zaha Hadid.

El anfiteatro es un recinto con una cubierta que lo defiende de los rigores climatológicos. Su escenario tiene una superficie de 600 metros cuadrados y las gradas tienen capacidad para 7.000 personas.

El diseño corrió a cargo del prestigioso arquitecto especialista en estructuras Félix Escrig Pallarés. Escrig es autor también de varias instalaciones emblemáticas de la Exposición Universal de Sevilla: el palenque, los umbráculos vegetales, los pabellones de Extremadura y Venezuela, etc.

Durante la celebración de la Expo el anfiteatro albergó numerosas actuaciones diurnas y fue durante la noche cuando alcanzó su máximo interés. Cada día de la semana estaba dedicado a un tipo de espectáculo combinándose la música de baile a cargo de Disc Jockeys, el teatro, la danza y las actuación estelar de figuras internacionales que tenían lugar el fin de semana.

Fuente: Wikipedia

## **11. Telecabinas.**

La Telecabina Aramón Zaragoza 2008 es la telecabina que une la estación intermodal Delicias de Zaragoza con el recinto de exposición de la Expo 2008.

Esta atracción aérea fue instalada por la sociedad aragonesa Aramón y ha estado en funcionamiento durante todo el periodo de la Expo y dos años después de su finalización.

La telecabina nace de las inmediaciones de la estación a la que está conectada mediante una pasarela peatonal y tiene como destino el recinto de Ranillas. Durante el recorrido, el visitante sobrevuela el río Ebro y puede contemplar vistas tanto del recinto como de la parte Oeste de Zaragoza.

Fuente: Wikipedia.

## **Zaragoza Histórica y Mística: monumentos, palacios e iglesias**

### **1. Catedral-Basílica de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza.**

La Catedral-Basílica de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza es un importante templo barroco de España. Según la tradición, se trata del primer templo mariano de la Cristiandad, puesto que en él se conserva y venera el pilar —en realidad, una columna de jaspe— que fue puesto por la Virgen María quien, viviendo aún en Jerusalén, se habría aparecido en carne mortal al apóstol Santiago el día 2 de enero del año 40.

Arquitectónicamente, el templo se articula en tres naves, de igual altura, cubiertas con bóvedas de cañón, en las que se intercalan cúpulas y bóvedas de plato, que descansan sobre robustos pilares. El exterior es de ladrillo, siguiendo la tradición de construcción en ladrillo aragonesa, y el interior revocado en estuco. La nave central se halla dividida por la presencia del altar mayor bajo la cúpula central. El altar está presidido por el gran retablo mayor de la Asunción, perteneciente a la Iglesia anterior, realizado por el escultor Damián Forment en el siglo XVI, siguiendo los modelos impuestos del retablo gótico de la vecina catedral zaragozana del Salvador (La Seo). Bajo las otras dos cúpulas elípticas de la nave central, se dispuso la Santa Capilla de la Virgen del Pilar, y el coro y órgano, que también procedían de la iglesia gótica predecesora. Actualmente se encuentran desplazados al tramo de los pies del templo, para dotar de mayor espacio a los fieles que ocupan la nave desde el altar mayor. Es además desde 2007, uno de los 12 Tesoros de España.

## **2. Ayuntamiento de Zaragoza.**

El edificio del Ayuntamiento se halla en la céntrica Plaza del Pilar.

Es un edificio construido en 1965 e inaugurado ese mismo año, aunque el proyecto se presentó en 1941, en el que cabe destacar la fachada (imitando al renacimiento aragonés), la techumbre mudéjar, las escaleras y los salones. Muy destacable es el alero aragonés y las esculturas de Pablo Serrano representando a San Valero y al Ángel de la Ciudad a ambos lados de la puerta principal.

## **3. Lonja de Zaragoza.**

La Lonja de Zaragoza es un edificio civil de estilo renacentista construido en la primera mitad del siglo XVI en Zaragoza (1541-1551) como recinto destinado a actividades económicas. Hoy es sala de exposiciones del Ayuntamiento. Se trata del edificio plenamente renacentista más importante de Aragón. También fue el primero en adoptar este estilo, con influencia del palacio florentino del quattrocento italiano, aunque con los matices del mudéjar aragonés que podemos observar en la decoración de retratos de yeso policromado.

El material constructivo es el ladrillo, lo que es habitual en la arquitectura aragonesa, donde no es considerado como material pobre gracias a la influencia del arte islámico y al mudéjar.

De planta rectangular, se estructura en sus fachadas en tres alturas, que no reflejan el volumen interior, de un piso único, más un desván o falsa que servía de almacén de armas. En altura hay una galería de arcos de medio punto geminados.

## **4. Puente de Piedra y Pretil de San Lázaro.**

Desde el siglo XII se trató de levantar un puente que garantizara permanentemente el paso del Ebro. En 1401 se iniciaron las obras del puente que conocemos en la actualidad, estando acabado en 1440. El Puente de Piedra y su pretil, son un elemento clave en la composición urbana de la ciudad, de gran importancia formal y funcional, estructurador del conjunto y del paisaje natural y edificado.

Esta importancia no fue únicamente en el plano regional sino que a nivel nacional supuso un gran avance, ya que históricamente, desde mediados del siglo XV, el puente garantizaba las comunicaciones del cuadrante noreste peninsular.

## **5. Catedral del Salvador (La Seo).**

La Catedral del Salvador es una de las dos catedrales metropolitanas de Zaragoza, junto con la basílica y catedral del Pilar. Habitualmente es llamada «la Seo».

Está construida en el solar del antiguo foro romano de Caesaraugusta y de la mezquita mayor de Saraqusta, de cuyo minarete todavía perdura la impronta en la torre actual. El edificio fue comenzado en el siglo XII en estilo románico integrado en la mezquita aljama y ha sido objeto de muchas reformas y ampliaciones hasta 1704, año en el que se coloca el chapitel barroco rematando la torre.

En su estado actual La Seo es una iglesia de cinco naves y seis tramos cubiertos por bóvedas de crucería de la misma altura, lo que da al recinto aspecto de iglesia de planta cuadrangular de salón. En la cabecera se sitúan dos ábsides (de los cinco originales) y, en el lado de la epístola, sobre dos de los desaparecidos, se emplazó la sacristía.

La estructura de las naves está apoyada en contrafuertes característicos del gótico tardío que se cierran con muros formando capillas interiores. Cubre el crucero un cimborrio de hechura mudéjar.

El material constructivo fundamental es el ladrillo, habitual en la arquitectura aragonesa. El conjunto de la catedral, en su aspecto exterior, no refleja la estructura interna debido al cerramiento con muros de varios espacios circundantes como dependencias o residencias de los miembros del cabildo.

El acceso principal se realiza por el lado occidental, donde se levantó en la segunda mitad del siglo XVIII una fachada barroca clasicista que sustituyó al portal mudéjar del siglo XIV, de cuyo lienzo aún se conservan restos. Completan el conjunto de la catedral el campanario barroco exento y la casa y arco del Deán.

## **6. Arco y Casa del Deán.**

El deán, segunda persona en importancia dentro del cabildo catedralicio, después del prelado, decidió construir en 1293 un arco que uniese la catedral y su nueva casa.

El arco fue reformado entre 1585 y 1587 a cargo del prior Juan Antonio Romero. Fue entonces cuando se llevó a cabo el mirador de ventanas de arcos en ajimez de tradición plateresco-mudéjar con tracerías de mano de obra probablemente morisca.

Su gran deterioro hizo que en 1958 se emprendiera una completa reforma. El resultado fue una reconstrucción casi de nueva planta donde se utilizaron los elementos previamente existentes y se incorporaron otros para conseguir un resultado convincente en su recuerdo del arco original. Esta actuación obtuvo el Trofeo Ricardo Magdalena de ese año.

## **7. Palacio de la Real Maestranza de Caballería. (Antiguo Palacio de Don Miguel Donlope)**

La Casa de Miguel Donlope es un palacio renacentista de Zaragoza. Actualmente es la sede de la Real Maestranza de Caballería de Zaragoza. Construido por orden de Don Miguel Donlope en la tercera y cuarta década del siglo XVI, el edificio se terminó en 1542 aunque las obras de decoración continuaron posteriormente. Es uno de los primeros palacios que incorporan elementos renacentistas en su construcción. La fachada corresponde a las de los palacios renacentistas aragoneses, lisa con ventanas enrejadas a intervalos regulares en el piso inferior y balcones en la planta noble. Más arriba un mirador de ventanal doblado, óculos en los antepechos y resaltes en las partes bajas, rematado con un alero de los más elaborados que se han conservado.

## **8. Iglesia de Santa María Magdalena.**

Es un templo católico de estilo mudéjar que data del siglo XIV. Reformado su interior en los siglos XVII y XVIII en estilo barroco, ha mantenido original la estructura y la torre cuadrada, realizada en ladrillo, con grandes analogías con las torres mudéjares de Teruel. La torre semeja los alminares almohades, con dos cuerpos cuadrados concéntricos entre los que sube una escalera con cubrición de bóveda de aproximación.

## **9. Monumento a los Mártires.**

El Monumento a los mártires de la religión y de la patria es un monumento realizado en piedra y bronce. Fue inaugurado el 23 de octubre de 1904.

## **10. Casa-Palacio de los Condes de Vástago**

La Casa palacio de los condes de Sástago es una construcción de origen renacentista llevada a cabo entre 1570 y 1574. La fachada del edificio esta formada por ladrillo rojizos (en su origen eran de color más claro).

Destaca en ella la portada gótica, fruto de una reforma posterior a su construcción así como sus grandes columnas y portones.

En el interior destacan sus grandes salones que lo hacen idóneo para su actual cometido como sala de exposiciones.

## **10. Iglesia de San Felipe y Santiago el Menor.**

La Iglesia de San Felipe y Santiago el Menor es un edificio barroco. Fue comenzada en 1686 por iniciativa de los marqueses de Valverde pero no se terminó hasta mediados del siglo XVIII. En el exterior destaca la portada, flanqueada por dos columnas churriguerescas y rematada por una figura de Santa Helena y un relieve de la Eucaristía.

El interior es de tres naves, con un atrio y el coro a los pies. La nave central está decorada con esculturas de nueve apóstoles. Las capillas presentan numerosos retablos barrocos. También resulta interesante un templete neoclásico en la nave derecha, en la que se encuentra un Ecce Homo de aire flamenco sentado y no atado a la columna.

## **11. Torreón de Fortea.**

Es el ejemplo más importante del gótico-mudéjar civil de Zaragoza. Es una torre del siglo XV, cuadrada con basamento de piedra y paredes de ladrillo cara vista. De planta cuadrada y zócalo en piedra.

Ha sido restaurado por Ángel Peropadre y en la actualidad alberga diversos servicios de cultura, sociedad y juventud, además de ser utilizado para cursillos y exposiciones.

## **12. Iglesia de Santa Isabel de Portugal.**

La iglesia barroca de Santa Isabel de Portugal, también conocida por iglesia de San Cayetano, fue finalizada en 1706. La fachada está realizada en alabastro blanco y oscuro, mármol negro, yeso dorado, siendo de estilo churrigueresco. El interior tiene la forma de una cruz griega inscrita en un cuadrado siguiendo el modelo italiano. El techo está formado por una cúpula central y otras cuatro menores en los brazos de la cruz. A destacar el retablo mayor, realizado

por Ramírez de Arellano y su taller entre 1750 y 1760 en mármoles, jaspes y madera policromada.

### **13. Mercado Central.**

El Mercado Central de Zaragoza fue diseñado en 1895 por el arquitecto aragonés Félix Navarro Pérez para sustituir al tradicional que se realizaba al aire libre en la antigua plaza del mercado. El edificio, construido en estructura de hierro, tiene un diseño funcional y armonioso y una planta rectangular. Los materiales utilizados combinan la piedra y la arquitectura del hierro y de cristal. Las portadas presentan elementos neoclásicos (galerías de arcos, decoración escultórica de alegorías de la agricultura, la caza, la pesca y el transporte, medallones, pináculos con remate de fruteros) al lado de retículas de forja. Los capiteles de las columnas de hierro tienen formas originales, como cestitos, hojas de acanto, palmas neoclásicas y frutas en racimo.

### **14. Iglesia de San Pablo.**

La iglesia de San Pablo ha sido llamada la tercera catedral de Zaragoza. Se trata de una iglesia de grandes proporciones debidas a las muchas ampliaciones que han configurado un espacio complejo y variado. Inicialmente constaba de una nave que albergaba capillas entre sus contrafuertes y poseía una cabecera de planta poligonal.

En el siglo XV se añaden dos naves al perímetro de su planta, con lo que se integró la torre, en principio adosada a los pies de la primitiva fábrica, inmersa en el interior del templo. No obstante, la parroquia siguió experimentando reformas y ampliaciones hasta el siglo XX.

Muy notoria es la torre mudéjar de planta octogonal que constituye uno de los mejores ejemplos de torre mudéjar de la ciudad. Su interior alberga dos cuerpos concéntricos entre los que se sitúa una escalera y permite ver una panorámica de Zaragoza.

En el interior destaca su retablo mayor, realizado por Damián Forment en el siglo XVI. En 1931 fue declarado monumento nacional y en 2001 fue incluido dentro de la declaración de Patrimonio de la Humanidad que la Unesco decretó para los hitos más relevantes del mudéjar aragonés.

### **15. Murallas romanas de Caesaraugusta.**

Construida entre el siglo I y el siglo III de nuestra Era, la muralla romana de Zaragoza llegó a tener una longitud de unos 3.000 metros y 120 torreones. Se han conservado dos tramos: el más largo, de unos 80 metros de longitud, en el extremo noroeste de lo que era la ciudad romana de Caesaraugusta, al lado del Torreón de La Zuda, y otro en el lado nordeste, que actualmente forma parte del Convento del Santo Sepulcro. En 1933 fue declarado monumento nacional.

### **16. Torreón de la Zuda.**

El torreón de La Zuda de Zaragoza es lo que queda del palacio de la Zuda, Azuda o Sudda, alcázar musulmán situada dentro de la ciudad, en el que se encontraba el gobierno. Su forma actual es de la segunda mitad del siglo XVI. Construida por los musulmanes como torre del homenaje del palacio del gobernador de la ciudad, durante la época de la taifa de Zaragoza fue parte del palacio de invierno, siendo el de verano la Aljafería.

### **17. Iglesia de San Juan de los Panetes.**

La actual iglesia de San Juan de los Panetes, construida por orden del Gran Castellán Vicente de Oña, fue terminada en 1725 y sustituyó a la antigua iglesia medieval de la Orden de San Juan de Jerusalén. Posee una portada barroca de dos cuerpos. En la parte superior hay una hornacina con una imagen de San Juan Bautista. Lo más destacable es la torre, que es mudéjar del siglo XVI y está ligeramente inclinada hacia el Pilar. Un incendio en 1935 destruyó la mayoría de sus tesoros artísticos, quedando sólo un calvario del siglo XVI.

### **Zaragoza Fácil y Abierta: un paseo alternativo por la ciudad**

#### **1. Iglesia de San Miguel de los Navarros.**

La iglesia de San Miguel de los Navarros de Zaragoza es un templo católico de estilo mudéjar. Consta de una sola nave, tres tramos, un ábside y su famosa torre. A pesar de que ha sido reformada, su aspecto no ha cambiado mucho. La torre de San Miguel está rematada por un chapitel del siglo XVIII, similar al de la torre de la Seo. El frontispicio, de estilo barroco, posee una elegancia sobria dotada por el ladrillo con el que se construyó. El coro es otra muestra del arte barroco en esta iglesia. Damián Forment, reconocido escultor renacentista, esculpió el finísimo retablo mayor de la iglesia, hecha en madera policromada. Destaca una pintura al temple sobre los laterales labrados con lacerías mudéjares. En la portada se encuentra una escultura del santo titular de esta iglesia, San Miguel Arcángel, venciendo al demonio.

#### **2. Monumento a los Sitios.**

El Monumento fue realizado por Agustín Querol en conmemoración del centenario de los Sitios de Zaragoza efectuados por las tropas francesas en dicha ciudad aragonesa a partir de 1808. Fue inaugurado el 28 de octubre de 1908 por el rey Alfonso XIII coincidiendo con la Exposición Hispano-Francesa de ese mismo año y se realizó en el recinto del evento, el mismo donde se localiza la actual plaza de los Sitios. La escultura muestra varias escenas de los asedios así como varios de sus protagonistas. Por una parte aparece Agustina de Aragón defendiendo la puerta de El Portillo junto a varios zaragozanos y se puede distinguir también al General Palafox. En otra parte se ven los conventos de San Lázaro y Santa Isabel y a sus pies escombros, todo ello divisado por el águila napoleónica. También aparece la Condesa de Bureta con otro grupo de mujeres arrastrando un cañón y al fondo se ve a la Virgen del Pilar que sufre el drama de la guerra. En la parte superior está la figura personificada de Zaragoza sosteniendo en una de sus manos el escudo de la ciudad.

#### **3. Iglesia Basílica de Santa Engracia.**

Su origen está en una capilla cristiana del siglo III-IV donde se rendía culto a los restos de Santa Engracia y otros mártires zaragozanos. De este periodo se conservan en la cripta de la iglesia dos sarcófagos paleocristianos realizados por talleres romanos de la primera mitad del siglo IV. La portada de alabastro fue tallada entre 1512 y 1515 por Gil Morlanes El Viejo y terminada por Gil Morlanes El Joven y fue restaurada por el escultor Carlos Palao, que completó y sustituyó algunas figuras, con la construcción del nuevo templo a finales del siglo XIX. Es una portada renacentista en forma de retablo adornada con medallones y esculturas de diversos personajes y santos. Cuatro hornacinas a los lados de la puerta representan los padres de la Iglesia occidental. Las hornacinas superiores contienen la Virgen de las Santas Masas flanqueada por los Reyes Católicos, promotores de la construcción. El retablo actual es del siglo XIX y fue realizado por los escultores barceloneses Josep Llimona y Eusebi Arnau.

#### **4. Patio de la Infanta.**

Con el nombre de Patio de la Infanta se conoce un patio renacentista de 1550 situado dentro de la sede central de Ibercaja. Se trata del patio interior del palacio residencia de Gabriel Zaporta, un importante comerciante y banquero de origen judío, prestatario de Carlos V. En 1957 la Caja de Ahorros Ibercaja compró el patio y en 1980 lo instaló dentro de su sede central. En la actualidad se emplea como sala de exposiciones. El Patio de la Infanta, de estructura típicamente aragonesa, dos pisos, y galería superior soportada por columnas, se distingue de otros similares por la profusa decoración de sus elementos arquitectónicos.

#### **5. Paraninfo Universitario (Antigua Facultad de Medicina y Ciencias).**

Conjunto de edificios construido por Ricardo Magdalena en 1895 según su proyecto de 1886 y diseñado para la Facultad de Medicina y Ciencias, Hospital Clínico y Sala de Dirección de la Universidad de Zaragoza. En su construcción colaboraron un gran elenco de profesionales y artistas como los escultores Jaime Lluch y Dionisio Lasuén, el rejero Martín Rizo, la fundición Averly, etc. Ya en 1905 el mismo Ricardo Magdalena diseñaba un nuevo edificio destinado a Depósito Judicial de Cadáveres (Instituto Anatómico Forense) inaugurado en 1908.

#### **6. Puerta del Carmen.**

La puerta del Carmen fue construida en el año 1789 por el arquitecto Agustín Sanz e inaugurada en el año 1792. Era una de las doce puertas de entrada a la ciudad (cuatro romanas y ocho medievales) mostrándose ahora de forma aislada en el Pº María Agustín de Zaragoza. La puerta tiene estructura de arco de triunfo romano con un arco central y dos menores laterales. Sin gran interés arquitectónico, tiene el valor histórico de haber sido testigo de acontecimientos trascendentes para la ciudad. Durante la guerra de los sitios (1808-1809) la puerta sirvió de bastión a la resistencia aragonesa quedando las huellas de los proyectiles todavía visibles en su estructura. También fue la puerta a través de la que entró ejército en la ciudad en 1838 durante la Primera Guerra Carlista. La Puerta del Carmen recibió el título de monumento nacional en la exposición hispano-francesa de 1908 y es Bien de Interés Cultural.

#### **7. Iglesia de Santiago el Mayor.**

La iglesia es lo único que se ha conservado del convento dominico de San Ildefonso, que fue abandonado durante la Desamortización de Mendizábal. La iglesia se comenzó en 1625, pero fue realizado en su mayor parte a partir de 1661 gracias a Felipe de Busignac y Borbón, arquitecto y maestro de obras que ya había trabajado en el palacio de Arguillo. El resultado es un edificio enorme, de fachada flanqueada por dos torres, más bien bajas, que fueron recrecidas por Chueca Goitia en la década de 1670. Desde el exterior se ve la cúpula, que se sitúa en el crucero; la actual de 1860, sustituyendo a la original que fue destruida por un rayo. El interior es de estilo barroco italiano, de nave única y crucero, con capillas entre los contrafuertes. Típicamente jesuítica en su monumentalidad y grandilocuencia, se destacan las yeserías de la techumbre y la cúpula, que mezclan elementos barrocos y mudéjares: estrellas, lazos, dibujos geométricos... También resulta interesante la tribuna de ventanas geminadas que recorre los lados de la nave central. De los tesoros artísticos conservados, el más interesante es el sepulcro del cardenal zaragozano Jerónimo Javierre, de hacia 1610. El sepulcro, que inicialmente se encontraba en el claustro del convento, se trasladó al brazo derecho del crucero de la iglesia.

#### **8. Edificio Pignatelli.**

La actual sede del Gobierno de Aragón tiene su origen en la Real Casa de Misericordia, institución de beneficencia y asilo desde el s. XVII. Su construcción, desornamentada y sobria, responde al concepto de ordenación modulada con planta rectangular, dispuesta en torno a patios abiertos. Profundamente adaptado al uso institucional, destaca la antigua iglesia, una muestra ecléctica neobizantina con cúpula dorada.

## **9. Plaza de Toros de la Misericordia.**

La Plaza de toros de Zaragoza, también conocida como «La Misericordia» o el «coso Pignatelli», es uno de los cosos taurinos más antiguos de España. Fue construido por orden de Ramón Pignatelli, con el fin de subvencionar el Hospital y la casa de La Misericordia, de la cual Pignatelli era regidor. Fue inaugurado el 8 de octubre de 1764, víspera de El Pilar. La construcción es de ladrillo, con motivos de piedra en los antepechos y en la portada principal, y en general recuerda al estilo arquitectónico musulmán. La construcción original experimentó diversas reformas a lo largo del tiempo. La más importante se acometió en 1916, ampliándose la capacidad de los tendidos, ensanchando el anillo exterior mediante un porche en la parte baja y construyéndose la enfermería y las oficinas. También se reformó la fachada exterior, con todo lo cual adoptó básicamente el aspecto actual. En los años 90 se abordaron otra serie de reformas, que mejoraron sustancialmente los servicios médicos y de prensa, además de ser la primera plaza de toros en España que incorporó un techo de teflón, móvil en el ruedo y fijo en los tendidos.

## **10. Iglesia Nuestra Señora del Portillo.**

Tiene su origen en la Reconquista, en una iglesia dedicada a la Virgen, reconstruida en estilo barroco en 1702. Muy dañada durante los Sitios de Zaragoza por encontrarse en la muralla, cerca de la puerta del Portillo, el edificio actual es resultado de reconstrucciones y restauraciones de los siglos XIX y XX. El exterior es de ladrillo. En el interior, de tres naves en planta de salón, hay que destacar las decoraciones en estuco realizadas en 1728, que forman un manto vegetal que cuelga de pilastras y muros y que adornan las pechinas de la cúpula con Ester, Judith, Jahël y Débora, las cuatro mujeres fuertes de la Biblia. El retablo mayor es manierista y fue traído del convento de Santo Domingo. Resulta interesante, en la capilla del Ecce Homo, una talla del siglo XVII. En el siglo XIX se añadió la capilla de las Heroínas, para homenajear a las defensoras de la ciudad durante las luchas napoleónicas, en el muro derecho Agustina Zaragoza, Casta Álvarez y Manuela Sancho y en el izquierdo una serie de nombres de los héroes de los combates.

## **11. Palacio de la Aljafería.**

Fortaleza-palacio musulmana del siglo XI. Su origen se sitúa en el siglo IX, que corresponde a la base de la torre del Trovador, que toma su nombre de la ópera de Verdi *Il trovatore*. Ha sufrido diversas modificaciones, por lo que actualmente combina el palacio musulmán de los reyes taifas de Zaragoza, que incluye el patio de santa Isabel de Portugal y el oratorio con el mirhab, junto con las dependencias palaciegas (Salón Dorado o del trono), todas ellas de la segunda mitad del siglo XI, en la época de Al-Muqtadir «el Poderoso». Más tarde, tras la conquista cristiana en 1118, se sigue edificando como residencia de los reyes de Aragón. Así se construye el palacio mudéjar de Pedro IV, la iglesia o capilla de San Martín y el palacio de los Reyes Católicos, con su escalera monumental y las techumbres doradas, fechado en 1492. A partir de 1485 sirvió de tribunal y cárcel de la Inquisición, pero las Alteraciones de Zaragoza obligaron a Felipe II a fortificarlo en el estilo de ingeniería militar renacentista, y a partir de 1706, con la Guerra de Sucesión Española, se empleó como cuartel militar. Actualmente es sede de las Cortes de Aragón.

## **INFORMACIÓN SOBRE CENTROS UNIVERSITARIOS**

## **ESCUELA UNIVERSITARIA POLITÉCNICA DE TERUEL (EUP)**

**(<http://eup.unizar.es/>)**

La Escuela Universitaria Politécnica de Teruel (EUP) es de reciente creación y surge como consecuencia del interés por disponer en Teruel de enseñanzas de tipo técnico. Con ese fin la Universidad de Zaragoza, autorizó en el curso 1990/1991 a la Escuela de Formación de Profesorado de EGB a impartir el primer curso de Ingeniería Técnica Industrial.

Así, por Real Decreto de 31 de julio de 1992 (BOE de 26 de agosto), se creó la EUP con autorización para organizar las enseñanzas conducentes a la obtención del título de Ingeniería Técnica en Sistemas Electrónicos. No obstante, la denominación de la titulación se modificó en 1994 pasándose a llamar Ingeniería Técnica de Telecomunicación, especialidad de Sistemas Electrónicos (ITSE).

La EUP se ubicó al principio en el Centro de Estudios Universitarios de Teruel, compartiendo instalaciones con el resto de titulaciones del campus. El número creciente de alumnos hizo que rápidamente los medios materiales quedasen insuficientes, lo que llevó a un acuerdo entre la Diputación General de Aragón y la Universidad de Zaragoza para la construcción de un edificio propio integrado en el campus. El nuevo edificio se inauguró el 22 de octubre de 1996.

Una vez puesto en marcha el centro se incorporaron nuevos estudios para completar y potenciar los ya existentes. Por acuerdo de Junta de Centro de 16 de marzo de 1995, se hizo llegar al Rectorado la voluntad de impartir los estudios de Ingeniería Técnica en Informática de Gestión (ITIG) poniéndose en marcha el primer curso de la nueva titulación en octubre de 1999.

En las mismas fechas se decide también realizar una segunda y más profunda reestructuración del Plan de Estudios de ITSE, para incrementar todavía más el perfil "teleco". Se hizo pública en el BOE de 14 de septiembre de 2000.

## **INSTITUTO DE BIOCOMPUTACIÓN Y FÍSICA DE SISTEMAS COMPLEJOS (BIFI)**

**([http://bifi.es/index\\_es.php](http://bifi.es/index_es.php))**

El Instituto de Biocomputación y Física de Sistemas Complejos (BIFI) es un instituto de investigación de la Universidad de Zaragoza que promueve la interdisciplinariedad para afrontar los retos científicos y tecnológicos del presente.

El BIFI está formado por investigadores de la Universidad de Zaragoza y de otras instituciones españolas y extranjeras. Su objetivo es desarrollar investigación competitiva en las áreas de computación aplicadas a la física de sistemas complejos y modelos biológicos.

Además de la investigación en ciencia básica, un punto fundamental del instituto es la transferencia de tecnología entre la universidad y el mundo empresarial.

Para llevar a cabo estos objetivos, el BIFI cuenta con el trabajo de investigadores de áreas diferentes cuya colaboración está llevando a sinergias muy significativas. En particular, expertos en supercomputación, físicos trabajando en ciencia de materiales, química cuántica o redes complejas, y biólogos trabajando en problemas estructurales como desarrollo de fármacos y plegamiento de proteínas.

Su nexo de unión con el resto de Europa son las redes de supercomputación EGEE-II e int.eu.grid, financiadas por la UE dentro del VI Programa Marco. Concretamente el instituto está desarrollando aplicaciones grid relacionadas con la simulación de reactores de fusión nuclear en el marco de la colaboración existente con el Laboratorio Nacional de Fusión del CIEMAT.

## **INSTITUTO UNIVERSITARIO DE CATÁLISIS HOMOGÉNEA (IUCH)**

(<http://iuch.unizar.es/>)

El Instituto Universitario de Catálisis Homogénea (IUCH) fue creado formalmente a mediados del año 2004. Entre sus objetivos está el de impulsar nuevas iniciativas de investigación en ciencia básica y aplicada. En los aspectos básicos se pretende la generación de nuevos conceptos en catálisis, basados en la comprensión de los mecanismos de reacción. En los aspectos más aplicados se pretende abordar tanto la optimización de procedimientos, haciéndolos más compatibles con las exigencias medioambientales, como la preparación de nuevos productos con propiedades mejoradas. Para ello se trata de potenciar la colaboración entre grupos de investigación de características complementarias y el apoyo del tejido empresarial, con objeto de configurar una Institución que sirva de referencia nacional e internacional en las áreas que le son propias y sea foco de atracción de nuevas empresas de características innovadoras.

Para cumplir estos objetivos es necesario optimizar recursos alrededor de una serie de líneas de investigación en las que se tiene experiencia contrastada: catálisis homogénea, catálisis bifásica, compuestos organometálicos y síntesis orgánica.

## **INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN CIENCIAS AMBIENTALES DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA (IUCA)**

(<http://iuca.unizar.es/>)

El Instituto de Investigación en Ciencias Ambientales de la Universidad de Zaragoza (IUCA), constituido en Septiembre de 2008, se ha formado desde la prioritaria vocación de la Universidad de Zaragoza por la generación de conocimiento científico que apoye el desarrollo sostenible y procure una mejor conservación del medio ambiente.

El IUCA tiene una fuerte personalidad multidisciplinar organizada en grupos de investigación con una importante masa crítica de investigadores de calidad y reconocido prestigio a nivel nacional e internacional. Los grupos se coordinan en cinco áreas estratégicas que permiten provocar sinergias importantes en el desarrollo de actividades multidisciplinarias.

El IUCA pretende, dentro de sus posibilidades y siempre con criterios científicos de calidad contrastada, ser punto de referencia para el desarrollo sostenible, la conservación de nuestro planeta, y la mejora de las condiciones de vida y del progreso social.

El objetivo fundamental del IUCA es el impulso de nuevas iniciativas de investigación para el mejor conocimiento y el progreso de todas las Ciencias Ambientales que configuran su cuerpo doctrinal.

El Instituto pretende servir de referencia nacional e internacional en las áreas que le son propias y ser punto de referencia para el desarrollo sostenible, potenciando la labor coordinada de los grupos que lo constituyen.

Sus objetivos son:

- El fomento de la investigación de excelencia y calidad en las Ciencias Ambientales, incidiendo tanto en los aspectos científicos básicos como en su carácter aplicado, siendo esta última una de las señas de identidad del Instituto. En este sentido, se adaptarán las líneas de investigación a las establecidas en los distintos planes europeos, nacionales y regionales.
- El aprovechamiento de la multidisciplinariedad y sinergias entre los grupos de las áreas que componen el IUCA mediante la relación continuada entre los mismos, el trabajo en común, la transferencia de información y la participación conjunta en programas y proyectos, autonómicos, nacionales y europeos.
- La coordinación de las actividades de investigación de los grupos componentes del IUCA, potenciándolas y promoviendo su participación en las líneas estratégicas establecidas en el Instituto.
- La aportación de soluciones y la colaboración en la resolución de las necesidades científico-técnicas de Aragón para su protección ambiental y desarrollo sostenible. El impulso a la actuación científica, técnica y pedagógica de sus miembros y del conjunto de la comunidad universitaria.
- La cooperación con empresas dentro del ámbito de investigación y desarrollo de las áreas propias del Instituto, fomentando la generación de patentes propias y en colaboración con empresas y facilitando la difusión de los resultados de la investigación que le es propia.
- El impulso a la innovación y al carácter emprendedor mediante una formación que simultanee una base de conocimiento fuerte y los elementos básicos para el desarrollo que la sociedad demanda y necesita.
- Coordinar y organizar, en el ámbito de sus competencias cursos, enseñanzas especializadas, doctorado, masters, en el campo de las Ciencias Ambientales, adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior, que sobrepasan la actuación de los Departamentos Universitarios, contribuyendo así al mejor desarrollo del Espacio Europeo de Investigación
- El aprovechamiento máximo de los recursos existentes mediante la utilización conjunta por todos los grupos del Instituto de la infraestructura disponible, y aquella que se dote en el futuro potenciando los procesos de captación de recursos comunes y del uso de servicios de apoyo a la actividad del Instituto.
- El establecimiento de redes de investigación dentro del carácter de internacionalidad con que se quiere dotar al Instituto con una vocación preferencial hacia Europa, América y países del arco Mediterráneo.

## **INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN INGENIERÍA DE ARAGÓN (I3A)**

**(<http://i3a.unizar.es/>)**

El Instituto de Investigación en Ingeniería de Aragón (I3A) fue creado el 14 de Mayo de 2002, siendo el primer instituto universitario de investigación que se creó en la Universidad de Zaragoza.

Este instituto se creó para dar respuesta a los retos de la nueva sociedad del conocimiento, caracterizada por la globalización, la importancia de la información y de las comunicaciones y el creciente valor económico del conocimiento estructurado. Esto demanda al mundo científico-tecnológico y a los centros de formación e investigación cambios cualitativos que los capaciten para ejercer su función de forma eficaz y productiva.

El principal objetivo del Instituto es el de contribuir al desarrollo económico de Aragón mediante la creación de nuevo conocimiento y la explotación del mismo por la industria. Pretende, asimismo, ser un factor importante del desarrollo científico-tecnológico de nuestro país promoviendo la difusión de la cultura tecnológica y apoyando la formación de los nuevos profesionales. Junto a este objetivo, se pretende que el I3A sea un referente internacional en sus áreas de investigación.

Hasta la actualidad, el I3A ha conseguido logros importantes como son su consolidación y que sea un instituto de investigación conocido y respetado, tanto por las instituciones como por las empresas.

Reconociendo la importancia de la sinergia y la interdisciplinariedad en la investigación actual, los intereses del Instituto son deliberadamente multicampo y multidepartamentales, buscando soluciones tecnológicas para el futuro y promoviendo la innovación y la excelencia. Las actividades del I3A se enmarcan en cuatro áreas: investigación, transferencia tecnológica, formación y difusión científica. Para cada una de ellas los principales objetivos son:

- La promoción y mejora de la investigación científica, siempre en la búsqueda de la excelencia.
- Contribuir al desarrollo económico regional, nacional e internacional, mediante la creación de conocimiento y su transferencia al tejido industrial .
- Formar ingenieros y científicos de alta cualificación, capaces de adaptarse al cambiante entorno científico y tecnológico y portadores de sólidos valores humanos, culturales y sociales.
- Incrementar la cultura científica de la sociedad aragonesa, promoviendo su rápida adaptación a la Sociedad del Conocimiento.

## **INSTITUTO UNIVERSITARIO DE MATEMÁTICAS Y APLICACIONES (IUMA)**

**(<http://iuma.unizar.es/>)**

El Instituto Universitario de Matemáticas y Aplicaciones (IUMA) de la Universidad de Zaragoza, fue creado en 2007.

La investigación en el ámbito de las Matemáticas y sus aplicaciones se encuentra entre los principales objetivos del IUMA, junto con el de acercar las Matemáticas a la sociedad en general, a los estudiantes de Secundaria y al mundo empresarial.

Para llevar a cabo su misión el IUMA cuenta con los siguientes mecanismos:

- IUMA Días temáticos
- IUMA Semestres temáticos
- IUMA Cursos cortos
- IUMA Workshops "Maths & ..."
- IUMA Estancias de investigadores visitantes
- IUMA Becas inicio a la investigación
- Seminario "Rubio de Francia"
- Otras actividades

El IUMA se ubica en la planta primera del edificio de Matemáticas de la Facultad de Ciencias. Como espacios comunes, comparte despachos, salas de reuniones y sala de conferencias con los Departamentos de Matemáticas, situados en el citado edificio.

## **INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACION EN NANOCIENCIA DE ARAGÓN (INA)**

**(<http://ina.unizar.es/ES/index.php>)**

El Instituto Universitario de Investigación en Nanociencia de Aragón (INA), pertenece a la Universidad de Zaragoza. Desde el 2003 se centra en la investigación y desarrollo en el campo de la nanociencia y nanotecnología.

La nanociencia es un área naciente y con un gran potencial en la actualidad, permitiendo estudiar y desarrollar nuevas estructuras de tamaño inferior al micrómetro (10<sup>-6</sup> m) y próximas al nanómetro (10<sup>-9</sup> m) para generar tecnologías y aplicaciones en distintos campos. Es un término muy amplio y con muchas aplicaciones, es la base de muchas tecnologías del presente y del futuro: nuevos materiales, nuevos sistemas de suministro de fármacos, nuevas estructuras para electrónica, productos inteligentes para la vida diaria, productos industriales con alto valor tecnológico.

La investigación que se realiza tiene un enfoque multidisciplinar y de cooperación, para lo que se cuenta con un equipo de investigación con excelente formación en diversas disciplinas, como la Física, Química o Biología y otras más contemporáneas como el medioambiente, la Biotecnología y la ciencia de materiales. La nanociencia se ha asentado como una disciplina horizontal que es de utilidad en muchos campos y aporta nuevos conceptos a la sociedad del conocimiento.

Los objetivos principales del INA son:

- Establecer el INA como centro de referencia en investigación en nanotecnología a nivel nacional e internacional.
- Desarrollar unas líneas de investigación prioritarias interdisciplinares y focalizar recursos en ellas.
- Formar nuevos científicos y tecnólogos en este campo.
- Ofrecer experiencia profesional y servicios a centros de investigación y empresas.
- Impulsar la innovación y la transferencia tecnológica mediante desarrollo de patentes, contratos con la empresa y la creación de nuevas empresas Spin-Off base tecnológica.
- Difundir los resultados de Investigación, divulgando entre el público en general la Nanotecnología.

El INA tiene uno de los laboratorios punteros más completos de España para investigación en Nanociencia: cuenta con una sala blanca clase 10000 e instalaciones para nanoelectrónica -litografía óptica y electrónica-; instalaciones para hacer nanodeposiciones -Sistemas de crecimiento de películas delgadas como Pulsed Laser Deposition, Molecular Beam Epitaxia-, Microscopios de Sonda local como AFM y STM y microscopios electrónicos como SEM, TEM y HR-TEM de alta resolución (0.08 nm); laboratorios de bioquímica, de síntesis y funcionalización de nanosistemas; técnicas de caracterización de nanoestructuras como XPS-Auger, X-Ray Diffraction (XRD), Vibrating Sample Magnetometer otras técnicas clásicas como FTIR, NMR, DSC, etc.

Gracias a su personal cualificado y equipos de última generación está dentro de los centros de referencia en Europa en el campo de la Nanociencia y Nanotecnología.

## **ESCUELA UNIVERSITARIA DE ENFERMERÍA DE TERUEL**

La Escuela Universitaria de Enfermería de Teruel es un Centro docente donde se cursan los estudios de Diplomado en Enfermería (plan en extinción) y Graduado en Enfermería.

La Escuela Universitaria de Enfermería del Hospital General, tiene como fines:

- Formar profesionales de Enfermería adaptados a las necesidades Sociales, Económicas y Sanitarias del País.
- Contribuir a la mejora de la asistencia sanitaria mediante la participación en cursos y especialidades de postgrado.
- Promocionar la investigación de Enfermería.
- Contribuir al perfeccionamiento científico, Técnico y Humanístico de los profesionales de Enfermería.

## **ESCUELA UNIVERSITARIA POLITÉCNICA DE LA ALMUNIA**

**(<http://www.eupla.es/>)**

El campus de la Escuela Universitaria Politécnica de La Almunia está separado en varios edificios destinados a la enseñanza, la investigación y la prestación de servicios para el uso y disfrute de toda la comunidad universitaria, todo ello en un radio máximo de 200m.

El edificio de Arquitectura Técnica es un edificio moderno que dispone de todas las instalaciones necesarias para el óptimo aprovechamiento de los futuros Arquitectos Técnicos. Además de las aulas y laboratorios dispone de los siguientes servicios e instalaciones: Oficina Técnica, Sala de Ordenadores, Conserjería y Copistería, Cafetería.

El edificio de Ingenierías acoge el resto de titulaciones, es decir, las Ingenierías Técnicas Industrial, Agrícola e Informática de Sistemas. En este edificio se encuentran además de los laboratorios correspondientes a cada una de las titulaciones las siguientes instalaciones: Oficina Técnica, Sala de Ordenadores, Conserjería y Copistería, Cafetería y comedor universitario. Servicios Administrativos y Otros Servicios como Dirección, Secretaría, Departamento Empresas, Relaciones Internacionales, Delegación de Alumnos.

Un tercer edificio entró en funcionamiento durante el curso 2002-2003. Es el edificio de la nueva biblioteca, una instalación de tres plantas que quiere ofrecer, además del servicio de Biblioteca y Videoteca, salas audiovisuales y de aprendizaje de idiomas con el afán de convertirse en una de las mejores y más avanzadas en su género, comparable a las de las mejores universidades europeas.

Además existe un convenio con el ayuntamiento de la localidad que permite a los alumnos hacer uso de las instalaciones del polideportivo municipal, que en la actualidad cuenta con pistas de voleibol, fútbol sala y baloncesto, pistas de tenis, frontón, campos de fútbol y piscina al aire libre.

## **CENTRO UNIVERSITARIO DE LA DEFENSA**

**(<http://cud.unizar.es/>)**

El sistema de centros universitarios de la defensa, y en particular el Centro Universitario de la Defensa ubicado en la Academia General Militar, fue creado por el Real Decreto 1723/2008, de 24 de octubre.

Corresponde al Ministerio de Defensa la titularidad de dichos centros - a través de la Subsecretaría de Defensa y se ubican en las Academias de formación de Oficiales.

El Centro Universitario de la Defensa de Zaragoza está adscrito a la Universidad de Zaragoza por el convenio firmado entre la Ministra de Defensa y el Rector de la Universidad de Zaragoza el 14 de julio de 2009.

La finalidad del CUD es impartir las enseñanzas conducentes a la obtención de los títulos oficiales de grado, que se recojan en el Convenio de Adscripción, inicialmente el grado en Ingeniería de Organización Industrial. Además, en el centro se podrán cursar estudios de posgrado y desarrollar líneas de investigación consideradas de interés en el ámbito de las Fuerzas Armadas y de la paz, la seguridad y la defensa. El CUD impulsará el desarrollo de la docencia y contribuirá a potenciar la investigación científica de las materias recogidas en sus planes de estudios.

A través de sus actividades, el CUD pretende estar presente en la vida científica, social y cultural, especialmente de Aragón, contribuyendo a su desarrollo. Asimismo, el CUD colaborará con las instituciones políticas, económicas, culturales y ciudadanas con el fin de fomentar la solidaridad y el desarrollo cultural y social de todos los ciudadanos.

## **INSTITUTO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN (ICE)**

**(<http://www.unizar.es/ice/>)**

La Misión del Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) viene determinada, esencialmente, por las siguientes funciones:

1. La formación y el asesoramiento docente del profesorado universitario.
2. La colaboración en el impulso de la innovación pedagógica, la investigación educativa y la mejora de la docencia universitaria.
3. El asesoramiento al Consejo de Dirección de la Universidad, a los centros y a los departamentos en los procesos de renovación de las metodologías docentes universitarias y en la gestión de inversiones dedicadas a ese fin.
4. La coordinación de la comunicación interna y externa sobre la evolución de las metodologías docentes universitarias, haciendo visibles las buenas prácticas.

Como programas y líneas de trabajo destacan las siguientes:

- Programa de Formación del Profesorado: es un programa permanente del ICE que se enmarca dentro de la larga tradición y prestigio del centro en el diseño y organización de actividades de formación para el profesorado.
- Programa de Apoyo a los Estudiantes (programa coordinado con las actividades del Vicerrectorado de Estudiantes): es un programa que reúne un conjunto diverso de acciones de apoyo al trabajo de los estudiantes de la Universidad de Zaragoza. Algunas líneas de trabajo desarrolladas en esta área son las siguientes:

- Actividades para la integración de los estudiantes en la Universidad.
- Acciones de coordinación con los niveles anteriores a la Universidad.
- Actividades de Orientación a la Inserción Laboral.
- Actividades de formación de estudiantes en habilidades y competencias transversales en colaboración con Centros y Titulaciones.
- Estudios e informes sobre la experiencia de los estudiantes como alumnos de la Universidad de Zaragoza.

## **CENTRO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS**

(<http://www.unizar.es/idiomas/>)

El Centro Universitario de Lenguas Modernas de la Universidad de Zaragoza inició su andadura el 15 de enero de 1918, día en el que se impartió la primera clase de Lengua alemana. Ese mismo año comenzaron también las primeras clases de Lengua árabe y Lengua inglesa. Fue la primera vez que una universidad española adquiría ese compromiso lingüístico con sus estudiantes.

El 24 de octubre de 1921, el Claustro Universitario dio su aprobación a esta nueva actividad docente y dispuso la enseñanza de las lenguas francesa, inglesa y alemana. El refrendo oficial definitivo llegó con la publicación del Real Decreto Ley de 18 de febrero de 1927, sobre los Institutos Universitarios de Idiomas.

En 1989 el Instituto de Idiomas se convirtió en un servicio universitario, situación que dura hasta 2007, momento en el que el Consejo de Gobierno de la Universidad de Zaragoza aprobó definitivamente la transformación del Instituto de Idiomas en el Centro Universitario de Lenguas Modernas.

Actualmente, el Centro Universitario de Lenguas Modernas imparte clases de diez idiomas a más de 4.000 estudiantes, en los campus de Zaragoza, Huesca y Teruel, con una vocación de puesta al día permanente en la docencia de los idiomas.

Desde 2004, el Centro Universitario de Lenguas Modernas es miembro de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES).

## **CENTRO POLITÉCNICO SUPERIOR**

(<http://www.cps.unizar.es/>)

El **Centro Politécnico Superior** – familiarmente **CPS** – tiene como origen la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales (ETSII) de Zaragoza, creada el 9 de agosto de 1974, que comenzó a impartir estudios de Ingeniero Industrial en las especialidades *Eléctrica* y *Mecánica* en el Edificio Interfacultades de la plaza San Francisco. Así, la primera promoción de 30 Ingenieros por la Universidad de Zaragoza se tituló en 1979.

En 1984 se produjo un cambio de plan de estudios pasando de cinco a seis años de duración, planteando dos primeros cursos de formación común, dos cursos de especialidad (eléctrica o mecánica) y dos cursos finales de intensificación dentro de cada especialidad. En la especialidad eléctrica las intensificaciones fueron *Electrotecnia* y *Electrónica*, *Informática* y *Control*,

mientras que en la especialidad mecánica, *Diseño de Máquinas, Construcciones Industriales y Calor y Fluidos*.

En el verano de 1986 la ETSII se trasladó al polígono conocido por las siglas ACTUR, en las proximidades de Juslibol, a un edificio de nueva planta con 21.000 metros cuadrados de superficie útil, previsto para dar servicio a 1.500 alumnos. Esta circunstancia de traslado coincide con el despegue de la actividad de I+D y de cooperación con empresas de los departamentos del Centro, y con un fuerte incremento de la demanda de los estudios de Ingeniero Industrial, que era la única ingeniería superior en Aragón.

La definición de un nuevo catálogo de titulaciones por parte del Ministerio de Educación y Ciencia y la necesidad de modificar los planes de estudios para adecuarlos a las nuevas directrices definidas, fueron aprovechadas para reflexionar sobre la función social de la ETSII, concluyendo con la definición de un plan estratégico (1988), a partir del cual se aconsejó la transformación de la ETSII en un Centro Politécnico Superior - Agosto de 1989- lo que posibilitó la impartición de nuevas titulaciones de Ingeniero de Telecomunicación (en el curso 1990-91), de Ingeniero en Informática (en el curso 1992-93) y de Ingeniero Químico (en el curso 1994-95).

Las infraestructuras necesarias para atender el crecimiento de titulaciones y sobre todo del número de alumnos, tardaron en llegar. Un segundo edificio de 14.000 metros cuadrados para la ampliación del CPS entró en servicio en mayo de 1999 y desde el curso 2001-02 es plenamente operativo un tercer edificio del Campus para enseñanzas técnicas.

Reseñamos con satisfacción que los ingenieros que se forman en el Centro Politécnico Superior gozan de gran prestigio en el mundo laboral.

Actualmente, el Centro Politécnico Superior cuenta con tres mil setecientos alumnos de ingeniería, siendo el centro con mayor número de matriculados de la Universidad a los que se añaden cerca de ciento cincuenta alumnos de postgrado y varias decenas de estudiantes de doctorado.

<http://www.cps.unizar.es/cargar.php?modulo=estatica.php&id=historia2005&modo=1>

## **ESCUELA POLITÉCNICA SUPERIOR**

<http://www.unizar.es/centros/eps/>

[http://ciencias.unizar.es/ficheros\\_evaluacion\\_fisica/cd\\_informacionacademica/univ\\_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/huesca/eps/index.html](http://ciencias.unizar.es/ficheros_evaluacion_fisica/cd_informacionacademica/univ_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/huesca/eps/index.html)

Es un placer poder daros la bienvenida en nombre de esta comunidad universitaria. La Escuela Politécnica Superior de la Universidad de Zaragoza, ubicada en Huesca, ofrece desde hace más de 30 años una excelente oferta de enseñanzas de ingenierías.

Como centro público de enseñanza superior, nuestro objetivo es formar personas que contribuyan activamente al desarrollo de la sociedad. Ese es nuestro empeño y nuestra voluntad, la de todos los que formamos parte de esta Escuela del siglo XXI, moderna, activa y dinámica, totalmente involucrada con el desarrollo integral de nuestros estudiantes y de nuestro entorno.

Desde su comienzo, nuestro Centro ha apostado por la máxima calidad de la docencia, por el rigor científico de la formación, tanto teórica como práctica, por la óptima relación del alumno con la empresa y por la movilidad de nuestros estudiantes, no sólo en nuestro país sino también en el resto de la Unión Europea.

Con orgullo, podemos afirmar que la Escuela Politécnica Superior cuenta entre sus antiguos alumnos con una amplia representación de profesionales en empresas de prestigio nacional e internacional. La Escuela Politécnica Superior, desde su creación como centro universitario de la Universidad de Zaragoza, ha formado:

855 Ingenieros Técnicos Industriales

572 Ingenieros Técnicos Agrícolas

27 Ingenieros Agrónomos

Somos un centro abierto, estamos convencidos de que la comunicación entre universidad y sociedad ha de ser continua e intensa. Deseamos alcanzar la máxima calidad en la realización responsable de las tres funciones básicas de la universidad: la educación, la investigación y la proyección social, cultural y de servicio a la sociedad que la sustenta.

Huesca es la capital y centro geográfico del Alto Aragón, cuna del antiguo reino aragonés, con una excelente posición estratégica que la sitúa en un nudo de comunicaciones entre el Valle del Ebro y el Pirineo, entre Navarra y Cataluña, entre Francia y España. Es una ciudad tranquila, acogedora y con una elevada calidad de vida. Cuenta con una intensa actividad cultural y, desde la antigüedad, la ciudad se ha definido por una gran vocación docente. Este entorno privilegiado en el que nos encontramos es el que queremos compartir con nuestros estudiantes.

Espero que en estas páginas encontréis la información que os interesa. Para completarla os invitamos a visitar nuestra página web ([www.unizar.es/eps](http://www.unizar.es/eps)) así como a pasear tranquilamente por nuestro centro y, por supuesto, no dudéis en poneros en contacto con nosotros para hacernos llegar vuestras críticas y sugerencias.

Muchas gracias y bienvenidos.

José Miguel González Santos

DIRECTOR

## **FACULTAD DE CIENCIAS**

(<http://ciencias.unizar.es/web/>)

La Facultad de Ciencias, tal como se entiende hoy en día, inicia su andadura en la segunda mitad del siglo XIX. En efecto, si bien con anterioridad se podían cursar estudios de Matemáticas, Química y Naturales en Escuelas organizadas por iniciativas populares como la Sociedad Económica Aragonesa y la Corporación Municipal, es precisamente en el curso 1868-69 cuando- en virtud de las nuevas disposiciones legales, que establece un Bachillerato en Ciencias (dos cursos comunes a todas las Secciones), y una Licenciatura con dos o tres cursos

de especialización y el Título en la Sección respectiva- se inicia el primer curso en la *provisional* Facultad de Ciencias. A pesar de esta situación, una nueva legislación suprime la Facultad de Ciencias en 1874, que sin embargo, gracias al esfuerzo del Claustro existente, a las presiones municipales y a un cambio de ministro, consiguen que se vuelva a reabrir en septiembre de 1893 con nuevas Secciones, conformándose las de Fisicoquímicas y de Fisicomatemáticas, estableciéndose oficial y definitivamente la Facultad de Ciencias de Zaragoza.

En 1900, en virtud de nuevas directrices del Ministerio de Instrucción pública, desaparecen las secciones mixtas, y en 1903 se crean las Secciones de Químicas y Exactas, a las que se une la de Físicas en 1913. Faltaba, por tanto, la sección de Naturales para equipararse a las Facultades de Madrid y Barcelona. Hubieron de transcurrir muchos años para una nueva ampliación de estudios, pues no es hasta 1973 cuando se comienzan a impartir los cursos de la licenciatura en Ciencias Geológicas. Posteriormente en 1990 se implanta la Diplomatura en Estadística y en 1998 el Segundo Ciclo de la Licenciatura en Bioquímica.

La Facultad de Ciencias empezó instalándose provisionalmente en el antiguo edificio de la Universidad en la Magdalena. Al ir necesitando más espacio, se traslada en 1893 al recién inaugurado edificio de las *Facultades de Ciencias y Medicina*, en la plaza de Paraíso, obra del arquitecto Ricardo Magdalena y Tabuenca. En 1962, se muda, otra vez más, al nuevo edificio de la *Facultad de Ciencias* en la Ciudad Universitaria donde permanece actualmente.

La creación de nuevos estudios, el aumento de alumnos y por ende de profesores, así como las nuevas necesidades en laboratorios de docencia e investigación ha hecho que fueran necesarios diversas ampliaciones. De este modo, el edificio inicial (Ciencias-A) alberga a Físicas, Bioquímica y Óptica y Optometría, en el edificio Ciencias-B, inaugurado en 1982, se localiza Matemáticas y Estadística, en el llamado Ciencias-C, de 1984, se encuentra Geológicas y el más reciente, en uso desde 1999, Ciencias-D, corresponde a Químicas.

Desde que en 1974 se aprobó la creación de la Facultad hasta la actualidad muchos han sido los momentos trascendentales en esta breve historia del Centro. Tras comenzar en el edificio Interfacultades con Sección de Empresariales, en 1977 la Facultad se trasladó a su actual ubicación en el Campus Paraninfo, mientras que fue en el curso 1986-87 cuando se implantó la Sección de Económicas. Años más tarde, en 1994, se aprobaron los actuales planes de estudio de las titulaciones en Economía y en Administración y Dirección de Empresas, en 1996 se inauguró la biblioteca del Centro, mientras que fue en el año 2001 cuando se aprobó la doble titulación Derecho-Administración y Dirección de Empresas.

Actualmente, la Facultad, con casi 4.000 estudiantes y 280 profesores, constituye un importante Centro de la Universidad de Zaragoza que pretende conseguir altos niveles de calidad académica sobre la base de una fluida comunicación con los interlocutores universitarios y sociales. Este principio básico se fundamenta en dos pilares. En primer lugar, el hecho de que la Facultad desea seguir ocupando una posición representativa en los asuntos académicos de la Universidad y, en segundo lugar, la constatación del buen clima existente derivado de una actitud abierta y cooperativa que ha propiciado la colaboración y el buen entendimiento.

Los objetivos actuales que se plantea el Centro pueden agruparse en dos grandes bloques: calidad en docencia e investigación y, en segundo lugar, integración social y proyección externa. Para dar cumplimiento a estos objetivos, la gestión de la Facultad se estructura en torno a cinco áreas de actuación cuyo trabajo conjunto pretende maximizar las garantías de cumplimiento de estos dos principios de gestión: i) Profesorado y Docencia, ii) Servicios y Equipamientos, iii) Estudiantes y Movilidad, iv) Relaciones con Empresas e Instituciones y, finalmente, v) Calidad y Proyección Social.

## **FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN DE HUESCA**

<http://magister.unizar.es/>

[http://ciencias.unizar.es/ficheros\\_evaluacion\\_fisica/cd\\_informacionacademica/univ\\_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/huesca/fche/index.html](http://ciencias.unizar.es/ficheros_evaluacion_fisica/cd_informacionacademica/univ_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/huesca/fche/index.html)

Para los que comenzáis vuestra carrera universitaria de Licenciado en Humanidades o de Maestro en las especialidades de Primaria, Educación Infantil o Educación Física en esta Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación del Campus de Huesca, de la Universidad de Zaragoza, y para los que proseguís la carrera iniciada en años anteriores os damos la bienvenida en este nuevo curso 2006/07.

Cuanto trabajamos en esta Facultad, el profesorado en nuestra actividad docente e investigadora y el personal de administración y servicios desde secretaría, biblioteca, medios audiovisuales e informáticos y conserjería, estamos a vuestro servicio para lograr entre todos las mejores condiciones que favorezcan vuestro trabajo universitario.

Esta Guía Informativa de la Facultad, junto a la Guía general de la Universidad que se os facilita al matricularos, quiere ser un instrumento de apoyo, donde vais a encontrar información sobre vuestros estudios, programas, profesores, organización de la Facultad, servicio de biblioteca, etc.

Una Guía es siempre un camino abierto en la que a partir de las sugerencias que nos hagáis, carencias y deficiencias que encontréis, podremos modificarla para cursos sucesivos.

Que vuestra estancia os sea útil y fructífera en vuestra formación humana e intelectual.

*Huesca*

*El Equipo Decanal*

### **BREVE HISTORIA DEL CENTRO**

Las dos titulaciones existentes en la Facultad, Licenciado en Humanidades y Diplomado en Maestro, se cursaban antes en la Facultad de Huesca y en la Escuela Universitaria de Formación del Profesorado de E.G.B. respectivamente. Cada centro tiene una rica historia, la primera es sucesora, a su vez, del Colegio Universitario creado éste en 1973 bajo el patrocinio de la Diputación Provincial hasta que unos años después (1986) se integró en la Universidad de Zaragoza, inicialmente se cursaban los primeros ciclos de Medicina y Filosofía y Letras; la segunda, tiene una trayectoria más extensa, creada como Escuela Normal de Maestros en 1842, e integrada en la Universidad por la Ley General de Educación de 1970, desde sus inicios ha venido formando generaciones de maestros de enseñanza primaria.

El curso 2001-02 supuso una modificación notable para estas titulaciones. En la reciente configuración de los centros universitarios del campus de Huesca se creó por decreto del Gobierno de Aragón de 6 de noviembre (B.O.A. 23.11.2001) la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación uniendo en un mismo centro universitario las citadas titulaciones. Estamos en un proceso de transformación y esto supone que todavía cada titulación mantenga la ubicación anterior, en el edificio universitario de la plaza Universidad la Lic. en Humanidades y los estudios de Maestro en la calle Valentín Cardenera.

En cada uno de los edificios nos encontraremos con las aulas respectivas, biblioteca, despachos de los profesores, etc., para cada titulación, en espera de que el plan de infraestructuras universitarias del Campus siga avanzando y tengamos una ubicación común.

## **FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD Y DEL DEPORTE DE HUESCA**

<http://www.fccsyd.es/fccsyd/Inicio.html>

[http://ciencias.unizar.es/ficheros\\_evaluacion\\_fisica/cd\\_informacionacademica/univ\\_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/huesca/fcsd/funcionamiento.html](http://ciencias.unizar.es/ficheros_evaluacion_fisica/cd_informacionacademica/univ_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/huesca/fcsd/funcionamiento.html)

Sirvan estas letras para dar la bienvenida a todos los alumnos que vengan a cursar alguno de los estudios, que se imparten en la Facultad de CC de la Salud y del Deporte:

- Licenciatura de CC de la Actividad Física y del Deporte.
- Diplomatura en Nutrición Humana y Dietética.
- 1º Ciclo de Medicina.
- Licenciatura de Odontología.

Y ponernos a vuestra disposición el Equipo Decanal, los Profesores y el Personal de Administración y Servicios para todo tipo de gestiones que necesitéis.

Este es ya el 5º año que la Facultad edita su guía con el objetivo de orientar sobre los diferentes estudios que se cursan en ella, fundamentalmente esta dirigida y pretende ser útil a los estudiantes, pero también proporcionara información al personal docente e investigador, al personal de administración y servicios, y los distintos sectores de nuestra sociedad.

Esta guía pretende reflejar también la suerte de estudiar en Huesca, donde la familiaridad en la relación entre profesores y alumnos, y la facilidad para realizar además de las prácticas oficiales del curso, prácticas extras no regladas en multitud de empresas o en hospitales como el Hospital San Jorge, es una suerte que no está al alcance de todos los estudiantes de nuestra Universidad. Como tampoco está el poder gozar de unas instalaciones deportivas tan completas como las que hay a disposición de la Licenciatura de Ciencias de la Actividad Física y del Deporte, así como poder realizar las prácticas en un entorno casi mágico como es el Pirineo, la Sierra de Guara, el Pantano de la Sotonera, o el aeródromo de Monflorite.

Los estudiantes de Odontología que este año inician la Licenciatura, al ser la primera promoción de esta carrera, harán historia en nuestra Facultad, dándole una riqueza que nos permitirá aumentar masas críticas de profesores que redundara en beneficio de la Investigación y Docencia.

Deseando que este año de formación sea inolvidable para todos vosotros, en nombre de la Facultad os reiteramos la bienvenida a todos.

El Decano.

La Facultad de Ciencias de la Salud y del Deporte, creada mediante el Decreto 84/2001, de 24 de abril, del Gobierno de Aragón, en el marco del proceso de reestructuración del Campus universitario de la Universidad de Zaragoza en la ciudad de Huesca, es la responsable de la impartición de los estudios conducentes a la obtención de los títulos de Diplomado en Nutrición Humana y Dietética, Licenciado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte y del primer ciclo de la Licenciatura en Medicina. Se trata, por tanto, de una nueva Facultad, actualmente en proceso de estabilización y crecimiento, cuyos órganos han sido constituidos recientemente y están impulsando, colaborando con el equipo rectoral de la Universidad y las instituciones y el tejido social de la ciudad, la implantación de sus titulaciones.

Los estudios de Nutrición Humana y Dietética y de Medicina se imparten en la sede de la Facultad. Es un edificio de cuatro plantas, de superficies distintas, y un semisótano. Forma parte del conjunto arquitectónico en el que también está situado el Colegio Mayor Ramón Acín, asimismo de la Universidad de Zaragoza. Pertenece a la Facultad otro pequeño edificio, situado en el mismo recinto, donde se ubican el Laboratorio de Medios Audiovisuales, las Cocinas de Prácticas de Nutrición I y II (con servicios informáticos) y el almacén de Prehistoria. En el semisótano se cuenta con la Sala de Disección y un Gimnasio. En la planta calle se hallan las dependencias comunes (Conserjería, Secretaría, Decanato y Delegación de Estudiantes), así como los laboratorios de Medicina y Nutrición, la Sala de Usuarios y la Sala de Recursos (ambas con servicios de informática), la mayor parte de los despachos del profesorado, el Aula de Informática y las aulas II, III. En la primera planta, accediendo por el vestíbulo de Conserjería, se encuentran la Biblioteca y el Aula X. Por un segundo acceso se llega al Aula Magna (Aula I), Laboratorio de Idiomas y las aulas IV y V. Finalmente, en la segunda planta se localizan las aulas VI y VII y, en la tercera, las aulas VIII y IX.

Las enseñanzas de la Licenciatura en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte se imparten en el Pabellón Polideportivo “Río Isuela”, cuyas instalaciones fueron inauguradas en el curso 2005/06. Es un edificio de dos plantas situado en Ronda Misericordia, 5, próximo a la Escuela Universitaria de Empresariales y al Vicerrectorado. Dichas instalaciones cuentan con una pista polideportiva, una sala de musculación y una sala polivalente en la planta calle. En la primera planta se hallan los despachos del profesorado así como 2 aulas, 3 seminarios, una sala multiusos y un laboratorio biomédico.

Los nuevos estudios de la Licenciatura en Odontología se impartirán por primera vez en este curso académico.

### Órganos de Gobierno

La Facultad tiene como órganos rectores al Decano y su equipo, a la Junta de Facultad y a las diversas Comisiones especializadas, ya sean delegadas de la Junta de Facultad o no. Sin duda alguna, el fundamental órgano de gobierno es la Junta de Facultad que, a diferencia de lo que ocurre en la mayoría de ocasiones con las Comisiones, tiene competencias para la adopción de las más relevantes decisiones. En ella, como en la mayoría de las Comisiones, están representados el profesorado, el alumnado y el personal de administración y servicios, y de la misma forman parte, como miembros natos, la totalidad de los miembros del equipo decanal.

Además de la Junta, tienen gran importancia las diversas Comisiones, todas ellas consultivas, salvo respecto de algunas cuestiones y materias concretas, e igualmente integradas por representantes de los diferentes sectores universitarios.

El actual Decano es el Dr. D. Manuel Guerra Sánchez, que cuenta en su equipo con los Dres. D. Francisco Javier Miana Mena, como Vicedecano de Nuevos Planes de Estudios, Relaciones Externas y Proyección Social; D. Ricardo Ros Mar como Vicedecano de Investigación y

Servicios, D. Alejandro Legaz Arrese, como Vicedecano de Ordenación Académica y D. José Manuel Lou Bonafonte, como Profesor–Secretario.

#### Participación Estudiantil

Los estudiantes de nuestra Facultad, de acuerdo con los Estatutos de la Universidad de Zaragoza y la normativa aplicable a la misma, cuentan con representantes democráticamente elegidos en la mayor parte de los órganos colegiados de la Universidad, esto es, el Claustro Universitario, el Consejo de Gobierno, y las más relevantes Comisiones de Universidad. También tienen representación, como ha quedado dicho, en la Junta de Facultad y en sus diversas Comisiones, así como en los Consejos de Departamento.

La representación del alumnado en los diversos órganos de gobierno de la Facultad y en los consejos de departamento se renueva periódicamente en las elecciones convocadas al efecto.

### **FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS**

(<http://fcsh.unizar.es/students.html>)

[http://ciencias.unizar.es/ficheros\\_evaluacion\\_fisica/cd\\_informacionacademica/univ\\_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/teruel/fcsh/index.html](http://ciencias.unizar.es/ficheros_evaluacion_fisica/cd_informacionacademica/univ_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/teruel/fcsh/index.html)

La Universidad de Zaragoza cuenta en Teruel con un Campus que posee todas las características de lo que es un auténtico campus universitario al estilo de los campus de las universidades europeas o americanas: una amplia zona ajardinada con distintas variedades de arbolado donde se ubican las diversas y modernas instalaciones del Campus: la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, la Escuela Universitaria Politécnica, el Colegio Mayor Universitario ...

Este campus universitario, de un entorno único en la Universidad de Zaragoza, donde no existe la masificación, donde el estudiante es conocido personalmente por el profesor, donde tiene fácil acceso al tutor para consultas, orientación de trabajos y proyectos o simplemente para charlar e intercambiar opiniones e ideas, cuenta con una serie de servicios comunes para toda la comunidad universitaria. Servicios de administración y secretaría, servicio de biblioteca con salas de lectura y salas de trabajo en grupos, de consulta y de medios audiovisuales, un completo servicio de reprografía, un dinámico servicio de actividades culturales y deportivas, salas de usuarios, cafetería, etc.

Se incorpora este año por primera vez el Servicio de Asesorías para la comunidad universitaria entre las que se encuentran las Asesorías Psicológica, Sexológica, Jurídica y de Orientación en los estudios, para todos los estudiantes universitarios del Campus.

En la zona más atractiva del Campus se encuentra el Colegio Mayor “Pablo Serrano” que en breve será totalmente remodelado y que significa un importante impulso a todas las actividades extra-académicas de los estudiantes, tanto en el ámbito cultural como en el deportivo.

El Campus acoge también la sede de la Universidad de Verano de Teruel que, tras 21 años de existencia, se ha erigido como una institución auténticamente dinamizadora de la actividad cultural de la ciudad durante la época estival y de la que se benefician anualmente cientos de estudiantes y profesores en la capital del Mudéjar, Patrimonio de la Humanidad.

### **FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y DEL TRABAJO**

**(<http://eues.unizar.es/>)**

La Escuela Universitaria de Estudios Sociales se crea en 1987 al integrarse en la Universidad de Zaragoza los estudios de la Diplomatura de Graduado Social, hasta entonces dependiente del Ministerio de Trabajo. La estructura del Centro se completa en 1989 al integrarse en él la Diplomatura de Trabajo Social. Simultáneamente se imparte el Máster de Estudios Sociales Aplicados, estudio propio de postgrado de la Universidad de Zaragoza.

La Diplomatura en Relaciones Laborales procede de los anteriores estudios de Graduado Social que se comenzaron a impartir en Zaragoza el año 1929. Dependientes del Ministerio de Trabajo, se convierten en Diplomatura Universitaria en los años ochenta. Al integrarse en la Universidad se produjo un cambio sustancial en el profesorado, hasta entonces integrado por profesionales o funcionarios a tiempo parcial que otorgaban un carácter eminentemente práctico a la titulación, así como en el alumnado que paulatinamente ha ido rebajando su edad media.

La Diplomatura en Trabajo Social se instaura en España en 1980 al transformarse en universitarios los estudios de Trabajo Social y crearse el título de Diplomado en Trabajo Social. Se produjo entonces la transformación de las antiguas Escuelas de Asistentes Sociales y en 1981 se establecieron las Escuelas Universitarias de Trabajo Social. En 1989 se integró la Diplomatura de Trabajo Social en la Universidad de Zaragoza.

La Escuela Universitaria de Estudios Sociales comenzó a impartir docencia en el edificio Interfacultades en 1987 pero pocos años después dispuso de edificio propio en la calle Violante de Hungría.

El Boletín Oficial de Aragón nº 98 de 26 de mayo de 2009, publica la Orden de 7 de mayo de 2009, de la Consejera de Ciencia, Tecnología y Universidad, por la que se publica el Acuerdo adoptado por el Gobierno de Aragón en su reunión celebrada el día 28 de abril de 2009, por el que se autoriza el cambio de denominación de la Escuela Universitaria de Estudios Sociales a Facultad de Ciencias Sociales y del Trabajo en la Universidad de Zaragoza.

Debemos señalar que en junio de 2008 ya se ha diplomado la primera promoción del Máster Oficial de Relaciones de Género y en septiembre del 2008 han iniciado su andadura la primera promoción del Grado de Trabajo Social y los estudios de Doctorado en Relaciones de Género. Además, en el curso 2010-2011 se puso en marcha el nuevo Grado en Ciencias del Trabajo y Recursos Humanos que reemplaza a la Diplomatura en Relaciones Laborales.

Con más de 100 profesores y más de 1.500 alumnos, este Centro Universitario se proyecta hacia el futuro como un centro en el que se realiza una docencia y una investigación de calidad, al servicio de la sociedad aragonesa.

## **FACULTAD DE DERECHO**

**(<http://derecho.unizar.es/>)**

Los estudios de Derecho ostentan una gran tradición en Zaragoza, pues se encuentran íntimamente ligados a los orígenes y al devenir histórico de la propia Universidad de Zaragoza.

Es una titulación que no ha sufrido supresión alguna, desde su instauración. Ni siquiera cuando en 1845 un nuevo plan de estudios redujo las facultades de Zaragoza a Letras, Derecho y Teología. Esta última, no obstante, sería suprimida en 1868. En la actualidad, la Facultad de Derecho imparte los Títulos de Licenciado en Derecho y la doble Licenciatura Derecho con

Administración y Dirección de Empresas (DADE). El plan de estudios fue aprobado en el año 2000 de acuerdo con el proceso abierto por el Ministerio en el año 1990. Se trata pues, de una Titulación que ha recorrido un corto espacio frente al anterior Plan de estudios que nació en el año 1953 hasta su extinción por el citado Plan del año 2000. La estructura de la enseñanza superior ha sido transformada por efecto del denominado Proceso de Bolonia, para la integración en el Espacio Europeo de Educación Superior. Ello está dando lugar a la implantación de nuevos títulos de enseñanza superior que sustituirán a las anteriores Licenciaturas. El Grado en Derecho en la Universidad de Zaragoza se implantó con la primera promoción en el curso 2010/11.

## **FACULTAD DE EDUCACIÓN**

(<http://educacion.unizar.es/>)

La Facultad de Educación de la Universidad de Zaragoza fue creada por el Gobierno de Aragón, con el Decreto 129/2001, de 3 de julio, que transformó la Escuela Universitaria del Profesorado de E.G.B. de Zaragoza en Facultad de Educación y autorizó la implantación de las enseñanzas conducentes a la obtención de la Licenciatura en Psicopedagogía en dicha Facultad (B.O.A. núm. 85, de 18-7-01).

La Resolución de 26 de septiembre de 2001, del Rectorado de la Universidad de Zaragoza, concretó las instrucciones para el inicio de actividades de esta Facultad de Educación, a partir del 1 de octubre de 2001.

La Licenciatura en Psicopedagogía fue propuesta por la Junta de Gobierno de la Universidad de Zaragoza y aprobada el 14 de diciembre de 1998 por el pleno del Consejo Social, órgano que el 10 de abril de 2001 aprobó también la Memoria para la Transformación de la Escuela Universitaria del Profesorado de E.G.B. en Facultad de Educación. Ambos informes favorables fueron respaldados el 29 de mayo de este mismo año por la Comisión de Coordinación y Planificación del Consejo de Universidades, concretándose en la Resolución de 29 de Octubre de 2001, de la Universidad de Zaragoza, por la que se hace público el plan de estudios conducente a la obtención del título de Licenciado en Psicopedagogía (B.O.E. núm. 282 de 24-11-01).

Con esta transformación, se cumplió una antigua aspiración y se culminó el desarrollo de la Escuela Universitaria del Profesorado de E.G.B., institución centenaria dedicada a la formación del magisterio y al cultivo de las ciencias pedagógicas. En efecto, la Escuela Universitaria que pasó a ser Facultad asumió la formación de maestros desde el año 1844 y la de maestras desde 1856.

Esta centenaria institución ha vivido profundas transformaciones, entre las que cabe señalar la correspondiente a la Ley General de Educación de 1970, que integró las Escuelas Normales en la Universidad como Escuelas Universitarias y que consideró los estudios de magisterio como estudios universitarios. A partir del año 1972, en el que se produjo la integración efectiva, las titulaciones impartidas han ido variando a tenor de las posibilidades que la legislación permitía. La oferta de las tres titulaciones básicas creadas a partir de 1971, se amplió con Educación Preescolar y Educación Especial en el curso 1978-79 y Educación Física en 1990-91.

La puesta en marcha de la Ley Orgánica de 11/1983, de 25 de agosto, de Reforma Universitaria, llevaría consigo la participación de los profesores de las diversas Áreas de Conocimiento en una estructura departamental, que permitió una apertura mayor del profesorado y una mayor permeabilidad entre las tres Escuelas Universitarias de Formación de Maestros de la Universidad de Zaragoza.

Los cambios de la política educativa que se han producido con la aplicación de la LOGSE a partir de octubre de 1990 han provocado un nuevo cambio en las titulaciones impartidas en el Centro, adaptándolas a la misma. En la actualidad esta Facultad imparte las enseñanzas recogidas en el apartado correspondiente a Planes de Estudios -Educación Primaria- de la citada Ley Orgánica.

A esta docencia, orientada a la formación profesional del magisterio, se suma la de las asignaturas que constituyen complementos de formación que permiten a los diplomados acceder al segundo ciclo de varias licenciaturas. En el curso 2001-02, en el marco de esta Facultad de Educación, se impartió, por primera vez en Aragón, la Licenciatura en Psicopedagogía, titulación que inauguró la implantación en esta Universidad de los estudios de segundo ciclo en el ámbito científico propio de esta Facultad.

[http://ciencias.unizar.es/ficheros\\_evaluacion\\_fisica/cd\\_informacionacademica/univ\\_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/zaragoza/fe/index.html](http://ciencias.unizar.es/ficheros_evaluacion_fisica/cd_informacionacademica/univ_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/zaragoza/fe/index.html)

*Bienvenido a la Facultad de Educación de la Universidad de Zaragoza. Tienes ante ti diversos campos de información que te llevarán desde nuestra experimentada labor en la formación inicial de los maestros hasta una firme apuesta de futuro que se inició con la creación de esta Facultad y la implantación en la misma de la Licenciatura en Psicopedagogía, por Decreto 129/2001, de 3 de julio, del Gobierno de Aragón (B.O.A. núm. 85, del 18 de julio).*

*Esta disposición legislativa transformó nuestra Escuela Universitaria del Profesorado de E.G.B. en Facultad de Educación, y desde ese mismo momento estamos comprometidos en la apasionante tarea de mejorar nuestro modelo educativo y de impulsar un desarrollo institucional que nos permitan responder a las necesidades de la sociedad aragonesa en el amplio y diversificado ámbito de la educación.*

*Los estudios de Magisterio y Psicopedagogía están complementados con los de Tercer Ciclo, en diferentes Departamentos, y con Estudios Propios organizados por nuestro profesorado. Además, la Facultad colabora asiduamente con otros agentes sociales en programas muy diversos que aparecen reseñados en nuestra web; como podrás apreciar, somos una institución universitaria abierta y proyectada hacia su entorno social, por muy diferentes vías. Y, por extensión, practicamos esta misma línea de actuación en nuestras relaciones con otras Universidades dentro de los programas nacionales e internacionales de intercambio y colaboración.*

*Esta joven Facultad ha comenzado su andadura con paso decidido; el compromiso activo de sus recursos humanos le da el dinamismo institucional que podrás apreciar en tu consulta. Te encuentras, pues, ante la presentación de un escenario educativo multidimensional, implicado en la investigación e innovación, integrado en el universo de las nuevas tecnologías de la información, consciente de los retos que conlleva el denominado Espacio Europeo de Educación Superior, sensible al acontecer social, vinculado con la cultura.*

*Te invito a introducirte virtualmente en este escenario y explorar sus diferentes facetas o las que sean de tu interés. Si la información que te facilitamos requiere ser completada o matizada mediante otros procedimientos y soportes, estamos en disposición de hacerlo puntualmente. De igual modo, recibiremos de buen grado las propuestas o sugerencias que se nos hagan llegar para mejorar esta vía de información pública.*

*Y, en cualquier caso, tómese esta primera fuente de información sobre la Facultad de Educación, como mera aproximación virtual a la misma, siempre factible de ser enriquecida por el contacto directo con nuestra realidad institucional, que tiene sus puertas*

*permanentemente abiertas para quienes estén interesados en conocernos más a fondo y en colaboración con nosotros.*

Dra. M<sup>a</sup> Carmen Molina Ortín.

Decana de la Facultad de Educación.

## **FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**(<http://fyl.unizar.es/>)**

La Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza (junto con la de Ciencias) tiene sus orígenes en la Edad Media; esto es, en los Estudios de Artes, como era el de Zaragoza, en los que se desarrollaban las enseñanzas relacionadas con el sistema romano del Trivium (Gramática, Retórica y Dialéctica) y Quadrivium (Aritmética, Geometría, Música y Astronomía), aunque algo ampliado, ya que incluían estudios teológicos y filosóficos.

El paso del tiempo y sus circunstancias hicieron que la Facultad cambiara y con ello también de denominación, fenómeno que parece haberse producido en el siglo XIX, cuando pasó a denominarse Facultad de Filosofía, en la que se impartían las enseñanzas que se habían ido desarrollando desde el núcleo filosófico-científico que tenía en sus orígenes.

A partir de la Ley Moyano (Ley de Instrucción Pública, de 9 de septiembre de 1857) aparece oficialmente la denominación de FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, que en la de Zaragoza supuso la transformación de la tradicional de ARTES y de FILOSOFÍA.

Serías vicisitudes tuvo que soportar a lo largo del siglo –como la propia Universidad, amenazada con desaparecer, en 1835-, pero especialmente el conato de supresión sufrido a fines del mismo, ya que en 1899 el Gobierno decidió incluirla en sus planes de “ahorro”. El apoyo de la razón hizo rechazar semejante dislate.

El siglo XX tuvo un comienzo institucional importante, ya que junto a la reestructuración en el último año del siglo anterior (1900) de todas las facultades de Filosofía y Letras de España, creándose las secciones de Estudios Filosóficos, Estudios Literarios y Estudios Históricos, se produjo un hecho sobresaliente en la nuestra como fue la creación de su emblema privativo, colocado en el Sello que empezó a ser utilizado el día 8 de diciembre de 1906: unos libros, símbolo de veneración por el conocimiento en general (concretándolos en los “Anales” de Jerónimo Zurita) y una corona con un cetro, como símbolos de autoridad en el saber a la par que dedicación al estudio de la Historia en todas sus vertientes.

Es en 1931 cuando la Facultad inicia una nueva andadura con el Plan de 1931, creando más tarde las licenciaturas en Filología Clásica, Historia Antigua, Historia Medieval, Historia Moderna y el Certificado de Archivero-Bibliotecario y Arqueólogo, que comenzaron a impartirse en el Curso 1933-1934.

El patrocinio de San Isidoro de Sevilla fue admitido por todas las facultades españolas de Filosofía y Letras, siendo conmemorado y celebrado el día 4 de abril, salvo que por coincidir con otras festividades se cambie de fecha, lo que se anuncia con tiempo suficiente para la realización de los actos institucionales, entre los que destaca la entrega de diplomas e insignias con el emblema de la Facultad a quienes hayan concluido sus estudios.

La nueva Ordenación de la Universidad Española (1943) y los decretos subsiguientes (1944), así como el Plan de Estudios de 1953, la Ley General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa (1970) con los Planes de Estudios de 1973, modificados por necesidades posteriores (1975-1988), dieron como resultado la existencia de las siguientes secciones dentro de la Facultad: Filología Clásica, Filología Hispánica, Filología Inglesa, Filología Románica (Francés), Geografía (propia, y con una especialidad de Geografía e Historia), Geografía e Historia, Historia e Historia del Arte, incorporándose posteriormente la Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación.

Los cambios que han ido produciéndose en la panorámica internacional también han incidido en la Facultad, que se ha mantenido con su denominación centenaria, mientras que en otras se produjo una geminación y transformación que dieron lugar a facultades de Geografía e Historia, de Filosofía y Psicología, de Filología, Humanidades... Las puestas al día han supuesto la desaparición de las secciones, de modo que se pasó al sistema de titulaciones con el grado de Licenciado, ya que el Doctorado, como fenómeno general, pasó a configurar un centro especial en la universidad, llegando a existir los siguientes estudios: Licenciado en Filología Clásica, Licenciado en Filología Hispánica, Licenciado en Filología Inglesa, Licenciado en Filología Francesa, Licenciado en Geografía, Licenciado en Historia, Licenciado en Historia del Arte, y Diplomado en Biblioteconomía y Documentación.

A ellos se han ido incorporando la Licenciatura en Filosofía y los estudios de Periodismo, que, como los anteriores, y de acuerdo con la “Doctrina de Bolonia”, van generando la categoría de “Grado” y la de “Máster”. En algunos casos, se ha creado un grado, como es el de “Información y Documentación” o se ha modificado la anterior denominación, según es el “Grado en Geografía y Ordenación del Territorio”, y el “Grado en Lenguas Modernas”, pero se mantiene el mismo nivel de compromiso para conseguir los objetivos fundamentales que han impulsado a la Facultad a lo largo de su historia: servir a la Comunidad y a la Ciencia.

Puede decirse que la Facultad de Filosofía y Letras, a pesar de las dificultades, ha llegado a nuestros días renovándose internamente de modo constante –una parte importante es la nueva Biblioteca de Humanidades “María Moliner”- hasta constituir una de las facultades de mayor complejidad de la Universidad de Zaragoza, con gran relieve en el panorama español, de modo que puede abordar los retos que le plantee tanto la propia Universidad como el entorno científico internacional.

## **FACULTAD DE MEDICINA**

<http://www.unizar.es/centros/fmediz/>

## **FACULTAD DE VETERINARIA**

(<http://veterinaria.unizar.es/>)

La Facultad de Veterinaria de Zaragoza es una de las Facultades con más prestigio tanto de nuestra Universidad como entre las Facultades de Veterinaria españolas, y cuenta con un largo y reconocido recorrido desde su fundación en 1847, un camino marcado por la mejora constante de sus enseñanzas, instalaciones y personal.

En la actualidad, nuestra Facultad acoge dos titulaciones distintas: la clásica de Veterinaria y la más reciente de Ciencia y Tecnología de los Alimentos (CTA).

La titulación de CTA comenzó su andadura en el año 1995 como licenciatura de segundo ciclo y en este momento se encuentra en plena transformación en un nuevo Grado que comenzó a impartirse en el curso 2009-2010, ya en consonancia con el proceso de Convergencia con el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

La licenciatura en Veterinaria también inició ese proceso de convergencia dando lugar al comienzo del nuevo grado en el curso 2010-2011.

Esta Facultad pertenece a la European Association of Establishments for Veterinary Education (EAEVE) y debido a ello se ha involucrado voluntariamente en un proceso de mejora continua en sus contenidos y metodologías educativas.

La Facultad de Veterinaria tiene alrededor de 220 profesores e investigadores, cerca de 130 profesionales vinculados a su administración y servicios y más de 1.100 estudiantes, incluidos aquellos de los Programas SICUE y Sócrates-Erasmus que nos visitan. Además hay que añadir a los titulados que cursan alguno de nuestros cuatro másteres oficiales (Máster en Iniciación a la Investigación en Ciencias Veterinarias, Máster en Iniciación a la Investigación en Ciencia y Tecnología de los Alimentos, Máster en Sanidad y Producción Porcina y Máster en Nutrición Animal) y a quienes se integran en los diversos programas de doctorado, muchos de ellos procedentes de países distintos al nuestro.

Nuestros titulados, tanto veterinarios como tecnólogos, se encuentran desarrollando su trabajo en todos los ámbitos profesionales, tanto públicos como privados, que les son propios, ya sea en España o en otros países, lo que demuestra su plena capacidad y el alto nivel de las competencias adquiridas en su formación.

Nuestro Centro tiene unas infraestructuras y equipamientos de alta calidad, destacando entre las más recientes el Hospital Clínico Veterinario y la Planta Piloto de Ciencia y Tecnología de los Alimentos, dedicadas tanto a la docencia como a la asistencia clínica y a la investigación y al desarrollo de proyectos con empresas. Así mismo, disponemos de una magnífica Biblioteca y Hemeroteca de referencia en nuestras áreas de especialización.

Sin embargo, nuestro Centro destaca especialmente por el capital humano y las relaciones entre su personal y los estudiantes, por lo que podemos asegurar que nuestros alumnos disponen de la mejor convivencia posible durante su paso por la Universidad, en buena parte gracias a las actividades que ellos mismos organizan a través de sus asociaciones. Así mismo, damos gran importancia a los programas de movilidad y a la cooperación internacional, así como a los programas de prácticas en empresas e instituciones tanto en España como en el extranjero.

## **ESCUELA UNIVERSITARIA DE CIENCIAS DE LA SALUD**

**(<http://www.unizar.es/centros/enfez/>)**

La Escuela de Ciencias de la Salud es un centro encuadrado dentro de la estructura universitaria de la Universidad de Zaragoza encargado de la docencia, formación humanística y fomento de la investigación sobre las propias profesiones y prestar servicios a la sociedad.

En Zaragoza, tras la orden de 27 de julio de 1952, se crean las Escuelas de Ayudantes Técnicos Sanitarios Femeninos y Masculinos, dependientes de la Facultad de Medicina, por determinación de la Junta de Facultad de 28 de septiembre de 1953, si bien en la relación de personal facultativo y administrativo, de los archivos de la Universidad de Zaragoza, en octubre de 1882, aparece un profesor encargado de practicantes y matronas.

El 23 de julio se publica el Real Decreto 2128/1977 del Ministerio de Educación y Ciencia, sobre la integración en la Universidad de las Escuelas de Ayudantes Técnicos Sanitarios como Escuelas Universitarias de Enfermería; y siguiendo sus directrices, la Escuela de Ayudantes Técnicos Sanitarios de la Facultad de Medicina de la Universidad de Zaragoza, se transforma en Escuela Universitaria de Enfermería integrada en la Universidad de Zaragoza, elaborándose el Reglamento de la misma con fecha 30 de abril de 1980 y cuyo preámbulo dice: "En la Escuela Universitaria de Enfermería se cursan los estudios necesarios para la obtención del Título de Diplomado en Enfermería que habilitan para el ejercicio profesional, con los derechos, atribuciones y prerrogativas que determinan las disposiciones legales". Asimismo establece las líneas generales del Plan de Estudios.

Siguiendo las directrices marcadas por los Estatutos de la Universidad de Zaragoza, se creó la Escuela Universitaria de Enfermería y Fisioterapia que posteriormente se transformaría por el Real Decreto 1050/1992 que en su artículo 13.3 dice: "Se crea en la Universidad de Zaragoza una Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud y se le autoriza a organizar las enseñanzas conducentes a la obtención de los títulos de Diplomado en Enfermería, Fisioterapia y Terapia Ocupacional". Son sus funciones y objetivos:

1. La organización y desarrollo de la docencia de las enseñanzas que se imparten en la misma.
2. La supervisión del funcionamiento de las enseñanzas y de las actividades docentes de los Departamentos implicados en las titulaciones que se imparten en la misma.
3. El establecimiento y el desarrollo de actividades y cursos de formación permanente, de especialización y de postgrado.
4. La gestión académica de sus enseñanzas y la tramitación de los procedimientos en sus ámbitos de competencia.
5. La evaluación de las titulaciones que imparta y la realización de propuestas para su mejora.
6. La elevación de propuestas de creación de nuevas titulaciones, así como de modificación y supresión de las ya existentes.
7. La elaboración, revisión y modificación de los planes de estudios de sus titulaciones.
8. La supervisión de cualesquiera otras enseñanzas oficiales en las que se utilice, con su autorización o conocimiento, el nombre de la EUCS.
9. La administración del presupuesto y los medios materiales que le correspondan, contando con la adecuada infraestructura administrativa.
10. La propuesta de dotación de personal de administración y servicios, así como la propuesta de los perfiles y los requisitos de aquellos puestos que requieran características específicas en relación con las titulaciones impartidas en la EUCS.
11. La participación en el seguimiento y control de los servicios presentes en la EUCS, así como la propuesta de creación de otros servicios.
12. La promoción y seguimiento de los intercambios nacionales e internacionales de sus estudiantes y profesores, así como de la realización por sus estudiantes de prácticas en empresas y entidades de todo tipo.
13. La dotación de los recursos necesarios para el ejercicio de las funciones de la delegación de estudiantes de la EUCS. La celebración de contratos con entidades públicas o privadas o con personas físicas en los términos establecidos en la legislación vigente y en la normativa propia de la Universidad.
14. El apoyo a la inserción laboral de sus titulados y el seguimiento de la evolución de su mercado de trabajo.
15. La proyección de sus actividades en el entorno social.
16. El fomento en el desarrollo de la atención integral al paciente.
17. La promoción en la aplicación práctica de los nuevos conocimientos de las titulaciones impartidas en la EUCS.
18. Apoyo en el desarrollo y puesta al día del profesorado en los aspectos docentes y/o investigadores.

19. Cualesquiera otras funciones que, conforme a la ley, les asignen los Estatutos de la Universidad de Zaragoza y sus normas de desarrollo.

La sede de los estudios de Enfermería ha tenido diversas localizaciones. Cuando se inició la etapa de estudios de Ayudantes Técnico Sanitarios la escuela tenía su sede en la antigua Facultad de Medicina, en la Plaza de Paraíso en Zaragoza. Al trasladarse dicha facultad a su actual localización, junto al nuevo Hospital Clínico Universitario “Lozano Blesa”, se ubicó en ella la Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud (posteriormente denominada Escuela Universitaria) y actualmente se encuentra ubicada en un edificio independiente en la calle Domingo Miral, junto al Hospital Clínico.

El curso 2008-2009, la Escuela inicia una nueva andadura con la puesta en marcha de los nuevos Títulos de Grado de Enfermería, Fisioterapia y Terapia Ocupacional y la extinción de las antiguas diplomaturas, siendo la primera universidad pública del estado español que lo consigue.

## **ESCUELA UNIVERSITARIA DE ESTUDIOS EMPRESARIALES DE HUESCA**

**(<http://www.unizar.es/centros/eueeh/>)**

La Escuela Universitaria de Estudios Empresariales de Huesca, perteneciente a la Universidad de Zaragoza se encuentra físicamente situada en la plaza de la Constitución, en el edificio rehabilitado de la antigua “Residencia de Niños”, en el entorno del “Parque Universidad” y el conjunto de servicios educativos y deportivos ofrecidos por la propia institución universitaria y por la ciudad de Huesca. En medio, por tanto, de lo que constituye hoy en día uno de los mejores Campus de toda la Universidad de Zaragoza, con dimensión humana y magníficas condiciones de trabajo.

La Escuela dispone de modernos medios tecnológicos y de los materiales más adecuados para apoyar el proceso de aprendizaje del estudiante, así como de un equipo docente y un personal de administración y servicios con la experiencia que proporciona el haber sido en los últimos veinte años el centro de referencia de la provincia de Huesca en las enseñanzas empresariales y de gestión pública y turística.

El curso 2010-2011 supone un avance importante en el proceso de reordenación de la oferta académica en el camino hacia el Espacio Europeo de Educación Superior que abrió la conocida “Declaración de Bolonia”. Comienzan las nuevas enseñanzas de Grado en Administración y Dirección de Empresas y en Gestión y Administración Pública, titulaciones que se implantan sustituyendo definitivamente a las anteriores Diplomaturas y/o Licenciaturas.

Al mismo tiempo, continúa ofertándose en este Centro, como enseñanza de posgrado, el Máster Universitario en Dirección y Planificación del Turismo, primera titulación adaptada a este proceso. Esta titulación oficial de Máster ha sido reconocida por los Gobiernos de Francia y de España como Máster conjunto franco-español (único del ámbito turístico en las dos convocatorias realizadas), en colaboración con el Master Aménagement Touristique de la Université de Pau, lo que abre la posibilidad de realizar parte de la formación en esta universidad francesa y obtener al finalizar los estudios tanto el título de la UZ como el título de la UPPA.

## **ESCUELA UNIVERSITARIA DE ESTUDIOS EMPRESARIALES DE ZARAGOZA**

**(<http://eueez.unizar.es/>)**

En la EUEEZ imparten docencia más de 90 profesores pertenecientes a 9 departamentos universitarios, y 23 personas desarrollan labores de administración y servicios. Todo este equipo humano trabaja al unísono para que cerca de 1.600 estudiantes puedan realizar estudios que conducen a la obtención de un título universitario con diferentes especialidades e itinerarios:

Diplomado en Ciencias Empresariales.

Este Título se encuentra en extención al haber entrado en vigor en el curso 2010/11 los nuevos Grados adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior.

La obligatoria adaptación de los planes de estudios vigentes a las nuevas directrices europeas, supone la desaparición de la actual Diplomatura y Licenciatura y la creación de un nuevo título “el grado”, dando lugar en este ámbito económico-empresarial a 5 títulos: Administración y Dirección de Empresas, Economía, Finanzas y Contabilidad, Marketing e Investigación de Mercados y Dirección y Creación de Empresas.

Desde los distintos órganos de gobierno venimos impulsando medidas de gestión, planificación y modernización de nuestras estructuras adaptándolas a las exigencias de los nuevos tiempos. En este sentido, la Universidad de Zaragoza ha entendido la necesidad de unir fuerzas para afrontar con éxito los retos que se nos avecinan: crear Campus de excelencia en docencia e investigación, disponer de infraestructuras de calidad, etc. Por ello, junto con la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales se inició un proceso que ha llevado a la constitución de un único Centro, la Facultad de Economía y Empresa, en el que se impartirán todas las titulaciones del ámbito económico-empresarial con sede en Zaragoza.

Nuestra intención es que nuestras enseñanzas no se entiendan como un mero catálogo de oferta educativa sino como el desarrollo de un proyecto educativo de presente y de futuro, aunque a nadie se nos oculta que es preciso mantener el esfuerzo para ir mejorando en la construcción de ese futuro. Sin duda, a ello ha de contribuir de manera muy destacada la centenaria historia, tradición y el buen hacer, en todos sus aspectos, de la Escuela de Empresariales.

## **ESCUELA UNIVERSITARIA DE ENFERMERÍA DE HUESCA**

[http://ciencias.unizar.es/ficheros\\_evaluacion\\_fisica/cd\\_informacionacademica/univ\\_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/huesca/eue/naturaleza.html](http://ciencias.unizar.es/ficheros_evaluacion_fisica/cd_informacionacademica/univ_pc%20%28D%29/data/guia/guiacentros/centros/huesca/eue/naturaleza.html)

La Escuela Universitaria de Enfermería es un centro docente donde se cursan los estudios de Diplomado en Enfermería según el B.O.E. nº 264, de 4-XI-97, con resolución de 14-X-97, y que capacita para obtener el Título correspondiente, expedido por la Universidad de Zaragoza, para ejercer la profesión con los derechos, atribuciones y prerrogativas que determinan las disposiciones legales.

Con dependencia económica y administrativa, del Servicio Aragonés de Salud, está adscrita a la Universidad de Zaragoza de la que depende académicamente.

La finalidad de la Escuela Universitaria de Enfermería, es la formación integral del alumno, expresando la orientación filosófica de Enfermería en todo su contenido, tanto teórico como práctico, siendo la base de la elaboración de los programas y marcando las diferencias con otras carreras de CIENCIAS DE LA SALUD.

El contenido de estos programas se basa en las necesidades que se plantean en la sociedad en que vivimos y en el futuro de las mismas, y se centra en la evolución que el hombre experimenta en estas necesidades.

## **ESCUELA UNIVERSITARIA DE TURISMO DE ZARAGOZA**

[http://ciencias.unizar.es/ficheros\\_evaluacion\\_fisica/cd\\_informacionacademica/univ\\_pc%20%28%29/data/guia/guiacentros/centros/zaragoza/eut/index.html](http://ciencias.unizar.es/ficheros_evaluacion_fisica/cd_informacionacademica/univ_pc%20%28%29/data/guia/guiacentros/centros/zaragoza/eut/index.html)

La Escuela Universitaria de Turismo de Zaragoza

Fundada en 1964, es uno de los centros pioneros en la formación turística española. Durante treinta y seis años impartió, como Escuela Superior legalmente reconocida y dependiente de la Administración turística y educativa del Estado, las enseñanzas oficiales de Turismo.

En la actualidad es un Centro de titularidad privada y sin ánimo de lucro que pertenece a la Fundación *Fernando Casamayor*, de la que forman parte la Caja de Ahorros de la Inmaculada, la CREA, la CEPYME y profesores de la propia Escuela. Al amparo del Real Decreto 259/1996 -que establecía la incorporación a la Universidad de los estudios superiores de Turismo-, esta Escuela quedó adscrita a la Universidad de Zaragoza por Decreto 141/2000, de 11 de julio (B.O.A. 89/2000, de 26 de julio), iniciando así las enseñanzas de la nueva carrera de Diplomado en Turismo, según el plan de estudios homologado por Real Decreto 173/2001, de 23 de febrero (B.O.E. de 9 de marzo).

La **Escuela Universitaria de Turismo de Zaragoza** tiene su sede en el edificio número tres de la plaza del Ecce Homo, en pleno centro histórico de la ciudad. Se trata de un inmueble de seis plantas, antigua sede regional de la ONCE, íntegramente restaurado y adaptado a la enseñanza en 1999. Sus instalaciones, fruto del apoyo económico de la Dirección General de Turismo del Gobierno de Aragón, que permitió una singular y vanguardista recuperación arquitectónica, merecieron ese mismo año el Premio de Arquitectura *García Mercadal* y la Mención del Premio, también de Arquitectura, *Ricardo Magdalena*, y en todo caso son consecuencia de la vocación turística de esta Escuela, que con dicha obra ha querido contribuir a la recuperación del casco antiguo de la ciudad.

Son, pues, más de cuarenta años que la **Escuela Universitaria de Turismo de Zaragoza** ha dedicado exclusivamente a las enseñanzas turísticas: desde la titulaciones de Técnico de Empresas Turísticas, del plan de 1963, o de Técnico de Empresas y Actividades Turísticas, a partir de 1980 (ambas en calidad de Escuela dependiente de la Escuela Oficial de Turismo del Estado), hasta los actuales Diplomados en Turismo, como centro adscrito a la Universidad de Zaragoza.

## **Textos en inglés de los itinerarios**

### **Cultural Attractions in Zaragoza: Museums and Theatres**

#### **1. Pablo Gargallo Museum.**

This is a monographic museum devoted to the work of the great Aragonese sculptor Pablo Gargallo, who died in 1934. It was opened in 1985 in the Late-Renaissance palace of the Counts of Argillo. The museum was created thanks to an agreement between the City of Zaragoza and the daughter of the artist, who donated the collection to the city through the Gargallo foundation. It includes sculptures, drawings, documents and an interesting set of cartoons (peculiar templates or stencils used by Gargallo to create his works).

Source: Zaragoza Global

#### **2. Camón Aznar Museum (Ibercaja MICAZ).**

This museum was opened in 1979 with the collections donated by Professor Camón Aznar. Housed in the Renaissance palace of the Pardo family, it was restored and refurbished by Ibercaja, its present owner and managing institution. On display, among other items, is one of the artistic jewels of the city: the complete collection of Goya's engravings («Caprichos», «Disasters of War», «Tauromaquia» and «Disparates »).

Source: Zaragoza Global

#### **3. Museum of the Diocesis.**

This occupies the oldest areas and the noble part of the Archbishop's Palace, and was created in 1989 through the initiative of Archbishop Elías Yanes. Among other works, it contains the portraits of all the archbishops (from the 14th century to the present day, including a painting by Goya), Flemish tapestries, medieval and Renaissance paintings, and the remains of the Romanesque portico of the old church of Santiago.

Source: Zaragoza Global

#### **4. Museum of the Cabildo (or Chapter House Museum).**

This museum is a neoclassical room located in the old Main Sacristy of the Cathedral of La Seo, which displays an extraordinary collection of tapestries. The collection of Gothic Flemish tapestries woven in Arras, Tournai and Brussels (15th–17th centuries) is one of the most important collections of its kind in the world.

Source: Zaragoza Global

#### **5. Museum of the Basilica del Pilar.**

Situated beside the Sacristy of the Virgin, this museum includes all the sketches of the paintings of the temple made by Goya, the Bayeu brothers, and González Velázquez, among others. The jewels and some of the most representative cloaks of the Virgin of the Pillar are also on display there.

Source: Zaragoza Global

#### **6. Museum of the Forum of Caesaraugusta.**

Opened in 1995, this is an interpretation centre of the remains of the Roman Forum of Caesaraugusta (1st century AD), discovered under the Plaza de la Seo. It also contains other local archaeological discoveries that explain aspects of everyday life in Roman Zaragoza, accompanied by audiovisual presentations.

Source: Zaragoza Global

## **7. Museum of the River Port of Caesaraugusta.**

In Roman times, the Ebro was navigable from Dertosa (Tortosa) to Vareia (present-day Logroño), which favoured intense trading activity and the opening of river ports in several cities. The most important of these was the river port of Caesaraugusta. The city was then a redistributing point in the middle of the Ebro valley. This small museum includes remains of that intense commercial activity and other related documents.

Source: Zaragoza Global

## **8. Museum of the Public Thermae of Caesaraugusta.**

Remains of a big bathing pool belonging to the Roman public baths were discovered in 1983, in Calle San Juan y San Pedro. The site was enlarged in 1990 with the discovery of latrines from a previous stage, which are on display in the museum. The visit is supplemented with models, audiovisuals and other items designed to enhance interpretation.

Source: Zaragoza Global

## **9. Museum of the Theatre of Caesaraugusta.**

This is the most monumental and truly popular building of Caesaraugusta, as Zaragoza was known in Roman times. Built under Tiberius' rule, the theatre enjoyed great success until its decline and subsequent plundering from the 3rd century AD onwards. After the discovery of the first remains in 1972, subsequent archaeological excavations only concluded when the museum opened in 2003. Pavements, columns, cornices and remains of sculptures are evidence of the former splendour of this building and can be seen in this museum. From the museum rooms, visitors have access to the spectacular remains, protected by the striking transparent structure built in 2003.

Source: Zaragoza Global

## **10. Zaragoza History Centre.**

Since its opening in 2003, the History Centre has encouraged new economic activities in this run-down area of San Agustín–Tenerías–Magdalena. Opened initially as a museum for the interpretation of the city's history and the staging of live cultural events, it has recently evolved into a space for alternative culture. The centre already offers a first-class cultural venue in the city, a truly creative space for new creators, with avant-garde exhibitions for innovative artists, creation labs and studios, thus gaining importance as a multi-purpose space.

Source: Zaragoza Global

## **11. Museum of Zaragoza.**

The Museum of Zaragoza acquired its first collection of objects in 1835, from convents which were closed as a result of the historical period known as the “desamortización” (or dissolution

of the monasteries, in which many church-owned properties were handed over to the State). The present building, designed by Ricardo Magdalena, was built for the Exposition of 1908. Its contents are organised in two sections: Archaeology and Fine Arts. In the first section, the most important pieces are the bronze plaques with Iberian and Latin inscriptions from Botorrita, the head of Augustus made in sardonice from Tarazona, along with important architectural remains from la Aljafería in Zaragoza. In the Fine Arts section, the collection of Gothic paintings, the works of Bayeu, Goya and their contemporaries, and also various historical paintings are particularly interesting.

Source: Zaragoza Global

## **12. Pablo Serrano Museum.**

This monographic museum is devoted to the work of Aragonese sculptor Pablo Serrano, who died in 1985. Located in the old workshops of the provincial orphanage, the museum opened in 1994, thanks to the foundation created by Serrano himself. It houses a permanent exhibition of some of the artist's works, with the informalist sculptures of the 1950s being particularly noteworthy. The museum also includes an important collection of works by Juana Francés (Serrano's wife).

Source: Zaragoza Global

## **13. Teatro Principal.**

The main and most emblematic theatre of the city has a seating capacity of 1,100 people. The Teatro Nuevo, today known as the Teatro Principal, opened in its present location in 1799. It was refurbished several times (in 1858, 1870 and 1940, and once again in 1987). During this last refurbishment, the layout of the space inside the theatre was completely re-organised and its technology upgraded.

Source: Zaragoza Global

## **14. Teatro del Mercado.**

The old Fish Market of Zaragoza, originally built in 1928 in the district of San Pablo, was restored in 1983 for cultural uses. It has two floors and can seat 208 people.

Source: Zaragoza Global

## **15. Teatro de la Estación.**

Opened in 1996, this is probably the only private theatre in Zaragoza with a continuous theatre programme. Managed by its resident company, Tranvía Teatro, it can seat up to 150 spectators. Concerts and courses are also offered there.

Source: Zaragoza Global

## **16. Auditorium of Zaragoza.**

The Auditorium-Conference Hall and the Multipurpose Hall, with a surface area of 22,739 square metres, have provided a first-class facility supporting the social and cultural life of the city since their opening in 1994. Different events can be organised there: music concerts, conferences, conventions, exhibitions and fairs showcasing various sectors, important business meetings, and all manner of political and social events. For these reasons, the complex is used continuously most of the year.

Source: Zaragoza Global

### **17. Municipal Film Archive.**

Located in the Renaissance palace of Morlanes, film seasons are organised throughout the year, with special attention to alternative films shown in the original version with subtitles. New releases are alternated with a programme of non-commercial films and screenings organised by the Cinema Club.

Source: Zaragoza Global

### **Going beyond expectations: Leisure and Gastronomy in Zaragoza**

1. Zaragoza offers a large variety of «tapas» bars, which have improved considerably over the past few years with many innovative places, undoubtedly making the city one of Spain's capitals of «tapeo». As shown in the «Guía de Tapas de Zaragoza» (Zaragoza Tapas Guidebook), published every year by the Association of Bars and Café Owners of Zaragoza, in 2007 the local tapas changed and are now more imaginative, daring, poetic and original. The above-mentioned guide includes six main areas for «tapeo»: Centro, Universidad, Delicias–Almozara, Gran Vía–Sagasta–San José, Actur–La Jota, and Torrero. Most of the “tapa” bars, pavement cafés and taverns in the city can be found in the first two areas, and also in the city's old quarter, attracting both visitors and local residents alike.

Source: Zaragoza Global

**2. Gastronomy:** Where to go for “tapas” bars.

“El Tubo”, Plaza España, Plaza del Pilar, Plaza Santa Cruz, Plaza San Pedro Nolasco, Plaza Santa Marta, San Vicente de Paúl, La Madalena (or Magdalena), Heroísmo.

**3. Gastronomy “Tapas” bar area:** Paseo de la Independencia, Calle Cádiz, Calle Azoque, Calle Cinco de Marzo.

**4. Gastronomy: “Tapas” bar area: San Miguel**

**5. Gastronomy: El Tubo and Plaza España**

Another emblematic area is “El Tubo”, located between the streets called Calle Alfonso and Calle Don Jaime, and has recently undergone a process of revitalization. There are many classic «tapas» bars and wine bars in this area of Zaragoza, which are an essential part of any gastronomic route.

The area of El Tubo, where few establishments have managed to survive, languished for years after the failure and closing down of some of its more characteristic places such as the Café Cantante Plata, which reopened in 2008 after having been closed for sixteen years. Or the Casa Lac, one of the oldest restaurants in Europe, which operated continuously from 1825 to 2003, and reopened in 2008. After the opening of Puerta Cinegia and the complete restoration of several adjacent buildings in the back streets, the heart of El Tubo began to beat again. At the same time, there was an influx of new residents, many of whom were much younger than those that had lived in the area before. This time they were mostly qualified professionals and many of them were involved in artistic professions. In a short period of time, between 2003 and 2006, new “tapas” bars, as well as restaurants, cafés and a number of trendy shops opened. And now this area is very popular precisely for its “tapas” bars.

Source: Zaragoza Global

## **6. Gastronomy: Plaza del Pilar**

## **7. Gastronomy: Plaza Santa Marta.**

Between Plaza del Pilar and Plaza de España, there are three small squares – Santa Cruz, San Pedro Nolasco and Santa Marta – each of which offers a wealth of tapas bars, with outdoor tables being set up when the weather is fine.

Source: Zaragoza Global

## **8. Gastronomy: San Vicente de Paúl – La Magdalena.**

The area of “La Magdalena”, popularly known as “La Madalena”, is currently the most alternative and intercultural area of the whole city. There are many Arab tea cafés, reggae music bars, establishments with a truly Aragonese atmosphere and social centres offering a wide array of cultural and musical activities.

Source: Wikipedia

## **9. Gastronomy: la Magdalena - Heroismo.**

Between San Vicente de Paúl and Coso Bajo, around the Magdalena Church, there are some bars where time seems to have stood still. Very close by in the area of San Miguel, Heroismo and the adjacent area, there are bars that have recently opened which serve tapas that are prepared and presented in innovative and exotic ways for real foodies.

Source: Zaragoza Global

## **10. Gastronomy. Tapas bar areas. Almozara.**

## **11. Gastronomy: Tapas bar area, Actur.**

## **12. Gastronomy: Tapas bar area, Arrabal.**

## **13. Gastronomy: Tapas bar area, Delicias.**

## **14. Gastronomy: Tapas bar area:Universidad**

On the south side of the city, close to the University Campus in Plaza San Francisco and neighbouring streets, there is another tapas bar area with noisy bars that attract lots of young people.

Source: Zaragoza Global

## **15.Gastronomy. Tapas bar area. Centre.**

## **16. Gastronomy. Tapas bar area. Las Fuentes.**

## **17. Gastronomy. Tapas bar area. San José.**

## **18. Festivals and popular events.**

As Zaragoza has become a more modern city, it has also reinvented itself through its festivals. Being a representation and a symbol of the city, as well the expression of the people's identity, these demonstrations of popular culture contribute to a better understanding of the city. Among the local festivities: San Valero, Carnival, Cincomarzada (5 March), San Juan (Midsummer's Eve) and Christmas stand out. Other popular festivals with a very high turnout are the Fiestas del Pilar and Easter Week; both of which have been declared of interest as a tourist attraction.

Festivals and events of interest to tourists:

Fiestas del Pilar (week around 12 October): This is the most important «fiesta» in the city, and it is also the one that is best known internationally and the one that attracts the largest number of visitors. On 12 October, the feast day of Our Lady of the Pillar, the most important event in the festivities takes place: thousands of people dressed in traditional costume offer flowers to the Virgin Mary. These are placed around a statute of the virgin to form the shape of a gigantic cloak that surrounds the pillar she stands on. 400,000 people took part in the Ofrenda de Flores (Offering of Flowers) in 2007, in which 10 million flowers were used to make the cloak. Even though this was originally a religious celebration, other popular events such as bullfighting, various types of parade, and groups of "Gigantes y Cabezudos" (giants with huge paper maché masks who bring cheer to the streets), among others, were soon added to the solemn masses, sermons, processions and popular rosaries. The first Fiestas del Pilar took place in 1723. 1894 saw the first Official Contest of the "Jota" (typical Aragonese folk music with singing and dancing). The Offering of Flowers started in 1958 (on 12 October), while the Offering of Fruits was organised for the first time in 1952 (on 13 October), with the participation of all the regional houses that have a presence in Zaragoza. In 1979, the first democratically-elected city council decided to radically change the nature of the festival and take it onto the streets. Since then, massive participation in many events has given the festival more of a popular, participatory, diverse and colourful nature. A key element in this revitalisation process is to be found in the participation of the «peñas», groups of neighbours and/or friends, organised on the basis of their proximity or affinity, who gather to party together. «Interpeñas», an association of 26 «peñas» coordinates the organisation of parades with floats, brass bands, concerts, and shows.

#### Easter Week

Easter Week in Zaragoza has undergone a spectacular revival in the last two decades. Religion, tradition and popular fervour take the streets for a few days, surrounded by the sound of drums and bass drums. During the Holy Week festivities in Zaragoza, a tradition going back almost seven centuries, with Castilian and Andalusian influences, blends with grassroot expressions of religiousness such as the use of drums and bass drums from Bajo Aragón (the area of southern Aragon). The essential component of the Holy Week festivities is formed by the brotherhoods («cofradías»), organised around one or several «pasos», or religious floats, and accompanied by a number of elements or symbols that enhance the beauty of these processions. More than 15,000 people from 24 brotherhoods (some of which have over 1,300 members) take part in the religious events of the week. More than 100,000 visitors tune out to watch the processions, especially the one that takes place at the most important moment of the city's Holy Week: the Procession of the Holy Burial ("Procesión del Santo Entierro") on Good Friday, in which all the brotherhoods take part. The events that seem to attract the largest crowds are the beginning of the march of the different brotherhoods from their temples; the Good Friday Procession, in which all the brotherhoods march together in a procession; and the final moment, popularly known as «La Recogida» (or Retreat), when the processions come to an end and the various brotherhoods bid farewell to the images that have accompanied them through the streets. This is the moment in which the most spectacular drum rolls take place, and all the instruments are played in unison to bid farewell to their religious images.

#### Other popular festivities

29 January: San Valero San Valero is the patron saint of the city. The «roscones» (ring-shaped cakes) are seen as the typical symbol of this day. They are eaten in the Plaza del Pilar or bought at the gates of La Seo after having been blessed by priests. A giant cake is also shared in the Plaza del Pilar, and this marks the beginning of the fiesta. The City Council organises an open day at the City Hall. A recent innovation is «Roscón-rock», a festival at which local bands play on stages set up in various parts of the city.

5 March: Cincomarzada The Cincomarzada is one of the city's most popular celebrations. Banned during Franco's time, this is a protest event and includes both claims and entertainment. Local residents and social groups, as well as the «peñas» have an important role on this day. The Cincomarzada commemorates a historic date: on 5 March 1838, the people of Zaragoza stopped the Carlist troops from invading the city. As a symbol of the fight for freedom, this festivity was recovered after the restoration of democracy in 1979. It was traditionally celebrated at Tío Jorge Park but in 2007 it moved to its new location in Oriente Park.

23 April, San Jorge (St George's Day), the Patron Saint of Aragon Concerts, late-night, open-air dances and outdoor activities supplement the programme of official events on Aragon's regional day. During the Transition to democracy after Franco's regime it had political connotations, but it has now turned into a festive day celebrating the region's identity. The Aragonese institutions hold an open day at Pignatelli Building (housing the Government of Aragon), the palace of Armijo (Ombudsman of Aragon), and the seat of the Aragonese Parliament in the Aljafería Palace.

24 June: San Juan (Midsummer) On St John's Eve (Midsummer's Eve), bonfires are lit in various districts of the city, especially in Oliver neighbourhood and Delicias Park.

Source: Zaragoza Global

### **Sustainable Zaragoza: Green Ring and Water Park**

1. The 30-kilometre-long Green Ring of Zaragoza is the new ring that surrounds a large part of the city, creating a new pedestrian and cycle route connecting its different neighbourhoods. The link between the pathways along the River Ebro and the Canal Imperial makes up the first section of the Green Ring: the areas recovered on the banks of the Canal Imperial de Aragón join the Green Trail that continues on to La Alfranca.

The trail then rejoins the Canal passing through La Cartuja along another green pathway which runs parallel to the Torrecilla de Valmadrid road. At the western end, the Oliver-Valdefierro pathway is another link between the Ebro River pathways and the Canal, while also improving the quality of life in the districts it goes through.

Finally, the development of the area around the Intermodal Station and Milla Digital, or Digital Mile, will close this ring, linking up these green areas with the city centre.

Source: Zaragoza global.

### **2. Diversion dam**

A diversion dam is the term for a dam that diverts all or part of the flow of a river from its natural course. Diversion dams do not generally impound water in a reservoir. Instead, the water is diverted into an artificial water course or canal, which may be used for irrigation or return to the river after passing through hydroelectric generators, or which flow into a different river, or which are dammed up, thereby forming a reservoir.

The word “azud” in Spanish is of Arabic origin and means “barrier”. But this term most commonly refers to a small dam, especially, one of Arab origin that elevates the level of a river flow to divert part of this flow to irrigation canals. Thus, the general term “diversion dam” as set out above can be applied.

Diversion dams are an important part of traditional irrigation systems which, together with irrigation channels, constitute a hydraulic system which, in addition to serving irrigation canals, were also used to supply water for public washing areas, animal drinking areas and even used to power water mills.

In more modern times, such dams are used as mini-hydroelectric plants to create artificial dams that guarantee the minimum flow necessary to operate the hydroelectric plant and to produce electricity. The main advantage of this sort of dam is that it acts as a gravity wall to bear the hydrostatic pressure and to ensure that surplus water is drained off.

These structures are usually made of concrete and have a cross section that is curved to adapt to the principles of fluid mechanics. This prevents erosion by minimising friction on the surface of the structure of the dam.

Source: Wikipedia.

### **3. Basílica del Pilar (Basilica-Cathedral of Our Lady of the Pillar)**

The Basilica-Cathedral of Our Lady of the Pillar (in Spanish Catedral-Basílica de Nuestra Señora del Pilar) is one of Spain’s most important Baroque temples. The Basilica venerates the Blessed Virgin Mary, under her title of Our Lady of the Pillar and praised as Mother of the Hispanic Peoples by Pope John Paul II. It is reputed to be the first church in history dedicated to the Virgin Mary.

Local traditions trace the history of this basilica back to the dawning of Christianity in Spain, attributing it to an apparition of Mary on a Pillar before St James the Great, the apostle who had brought Christianity to the country. This is the only apparition of Mary known to have occurred before her Assumption.

Many of the kings of Spain, along with many other foreign rulers and saints have knelt before this statue of Mary. St John of the Cross, St Teresa of Avila, St Ignatius of Loyola, and Blessed William Joseph Chaminade are among the most worthy of note. The Basilica of Our Lady of the Pillar is one of two minor basilicas in the city of Zaragoza, and is co-cathedral of the city alongside the nearby La Seo Cathedral. The architecture is Baroque in style, with most of the present building being constructed between 1681 and 1872.

Source: Wikipedia

### **4. Zuda Tower**

What is now called the Torreón de la Zuda” or “Zuda Tower” in Zaragoza is what remains of the Zuda (“Azuda” or “Sudda” Moorish palace located in the part of the city where the government was established. The building now standing on the site dates back to the second half of the 16th century and is to be found on the western end of the Plaza del Pilar, behind the Fuente de la Hispanidad and beside the church of San Juan de los Panetes. Following archaeological excavations and restoration work completed in 2001, it now houses one of the city’s tourist offices.

Source: Wikipedia

## **5. City Hall**

Inaugurated in 1965, the inside and outside are typical of Renaissance palaces which are articulated around a huge, open patio. The typical Aragonese eaves, with sculptures by Pablo Serrano representing San Valero and the Angel Custodio (Guardian Angel) of the City on either side of the main entrance, are all worthy of mention.

## **6. Canal de Aguas Bravas (whitewater course)**

The whitewater course is one of the facilities opened in Zaragoza as part of the Expo 2008 celebrations. The course is located in the Water Park on grounds that are adjacent to the Expo, and was inaugurated for a trial phase in September 2007.

It occupies a surface area of 4 ha. (hectares) between the Ronda Norte (northern orbital) and the Torre del Agua (Expo 2008 Water Tower).

The course is shaped like a horseshoe, with a length of 314 m and a 6-metre drop in level. The watercourse starts in a 1,400-square-metre reservoir and ends in a smaller one measuring 7,000 square metres. Its dimensions meet Olympic standards, and therefore would be eligible to host international competitions and even become an Olympic sub-centre. The engineering of the course was carried out by Eurostudios with the participation of the Ganayet brothers, who designed the whitewater courses for Barcelona 92, Sydney 2000 and Athens 2004.

The base of the Torre del Agua houses the installations of the course, which is accessed via the lower underground floor. On the upper underground floor one can find the Reception desk, offices and changing rooms.

Source: Wikipedia

## **7. Metropolitan Water Park (Ranillas):**

This is the most innovative of the new green spaces. It was an essential element in the restructuring of the meander of Ranillas for Expo 2008. After the Expo it was renamed Luis Buñuel Park. It was designed by a team led by architects Iñaki Alday, Margarita Jover and Christine Dalnoky. It takes up 125 of the 150 ha of the meander, with 8 ha of lagoons and canals, and was conceived as a dialogue between water, vegetation and human activity. All these elements served to convert these former vegetable gardens into a park. Among the outstanding features of the Park we should mention the following: Gran Canal, White Waters Canal, Syrian Waterwheel of Hama, Aqueduct, Water Square Lagoon, Botanical Gardens, Pitch&Putt and minigolf, leisure centre for children, adventure area, riding centre, spa, civil weddings building, restaurants, the Teatro Arbolé, and river beaches. Biological agents are used in the upkeep of the park (purifying the water in the pools and canals), and using the same dynamic processes of nature and the use of the underground waters of the park ensure the area's functionality. 22,000 trees (mainly ash, poplar, willow, elm and tamarisk.) have been planted. This is the most significant landscape transformation carried out in the city. The agricultural land of the meander has been turned into different types woodland: inhabited woodland, scattered woodland, woods appropriate for going for walks, wild forest and inaccessible forest.

Source: Zaragoza Global

## **8. Las Ranillas Urban Golf Course.**

## **9. Puente de Piedra and Pretil de San Lázaro (Stone Bridge and San Lázaro Parapet).**

Since the 12th century attempts have been made to build a bridge that would guarantee a permanent passageway over the River Ebro, with construction of the bridge we know today commencing in 1401. Such work was supervised by Gil de Menestral and completed in 1440. A flood in 1643, which destroyed two of the central arches of the bridge, was documented in the View of Zaragoza painted in 1647 by Martínez de Mazo. This was the part on which two small medieval towers had been erected. The bridge, including the two towers, was repaired in 1659 by Felipe de Busignac, the master builder of Zaragoza, who also widened the spurs and embankments of the bridge.

In 1789, architect Agustín Sanz carried out the construction of a parapet that went from the Puente de Piedra to the convent of San Lázaro. This wall, which only took six months to complete, was concluded on 24 December 1789, with the express purpose of preventing the risk of the river rising and flooding the city.

The Puente de Piedra and its parapet are key elements in the urban composition of the city that are of great formal and functional importance inasmuch as they serve to organise the structural and natural landscape of the surrounding area.

The importance of this bridge was not only regional but also national, since it marked a great advance, as historically since the middle of the 15th century, it guaranteed communication with the northeastern quadrant of the Iberian Peninsula.

There is proof that in 1777 architects Pedro de Mazo and Juan Ortiz de Lastra ordered the construction of the parapet on the right bank of the river. Ashlar stone was used, stretching from the Basilica to the Puente de Piedra and that its last arch remained covered, as can be seen in the 1778 blueprints. More than half a century later, José de Yarzo, in accordance with the Royal Decree of 1845, ordered a topographic study of the area, in which the wall still had the same profile. However, today, the current state, preservation and exact location of this wall are unknown.

The stone used to build the bridge came from the quarry owned by the Pope had in the municipality of Fréscano in the area of Burrén. The bridge was constructed with stones from Fréscano and Grisén.

Source: Wikipedia

## **10. Landing stage, train and bicycles.**

### **11. Botanical Gardens, River Ebro Route.**

This is the nearest to the banks of the river.

It starts on the island that emerges in times of drought (with species from the steppes of Belchite) and ends at the beach with boulders and aquatic gardens.

Source: Tourist Office of Zaragoza

### **12. Botanical Garden: Food Route**

Here it is possible to see the garden of wild species, the island, fruit trees, an olive grove, the garden of aromas, and the vegetable gardens with a grass-covered beach and shade provided by linden trees.

Source: Tourist Office of Zaragoza

### **13. Botanical garden, exotic route.**

This runs between bamboo trees and a collection of lilies, ending in a grove of palm trees: a beach with white sand next to a bathing area.

Source: Tourist Office of Zaragoza

**14. Parque Mutiaventura (Multi-adventure Park)**

**15. Aquatic Gardens**

**16. Beaches**

**17. Children's Playgrounds**

**18. Car Parks**

**19. Civil Ceremonies Building**

**20. Espacio Ebro Restaurant**

**21. Isla de los pájaros (Bird Island)**

**22. Waterwheel**

**23. Power Plant**

**25. Police**

**26. Expo 2008 Offices**

**26. Water Park or Parque Luis Buñuel**

**27. Spa**

**28. Riding Area**

**Avant-garde Zaragoza: Expo 2008**

1. Expo 2008 was an international exposition held from 14 June to 14 September 2008 in Zaragoza, Spain, the theme of which was "Water and Sustainable Development". The exposition was located in a meander of the River Ebro. It was coordinated by the Bureau of International Expositions, the organisation responsible for supervising World Fairs.

Zaragoza, host city for the 2008 International Exposition, is the administrative and financial capital of the autonomous community of Aragon and Spain's fifth most populous city. Zaragoza was elected to host Expo 2008 on 16 December 2004 by the BIE, beating the two other shortlisted cities of Thessaloniki (Greece) and Trieste (Italy).

The exhibition's most emblematic buildings were the Water Tower, an 80-metre-high transparent building designed by Enrique de Teresa to evoke a drop of water, Zaha Hadid's Bridge Pavilion, and the river aquarium. The exposition site also hosted several events, including a daily parade by Cirque du Soleil called The Awakening of the Serpent.

Apart from the participating countries, non-government organisations and private companies also took part in Expo 2008, always with the idea of water and sustainable development. Prior to the event, the Expo 2008 host committee estimated that the Expo event could generate 135 million euros in receipts for admission to the exhibition centre.

Source: Wikipedia.

## **2. River Aquarium**

This thematic pavilion, which has remained open since the Expo, is the biggest freshwater aquarium in Europe, with 300 species of fauna from rivers around the world in 60 tanks or terrariums. The rivers represented are:

- \* The Nile: this contains species from the great African lakes. It also has crocodiles and an exhibition of species from the Mediterranean and the Red Sea.

- \* The Mekong: in this river visitors will find species from the Himalayas, gardens from the river's lower course, the Pacific Ocean and coral reefs.

- \* The Amazon River: this is divided into three different areas. The first of these is the Amazon jungle with its coconut palms and mangroves. The second area is about the Amazon forest, while the third area is the mangrove swamp with an exhibition of the Atlantic Ocean.

- \* The Murray-Darling River: this exhibition begins in the flood plains and goes through desert areas. It finishes with a video exhibition about birds.

- \* The Ebro: this is also shown in two areas. The first area is a mountain cave and the second is the course of the river. There is also an exhibition of the Mediterranean Sea.

- \* The "World River": this represents the past, when "all the continents formed a single island surrounded by ocean".

Source: Wikipedia.

## **3. Palacio de Congresos de Aragón. (Conference Hall)**

The work of architects Nieto and Sobejana, this building depicts a variable broken profile - with ascending and descending lines - communicating with the different spaces that are housed in its interior, and an expressive show of the natural light that penetrates the building and its encounter with the terrain. The different areas receive natural light from the exterior through the translucent walls of the façades which alternate between glass and metallic lattice-work. The total space, measuring 22,285 square metres (17,700 square metres of which is usable) is spread over six floors.

## **4. The Water Tower**

The Water Tower was another emblematic building of Expo 2008 and its vertical icon. Designed by Enrique de Teresa, it is 76 metres high with 10,400 accessible square metres. On the top floor, there is a 720-square-metre panoramic bar with fantastic views of Zaragoza. Inside the tower there is a 23-metre-high sculpture called Splash, which represents a splash of water, "the arrival of life on our planet". The Splash sculpture, based on dynamic simulation systems, was designed by Mona Kim, Todd Palmer, Olga Subirós and Simon Taylor from Program Collective.

The Water Tower hosted the exposition "Water for Life" where audiovisual media and lighting played a key role in the way the contents were communicated.

Source: Wikipedia

## **5. The Bridge Pavilion**

The Bridge Pavilion was one of the most emblematic buildings of Expo 2008. Designed by Zaha Hadid, it was built in the shape of a gladiolus in the process of opening and closing, and on two levels. It links the neighbourhood of La Almozara and the Expo site with a central island in the River Ebro.

The Bridge Pavilion hosted the exposition “Water - A Unique Resource”, designed by Ralph Appelbaum Associates, which tried to present water as a universal human right and also attempted to inform visitors about how water is a unique resource and to explain water management procedures and encourage citizen participation in efforts to rationalise the use of water.

Source: Wikipedia.

## **6. Puente Tercer Milenio**

This is a bridge in the city of Zaragoza located over the River Ebro which connects the neighbourhoods of Las Delicias and La Almozara with the district of Actur. It is the largest concrete bowstring arched bridge in the world. The bridge, designed by engineer Juan José Arenas, was opened on 7 June 2008 and constitutes the main part of the Ronda del Rabal, which is the last part of the Tercer Cinturon (3rd orbital road) in Zaragoza. It was constructed as part of the infrastructure for the site of the 2008 International Expo and served as the main entrance to this event.

It is a bowstring arched bridge with a main span of 216 m. The deck is 270 m long by 43 m wide. It has 6 lanes, 2 bike lanes and two glass-enclosed pedestrian walkways. These walkways are enclosed by curved metallic structures which are covered with glass to protect pedestrians from adverse weather conditions.

Source: Wikipedia

## **7. Pabellón de España (Spanish Pavilion)**

The Spanish Pavilion was one of the main buildings of the 2008 Expo, which was held in Zaragoza from 14 June to 14 September of that year. The Sociedad Estatal para Exposiciones Internacional (SEEI) commissioned the Navarre architect Francisco Mangado who won the tender to carry out the construction of this project. The Spanish Pavilion is located inside the enclosure of the Expo near the river and adjacent to the Puerta del Ebro.

This building has a usable surface area of 8,000 square metres and an exhibition surface of 2,315 sq m. The pavilion was designed with strict energy-saving criteria both with respect to the selection of materials and the use of renewable energy sources to create its own microclimate. This is attributable to its outside columns made of baked clay as well as the outside covering of the building, which help to naturally conserve the heat in the interior of the building, and combined with an intelligent use of water and air, which requires only minimum use of energy. This emblematic building reproduces a forest of poplar trees, which are typical along the banks of the River Ebro and are perceived in the 750 baked clay columns as well as 25,000 pieces of clay, which contain large amounts of glass. The roof of the pavilion has solar panels and a water tank, which collects rainwater.

The motto of the Spanish Pavilion was “Science and Creativity” and had the first world exhibition on climate change entitled “Understanding climate to save our planet”. In addition to this exhibition, the pavilion itself demonstrated how development and respect for the environment can go hand in hand, as the whole building is an example of sustainable

architecture inasmuch as the use of materials goes, since bioclimatic construction ensures energy savings and integrates the use of renewable energy sources.

Source: Wikipedia.

## **8. Pabellón de Aragón (Aragonese Pavilion).**

The Aragonese Pavilion was one of the main buildings of the 2008 Expo, which was held in Zaragoza between 14 June and 14 September of that year. The design and construction of the building were carried out by Aragonese architect Daniel Olana and the studio of Olana y Mendo Arquitectos.

The pavilion has the shape of a wicker basket suspended by 3 columns, leaving the space underneath free to be used as a square during the Expo. The façade is made of sheets of glass and micro-concrete which give it a unique appearance and provide light to its interior. The interior lighting is further ensured by its six skylights. The surface of the pavillon's display area occupies 3,000 square metres. In addition, there are smaller rooms, administrative offices, a cafeteria, and a large terrace from which one can enjoy lovely views of Zaragoza and the Expo enclosure.

During the international fair the pavilion housed an exhibit showing the evolution of the historical relationship between Aragon and water. The contrasts between a desert-like region and a green area; and the music and updated traditional dance were all reflected in the exhibit.

Source: Wikipedia

## **9. Pasarela del Voluntariado (Volunteer Footbridge)**

The Pasarela del Voluntariado is a footbridge connecting the districts of La Almozara and Actur, and was opened in April 2008.

The total length of the deck is 277 m, of which 230 m are curved while 47 are straight. The deck is 4 m wide and is supported by 46 suspension cables attached to a 75 metre-high mast tilted at an angle of 30°.

The structure starts on the right-hand bank of the river, in the Calle Sierra Vicor Street (next to the school, IES Luis Buñuel) and goes to the end of the Meandro de Ranillas (Ranillas Meander) next to Calle Clara Campoamor.

The footbridge was awarded a budget of €7.6 million and was designed by Navarre Structural Engineer Javier Manterola.

Source: Wikipedia.

## **10. Anfiteatro (Amphitheatre).**

The amphitheatre on the site of the 2008 Expo in Zaragoza is located next to the River Ebro at the foot of the Bridge Pavilion designed by Zaha Hadid.

The amphitheatre is a covered area protected from adverse weather conditions. It has a surface area of 600 sq metres and its terraces have a seating capacity for 7,000 people.

The design was commissioned out to structural architect Felix Escrig Pallarés, who had also designed emblematic facilities for the World Expo in Seville including a playground and areas of shade, and the pavilions for Extremadura and Venezuela, etc.

During the Expo, the amphitheatre was used for numerous daytime performances although it was at night when it attracted its largest audiences. Every day of the week there was a special kind of show combining dancing music organised by DJs, theatre performances, dance and, at weekends, the performances of internationally-renowned stars.

Source: Wikipedia.

### **11.Telecabinas (Cable Cars)**

Telecabina Aramón Zaragoza 2008 is the cable car that connects the Delicias High Speed Train (and bus) Station with the 2008 Expo enclosure.

This ride was installed by Sociedad Aragonesa Aramón and has been functioning from the time the Expo opened up until the present day.

The itinerary of the cable car starts near the train station to which it is connected by means of a footbridge and leaves passengers at the Ranillas entrance to the Expo enclosure. During the ride, the visitor is transported over the River Ebro and can enjoy the airviews of the fairground as well as of the western side of Zaragoza.

Source: Wikipedia.

## **Historic and Mystic Zaragoza: monuments, palaces and churches**

### **1. Basílica del Pilar (Basilica-Cathedral of Our Lady of the Pillar)**

The Basilica-Cathedral of Our Lady of the Pillar (in Spanish Catedral-Basílica de Nuestra Señora del Pilar) is one of Spain's most important Baroque temples. The Basilica venerates the Blessed Virgin Mary, under her title of Our Lady of the Pillar and praised as Mother of the Hispanic Peoples by Pope John Paul II. It is reputed to be the first church in history dedicated to the Virgin Mary.

Local traditions trace the history of this basilica back to the dawning of Christianity in Spain, attributing it to an apparition of Mary on a Pillar before St James the Great, the apostle who had brought Christianity to the country. This is the only apparition of Mary known to have occurred before her Assumption.

Many of the kings of Spain, along with many other foreign rulers and saints have knelt before this statue of Mary. St John of the Cross, St Teresa of Avila, St Ignatius of Loyola, and Blessed William Joseph Chaminade are among the most worthy of note. The Basilica of Our Lady of the Pillar is one of two minor basilicas in the city of Zaragoza, and is co-cathedral of the city alongside the nearby La Seo Cathedral. The architecture is Baroque in style, with most of the present building being constructed between 1681 and 1872.

### **2. Lonja de Zaragoza. (Corn Exchange)**

The Lonja, or Corn Exchange, in Zaragoza is a civil building in Renaissance style built in the first half of the 16th century (1541-1551) to be used for economic activities. It is currently used for exhibitions hosted by the City Council. It is the most important Renaissance-style building in Aragón. It was also the first to adopt this style, which has some influence of 14th-century florentine palaces; albeit with nuances of the Aragonese Mudejar culture that can be seen in the decorative elements featuring polychrome plaster relief portraits.

The building material is brick, which is common in Aragonese architecture, where it is not considered to be a poor material thanks to the Islamic and Mudejar influence on art.

The building is rectangular in shape and its façade is divided into 3 levels, which do not reflect the inner volume, which is a single floor with an attic or false ceiling that served as a weapons depot. Overhead one can see a gallery of semicircular geminate arches.

### **3. Catedral del Salvador (La Seo)**

The Cathedral of the Saviour is a Roman Catholic cathedral in Zaragoza. It is part of the World Heritage List of Mudéjar Architecture of Aragon.

The cathedral is located in the Plaza de la Seo and is commonly known as La Seo. The location of the Seo has its roots in the old Roman forum. Unlike other Roman city forums, the forum of Caesaraugusta was not located at the confluence of the Cardus and the Decumanus, but instead near the River Ebro, adjoining the river port. The forum, besides being the civic and commercial centre of the city, contained the main temple. The Museum of the Forum is found below the Plaza del Pilar, across from the façade of the cathedral. No remains have been found of either a Visigoth or a Mozarabic church. La Seo was built on the site of the ancient Roman forum of Augustus and of the main mosque of the Moorish city of Saraqusta, elements of whose minaret form part of the current tower. The construction began in the 12th century in the Romanesque style, and underwent many alterations and expansions until 1704, when the Baroque spire was erected to complete the tower.

The cathedral is a mixture of styles, from the Romanesque apse (12th century) to the Baroque tower and Neo-Classical main door (18th century), also including Mudéjar and Gothic elements.

### **4. Arco and Casa del Deán (Archway and House of the Dean)**

In 1293, the Dean, the second most important person after the prelate in the church hierarchy, decided to build an arch to join the cathedral to his new house.

The arch was refurbished between 1585 and 1587 by Prior Juan Antonio Romero. It was then that the Plateresque-Mudéjar style lancet windows, which were probably built by Moorish craftsmen, were constructed.

In 1958, due to its ruinous state, it was completely renovated. The result was the all but total reconstruction of the building using the same original materials while incorporating others in a way that convincingly evoked the memory of the original arch. The restoration won the Ricardo Magdalena Trophy of the Year Award.

### **5. Palacio de la Real Maestranza de Caballería. (Former Palace of Don Miguel Donlope)**

The Casa de Miguel Donlope is a Renaissance palace in Zaragoza. It is currently the seat of the Real Maestranza de Caballería of Zaragoza. The building was erected under the orders of Miguel Donlope in the 1530s and 1540s, and completed in 1542 although the decorative work continued until a later date. This is one of the first palaces to incorporate Renaissance elements in its construction. The characteristics of the façade correspond to Aragonese Renaissance palaces: smooth façades with barred windows at regular intervals on the lower floor and balconies on the main floor. On a higher level was a double window, with oculi or circular windows in the parapets underneath and abutments in the lower sections, finished with very elaborate eaves, which have survived to this day.

### **6. Iglesia de Santa María Magdalena.**

This is a Roman Catholic Church in Mudéjar style, which dates back to the 14th century. Its interior was reconstructed in the Baroque style in the 17th and 18th centuries, but the original structure and the square tower made of brick and reminiscent of the Mudéjar towers in Teruel have been preserved. The tower is similar to Almohades minarets with two square concentric bodies with a dome-covered staircase in between.

## **7. Monumento a los Mártires.**

The Monument to the religious and patriotic martyrs is made of bronze and stone. It was inaugurated on 23 October 1904.

## **8. Casa-Palacio de los Condes de Sástago.**

The Residential Palace of the Counts of Sástago is a construction of Renaissance origin erected between 1570 and 1574. The façade of the building is made of red brick (originally of a lighter shade).

What stands out is its Gothic portal, which was part of a later reconstruction, and its large columns and huge doors.

In its interior what stand out are its huge halls, which make it ideal for its current use as an Exhibition Hall.

## **9. Iglesia de San Felipe y Santiago el Menor.**

This church is a Baroque-style building. Work commenced on its construction in 1686 on the initiative of the Marquis and Marchioness of Valverde but it was not completed until halfway through the 18th century. The most striking features of the church exterior are its portal flanked by two Churrigueresque columns and the figure of St Helen and a relief of the Eucharist.

The interior has 3 naves, with an atrium and a choir underneath. The central nave is decorated with sculptures of nine apostles. The chapels have numerous Baroque altarpieces. There is also a Neoclassic chapel in the right nave where the visitor can see a seated Ecce Homo with a Flemish air which is not attached to the column.

## **10. Torreón de Fortea.**

This is the most important example of civil Gothic/Mudejar-style in Zaragoza. It is a 15th-century tower, which is square in shape with a stone foundation and walls clad with facing brick. It was reconstructed by Angel Peropadre and is currently used for cultural, social and youth activities as well as for workshops and exhibitions.

## **11. Iglesia de Santa Isabel de Portugal.**

This Baroque church, also known as the Iglesia de San Cayetano, was completed in 1706. The façade is made of dark and white alabaster, black marble, gold plaster in the Churrigueresque style. The interior floor plan forms a Greek cross inside a square, following the Italian model. The roof has a central dome along with four further smaller domes over the arms of the cross. There is a striking main altarpiece, painted by Ramírez de Arellano and his workshop between 1740 and 1760 in marble, jasper and polychrome wood.

## **12. Mercado Central (or Central Market).**

The Central Market in Zaragoza was designed in 1895 by Aragonese architect Félix Navarro Pérez to replace the traditional open-air marketplace. The iron-structured building has a rectangular shape and a functional and harmonious design. The materials used combine stone and iron architecture and glass. The gates are Neoclassical in style (arched galleries, decorated with allegorical motifs based on agriculture, hunting, fishing and transport, with medals and pinnacles in the shape of fruitbowls) with wrought-iron grilles. The capitals on the iron columns have original shapes, like baskets, acanthus leaves and Neoclassical palms and fruit on the vine.

## **13. Iglesia de San Pablo.**

Its original Gothic-Mudejar building dates back to the late 13th/early 14th-century; later it was enlarged and modified several times. The original 14th-century edifice had a single nave with four bays with vaults and flying buttresses, with chapels, ending in a polygonal apse.

In 1343 a Mudejar tower was added, originally near the entrance, but now enclosed in the main body of the building. In the 15th century, two aisles were built.

Later, until the 18th century, several chapels were opened on the right side, and at the front and back of the church. The tower has an octagonal plan, and, like the church, is made of brickwork, part of which is decorated. The lower section is not visible from the exterior as it is currently embedded within the church, with an Arab-style frieze. The upper floors have Mudejar-style decoration, mullioned windows and small arcades. At the top is a pyramidal spire.

The altarpiece above the main altar, in gilt and polychrome wood, was executed by Damián Forment. In 1931 the church was designated a national monument.

In 2001 the church was included in the World Heritage List of Mudejar Architecture of Aragon.

#### **14. Murallas romanas de Cesaraugusta. (Roman walls of Cesaraugusta).**

Constructed between the 1st and 3rd century AD, the Roman wall of Zaragoza was once about 3,000 metres long and had 120 towers. Two parts of the wall have been preserved, the longest of which is 80 m long and is located on the northeast side of the Roman city of Cesaraugusta near the Torreón de la Zuda; while the other part is on the northeastern side and currently forms part of the Convento del Santo Sepulcro. In 1933, it was declared a national monument.

#### **15. Iglesia de San Juan de los Panetes.**

The current church of San Juan de los Panetes, erected by order of the Great Chancellor Vicente de Oña, was completed in 1725, replacing the old medieval church of the Order of St John of Jerusalem. It has a Baroque portal with two sections. In the upper section there is a niche with an image of St John the Baptist. The most striking feature of the church is the sixteenth-century Mudejar tower, which leans slightly in the direction of the Basilica. A fire in 1935 destroyed most of its art treasures, with the sole exception of a sixteenth-century piece depicting the stations of the cross.

### **Zaragoza: Easy-going and Open: An alternative tour of the city**

#### **1. Iglesia de San Miguel de los Navarros**

This church has a single nave with side chapels, a polygonal apse and a bell tower, located on the northern side. The church and its bell tower are notable examples of Mudejar architecture. The bell tower has three floors with decorated brickwork, and is crowned by an 18th-century spire, similar to that of the tower on La Seo. The brickwork façade and the choir date back to the Baroque period. Renaissance artist Damian Forment executed the polychrome wood sculpture at the high altar.

#### **2. Monumento de los Sitios**

This monument was made by Agustín Querol in commemoration of the centenary of the Sitios de Zaragoza (sieges of Zaragoza) by the French troops in this Aragonese city in 1808. It was inaugurated on 28 October 1908 by King Alfonso XIII and coincided with the Hispano-French Exposition that same year and in the same location as the current-day Plaza de los Sitios. The sculpture shows several scenes of the attack with its leading protagonists: Agustina de Aragón, alongside other local people defending El Portillo Gate, as well as General Palafox, are depicted in this sculpture. This is all observed by the Napoleonic eagle. The Condesa de Bureta also appears with a group of women dragging a cannon and in the background we can see Our Lady

of the Pillar agonising over the drama of the war. In the upper part, we can see the figure personifying Zaragoza holding the shield of the city in one of her hands.

### **3. Iglesia Basilica de Santa Engracia**

The church was built on the spot where Saint Engratia and her companions were said to have been martyred in 303 AD.

It was partially destroyed in the Spanish War of Independence, with only the crypt and the doorway surviving. The scene of the fighting was later painted by Louis-François Baron Lejeune. It was rebuilt in the late 19th or early 20th century, and served as a parish church.

### **4. Patio de la Infanta.**

This Renaissance courtyard of 1550 is located inside Ibercaja's head office. It is an inner courtyard in the residential palace of Gabriel Zaporta, an important businessman and banker of Jewish extract, and one of King Charles V's lenders. In 1957, Ibercaja Savings Bank purchased the courtyard, setting up its head office there in 1980. It is now used as an Exhibition Hall. The Patio de la Infanta, which is a typically Aragonese structure, has two floors, an upper gallery supported by columns, and stands out from similar courtyards because of the intricate decoration of its architectural elements.

### **5. Paraninfo Universitario (Former Faculty of Medicine and Science).**

A group of buildings constructed by Ricardo Magdalena in 1895 based on his project of 1886 and designed for the Facultad de Medicina y Ciencias, Hospital Clínico and Boardroom of the University of Zaragoza. Many professionals and artists like the sculptors Jaime Lluch and Dionisio Lasuén, the craftsman Martín Rizo, the Averly Foundry, etc. all participated in this construction.

### **6. Puerta del Carmen**

The Puerta del Carmen was built in 1789 by the architect Agustín Sanz and was inaugurated in 1792. It was one of the 12 gates to the city (four Roman and eight medieval), now standing alone in Paseo María Agustín in Zaragoza. The gate has the same structure as a Roman Arch of Triumph with a central arch and two smaller side arches. Although it has little architectural interest, it has great historical value as a witness of momentous events in the city. During the Sieges of the City (1808-1809) this gate served as a bastion of Aragonese resistance with traces of the projectiles still visible on its structure. It was also through this gate that the army entered the city in 1838 during the First Carlist War. The Puerta del Carmen was declared a national monument at the Hispano-French Exposition in 1908 and is considered to be a "Cultural Heritage Site".

### **7. Iglesia de Santiago el Mayor.**

This church is the only one that has been preserved from the Dominican convent of San Ildelfonso, which was abandoned during the Desamortización de Mendizábal (The Spanish Dissolution of the Monasteries). Work commenced on the construction of the church in 1625. However, the main work was carried out after 1661 thanks to Felipe de Buignac y Burbón, architect and master builder who also worked on the Palace of Arguillo. The result was an enormous edifice with a façade flanked by two fairly low towers which were made higher by Chueca Goitia in the 1670s. From the outside one can see the present-day dome, located in the transept, which dates back to 1860, as the original dome was destroyed by lightning. The interior is of Italian Baroque style, with a single nave and transept, with chapels between the flying buttresses. It is typically Jesuit in its monumental nature and grandiloquence, and its

plaster ceiling and dome, which are a mixture of Baroque and Mudejar style: stars, bows, geometric motifs... Also of special interest are the geminate windows which run across the sides of the central nave. Among the artistic treasures that have been preserved, the tomb of Zaragoza Cardinal Jerónimo Javierre around 1610 is worthy of mention. This tomb was initially found in the cloister of the convent but was moved to the right-hand transept of the church.

#### **8. Edificio Pignatelli (Pignatelli Building ).**

The current seat of the Government of Aragon was originally the Real Casa de la Misericordia, a charitable institution and asylum from the 17th century onwards. Its construction, unadorned and sober, is of a modular layout with a square floor plan arranged around open courtyards. The former church, an eclectic example of Neo-Byzantine architecture with golden domes is particularly noteworthy.

Source: Turismo

#### **9. Plaza de Toros de la Misericordia.**

The Plaza de Toros de Zaragoza, also known as “la Misericordia” or the “Coso Pignatelli” is one of the oldest bullrings in Spain. It was constructed under the supervision of Ramón Pignatelli to subsidise the Hospital and the Casa de la Misericordia, of which Pignatelli was the director. It was inaugurated on 8 October 1764, on the eve of festivities celebrating El Pilar.

The building is made of brick, with stone motifs on its parapets and main portal and is generally reminiscent of Moorish architecture. Through the years, the original building was reconstructed on several occasions. The most important of these was in 1916 when it was rewired, and its outer ring was enlarged by means of a porch on the ground floor, and the infirmary and offices were built. In addition, the façade was rebuilt, and basically remains as it did then. In the 1990s it again underwent reconstruction that substantially improved the medical installations and media facilities as well as being the first bullring in Spain to have a teflon-covered roof, which is retractable over the ring but fixed over the grandstand.

#### **10. Iglesia Nuestra Señora del Portillo.**

The origin of this church dates back to the Reconquest, in a church dedicated to the Virgin, and reconstructed in Baroque style in 1702. It was seriously damaged during the Sieges of Zaragoza, as it was located within the walls of the city near the Portillo Gate and the current building is the result of a series of renovations and restoration work in the 19th and 20th centuries. The exterior is made of brick. In the interior, with three naves, worthy of mention are the stucco decorations that were added in 1728, forming a vegetation-type of cover over the pilasters and walls and adorning the pendentives on the dome with Esther, Judith, Jahel and Deborah, the four important female figures in the Bible. The main altarpiece is in the Mannerist style and was brought from the Convento de Santo Domingo. In the Ecce Homo chapel, there is a piece sculpted in the 17th century that is of particular interest. The chapel of Las Heroínas was added in the 19th century in homage to the female defenders of the city during the Napoleonic War. On the right-hand wall one can see Agustina Zaragoza, Casta Alvarez and Manuela Sancho, and on the wall on the left-hand side of the chapel there is a list of names of heroes from this war.

#### **11. Palacio de la Aljafería.**

This is a fortified Islamic palace built during the latter half of the 11th century in the Moorish taifa of Zaragoza of Al-Andalus, in present-day Zaragoza, Spain. It was the residence of the Banu Hud dynasty during the era of Abu Jaffar Al-Muqtadir after ousting Banu Tujibi of the Kindah dynasty. The palace reflects the splendour attained by the kingdom of the taifa of Zaragoza at the height of its splendour. The palace currently contains the Cortes (regional parliament) of the autonomous community of Aragon. The structure of the Aljafería Palace

holds unique importance in that it is the only surviving testimony of a large building of Spanish Islamic architecture in the era of the independent kingdoms known as Taifas.

## Textos en francés de los itinerarios

### Saragosse Culturelle : musées et tetares

#### **1. Musée municipal Pablo Gargallo.**

Musée monographique consacré à l'œuvre du grand sculpteur aragonais Pablo Gargallo, mort en 1934. Il fut inauguré en 1985, dans le palais fin Renaissance des Comtes de Argillo. Il fut créé grâce à l'accord entre la Mairie de Saragosse et la fille de l'artiste, qui fit don de la collection à la ville.

Il dispose de sculptures, de dessins, de documentation et d'un ensemble intéressant de cartons (patrons particuliers utilisés par Gargallo dans la réalisation de ses œuvres.)

Source : *Zaragoza Global*

#### **2. Musée Camón Aznar (Ibercaja).**

Ouvert en 1979 avec les collections données à l'Aragon par le professeur Camón Aznar. Situé dans le palais Renaissance «de los Pardo», il fut récupéré et rénové par la société bancaire Ibercaja, son actuelle titulaire et gestionnaire. Il possède, entre autres, un des joyaux artistiques de la ville, la collection complète des gravures de Goya (« Caprices », « Désastres », « Tauromachie » et « Sottises »).

#### **3. Musée Diocésain.**

Il occupe les zones les plus anciennes et la partie noble du Palais Archevêque. Créé en 1989 à l'initiative de l'Archevêque Elías Yanes.

On remarquera les portraits des titulaires de l'Archidiocèse (depuis le XIVe siècle jusqu'à nos jours, parmi eux une œuvre de Goya), des tapis flamands, des tableaux médiévaux et renaissants, et les restes de la façade romane de l'église de Santiago disparue.

#### **4. Musée del Cabildo.**

Situé dans l'ancienne Grande Sacristie de la Cathédrale de La Seo, salle néoclassique. Il possède une collection extraordinaire de tapis. Ainsi, la collection des gothiques flamands, tissés à Arras, Tournai et Bruxelles (XVe–XVIIe s.), est une des plus importantes du monde dans son genre.

#### **5. Musée de la Basilique du Pilar.**

Installé à côté de la Sacristie de la Vierge, il réunit toutes les esquisses de la décoration picturale du temple, réalisées par Goya, les frères Bayeu et González Velázquez entre autres. Il exhibe également des bijoux et quelques capes représentatives de la Vierge.

#### **6. Musée du Forum de Caesaraugusta.**

Ouvert en 1995, il constitue un centre d'interprétation des ruines du Forum romain de Caesaraugusta (Ier s. ap. J-C.), découvert sous la Place de la Seo. Il possède d'autres découvertes archéologiques locales, qui narrent des aspects de la vie quotidienne dans la Saragosse romaine, ainsi que des installations audiovisuelles.

#### **7. Musée du Port Fluvial de Caesaraugusta.**

A l'époque romaine, l'Ebre était navigable depuis Dertosa (Tortosa) jusqu'à Vareia (l'actuel Logroño), ce qui favorisa un commerce intense, avec l'apparition de ports fluviaux dans différentes villes. Parmi eux, celui de Cesaraugusta était le principal ; la ville était alors une enclave de redistribution au centre de la vallée de l'Ebre. On peut apprécier dans ce petit musée les vestiges de cette activité commerciale intense et d'autres documents liés.

#### **8. Musée des Thermes Publiques de Cesaraugusta.**

En 1983 furent localisées dans la rue San Juan et San Pedro les ruines d'une grande piscine appartenant à des thermes romaines de caractère public. L'ensemble fut agrandi en 1990 avec la découverte de latrines d'une époque antérieure, éléments qui sont exhibés dans le musée, complétés par des maquettes, des projections audiovisuelles et d'autres éléments interprétatifs.

#### **9. Musée du Théâtre de Cesaraugusta.**

C'est l'édifice le plus monumental et le plus populaire de Cesaraugusta, la Saragosse romaine. Edifié à l'époque de Tibère, il connut une époque de splendeur jusqu'à sa décadence et sa spoliation postérieure à partir du IIIe s. Suite à la découverte des premières ruines en 1972, les fouilles archéologiques culminèrent finalement avec l'ouverture du Musée en 2003. Des pavements, des colonnes, des corniches et des vestiges sculpturaux mettent en évidence la splendeur atteinte par l'édifice, et sont visibles à l'intérieur du musée. De là, on accède aux spectaculaires ruines, protégées par la structure translucide qui les met en valeur depuis 2003.

#### **10. Centre d'Histoire de Saragosse.**

Inauguré en 2003, il a signifié une impulsion pour le quartier de San Agustín-Tenerías-Magdalena, comme moteur de nouvelles activités économiques dans une zone déprimée. Né initialement comme musée destiné à l'interprétation de l'histoire de la ville et au développement de l'activité culturelle, il se tourne d'une manière plus marquée depuis ces dernières années vers cette seconde activité comme espace alternatif. C'est déjà une infrastructure culturelle de premier ordre dans la ville, une véritable succursale culturelle pour les nouveaux créateurs, avec des expositions d'avant-garde, des artistes innovateurs et des laboratoires de création, caractérisée de même par sa grande multifonctionnalité.

#### **11. Musée de Saragosse.**

Son premier ensemble d'objets date de 1835, à la suite de la suppression des convents. L'édifice qu'il occupe actuellement, œuvre de Ricardo Magdalena, fut réalisé pour l'Exposition Universelle de 1908, et inauguré comme musée en 1911. Ses contenus sont divisés en deux sections : Archéologie et Beaux-Arts. Dans la première d'entre elles, il faut souligner les plaques de bronze avec des inscriptions ibériques et latines de Botorrita, le buste d'Auguste, en sarde, provenant de Tarazona, ainsi que d'importants vestiges architectoniques de la Aljafería. Dans les salles des Beaux-Arts sont particulièrement intéressantes l'ensemble de peintures gothiques, les œuvres de Bayeu, Goya et leurs contemporains, ainsi que la collection de peinture historique.

#### **12. Musée de Pablo Serrano.**

Musée monographique consacré à l'œuvre du sculpteur aragonais Pablo Serrano, mort en 1985. Il fut inauguré en 1994 et occupe les anciens ateliers de travail de l'hospice provincial. Il tire son origine de la fondation créée par son propre auteur. Il expose de façon permanente l'œuvre de Pablo Serrano, en mettant en relief les sculptures informalistes des années 50. Il possède également un ensemble important d'œuvres de Juana Francés (épouse de Serrano).

#### **13. Théâtre principal.**

Le principal et le plus emblématique théâtre de la ville dispose de 1 100 places. Le Théâtre Nouveau, aujourd'hui Théâtre Principal, fut inauguré à son emplacement actuel en 1799. Il connut des transformations successives, en 1858, 1870 et 1940, jusqu'à la dernière terminée en 1987. Alors fut mis en place un nouveau système de distribution intérieure, en plus de doter le théâtre d'une grande infrastructure technique.

#### **14. Théâtre du Marché.**

L'ancien Marché du Poisson de Saragosse, construit en 1928 dans le quartier de San Pablo, fut réhabilité en 1983 pour un usage culturel. Il possède deux étages et peut accueillir 208 spectateurs.

#### **15. Théâtre de la Gare.**

En fonction depuis 1996, c'est probablement l'unique salle privée avec une programmation théâtrale stable à Saragosse. Géré par sa compagnie résidente, Tranvía Teatro. La salle principale peut accueillir 150 spectateurs et on y donne aussi des concerts et des cours.

#### **16. Auditorium de Saragosse.**

Le Complexe, formé de l'Auditorium-Palais des Congrès et Salle Polyvalente, est depuis 1994, et avec une superficie de 22.739 m<sup>2</sup>, une installation de premier ordre, moteur de la vie sociale et culturelle de Saragosse. Sa versatilité lui permet d'accueillir des événements de différentes sortes : événements musicaux, congrès, conventions, expositions sectorielles et foires, grandes réunions d'entreprise, et événements politiques et sociaux de tous types. Il est donc utilisé durant une grande partie de l'année.

#### **17. Filmothèque de Saragosse.**

Située dans le Palais Renaissance des Morlanes, elle organise de manière continue des cycles de cinéma durant toute l'année, en se centrant particulièrement sur la cinématographie alternative et d'art et essai, avec des projections en version originale sous-titrée. Elle alterne entre des sessions de nouveauté, avec des films non sortis commercialement, et sa facette de ciné-club.

### **Saragosse Surprenante: loisirs et gastronomie**

1. Saragosse possède une énorme offre de bars à tapas (amuse-gueules), qui de plus s'est particulièrement améliorée ces dernières années, avec de nombreuses offres très innovatrices, ce qui fait de la ville une des capitales espagnoles de la dégustation de tapas.

Comme l'indique le « Guide des Tapas de Saragosse », édité par l'Association des Patrons de Bars et de Cafés de Saragosse en 2007, chaque année les tapas locales sont renouvelées, sont plus imaginatives, plus osées, poétiques et amusantes. Ce Guide distingue 6 grandes zones de dégustation : Centre, Université, Delicias-Almozara, Gran Vía-Sagasta-San José, Actur-La Jota et Torrero. Les deux premières concentrent la majorité des locaux de la ville, bars de dégustation de tapas, terrasses et bistrots qui attirent aussi bien les étrangers que les habitants de la ville.

#### **2. Gastronomie : Zones de dégustation de tapas.**

Le Tubo, Place de l'Espagne, Place du Pilar, Place Santa Cruz, Place San Pedro Nolasco, Place Santa Marta, San Vicente de Paul, La Madalena o Magdalena, Heroísmo.

3. Gastronomie: Zone de tapas Paseo de la Independencia, rue Cádiz, rue Azoque, rue Cinco de Marzo.

#### **4. Gastronomie: Zone de Tapas San Miguel.**

#### **5. Gastronomie: Le Tubo et la Place de l'Espagne.**

Une des zones emblématiques pour la dégustation de tapas à Saragosse est le Tubo, zone située entre la rue Alfonso I et la rue Don Jaime I, qui a connu un nouvel élan ces dernières années. Dans cette partie de la ville on trouve les très nombreux bars classiques à tapas et les caves à vins, indispensables dans toute route gastronomique à travers la ville.

Le Tubo lui-même a langui durant des années après la décadence et la fermeture de certains de ses locaux les plus emblématiques, comme le Café Chantant Plata, réouvert en 2008 après 16 ans de fermeture. Ou comme Casa Lac, un des restaurants les plus anciens d'Europe, en activité de 1825 à 2003, et aussi réouvert en 2008. Après l'ouverture de Puerta Cinegia et la réhabilitation décisive de nombreux bâtiments contigus dans ses rues de derrière, le cœur du Tubo a recommencé à battre. En même temps, de nouveaux résidents sont arrivés, en majorité plus jeunes que la moyenne d'âge de la zone, beaucoup appartenant à des secteurs créatifs. Sur une courte période, entre 2003 et 2006, de nouveaux bars à tapas ont surgi, ainsi que des restaurants, des cafétérias et toute une série de boutiques et de commerces tendance.

#### **6. Gastronomie : Place du Pilar**

#### **7. Gastronomie : Place Santa Marta.**

Entre la Place du Pilar et la Place de l'Espagne, se trouvent trois places –Santa Cruz, San Pedro Nolasco et Santa Marta– pleines de bars à tapas qui installent leurs terrasses à l'air libre quand il fait beau.

#### **8. Gastronomie: San Vicente de Paúl - La Magdalena.**

Le quartier de La Magdalena (populairement connu comme La Madalena) est aujourd'hui la zone la plus alternative et la plus interculturelle de la ville. On peut y trouver des salons de thé arabes, des bars à la musique reggae, à l'ambiance aragonaise ou des centres sociaux offrant une programmation culturelle et musicale importante.

#### **9. Gastronomie: La Magdalena – Heroísmo.**

Entre la rue San Vicente de Paul et le Coso Bajo, se situe la zone de la Magdalena, où il y a des bars dans lesquels le temps semble s'être arrêté. Tout près, dans le secteur San Miguel, Heroísmo et les environs, on trouve des bars plus récents et avec une offre renouvelée aussi bien dans la présentation et l'élaboration des tapas que dans l'introduction de styles et cuisines exotiques pour les amateurs de bonne chère.

#### **10. Gastronomie: Zone de tapas, Almozara.**

#### **11. Gastronomie: Zone de tapas, Actur.**

#### **12. Gastronomie: Zone de Tapas, Arrabal.**

#### **13. Gastronomie: Zone de Tapas, Delicias.**

#### **14. Gastronomie: Zone de tapas, Université.**

Au sud de la ville, tout près du campus universitaire, sur la Place San Francisco et dans les rues environnantes, se trouve une zone de bars à tapas agréables et de cafés animés très fréquentés par les jeunes.

**15. Gastronomie: Zone de tapas, Centre.**

**16. Gastronomie: Zone de tapas, Las Fuentes.**

**17. Gastronomie: Zone de tapas, San José.**

## **18. FETES POPULAIRES**

A mesure que Saragosse s'est modernisée, elle s'est réinventée elle-même à travers ses fêtes. Représentation et symbole de la ville, expression de l'identité citadine, les manifestations populaires contribuent à une meilleure compréhension de la ville. Parmi les fêtes locales, on retiendra Saint-Valère, le Carnaval, le Cinq Mars, Saint Georges, la Saint-Jean et Noël. D'autres expressions populaires très suivies sont les fêtes du Pilar et la Semaine Sainte, toutes deux déclarées fêtes d'intérêt touristique.

### ***Fêtes d'intérêt touristique :***

#### **Les fêtes du Pilar (Semaine du 12 octobre) :**

Ce sont les grandes fêtes de la ville, les plus connues internationalement et celles qui attirent le plus de visiteurs, avec le 12 octobre, jour de la Vierge du Pilar, comme le moment le plus universel. Des milliers de personnes, portant des vêtements traditionnels, offrent des fleurs à la Vierge avec lesquelles on lui construit une gigantesque cape. D'origine religieuse, bientôt s'ajouteront, aux messes solennelles, aux sermons, aux processions et aux rosaires populaires, d'autres festivités comme des corridas de taureaux, des défilés, des mascarades de Géants et de Grosses Têtes. Les premières fêtes recensées sont célébrées en 1723. En 1894 fait son apparition le Concours Officiel de Jota, en 1958 l'Offrande de Fruits du 13 octobre, à laquelle participent toutes les maisons régionales qui ont un siège à Saragosse. En 1979, la première corporation municipale démocratique décide de changer de direction et célèbre les fêtes dans la rue. Depuis lors, la participation suivie des habitants à de nombreux actes tout au long de la ville, leur imprime un caractère populaire, participatif, diversifié et haut en couleur. Un élément clé qui dynamise la participation populaire sont les « peñas », groupes d'habitants qui s'organisent de par leur proximité ou leur affinité pour célébrer les fêtes. Il faut souligner la présence de Interpeñas, fédération de 26 peñas, qui coordonne l'organisation de défilés de chars, de fanfares, de concerts et de spectacles.

#### **La Semaine Sainte**

La Semaine Sainte de Saragosse connaît depuis presque vingt ans une renaissance spectaculaire. Religion, tradition et ferveur populaire envahissent pour quelques jours les rues, au son des grosses caisses et celui des tambours. Elle entremêle une tradition de presque 7 siècles, avec des influences castillanes et andalouses, ajoutées à des expressions de religiosité plus récentes comme les tambours et les grosses caisses du Bas Aragon. Elle est essentiellement composée de confréries, organisées autour d'un ou plusieurs « pasos », des chars qu'elles accompagnent d'une série d'éléments ou « attributs » qui embellissent le défilé. A la fête participent plus de 15 000 confrères de 24 Confréries, certaines de plus de 1300 membres. Les défilés de processions attirent déjà plus de 100 000 visiteurs, avec leur point culminant lors de la procession du Saint Enterrement, le Vendredi Saint, à laquelle participent toutes les confréries. Les moments de processions de la Semaine Sainte qui attirent le plus de monde sont lorsque les confréries sortent de leur siège ; la procession du Vendredi Saint dans laquelle défilent toutes les confréries et le moment final, populairement appelé « la levée », où la procession culmine et où la confrérie fait ses adieux aux images qu'elle a promenées dans les rues. C'est le moment où l'on joue les « roulements » les plus spectaculaires avec lesquels tous les instruments de la confrérie à l'unisson font leurs adieux à leurs « chars ».

## **Autres festivités populaires**

### **29 janvier : Saint-Valère**

Saint-Valère est le patron de la ville. Le roscon, ou galette des Rois, est le protagoniste de cette journée : on le mange sur la place du Pilar ou on l'achète béni aux portes de La Seo. On distribue également un roscon géant sur la place du Pilar, ce qui marque le début de la programmation des festivités du jour. La Mairie organise une journée porte ouverte à l'Hôtel de Ville. Une innovation récente est le roscon-rock, où des groupes de musique locaux donnent des concerts sur des scènes réparties dans les rues de la ville.

### **5 mars : Cincomarzada**

C'est une des fêtes les plus populaires de la ville. Rétablie après la dictature, elle a un air revendicatif qui allie revendications et diversion. Les collectifs de voisinage et sociaux, ainsi que les peñas, groupes d'habitants qui s'organisent de par leur proximité ou leur affinité pour célébrer les fêtes, jouent un rôle important ce jour-là. Elle commémore une date historique, le 5 mars 1838, jour où les habitants de Saragosse évitèrent l'invasion de leur ville par les troupes carlistes. Symbole de la lutte pour les libertés publiques, elle a été rétablie avec la restauration de la démocratie en 1979.

### **23 avril : Saint-Georges –jour de l'Aragon.**

Concerts, kermesses et événements à l'air libre complètent les actes officiels qui célèbrent le Jour de la Communauté Autonome. De son caractère revendicatif durant la Transition et les années suivantes, il est devenu un rendez-vous éminemment festif et avec un certain caractère identitaire. Les institutions aragonaises célèbrent une Journée Portes Ouvertes, dans le bâtiment Pignatelli (siège du Gouvernement d'Aragon), le palais de los Armijo (Justice d'Aragon), ou au siège de l'Assemblée d'Aragon dans le Palais de La Aljafería.

### **24 juin : Saint-Jean**

Dans la nuit de la Saint-Jean, des feux sont allumés dans différents quartiers de la ville, avec une intensité spéciale dans le Quartier Oliver et le Parc Delicias.

## **Saragosse Ecologique : Anneau Vert et Parc de l'Eau**

1. L'Anneau Vert de Saragosse, de 30 km de long, est le nouveau périphérique qui entoure une bonne partie de la ville et permet une nouvelle connexion à pied et en vélo entre différents quartiers de la ville. La connexion entre les promenades de l'Ebre et du Canal Impérial constitue le premier tronçon de l'Anneau Vert : les espaces réaménagés le long du Canal Impérial d'Aragon se prolongent jusqu'à la Voie Verte de La Alfranca.

La connexion entre cette voie et le Canal s'effectue à La Cartuja, à travers une autre voie verte parallèle à la route de Torrecilla de Valmadrid. A l'extrême ouest, la promenade Oliver-Valdefierro, constitue un autre lien entre les promenades de l'Ebre et du Canal, ce qui augmente de plus la qualité urbaine des quartiers qu'elle traverse.

Finalement, l'urbanisation des alentours de la Gare Intermodale et la Mille Digitale (réseau Wi-fi), fermeront cet anneau en connectant ces anneaux verts au centre de la ville.

### **2. Azud.**

Mot d'origine arabe signifiant « barrière », utilisée habituellement pour élever le niveau d'un débit ou d'un fleuve afin de dériver une partie de ce débit vers les canaux d'irrigation.

Réellement c'est un barrage, mais en général on utilise le mot d'origine arabe quand il s'agit de barrages de petite taille et d'origine musulmane.

L'azud constitue une partie importante des systèmes d'irrigation traditionnels, dans lesquels les azudes, et les canaux d'irrigation, formaient un système hydraulique, qui en plus de servir de moyen d'irrigation, alimentait les lavoirs, les abreuvoirs pour les animaux, et dont la force de l'eau était même utilisée par les moulins à eau.

Actuellement l'azud est utilisé dans des mini-centrales hydroélectriques pour créer un réservoir artificiel qui garantisse la captation du courant minimum nécessaire pour le fonctionnement de la centrale et la production d'énergie électrique. L'avantage le plus important de l'azud est qu'il agit comme un mur de gravité qui supporte la poussée hydrostatique et en même temps il opère comme décharge des excédents.

En général ce sont des constructions en béton et leur section transversale est de forme curviligne pour s'adapter aux principes de la mécanique des fluides, de cette manière le frottement de l'eau avec la superficie de l'azud est minimisé pour éviter l'érosion.

#### **4. Tour de la Zuda.**

La tour de La Zuda de Saragosse est ce qui reste du palais de la Zuda, Azuda ou Sudda, citadelle musulmane située dans la ville où se trouvait le gouvernement. Sa forme actuelle date de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Elle se situe à l'extrême ouest de la place du Pilar, derrière la fontaine de la Hispanidad et à côté de l'église de San Juan de los Panetes. Après les fouilles archéologiques et sa restauration terminées en 2001, elle accueille un office municipal de tourisme.

#### **5. Mairie.**

Inaugurée en 1965, intérieurement et extérieurement elle répond à la typologie des palais renaissants qui s'articulent autour d'une grande cour intérieure ouverte. A remarquer l'auvent aragonais et les sculptures de Pablo Serrano, représentant Saint-Valère et l'Ange Gardien de la ville, des deux côtés de la porte principale.

#### **6. Les rapides**

Les rapides sont une des installations ludiques mises en fonctionnement à Saragosse pour la célébration de l'Expo 2008. Ils sont situés dans le parc fluvial, un terrain annexe au site de l'Expo et ont été inaugurés en phase de test en septembre 2007.

Les rapides occupent une superficie de quatre hectares et sont situés entre le périphérique Nord et le soubassement de la Tour de l'Eau.

Ils ont la forme d'un fer à cheval avec une longueur de 314 mètres et une dénivellation de 6 mètres. Le parcours commence dans un bassin de 1 400 mètres carrés et se termine dans un autre bassin inférieur de 7 000 mètres carrés. Leurs dimensions sont olympiques. Ils pourraient donc accueillir des compétitions internationales et même servir de siège olympique secondaire. C'est Euroestudios qui s'est chargé de l'ingénierie des rapides avec la participation des frères Ganayet, qui ont créé les rapides de Barcelone 92, Sidney 2000 et Athènes 2004.

#### **7. Parc de l'Eau Luis Buñuel.**

C'est la plus innovatrice des nouvelles zones vertes. Elément essentiel du réaménagement du méandre de Ranillas pour l'Expo 2008. Il fut créé par une équipe multidisciplinaire menée par les architectes Iñaki Alday, Margarita Jover et Christine Dalnoky. Il occupe 125 des 150

hectares du méandre, il possède une superficie de 8 hectares de lagunes et de canaux, et a été conçu comme un dialogue entre l'eau, la végétation et la présence humaine. C'est cette relation qui organise le paysage transformé d'anciens vergers. Parmi les éléments singuliers du Parc, il faut signaler entre autres : le Grand Canal, les Rapides, la Noria syrienne de Hama, l'Aqueduc, la Lagune de la place de l'eau, les Jardins botaniques, Pitch&Putt et le minigolf, le Centre de loisirs pour enfants, la Zone d'aventures, le Centre d'équitation, le Centre Thermal, l'Edifice des Cérémonies Civiles, la Zone de restauration, le Théâtre Arbolé, les Plages fluviales. Pour son entretien on utilise des éléments biologiques (qui seront ceux qui dépurent les eaux des bassins et des canaux) et on a cherché à assurer la fonctionnalité de l'espace en ayant recours à la dynamique des processus naturels et à l'utilisation et l'exploitation des eaux souterraines du parc. 22 000 arbres ont été plantés essentiellement des frênes, des peupliers, des saules, des ormes et des tamariniers. C'est une des transformations paysagères les plus importantes menées par la ville et à travers laquelle les terres agricoles du méandre ont été converties en différents types de forêts : la forêt habitée, la forêt clairsemée, la forêt de promenade, la forêt sauvage et la forêt inaccessible.

## **8. Les Ranillas Urban Golf**

## **9. Pont de Pierre et digue de Saint-Lazare.**

Depuis le XIIe siècle on a tenté de construire un pont qui garantisse de façon permanente le passage de l'Ebre. En 1401 les travaux du pont que nous connaissons aujourd'hui commencèrent, dirigés par Gil de Menestral, et se terminèrent en 1440.

Une crue en 1643 détruisit deux des arcades du pont, circonstance attestée dans la Vue de Saragosse peinte en 1647 par Martínez del Mazo. Sur ce tronçon se dressaient deux tours d'origine médiévale. Le pont fut réparé en 1659, ainsi que les deux tours, par Philippe de Busignac, maître d'œuvres à Saragosse, qui agrandit également les avant-becs et les ergots du pont.

En 1789, l'architecte Agustín Sanz réalisa la digue de l'Ebre qui allait du Pont de Pierre jusqu'au Couvent de Saint-Lazare. Cette grosse muraille fut construite en six mois, les travaux prenant fin le 24 décembre 1789, pour éviter le risque d'inondations de la ville lors de possibles crues du fleuve.

Le Pont de Pierre et la digue furent un élément clé dans la composition urbaine de la ville, d'une grande importance formelle et fonctionnelle, structurant l'ensemble du paysage naturel et édifié.

Ce fut une grande avancée au niveau régional mais aussi national puisqu'historiquement, depuis la deuxième moitié du XVe siècle, le pont garantissait les communications du quart nord-est de la péninsule.

Nous savons qu'en 1777 les architectes Pedro del Mazo et Juan Ortiz de Lastra entreprirent la construction de la digue sur la rive droite. Ils utilisèrent la pierre de taille. Elle allait du Temple du Pilar au Pont de Pierre dont la dernière arcade était déjà couverte comme le montre le plan de 1778. Plus d'un demi-siècle plus tard, José de Yarza, par un décret royal de 1845, dressa la topographie du secteur, sur laquelle on voit que la digue est toujours là. Cependant, aujourd'hui, on ne connaît ni son état actuel, ni son état de conservation ni son emplacement exact.

La pierre utilisée pour construire ce pont appartenait à la carrière que possédait le Pape dans la municipalité de Fréscano, située sur le mont de Burrén. Le pont contient des pierres de Fréscano et de Grisén.

## **10. Embarcadère, train et vélos.**

### **11. Jardin botanique, parcours de l'Ebre.**

C'est le plus proche de la rive. Il débute sur l'île de la sécheresse (avec des espèces de la steppe de Belchite) et se termine sur une plage de galets et dans des jardins aquatiques.

### **12. Jardin botanique, parcours des aliments.**

Dans cette zone on peut apprécier le jardin des espèces sauvages, l'île, les arbres fruitiers, l'olivieraie, le jardin des arômes et le verger, avec une plage à l'ombre des tilleuls.

### **13. Jardin botanique, parcours exotique.**

Il chemine entre des bambous et une collection d'iris, il se termine dans une palmeraie : une plage de sable blanc à côté de la zone de bain.

### **14. Parc Multiaventures.**

### **15. Jardins aquatiques.**

### **16. Plages.**

### **17. Zone de jeux pour enfants.**

### **18. Parking.**

### **19. Edifice des cérémonies.**

### **20. Restaurant Espacio Ebro.**

### **21. Ile aux oiseaux.**

### **22. Noria.**

### **23. Centrale d'énergie.**

### **24. Police.**

### **25. Bureaux Expo 2008.**

### **26. Parc de l'Eau ou de Luis Buñuel.**

### **27. Eaux thermales.**

### **28. Montées à cheval.**

## **Saragosse Avant-gardiste: Expo 2008**

1. L'Exposition Internationale de Saragosse fut une exposition internationale célébrée à Saragosse du 14 juin au 14 septembre 2008 et dont le thème fut « Eau et développement durable ». L'enceinte de l'Exposition se situe sur les rives du méandre de Ranillas, le méandre étant une courbe que le fleuve Ebre forme lors de son passage dans la ville.

Saragosse a également commémoré en 2008 le bicentenaire des Sièges de Saragosse lors de la Guerre d'Indépendance contre l'invasion napoléonienne (1808) et le centenaire de l'Exposition Hispano-Française de 1908.

## **2. Aquarium Fluvial.**

L'aquarium fluvial de Saragosse fut un des pavillons thématiques de l'Expo 2008 et a accueilli l'exposition « Paysages d'eau ». Il a une capacité de près de trois millions de litres d'eau et héberge environ 300 espèces. C'est le plus grand aquarium fluvial d'Europe et le troisième mondial, avec une superficie de 3 400 mètres carrés. Dans l'aquarium, on peut apprécier les écosystèmes des cinq grands bassins hydrographiques:

- Nil
- Amazone
- Mékong
- Murray-Darling
- Ebre

Au centre du pavillon, se situe le « Fleuve du Monde », qui représente le passé, la Pangée, et abrite un mélange d'espèces fluviales.

Son architecte est Alvaro Siza.

Dû à son grand succès durant l'Expo 2008, il a été décidé que lorsque celle-ci prendrait fin le 14 septembre 2008 l'aquarium resterait ouvert indéfiniment.

## **3. Palais des Congrès d'Aragon.**

Œuvre des architectes Nieto et Sobejana, l'édifice présente dans l'Enceinte Expo 2008 un profil accidenté et variable –ascendant et descendant – dialoguant avec les différents espaces de son intérieur et manifestant d'une manière expressive la présence de la lumière naturelle et la rencontre entre le bâtiment et le terrain. Les salles reçoivent la lumière naturelle de l'extérieur à travers les murs translucides de la façade, qui alternent vitres et jalousies métalliques. L'espace possède six étages, distribués sur 22 285 mètres carrés, dont 17 000 utiles.

## **4. Tour de l'Eau.**

La Tour de l'Eau est une tour de 76 mètres située dans l'enceinte de l'Expo 2008 à Saragosse. La tour a accueilli l'exposition « Eau pour la vie » et elle possède une superficie accessible au public de 10 400 m<sup>2</sup>. Ce fut un des édifices les plus emblématiques de l'exposition, avec le Pavillon Pont.

Son architecte est Enrique de Teresa.

## **5. Pavillon Pont.**

Il s'agit d'un édifice horizontal impressionnant et innovateur qui fut une des entrées principales de l'Exposition Internationale consacrée à l'Eau et célébrée à Saragosse lors de l'été 2008.

Le pont a été créé par Zaha Hadid. Cette architecte d'origine iranienne gagnante du Prix Pritzker a défini son projet comme un des plus importants de sa carrière. La structure prétend imiter un glaïeul posé sur le fleuve Ebre et possède une longueur de 270 m.

Cette structure innovatrice commence d'une façon fine dans le quartier de La Almozara pour gagner en largeur plus on s'approche de la rive gauche.

La particularité qui veut que le pont possède uniquement deux appuis secondaires sur chaque bord du fleuve et un appui principal reposant sur un îlot naturel, jointe à l'instabilité des sols

fluviaux de Saragosse, a nécessité la construction de fondations qui ont pulvérisé le record de profondeur de pilotis en Espagne (70 mètres).

Il faut souligner la méthode de construction, puisque la structure a été construite sur la terre ferme pour, une fois terminée, la déplacer jusqu'à son site définitif sur le lit de l'Ebre. Cela signifie le déplacement d'une structure de 140 mètres et 2 200 tonnes sur 123 m de long et 9 m de large sans utiliser d'appui intermédiaire.

## **6. Pont Troisième Millénaire.**

Le Pont du Troisième Millénaire est un pont de la ville de Saragosse situé sur le fleuve Ebre et qui connecte les quartiers de Las Delicias et La Almozara avec le quartier de l'Actur. C'est le plus grand pont en arc en béton suspendu au monde. Le pont, œuvre de l'ingénieur Juan José Arenas, a été inauguré le 7 juin 2008 et représente le tronçon principal de la Ronda del Rabal, le dernier tronçon du Troisième Périphérique de Saragosse. Sa construction fait partie des infrastructures de l'enceinte de l'Exposition Internationale de Saragosse en 2008. Il était alors le principal accès à l'enceinte.

C'est un pont en arc tendu par un tablier, avec une structure en arc de 216 mètres de lumière (distance entre les appuis), un tablier de 270 mètres de long et 43 mètres de large. Il possède 6 voies de circulation automobile, 2 pistes cyclables et 2 voies piétonnes vitrées. Ces voies sont recouvertes de structures métalliques courbes vitrées qui protègent les piétons des intempéries.

## **7. Pavillon de l'Espagne.**

Le Pavillon de l'Espagne fut un des édifices principaux de l'Expo 2008 célébrée à Saragosse du 14 juin au 14 septembre de la même année. La Société Gouvernementale des Expositions Internationales (SEEI) confia le projet à l'architecte navarrais Francisco Mangado après que celui-ci a gagné le concours convoqué à cet effet. Le Pavillon de l'Espagne était situé à l'est de l'enceinte Expo près du fleuve et de la Porte de l'Ebre.

Ce bâtiment a une superficie utile de 8 000 mètres carrés et une superficie d'exposition de 2 315 mètres carrés. Le pavillon a été créé selon des critères stricts d'économie d'énergie aussi bien dans le choix des matériaux que dans l'utilisation d'énergies renouvelables. Il peut générer son propre microclimat grâce aux colonnes extérieures, recouvertes de terre glaise cuite, et au toit du bâtiment, qui permettent de diminuer la température intérieure de façon naturelle, diminution possible également grâce à l'utilisation intelligente de l'eau et de l'air sans à peine dépenser d'énergie. L'édifice emblématique reproduit une forêt de peupliers typiques des berges du fleuve Ebre à travers les 750 colonnes de terre glaise cuite, qui s'ajoutent aux 25 000 pièces de terre glaise et volumes de verre que celui-ci possède. Le toit du pavillon est recouvert de panneaux solaires et d'un accumulateur d'eau qui stocke les eaux de pluie.

Le thème du Pavillon de l'Espagne fut « Science et Créativité » et il a accueilli la première exposition mondiale sur le changement climatique intitulée : « Comprendre le climat pour préserver la planète ». En plus de cette exposition, le pavillon a été en lui-même une preuve que le développement et le respect de l'environnement peuvent aller de pair, car l'édifice entier est un exemple d'architecture durable dans l'utilisation de matériaux, puisque la construction bioclimatique permet une grande économie d'énergie et l'intégration d'énergies renouvelables.

## **8. Pavillon de l'Aragon.**

Le pavillon de l'Aragon fut un des édifices principaux de l'Expo 2008 célébrée à Saragosse du 14 juin au 14 septembre 2008. C'est l'aragonais Daniel Olano du cabinet Olano et Mendo Architectes qui a été chargé de sa création et de sa construction.

Le pavillon a la forme d'un panier en osier soutenu par trois piliers laissant libre un espace inférieur utilisé comme place durant l'événement. La façade est composée de plaques de verre et de micro-béton qui lui confèrent une apparence singulière et lui procurent une luminosité intérieure. L'illumination est de plus garantie par six grandes lucarnes supérieures. Le pavillon possède 3 000 mètres carrés de superficie d'exposition en plus de salles plus petites, de bureaux, d'une cafétéria et d'une grande terrasse sur laquelle on peut contempler Saragosse et l'enceinte de l'Expo.

Durant l'événement international le pavillon a exposé l'évolution de la relation historique entre l'eau et l'Aragon. Les contrastes entre un territoire désertique ou vert, la musique et la danse traditionnelle modernisée ont été présentés dans l'exposition.

### **9. Passerelle du Voluntariat.**

La Passerelle du Voluntariat est une passerelle piétonnière qui relie les quartiers saragossains de La Almozara et de l'Actur, inaugurée le 24 avril 2008. Le tablier possède 277 mètres de long, dont 230 en ligne courbe et 47 mètres en ligne droite. Le tablier est retenu par 46 étais provenant d'un mât de 75 mètres de haut, avec une inclinaison de 30°, et une largeur de 4 mètres. La structure commence sur la rive droite du fleuve, à hauteur de la rue Sierra Vicor (à côté du collège Luis Buñuel) et se termine à un extrême du méandre de Ranillas, à côté de la rue Clara Campoamor.

La passerelle a nécessité un budget de 7,6 millions d'euros et a été créée par l'ingénieur navarrais Javier Manterola.

### **10. Amphithéâtre.**

L'amphithéâtre qui se trouve dans l'enceinte de l'Expo 2008 de Saragosse se situe à côté de l'Ebre aux pieds du Pavillon Pont de Zaha Hadid.

L'amphithéâtre est une enceinte munie d'une toiture qui le protège des intempéries. La scène possède une superficie de 600 mètres carrés et les gradins peuvent accueillir 7000 personnes.

Sa création revient au prestigieux architecte spécialiste en structures Félix Escrig Pallarés. Escrig est aussi le créateur de plusieurs installations emblématiques de l'Exposition Universelle de Séville : l'espace scénique, les serres végétales, les pavillons de l'Estrémadure et du Venezuela, etc.

Durant la célébration de l'Expo l'amphithéâtre a accueilli de nombreux événements durant la journée mais c'est la nuit qu'il devenait vraiment intéressant. Chaque jour de la semaine était consacré à un type de spectacles, combinant ainsi la musique de Disc Jockeys, le théâtre, la danse et la participation prestigieuse de figures internationales qui avait lieu le week-end.

### **11. Télécabines.**

La Télécabine Aramon Saragosse 2008 est la télécabine qui relie la gare intermodale Delicias de Saragosse à l'enceinte de l'Expo 2008.

Cette attraction aérienne a été installée par la société aragonaise Aramon et a fonctionné durant toute l'Expo et deux ans après la clôture.

La télécabine démarre des environs de la gare à laquelle elle est connectée à travers une passerelle pour piétons et termine dans l'enceinte de Ranillas. Durant le trajet, le visiteur survole le fleuve Ebre et peut contempler la vue de l'enceinte comme de la partie ouest de Saragosse.

## **Saragosse Historique et Mystique : monuments, palais et églises**

## **1. Cathédrale-Basilique Nuestra Señora del Pilar de Saragosse.**

La Cathédrale-Basilique Nuestra Señora del Pilar de Saragosse est un important temple baroque espagnol. Selon la tradition, il s'agit du premier temple marial de la Chrétienté, car on y conserve et vénère le pilier – en réalité, une colonne de jaspe - déposé par la Vierge Marie qui, vivant encore à Jérusalem, serait apparue à l'apôtre Saint-Jacques le 2 janvier de l'an 40.

D'un point de vue architectural, le temple s'articule autour de trois nefs, de même hauteur, couvertes de voûtes en berceau, dans lesquelles s'intercalent des coupoles et des voûtes de platine, qui reposent sur de robustes piliers. L'extérieur est en briques, suivant la tradition aragonaise, et l'intérieur est recouvert de stuc. La nef centrale est divisée par la présence de l'autel majeur sous la coupole centrale. L'autel est présidé par le grand retable majeur de l'Assomption, appartenant à l'Eglise antérieure, réalisé par le sculpteur Damián Forment au XVI<sup>e</sup> siècle, suivant les modèles imposés du retable gothique de la cathédrale saragossaine voisine du Sauveur (La Seo). Sous les deux autres coupoles elliptiques de la nef centrale, a été installée la Sainte Chapelle de la Vierge du Pilier, et le chœur et l'orgue, qui provenaient aussi de l'église gothique antérieure. Actuellement ils sont situés dans la travée aux pieds du temple, pour offrir plus d'espace aux fidèles qui occupent la nef depuis l'autel majeur. C'est de plus, depuis 2007, l'un des 12 Trésors de l'Espagne.

## **2. Mairie de Saragosse.**

L'édifice de la Mairie se trouve sur la place centrale du Pilar.

Inaugurée en 1965, intérieurement et extérieurement elle répond à la typologie des palais renaissants qui s'articulent autour d'une grande cour intérieure ouverte. A remarquer l'auvent aragonais et les sculptures de Pablo Serrano, représentant Saint-Valère et l'Ange Gardien de la ville, des deux côtés de la porte principale.

## **3. Lonja de Saragosse.**

La Lonja de Saragosse est un édifice civil de style renaissant construit dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle à Saragosse (1541-1551) comme enceinte destinée à des activités économiques. C'est aujourd'hui une salle d'expositions de la Mairie. Il s'agit de l'édifice renaissant le plus important d'Aragon. Il fut aussi le premier à adopter ce style, sous l'influence du palais florentin du quattrocento italien, bien qu'avec les nuances du mudéjar aragonais que l'on peut observer dans la décoration de portraits en plâtre polychrome.

Le matériel de construction est la brique, ce qui est habituel dans l'architecture aragonaise, où elle n'est pas considérée comme un matériau pauvre grâce à l'influence de l'art islamique et au mudéjar.

De forme rectangulaire, sa façade est divisée en trois niveaux qui ne reflètent pas l'espace intérieur, d'un niveau unique, auquel s'ajoute un grenier qui servait d'entrepôt d'armes. Dans la partie supérieure se situe une galerie d'arcs en plein cintre géminés.

## **4. Pont de Pierre et Digue de Saint-Lazare.**

Depuis le XII<sup>e</sup> siècle on a tenté de construire un pont qui garantisse de façon permanente le passage de l'Ebre. En 1401 les travaux du pont que nous connaissons aujourd'hui commencèrent et furent terminés en 1440. Le Pont de Pierre et la digue sont un élément clé dans la composition urbaine de la ville, d'une grande importance formelle et fonctionnelle, structurant l'ensemble du paysage naturel et édifié. Ce fut une grande avancée au niveau régional mais aussi national puisqu'historiquement, depuis la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle, le pont garantissait les communications du quart nord-est de la péninsule.

## Textos en alemán de los itinerarios

### Kulturleben in Saragossa: Museen und Theater

#### **1. Museo municipal Pablo Gargallo**

(Städtisches Museum Pablo Gargallo)

Ein Museum, das ausschließlich das Werk des großen aragonesischen Bildhauers Pablo Gargallo (gest. 1934) beherbergt. Es wurde 1985 im Palast der Grafen de Argillo (Spätrenaissance) eröffnet. Die Tochter des Künstlers überließ der Stadt Saragossa die Kunstsammlung als Schenkung. Dazu gehören Skulpturen, Zeichnungen, Schriftstücke sowie eine interessante Schablonensammlung aus Karton, die Gargallo für seine künstlerische Arbeit verwendete.

Aus: Zaragoza Global

#### **2. Museo Camón Aznar (Ibercaja)**

(Museum Camón Aznar (Ibercaja))

1979 wurde das Museum mit seinen Sammlungen als Schenkung für Aragonien von Professor Camón Aznar eröffnet. Es befindet sich im Renaissance-Palais "de los Pardo"; das Bauwerk wurde von der Sparkasse, die es gegenwärtig besitzt und verwaltet, restauriert und neu eingerichtet. Es findet sich hier die vollständige Sammlung der Radierungen von Goya (*Caprichos*, *Desastres*, *Tauromaquia* und *Disparates*)

#### **3. Museo Diocesano**

(Diozösan Museum)

Es befindet sich im ältesten und schönsten Teil des erzbischöflichen Palais (Palacio Arzobispal) und wurde 1989 auf Initiative des Erzbischofs Elías Yanes geschaffen. Hauptwerke sind hier die Portraits der Erzbischöfe der Diözese (aus dem 14. Jh. bis zur Gegenwart, darunter ein Goya-Gemälde), flämische Wandteppiche, Gemälde aus dem Mittelalter und der Renaissancezeit sowie die Reste des romanischen Portals der ehemaligen Santiago-Kirche.

Aus: Zaragoza Global

#### **4. Museo del Cabildo**

(Stiftskapitel-Museum)

Es ist in der ehemaligen Hauptsakristei (neoklassischer Saal) der Kathedrale La Seo zu finden. Es beherbergt eine umfangreiche Wandteppichsammlung. Die gotisch-flämischen Teppiche aus Arras, Tournai und Brüssel (15. – 17. Jh.) sind weltweit die bedeutendsten ihrer Art.

Aus: Zaragoza Global

#### **5. Museo de la Basílica del Pilar**

(Museum der Basilika del Pilar)

Neben der Sakristei der Hl. Jungfrau (Sacristia de la Virgen), werden hier alle Zeichenentwürfe der künstlerischen Ausgestaltung des Gotteshauses von Goya, den Brüdern Bayeu sowie González Velázquez aufbewahrt. Hier sind ebenfalls Schmuckstücke und einige der bestickten Umhänge der Hl. Jungfrau (Virgen del Pilar) zu betrachten.

## **6. Museo del Foro de Caesaraugusta**

(Forum Caesaraugusta Museum)

Es wurde 1995 eröffnet. Hier werden die Mauerreste des römischen Forums Caesaraugusta (1. Jh. n. Chr.) interpretiert, nachdem sie unter dem Platz La Seo entdeckt worden waren. Es sind hier weitere örtliche archäologische Fundstücke zu sehen, die ebenso wie die audiovisuellen Medien über das Alltagsleben im römischen Saragossa Auskunft geben.

7. Museo del Puerto Fluvial de Caesaraugusta  
(Flusshafen-Museum von Caesaraugusta)

In der Römerzeit war der Ebro von Dertosa (Tortosa) bis Vareia (dem heutigen Logroño) schiffbar. Dadurch kam es zu einem intensiven Warenhandel und es wurden in mehreren Städten Flusshäfen gebaut, wobei Caesaraugusta der Haupthafen war; die Stadt war damals eine Enklave zur Warenverteilung inmitten des Ebrotals. Spuren und Zeugnisse dieser intensiven Handelstätigkeit sind in diesem kleinen Museum zu finden.

Aus: Zaragoza Global

## **7. Museo del Puerto Fluvial de Caesaraugusta**

(Flusshafen-Museum von Caesaraugusta)

In der Römerzeit war der Ebro von Dertosa (Tortosa) bis Vareia (dem heutigen Logroño) schiffbar. Dadurch kam es zu einem intensiven Warenhandel und es wurden in mehreren Städten Flusshäfen gebaut, wobei Caesaraugusta der Haupthafen war; die Stadt war damals eine Enklave zur Warenverteilung inmitten des Ebrotals. Spuren und Zeugnisse dieser intensiven Handelstätigkeit sind in diesem kleinen Museum zu finden.

Aus: Zaragoza Global

## **8. Museo de las Termas Públicas de Caesaraugusta**

(Museum der öffentlichen Thermen Caesaraugusta)

1983 wurden in der Straße Calle San Juan und San Pedro die Reste eines großen Schwimmbeckens entdeckt, das Teil öffentlicher römischer Thermen gewesen war. Die Fundstelle wurde 1990 erweitert, nachdem danach Latrinen aus einer vorangegangenen Epoche entdeckt wurden. Die Fundstücke sind im Museum ausgestellt, wo die Sammlung durch Modellbauten und Videovorführungen sowie weiteren Darstellungen ergänzt wird.

Aus: Zaragoza Global

## **9. Museo del Teatro de Caesaraugusta**

(Theatermuseum Caesaraugusta)

Es ist das großartigste und bekannteste Baudenkmal Caesaraugustas, des römischen Saragossas. Es entstand in der Regierungszeit von Tiberius und erlebte damals seine Glanzzeit bis es schließlich vom 3. Jd. an verfiel und geplündert wurde. Nach der Entdeckung der ersten

Mauerreste 1972 fanden die archäologischen Ausgrabungsarbeiten schließlich ihren Schlusspunkt mit der Eröffnung des Museums 2003. Pflasterungen, Säulen, Vordächer sowie Reste von Skulpturen geben Zeugnis von der vergangenen Pracht des Bauwerks und können in den Innenräumen des Museums betrachtet werden. Von dort aus gelangt man zu der prächtigen Außenanlage, wo die Ruinen seit 2003 unter einer lichtdurchlässigen Schutzstruktur zu betreten sind.

Aus: Zaragoza Global

## **10. Centro de Historia de Zaragoza**

(Zentrum für Zeitgeschichte)

Seit dem Eröffnungsjahr 2003 gingen von diesem Zentrum für das im Stadtgeschehen benachteiligte Stadtviertel San Augustin-Tenerías-Magdalena wichtige wirtschaftliche Impulse aus. Es war zunächst als Museum zur Interpretation der Stadtgeschichte gedacht sowie zur Förderung des örtlichen Kulturlebens. In letzter Zeit hat es sich insbesondere als alternativer Raum für kulturelle Ereignisse erwiesen. Heute ist es bereits einer der führenden Orte des Kulturlebens der Stadt, ein Raum des kreativen modernen Kulturschaffens, mit Ausstellungen der Avantgarde, innovativen Künstlern, Laboratorien der Kreative, und es besticht vor allem durch seine multifunktionale Ausrichtung.

Aus: Zaragoza Global

## **11. Museo de Zaragoza**

(Museum von Saragossa)

Die ersten Ausstellungsstücke fanden sich 1835 ein, nachdem die Klöster aufgelöst wurden. Heute befindet es sich in einem Gebäude des Architekten Ricardo Magdalena, der es für die Weltausstellung 1908 entworfen hatte; 1911 ist es ein Museum. Es ist in zwei Abteilungen gegliedert: Archäologie und Schöne Künste. In der archäologischen Abteilung sind vor allem die Bronzetafeln mit iberischen und lateinischen Inschriften aus Botrorrita hervorzuheben, der Sardonyx-Kopf Augustus aus Tarazona, sowie Mauerreste der Aljafería. In den Räumen für Schöne Künste gehören gotische Gemälde, die Werke Bayeus, Goyas und seiner Zeitgenossen, sowie eine Sammlung mit Bildern historischer Malerei zu den Besonderheiten.

Aus: Zaragoza Global

## **12. Museo Pablo Serrano**

(Pablo Serrano Museum)

Das Museum beherbergt ausschließlich das Werk des aragonesischen Bildhauers Pablo Serrano (gest. 1985). Es wurde 1994 in den ehemaligen Werkstätten des Stadthospizes eröffnet und geht auf eine Stiftung zurück, die vom Künstler selbst ins Leben gerufen wurde. Hier wird das Werk Pablo Serranos als ständige Ausstellung gezeigt, wobei seine informalistischen Skulpturen aus den 1950 Jahren hervorzuheben sind. Außerdem befindet sich hier eine bedeutende Kunstsammlung der Werke von Juana Francés, der Frau des Künstlers.

Aus: Zaragoza Global

## **13. Teatro Principal**

(Stadttheater)

Das bedeutendste und traditionsreichste Theater der Stadt mit Platz für 1.100 Zuschauer. Das Neue Theater, das heutige Stadttheater steht seit 1799 an seinem heutigen Platz. Es wurde vielfach umgebaut (in den Jahren 1859, 1870 und 1940), zum letztenmal wurde ein Umbau 1987 abgeschlossen. Die Innenraumaufteilung wurde neu vorgenommen und das Theater erhielt eine großzügige technische Infrastruktur.

Aus: Zaragoza Global

#### **14. Teatro del Mercado**

(Markttheater)

Der alte Fischmarkt in Saragossa aus dem Jahr 1928 im Stadtviertel San Pablo wurde 1983 zu Kulturzwecken umgebaut. Es besteht aus zwei Stockwerken und bietet 208 Zuschauern Platz.

Aus: Zaragoza Global

#### **15. Teatro de la Estación**

(Bahnhofstheater)

Es ist seit 1996 in Betrieb und wahrscheinlich die einzige Privatbühne Saragossas mit einem festen Programm. Es wird von seiner eigenen Theatergruppe (Tranvía Teatro) geführt. In seinem größten Raum finden 150 Zuschauer Platz und hier werden auch Konzerte und Schauspielkurse veranstaltet.

Aus: Zaragoza Global

#### **16. Auditorio de Zaragoza**

(Auditorium von Saragossa)

In diesem im Jahre 1994 eröffneten Gebäudekomplex ersten Ranges befindet sich ein Konzertsaal/Kongresshalle und eine Mehrzweckhalle mit einer Gesamtoberfläche von 22.739 qm, der Motor des Gesellschafts- und Kulturlebens in Saragossa. Durch die Vielseitigkeit der Anlage können hier die unterschiedlichsten Veranstaltungen durchgeführt werden: Konzerte, Kongresse, Tagungen, Ausstellungen, Messen, große Meetings gesellschaftlicher Art für Politik und Wirtschaft. Das Gebäude wird daher den größten Teil des Jahres über benutzt.

Aus: Zaragoza Global

#### **17. Filmoteca de Zaragoza**

(Filmothek Saragossa)

Sie befindet sich in einem Stadtpalais im Renaissance-Stil (Morlanes) und hier werden das ganze Jahr über Filmzyklen organisiert – Schwerpunkt alternativer Film, sowie Programm kino im Originalton mit Untertiteln. Hier sind Uraufführungen zu sehen neben Filmen, die noch nicht im kommerziellen Kino gezeigt wurden und es gibt einen Film-Club.

Aus: Zaragoza Global

### **Saragossa überrascht: Freizeit und Gastronomie**

1. Saragossa hat ein Riesenangebot an Tapas-Kneipen; besonders in der letzten Zeit sind sie durch viele neue Ideen immer besser geworden und somit ist die Stadt innerhalb Spaniens eine Hochburg für Tapas geworden. Wie es im entsprechenden Führer des Unternehmervverbandes für Bars und Cafés (Asociación de Empresarios Bares y Cafés de Zaragoza de 2007) heißt, werden Jahr für Jahr neue Tapas erfunden; sie werden immer phantasievoller, gewagter, und einfallsreicher. In diesem Führer wird die Stadt in 6 große Tapas-Bezirke aufgeteilt: Zentrum, Universität, Delicias-Almozara, Gran Vía-Sagasta-San José, Actur-La Jota und Torrero. In den ersten beiden Stadtbezirken befinden sich die meisten Lokale der Stadt, Tapas-Bars, Straßencafés und Kneipen, wo sowohl Fremde als auch Einheimische anzutreffen sind.

Fuente: Zaragoza Global

## **2. Gastronomie: Tapas-Kneipen**

El Tubo, Plaza España, Plaza del Pilar, Plaza Santa Cruz, Plaza San Pedro Nolasco, Plaza Santa Marta, San Vicente de Paul, La Madalena oder Magdalena, Heroísmo.

**3. Gastronomie:** Tapas-Kneipen: Paseo de la Independencia, C/ Cádiz, C/ Azoque, C/ Cinco de Marzo.

## **4. Gastronomie: Tapas-Kneipen San Miguel.**

## **5. Gastronomie: El Tubo y Plaza España**

### **5. Gastronomie: El Tubo y Plaza España**

Die traditionsreichsten Tapas-Kneipen Saragossas befinden sich im sogenannten "El Tubo", in den Altstadtgassen zwischen den Straßen calle Alfonso I und calle Don Jaime I, einem Stadtviertel, das in den letzten Jahren wieder zu neuem Leben erweckt wurde.

Das Kneipenviertel "El Tubo" siechte lange Jahre vor sich hin, nachdem einige der bekanntesten Kneipen heruntergekommen waren und geschlossen werden mussten, z.B. das Revue-Café El Plata, das 2008 nach 16 Jahren wieder eröffnet wurde. Nach der Eröffnung des Geschäftszentrums Puerta Cinegia und der bedeutenden Sanierung verschiedener angrenzender Gebäude in den Nebenstraßen, begann das Herz des "El Tubo" von neuem zu schlagen. Gleichzeitig zogen neue Anwohner dorthin. Sie waren zum Großteil sehr viel jünger als der Durchschnitt und viele von ihnen gehen kreativen Tätigkeiten nach. In sehr kurzer Zeit zwischen 2003 und 2006 öffneten neue Tapas-Bars, sowie Restaurants, Cafeterías und eine Reihe moderner Läden und Geschäfte.

Aus: Zaragoza Global

## **6. Gastronomie: Plaza del Pilar**

## **7. Gastronomie: Plaza Santa Marta**

Zwischen der Plaza del Pilar und der Plaza de España befinden sich drei weitere Plätze, Santa Cruz, San Pedro Nolasco und Santa Marta, mit unendlich vielen Tapas-Bars, wo man bei gutem Wetter auch im Freien sitzen kann.

Aus: Zaragoza Global

## **8. Gastronomie: Stadtviertel San Vicente de Paúl – La Magdalena**

Vor allem im Stadtviertel La Magdalena, im Volksmund bekannt als La Madalena, hat das alternative und interkulturelle Leben Saragossas seinen Platz gefunden. Hier sind arabische Teestuben zu finden, Reggae-Bars, Kneipen mit aragonesischem Lokalkolorit, oder Gemeindezentren mit einem vielfältigen Kultur- und Musikprogramm.

Aus: Wikipedia

#### 9. Gastronomie: Stadtviertel La Magdalena- Heorísmo

Zwischen den Straßen calle San Vicente de Paúl und El Coso Bajo, befindet sich das Viertel La Magdalena mit Bars, wo offensichtlich die Zeit stehen geblieben ist. Ganz in der Nähe, im Bezirk San Miguel, Heroísmo und den angrenzenden Straßen gibt es Bars jüngeren Datums mit neuen Tapas, die Auge und Gaumen der Feinschmecker erfreuen, sicher auch weil Exotisches Einzug gehalten hat.

Aus: Zaragoza Global

#### **10. Gastronomie: Tapas-Viertel, Almozara.**

#### **11. Gastronomie: Tapas-Viertel, Actur.**

#### **12. Gastronomie: Tapas-Viertel, Arrabal.**

#### **13. Gastronomie: Tapas-Viertel, Delicias.**

#### **14. Gastronomie: Tapas-Viertel, Universidad.**

Im Süden der Stadt, ganz in der Nähe des Campus, auf der Plaza San Francisco und in den Nebenstraßen, gibt es gemütliche Tapas-Kneipen sowie Bars, überquellend von Leben, die vor allem von jungen Leuten besucht werden.

Aus: Zaragoza Global

#### **15. Gastronomie: Tapas-Viertel, Centro.**

#### **16. Gastronomie: Tapas-Viertel, Las Fuentes.**

#### **17. Gastronomie: Tapas-Viertel, San José.**

#### **18. VOLKSFESTE**

Im Zuge ihrer Modernisierung hat die Stadt auch neue, ihr ganz eigene Feste entwickelt. Image und Wahrzeichen der Stadt, Ausdruck des Selbstverständnisses ihrer Bürger, Selbstdarstellung, tragen zu einem besseren Verständnis Saragossas bei. Vor allem ist das zu erkennen bei Festen wie San Valero, dem Karneval, der Cincomarzada, San Jorge, San Juan und Weihnachten. Auch das Pilarfest sowie die Osterwoche gehören zu den populären Festen und wurden offiziell von besonderer Bedeutung für den Tourismus erklärt.

Feste mit besonderer Bedeutung für den Tourismus

Pilarfest (In der Woche um den 12. Oktober):

Das wichtigste und international bekannteste Fest in der Stadt mit den meisten Besuchern, wobei der 12. Oktober, der Tag der Hl. Jungfrau Pilar, der Höhepunkt der Festtage ist. Tausende von Menschen in ihren Regionaltrachten bringen der Hl. Jungfrau Blumen, die zu einem riesigen Umhang gesteckt werden. Zu dem ursprünglich religiösen Fest mit Hochämtern,

Predigten, Prozessionen und öffentlichen Rosenkranzgebeten, kamen bald neue Arten des Feierns wie Stierkämpfe, verschiedene Straßenumzüge, u.a. auch mit Riesenpuppen (Schwellköpfen) für die Kinder. Das erste Fest gab es den Aufzeichnungen nach im Jahre 1723. 1894 kam ein Jota-Singwettbewerb dazu, 1958 der Blumenumzug am Pilartag und 1952 der Früchteumzug am 13. Oktober, an dem sich alle Regional-Verbände der spanischen Autonomien mit Sitz in Zaragoza beteiligen. 1979 gab die erste demokratisch gewählte Stadtverwaltung dem ganzen eine radikale Wende und alles fand in der Öffentlichkeit statt. Von da an hatte das Fest Volkscharakter, die Bevölkerung beteiligte sich aktiv an ihrem Fest. Entscheidend zu dieser Öffnung tragen die “peñas” bei, eine Art Freundeskreise, die aus den verschiedensten Gründen zustande kamen. Es gibt auch einen Zusammenschluss dieser “peñas” den Verband “Interpeñas” mit 26 Freundeskreisen, der Umzüge, Konzerte und Veranstaltungen organisiert.

### **Osterwoche**

Seit etwa 20 Jahren befindet sich die Osterwoche in Saragossa wieder in einem bemerkenswerten Aufschwung. Religion, Tradition und Eifer mischen sich unter die tristen und wieder heftigen Trommel- und Paukenschläge. Hier mischt sich eine fast siebenhundertjährige Tradition mit kastilischen und andalusischen Einflüssen, dazu kommt der Ausdruck aragonesischer Religiosität wie das Trommeln aus dem Süden Aragoniens. Insbesondere die Bruderschaften (cofradías) mit ihren prächtigen, beeindruckenden Umzügen spielen hier die Hauptrolle. Mehr als 15.000 Angehörige der 24 Bruderschaften nehmen daran teil, einige von ihnen haben mehr als 1.300 Mitglieder. Bei den Umzügen sind mehr als 100.000 Zuschauer anwesend. Ein Höhepunkt ist die Prozession des Santo Entierro (Heiliges Begräbnis) am Karfreitag, an der alle Bruderschaften teilnehmen. Das meiste Publikum wird von den “salidas” angezogen, wenn die Umzüge mit den Bruderschaften ihren Sitz verlassen. Die Karfreitagsprozession unter Beteiligung aller Bruderschaften ist das wichtigste Ereignis, ebenso wie die “recogida”, ein Höhepunkt der Prozession, wenn die Bruderschaft ihre Bilder, die sie während des Umzugs durch die Straßen trug, wieder an den Ausgangspunkt zurückbringt. Am beeindruckendsten ist, wenn zum Prozessionsende (Pasos Titulares) während des “redobles”, alle Trommeln gleichzeitig geschlagen werden.

### **Weitere Volksfeste**

#### **29. Januar: San Valero**

San Valero ist der Schutzheilige der Stadt. Dann gibt es ein Spezialgebäck (Roscones), das auf der Plaza del Pilar angeboten wird, oder man kann das Gebäck mit dem entsprechenden Segen an den Eingangsportalen zur La Seo-Kathedrale kaufen. Auf der Plaza del Pilar wird auch ein Stückchen des Riesen-Roscons zum Auftakt des Festtages an die Bevölkerung verteilt. Die Stadtverwaltung lädt ein zum Tag der Offenen Tür ins Rathaus (Casa Consistorial) ein. Ganz neu ist der Roscon-Rock, wobei Rock-Gruppen überall auf den Straßen ihre Konzerte geben.

#### **5. März: Cincomarzada**

Eines der beliebtesten Volksfeste der Stadt. Nach der Franco-Diktatur wurde das Fest zu neuem Leben erweckt und es werden hier politisch-historische Inhalte mit Spaß und Vergnügen verbunden. Gesellschaftliche Gruppen sowie Freundeskreise (peñas) spielen die Hauptrolle an diesem Tag, eines historischen Ereignisses gedacht wird. Am 5. März 1838 wussten die Bürger Saragossas den Einmarsch der Carlisten-Truppen zu verhindern. Dieser Tag steht für die bürgerlichen Freiheiten, und wird seit der Wiedereinführung der Demokratie in Spanien im Jahre 1979 wieder gefeiert.

#### **23. April: San Jorge – Tag Aragoniens**

Konzerte, fröhliches Beisammensein sowie Veranstaltungen im Freien ergänzen die offiziellen Feierlichkeiten der Autonomieregion Aragonien. Besonders seit der Übergangszeit von der Franco-Diktatur zur Demokratie und in den Jahren danach wird dieser Tag gefeiert und dient der Bestätigung der aragonesischen Identität. Die Institutionen Aragoniens veranstalten einen

Tag der Offenen Tür: Haus Pignatelli (Sitz der aragonesischen Landesregierung), das Stadtpalais der Familie Armijo (Friedensrichter in Aragonien) oder der Sitz des Landesparlamentes, Cortes de Aragón, im arabischen Palast La Aljafería.

24. Juni: San Juan

In der Johannisnacht (San Juan), werden überall in den Stadtvierteln Johannisfeuer angezündet, insbesondere bekannt dafür ist der Stadtteil Barrio Oliver und der Park im Stadtteil Delicias.

Aus: Zaragoza Global

### **Saragossa und die Nachhaltigkeit: Anillo Verde (Grüner Ring) und Parque del Agua (Wasserpark)**

1. Der 30 km lange Grüne Ring um Saragossa umgibt einen Großteil der Stadt und erschließt Fußgängern und Radfahrern neue Verbindungswege zwischen den verschiedenen Stadtteilen. Der erste Teil verläuft zwischen dem Ebro und dem Canal Imperial: die Uferpartien des Canal Imperial von Aragonien sehen nach langer Zeit jetzt gepflegt aus und münden in die Vía Verde, die bis nach La Alfranca führt.

Dieses Verbindungsstück bis zum Canal Imperial führt über La Cartuja über eine zweite Vía Verde parallel zur Landstraße Torrecilla de Valmadrid. Im äußersten Westen verläuft die Strecke Oliver-Valdefierro und damit eine weitere Verbindungslinie zwischen dem Ebro und dem Canal Imperial, wodurch sich die Lebensqualität der entsprechenden Stadtteil wesentlich erhöht.

Der letzte Teil des Grünen Rings befindet sich um den neuen Hauptbahnhof (Bahn- und Busverkehr) (Estación Intermodal Las Delicias) und die Milla Digital (Digitale Meile) und verbindet so die verschiedenen grünen Ringe mit der Stadtmitte.

Aus: Zaragoz Global

## **2. Azud (Stauwehr)**

Das spanische Wort “azud” ist arabischen Ursprungs und bedeutet “Schranke”, die dazu notwendig ist, um einen Fluss zu stauen und einen Teil des Wassers in Bewässerungsgräben abzuleiten.

Normalerweise bezeichnet im Spanischen das Wort arabischen Ursprungs “azud” kleine ehemals arabische Stauanlagen.

Das Stauwehr ist ein wichtiger Bestandteil der traditionsreichen Bewässerungssysteme, wo Stauwehre im Zusammenspiel mit Bewässerungsgräben ein System zu Wasserumverteilung bildeten; das Wasser wurde nicht nur zur Bewässerung der Felder verwendet, sondern auch an Wäschewaschplätze und Getränkebecken für Tiere weitergeleitet und auch Wassermühlen wurden von diesem Wasser angetrieben.

Heute wird das Stauwehr für Kleinkraftwerke zur Stromerzeugung verwendet, wobei zunächst ein kleiner Stausee angelegt wurde; auf diese Weise wird eine Mindestwassermenge für den Betrieb des Kraftwerks zur Stromerzeugung sichergestellt. Der größte Vorteil des Stauwehrs ist seine Doppelfunktion als Auffangstelle für den Wasserdruck einerseits und den Wasserüberschuss andererseits.

Der größte Teil des Stauwehrs besteht aus einer Betonstruktur, die im Querschnitt gekrümmt ist, um sich an die Mechanik von Flüssigkeiten anzupassen; auf diese Weise kommt nur ein geringer Teil des Wassers mit der Struktur des Stauwehrs in Kontakt und es kann Erosionsschäden vorgebeugt werden.

Aus: Wikipedia

### **3. Catedral-Basilica de Nuestra Señora del Pilar**

(Basilika der Hl. Jungfrau Pilar)

Die Basilika der Hl. Jungfrau Pilar ist eine bedeutende Kathedrale im Barockstil. Es handelt sich, wie von der Tradition überliefert wurde, um die erste Kirche der Christenheit zur Marienverehrung, denn hier wird die Säule (pilar) aus gesprenkeltem Marmor verehrt, auf der dem Apostel Santiago am 2. Januar des Jahres 40 die leibhaftige Jungfrau Maria erschienen sein soll, nachdem sie nach wie vor in Jerusalem lebte.

Die geschichtlichen Nachweise der Basilika gehen auf das 9. Jahrhundert zurück, als bei der Überführung von San Vicente de Aimoino, die Existenz einer mozarabischen Kirche im damaligen Saraqusta nachgewiesen werden konnte. Sie war der Hl. Jungfrau Maria geweiht und befand sich an der gleichen Stelle wie die heutige Barockbasilika. Um diese Kirchen fand sich eine der christlichen Gemeinschaften der Stadt zusammen.

Die Kathedrale ist in drei gleichhohe Kirchenschiffe mit Kreuzgewölben aufgeteilt, die von verschiedenen Kuppeln und Flachgewölben unterbrochen werden, die wiederum auf starken Säulen ruhen. Die Außenwände sind wie in Aragonien üblich Ziegelsteinmauern, die Innenwände Stuckmauern. In der Mitte des Hauptschiffs unter der Hauptkuppel befindet sich der Hochaltar mit dem Altarbild der Auferstehung, das bereits schon zu einer früheren Kirche gehörte. Das Altarbild wurde von Damián Forment im 16. Jahrhundert geschaffen und zwar im gotischen Stil nach dem Vorbild des Altarbilds der Salvador-Kathedrale (La Seo) in nächster Nachbarschaft. Unter den beiden elyptischen Kuppeln des Hauptschiffs, befindet sich die Santa Capilla de la Virgen del Pilar (Heilige Kapelle der Hl. Jungfrau Pilar), der Chorraum sowie die Orgel; beides entstammt einer früheren Kirche. Zurzeit befindet sich beides am Kirchenende, um für die Gläubigen vor dem Hauptaltar mehr Raum zu schaffen. Seit 2007 gehört sie zu den 12 nationalen spanischen Kunstschatzen.

Aus: Wikipedia

### **4. Torreón de La Zuda**

(Stadtturm La Zuda)

Der Turm La Zuda ist der einzige übriggebliebene Teil des Stadtpalais La Zuda, Azuda oder Sudda aus arabischer Zeit. Er befindet sich mitten in der Stadt und war damals Regierungssitz. Seine gegenwärtigen Form erhielt er in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Er befindet sich auf der Westseite der Plaza del Pilar, hinter den Wasserspielen "Fuente de la Hispanidad" und neben der Kirche "San Juan de los Panetes". Nach Abschluss der Ausgrabungs- und Restaurierungsarbeiten im Jahre 2001, befindet sich heute hier die städtische Touristeninformation.

Aus: Wikipedia

### **5. Ayuntamiento (Rathaus)**

Das Rathaus befindet sich seit dem Jahr 1965 in den Räumen eines nachgebauten Renaissancepalastes mit einem großen Lichtinnenhof. Besonders fällt die aragonesische Dachbauweise auf, sowie Skulpturen von Pablo Serrano, Darstellungen von San Valero und dem Schutzengel der Stadt, zu beiden Seiten des Haupteingangs.

Aus: [www.zaragoza.es](http://www.zaragoza.es)

## **6. Canal de Aguas Bravas**

(Wildwasserkanal)

Der Wildwasserkanal ist Teil der Internationalen Ausstellung Expo 2008. Er befindet sich im Parque Fluvial (Flusspark), unmittelbar neben dem Expo-Gelände und wurde im September 2007 probeweise eröffnet.

Der Wildwasserkanal befindet sich auf einem 4 Hektar großen Gelände zwischen der Ronda Norte (Umgehungsstraße) und der Torre del Agua (Wasserturm).

Er ist hufeisenförmig angelegt, 314 m lang und hat ein Gefälle von 6 m. Sein Lauf beginnt in einem 1.400 qm großen Wasserbecken und endet in ebenfalls in einem Wasserbecken mit 7.000 qm. Das entspricht Olympiamaßen und hier können demnach internationale Wettkämpfe stattfinden. Die Ingenieurarbeiten wurden von Eurostudio unter Beteiligung der Brüder Ganayet ausgeführt, die bereits die Wildwasserkanäle für Barcelona 92, Sidney 2000 und Athen 2004 entworfen hatten.

Im unteren Teil der Torre de Agua (Wasserturm) befindet sich die technische Anlage des Kanals. Man gelangt zum Kanal über das Untergeschoss des Turms. Im Erdgeschoss befinden sich die Rezeption, Büros und Umkleidekabinen.

Aus: Wikipedia

## **7. Parque del Agua Luis Buñuel**

(Wasserpark Luis Buñuel)

Es ist die innovativste der neuen Grünanlagen und wesentlicher Bestandteil der Neugestaltung des Geländes innerhalb der Ebro-Schleife für die Expo 2008. Der Wasserpark wurde nach einem Entwurf eines multidisziplinären Teams unter Leitung der Architekten Iñaki Alday, Margarita Jover und Christine Dalkony gestaltet. Er erstreckt sich über 125 ha von den insgesamt 150 ha der Ebro-Schleife, wovon 8 ha Lagunen und Kanäle sind. Er ist als Zwiegespräch zwischen Wasser, Vegetation und menschlichem Dasein konzipiert. Dieses Beziehungsgeflecht trägt die aus ehemaligen Gemüsegärten umgestaltete Landschaft. Die einzelnen besonders relevanten Elemente des Parks sind: Gran Canal (Großer Kanal), Canal Aguas Bravas (Wildwasserkanal), Noria siria de Hama (syrisches Wasserrad aus Hama), Acueducto, Laguna de la plaza del agua, Jardines botánicos (Botanischer Garten), Pitch&Putt und Minigolf, Kinderspielplatz, Abenteuerbereich, Reitanlage, Thermen, Standesamt, Gastronomiebereich, Theater Arbolé, Flussstrände. Für die Instandhaltung des Parks werden biologisch abbaubare Stoffe verwendet (zur Abwasseraufbereitung der Teiche und Kanäle). Die Funktionen des Gebietes sollten aufrecht erhalten werden, indem auf die Dynamik natürlicher Prozesse zurückgegriffen wird sowie auf Verwendung und Verbrauch des Grundwassers. Es wurden 22.000 Bäume gepflanzt, vor allem Eschen, Pappeln, Trauerweiden, Ulmen, Tamarinden. Damit hat eine der größten Landschaftsumgestaltungen innerhalb des Stadtgebietes stattgefunden. So wurden aus den Feldern der Ebroschleife verschiedene kleine Wälder: der bewohnte Wald, der lichte Wald, der begehbarer Wald, der wilde Wald und der unbegehbarer Wald.

Aus: Zaragoza Global

## **8. Ranillas Urban Golf (Golfplatz)**

## **9. Puente de Piedra y Petril de San Lázaro**

(Steinbrücke und die San Lázaro Terrasse)

Seit dem 12. Jh wollte man eine Brücke bauen, um für die beiden Ebroufer eine dauerhafte Verbindung zu schaffen. 1401 wurde mit den Arbeiten für die heutige Brücke unter Leitung von Gil de Menestral begonnen; sie wurden 1440 abgeschlossen.

Das Hochwasser des Jahres 1643 riss die beiden mittleren Brückenbögen mit sich, so wie es aus einem Bild von Martínez del Mazo von 1647 hervorgeht. Auf diesem Brückenstück befanden sich zwei mittlerealterliche Türmchen. Die Brücke wurde 1659 von Felipe de Busignac, einem Baumeister aus Saragossa, einschließlich ihrer beiden Türme wieder aufgebaut. Er vergrößerte auch die Wellenbrecher sowie die Strebepfeiler der Brücke.

1789 baute der Architekt Agustín Sanz die Ebro-Terrasse zwischen dem Puente de Piedra (Steinbrücke) bis zum Kloster San Lázaro. Die Stützmauern wurden in sechs Monaten errichtet, die Bauarbeiten am 24. Dezember 1789 abgeschlossen, um Überschwemmungen und Hochwasser vorzubeugen.

Der Puente de Piedra und die Terrassen sind ein wesentlicher Bestandteil der urbanen Gestaltung der Stadt, vor allem sind sie formgebend und funktional sowie strukturtragend für den gesamten Bau und auch für das naturbelassene und bebaute Gelände. Diese neuen Bauten waren nicht nur auf regionaler sondern auch auf nationaler Ebene ein großer Fortschritt, da bereits - in einem historischen Kontext gesehen - seit Mitte des 15. Jh durch die Brücke im nordöstlichen Teil der iberischen Halbinsel ein Netz von Verbindungswegen bestand.

1777 begannen die Architekten Pedro del Mazo und Juan Ortiz de Lastra mit dem Bau der Ebro-Terrassen und zwar mit Quadersteinen. Sie befinden sich zwischen der Basilika del Pilar und dem Puente de Piedra; der letzte Brückenbogen war bereits überdacht, wie es aus den Plänen von 1778 hervorgeht. Mehr als ein halbes Jh später, erstellt José de Yarza aufgrund eines königlichen Dekrets einen topographischen Entwurf dieses Stadtteils, woraus hervorgeht, dass die Terrassen in ihrer ursprünglichen Form beibehalten wurden. Bis zum heutigen Tag jedoch ist nichts über ihren gegenwärtigen Zustand bekannt, Schutzmöglichkeiten und ihren genauen Standort. Die Bausteine für die Brücke stammen aus dem päpstlichen Steinbruch in der Ortschaft Fréscano auf dem Berg Burrén. Die Brücke selbst besteht aus Quadern aus Fréscano und Grisén.

## **10. Bootanlegestelle, Züge und Fahrräder**

## **11. Jardín botánico, recorrido del Ebro**

(Botanischer Garten, Verlauf des Ebro)

Er ist der ufernaheste und beginnt an der Isla de la Sequía (Trockenheitsinsel) - und zwar mit Gewürzen aus der Steppe um Belchite; er endet an einem kleinen geschwungenen Strand mit Wassergärten.

Aus: Zaragoza turismo

## **12. Jardín Botánico, recorrido de los alimentos**

(Botanischer Garten, Obst- und Gemüserundweg)

Hier ist der Waldfrüchtgarten zu sehen, die Insel, das Obstfeld, der Oliverhain, der Garten der Düfte und der Gemüsegarten, dazu ein Rasenstrand im Schatten von Lindenbäumen.

Aus: Zaragoza turismo

### **13. Jardín botánico, recorrido exótico**

(Botanischer Garten, Rundweg mit exotischen Pflanzen)

Er verläuft zwischen Baumbusstäuchern und Lilienbeeten; er endet in einem Palmenwald: einem Badestrand mit feinem weißen Sand.

### **14. Parque Multiaventura**

#### **15. Jardines acuáticos (Wassergarten)**

#### **16. Playas (Strand)**

#### **17. Zona de juegos infantiles (Spielplatz)**

#### **18. Parking. Parkplätze**

#### **19. Edificio para ceremonias. Standesamt**

#### **20. Restaurant Espacio Ebro. Restaurant und Freizeitanlage Ebro**

#### **21. Isla de los Pájaros (Vogelinsel)**

#### **22. Noria (Wasserrad)**

#### **23. Central de Energía (Energiekraftanlage)**

#### **24. Policía (Polizei)**

#### **25. Oficinas Expo 2008 (Büros)**

#### **26. Wasserpark Luis de Buñuel**

#### **27. Thermen**

#### **28. Reiten**

### **Saragossa der Avantgarde: Expo 2008**

1. Vom 14. Juni bis zum 14. September 2008 fand in Saragossa eine Internationale Ausstellung zum Thema "Wasser und nachhaltige Entwicklung" statt. Ausstellungsgelände war das Terrain innerhalb der Ebro-Schleife (Ranillas) inmitten des Stadtgebietes von Saragossa.

Ebenfalls im Jahr 2008 wurde in Saragossa der französischen Belagerung vor 200 Jahren während des Unabhängigkeitskrieges gegen den Einmarsch der Truppen Napoleons gedacht (1808) und es wurde das hundertjährige Jubiläum der Spanisch-Französischen Ausstellung begangen.

Aus: Wikipedia

## **2. Acuario Fluvial (Flusswasseraquarium)**

Das Flusswasseraquarium war einer der Themenpavillons der Expo 2008. Hier fand die Ausstellung "Wasserlandschaften" statt. Das Aquarium hat ein Wasservolumen von drei Millionen Litern. Hier sind 300 verschiedene Fischarten zu finden. Mit einer Oberfläche von 3.400 qm ist es das größte Flusswasseraquarium in Europa und das drittgrößte auf der Welt. Es werden hier Ökosysteme von fünf großen Wasserläufen der Erde gezeigt:

- \* Nil
- \* Amazonas
- \* Mekong
- \* Murray-Darling
- \* Ebro

In der Mitte des Pavillons ist der "Rio del Mundo" (Weltfluß) Pangea, der in die Vergangenheit zurückführt, und dort leben die verschiedensten Fischarten.

Der Architekt ist Álvaro Planchuelo.

Wegen des großen Publikumserfolgs während der Expo 2008 wurde beschlossen, dieses Aquarium auch nach dem 14. September 2008 auf unbestimmte Zeit beizubehalten.

Aus: Wikipedia

## **3. Palacio de Congresos de Aragón**

(Kongresszentrum von Aragonien)

Architekten waren Nieto und Sobejana. Es wurde von seinem Entwurf her – mit seinen ansteigenden und abfallenden Linien - aufgelockert und vielgestaltig in das Ausstellungsgelände eingebracht. Die Außengestaltung des Gebäudes steht im Dialog mit den verschiedenen Innenräumen. Das Tageslicht sowie die Beziehung des Gebäudes zum umgebenden Terrain spielen eine hervorragende Rolle. Das Tageslicht wird über transparente Außenwände hereingefiltert. Glasflächen und Metalljalousien wechseln einander ab. Das Gebäude besteht aus sechs Stockwerken mit einer Gesamtfläche von 22.285 qm, wovon 17.700 qm Nutzfläche sind.

[www.pcexpoaragon.com](http://www.pcexpoaragon.com)

## **4. Torre del Agua (Wasserturm)**

Der Wasserturm ist 76 m hoch und befindet sich auf dem Ausstellungsgelände der Expo 2008. In diesem Turm fand die Ausstellung "Wasser für das Leben" statt. Dem Publikum ist eine Fläche von 10.400 qm zugänglich. Dieses Gebäude sowie der Brückenpavillon waren für die Expo 2008 eines der highlights.

Der Architekt ist Enrique de Teresa.

Aus: Wikipedia

## **5. Pabellón Puente**

(Brückenpavillon)

Ein beeindruckendes innovatives Gebäude, einer der Hauptzugänge zur Internationalen Ausstellung zum Thema Wasser, die im Sommer 2008 in Saragossa stattfand.

Der Entwurf stammt von Zaha Hadid. Die Architektin irakischer Abstammung und Trägerin des Pritzker-Preises erklärte, dieses Projekt sei eines der wichtigsten ihrer Berufskarriere. Die Grundstruktur mit einer Länge von 270 m in Form einer Gladiole überspannt den Ebro.

Die innovative Struktur beginnt sehr schmal im Stadtviertel La Almozara und gewinnt an Breite in ihrem Verlauf bis an das linke Ebroufer.

Das Besondere der Brücke sind ihre zwei einzigen zusätzlichen Stützpfeiler auf beiden Ufern und ein Hauptstützpfeiler auf einer natürlichen Insel im Fluss. Das Flussgelände selbst ist in Saragossa sehr instabil und so mussten sehr starke Fundamente gebaut werden, die mit 70 m Tiefe alle bisherigen Bauten in Spanien in den Schatten stellen.

Auch die Bauweise dieses Pavillons ist bemerkenswert. Er wurde auf festem Grund und Boden erstellt und wurde dann nach seiner Fertigstellung zu seinem endgültigen Stadort am Flussbett geschoben. Das bedeutete, es musste eine Struktur von 140 m Länge mit einem Gewicht von 2.200 t über 123 Längen- und 9 Breitenmeter bewegt werden und zwar ohne eine mittlere Stützvorrichtung.

Aus: Wikipedia

## **6. Puente del Tercer Milenio**

(Brücke des Dritten Jahrtausends)

Die Brücke des Dritten Jahrtausends führt in Saragossa über den Ebro und verbindet die Stadtviertel Las Delicias und La Almozara sowie das Viertel ACTUR miteinander. Es ist die größte Betonhängebogenbrücke der Welt. Die Brücke des Ingenieurs Juan José Arenas wurde am 7. Juni 2008 eingeweiht und ist heute der Hauptteil der Ronda del Rabal, des Tercer Cinturón (Dritter Autobahnring um Saragossa). Er gehört zur Infrastruktur des Geländes der Internationalen Ausstellung 2008 in Saragossa und war auch die Hauptzufahrt während der Ausstellung.

Es ist eine hängende Bogenbrücke mit einer 216 m hohen Bogenstruktur (Abstand zwischen den Stützen), einer 270 m langen und 43 m breiten Straßenfläche mit sechs Fahrbahnen für den Autoverkehr, 2 Radfahrwegen und 2 Fußgängerwegen mit Wetterschutzvorrichtungen aus Glas und Metall.

Aus: Wikipedia

## **7. Pabellón de España**

(Spanischer Pavillon)

Der spanische Pavillon war eines der Hauptgebäude der Expo 2008, die in der Zeit vom 14. Juni bis 14. September in Saragossa stattfand. Die Staatliche Gesellschaft für Internationale Ausstellungen (SEEI, Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales) beauftragte den Architekten Francisco Mangado aus Navarra, Sieger aus einem entsprechenden Wettbewerb, mit dem Projekt. Der spanische Pavillon befand sich im östlichen Teil der Ausstellung in unmittelbarer Nähe des Ebro, an der Puerta del Ebro.

Dieses Gebäude umfasst 8.000 qm Nutzfläche und 2.315 qm Ausstellungsfläche. Der Pavillon wurde nach strengen energiesparenden Vorschriften sowohl für die Baumaterialien sowie für

die Verwendung erneuerbarer Energien entworfen. Auf diese Weise konnte das Gebäude selbst sein eigenes Mikroklima schaffen: Die Außenstruktur aus Pfeilern mit einer Ausstattung aus Tonerde sowie das Dach des Gebäudes tragen zur natürlichen Senkung der Innentemperatur bei, wozu bei geringem Energieaufwand auch wesentlich der intelligente Einsatz von Wasser und Luft beiträgt. Das Gebäude stellt mithilfe seiner 750 Pfeiler aus Tonerde einen Pappelwald dar, wie er oft am Ebroufer zu finden ist. Dazu kommen 25.000 Backsteine und Glasteile. Auf dem Dach des Pavillons befinden sich Sonnenkollektoren sowie ein Sammelbecken für Regenwasser.

Das Motto des spanischen Pavillons war "Wissenschaft und Kreativität". Hier fand die erste Ausstellung in der Welt zum Klimawandel statt mit dem Titel: "Klima verstehen – den Planeten schützen". Außer dieser Ausstellung war schon dieser Pavillon selbst beispielgebend dafür, dass Entwicklung und Achtung vor der Umwelt einander ergänzen können. Das gesamte Gebäude ist ein Vorbild für nachhaltige Architektur in Bezug auf Baustoffe, denn die bioklimatische Bauweise unter Einbeziehung erneuerbarer Energien ist energiesparend.

Aus: Wikipedia

## **8 Pabellón de Aragón**

(Aragonesischer Pavillon)

Der aragonesische Pavillon war eines der wichtigsten Bauten der Expo 2008, die vom 14. Juni bis zum 14. September stattfand. Das Gebäude wurde von dem aragonesischen Architekten Daniel Olano der Architektengruppe Olano y Mendo entworfen und gebaut.

Der Pavillon hat die Form eines Weidenkorbs auf drei Stützpfeilern, wobei ein Teil des Erdgeschosses frei bleibt und während der Ausstellungszeit ein freier Außenplatz war. Die Fassade besteht aus Glaslamellen sowie aus Mikro-Beton. So wurde ein bestechendes Äußeres bei großer Helligkeit in den Innenräumen geschaffen. Die Beleuchtung wird zusätzlich von sechs Lichtfeldern unter der Decke unterstützt. Der Pavillon umfaßt 3.000 qm Ausstellungsfläche einschließlich kleinerer Räume, Büros, einer Cafetría und einer großen Terrasse; von dort aus hat man einen weiten Blick über Saragossa und das Ausstellungsgelände.

Während der Ausstellungszeit konnte man im Pavillon nachvollziehen, wie sich im Laufe der Geschichte die Beziehung von Aragonien zum Wasser entwickelt hat. Die Gegensätze einer Wüstenlandschaft und einer grünen Landschaft, die Musik, die traditionellen Tänze in moderner Neufassung waren in der Ausstellung zu spüren.

Aus: Wikipedia

## **9. Pasarela del Voluntariado**

(Fussgängerbrücke der freiwilligen Helfer)

Die Pasarela del Voluntariado ist eine Fußgängerbrücke, die die beiden Stadtteile La Almozara und ACTUR miteinander verbindet. Die Einweihung fand am 24. April 2008 statt. Der Fußgängerweg ist 277 m lang, wobei 230 m mit Krümmung und 47 m ohne Krümmung gebaut wurden. Der Gehweg wird von 46 Stahlseilen an einem 75 m hohen Mast mit 30° Steigung und einer Breite von 4 Metern gehalten.

Die Struktur beginnt auf der rechten Ebroseite auf der Höhe der calle Sierra Vicor (neben dem Gymnasium Luis Buñuel) und endet an der Kopfseite der Ebroschleife in der Nähe der calle Clara Campoamor.

Die Fussgängerbrücke wurde für 7, 6 Millionen Euro gebaut und wurde von dem Ingenieur Javier Manterola aus Navarra entworfen.

Aus: Wikipedia

### **10. Anfiteatro (Amphitheater)**

Das Amphitheater der Expo 2008 in Saragossa steht am Ebroufer unmittelbar neben dem Brückenpavillon (Pabellón Puente) von Zaha Hadid.

Das Amphitheater hat ein wetterfestes Dach. Die Bühne ist 600 qm groß und im Zuschauerbereich finden 7.000 Personen Platz.

Der Entwurf stammt von dem bekannten Architekten und Strukturspezialisten Félix Escrig Pallarés. Escrig hat auch verschiedene außergewöhnliche Installationen der Weltausstellung in Sevilla geschaffen: die Einzäunung, den Sonnenschutz aus Pflanzen, die Pavillone Extramadura und Venezuela, usw.

Während der Ausstellung fanden tagsüber im Amphitheater zahlreiche Vorstellungen statt, aber besonders nachts wurde es interessant. An jedem einzelnen Wochentag fand eine bestimmte Art von Event statt. Dazu gab es Musik zum Tanzen, wofür DJs zuständig waren. Am Wochenende fanden hier Theater- und Tanzaufführungen sowie großartige Vorstellungen internationaler Künstler statt.

Aus: Wikipedia

### **11. Telecabinas (Kabinenbahn)**

Telecabina Aramón Zaragoza 2008 ist die Seilbahn zwischen dem Hauptbahnhof Delicias in Saragossa und dem Gelände der Expo 2008.

Die Anlage wurde von der aragonesischen Gesellschaft Aramón aufgebaut und befand sich während der Ausstellungszeit sowie zwei Jahre danach ununterbrochen in Betrieb.

Die Kabinen fahren zwischen dem Hauptbahnhof, zu dem eine Fußgängerbrücke führt, und dem Ausstellungsgelände Ranillas hin und her. Während der Fahrt schwebt die Kabine über dem Ebro und man hat den Blick auf das Expo-Gelände sowie auf den Westteil der Stadt.

Aus: Wikipedia

## **Saragossa – historisch und mystisch: Sehenswürdigkeiten, Paläste und Kirchen**

### **1. Catedral-Basilica de Nuestra Señora del Pilar (Basilika der Hl. Jungfrau Pilar)**

Die Basilika der Hl. Jungfrau Pilar ist eine bedeutende Kathedrale im Barockstil. Es handelt sich, wie von der Tradition überliefert wurde, um die erste Kirche zur Marienverehrung der Christenheit, denn hier wird die Säule (pilar) aus gesprenkeltem Marmor verehrt, auf der dem Apostel Santiago am 2. Januar des Jahres 40 die leibhaftige Jungfrau Maria erschienen sei, nachdem sie nach wie vor in Jerusalem lebte.

Die Kathedrale ist in drei gleichhohe Kirchenschiffe mit Kreuzgewölben aufgeteilt, die von verschiedenen Kuppeln und Flachgewölben unterbrochen werden, die wiederum auf starken Säulen ruhen. Die Außenwände sind wie in Aragonien üblich Ziegelsteinmauern, die Innenwände Stuckmauern. In der Mitte des Hauptschiffs unter der Hauptkuppel befindet sich

der Hochaltar mit dem Altarbild der Auferstehung, das bereits schon zu einer vorangegangenen Kirche gehörte. Das Altarbild wurde von Damián Forment im 16. Jahrhundert geschaffen und zwar im gotischen Stil nach dem Vorbild des Altarbilds der Salvador-Kathedrale (La Seo) in nächster Nachbarschaft. Unter den beiden elliptischen Kuppeln des Hauptschiffs, befindet sich die Santa Capilla de la Virgen del Pilar (Heilige Kapelle der Hl. Jungfrau Pilar), der Chorraum sowie die Orgel; beides entstammt einer vorangegangenen Kirche. Zurzeit befindet sich beides am Kirchenende, um für die Gläubigen vor dem Hauptaltar mehr Raum zu verschaffen. Seit 2007 gehört sie zu den 12 spanischen Kunstschatzen.

Aus: Wikipedia

## **2. Ayuntamiento (Rathaus)**

Das Rathaus befindet sich auf der zentral gelegenen Plaza del Pilar. Das Gebäude wurde 1965 errichtet und eingeweiht, nachdem das Projekt bereits 1941 vorgestellt wurde. Besonders sehenswert ist die Fassade im nachgebauten Renaissancestil, das Dach im Mudéjarstil, die Treppen und Innenräume. Besonders fällt die aragonesische Dachbauweise auf, sowie Skulpturen von Pablo Serrano, Darstellungen von San Valero und dem Schutzengel der Stadt, zu beiden Seiten des Haupteingangs.

## **3. Lonja de Zaragoza (Handelsbörse)**

Die Handelsbörse von Saragossa ist ein nichtkirchliches Gebäude im reinen Renaissancestil aus der ersten Hälfte des 16. Jh (1541-1551) und wurde gebaut, um Handel zu treiben. Heute ist es Ausstellungsraum für die Stadt. Es ist das wichtigste Gebäude in reinem Renaissancestil von Aragón. Es war auch das erste im Renaissancestil, mit florentinischem aus dem 14. Jh., unter dem Einfluss der aragonesischen Mudéjarkunst, die hier in ihre Spuren hinterlassen hat. Diese sind bei den Skulpturen aus buntbemaltem Gips zu sehen. Als Baumaterial wurde Ziegelstein verwendet, was in der aragonesischen Tradition gebräuchlich ist, wo es nicht als billiger Baustoff gilt, dank des Islam und der Mudéjarkunst.

Es ist ein viereckiger Bau in drei verschiedenen hohen Fassadenabschnitten, die nicht auf den großen Innenraum schließen lassen, einem einzigen Raum, dazu ein Obergeschoss, das als Waffenlager diente. Im oberen Teil befindet sich eine Rundbogengalerie.

## **4. Puente de Piedra y Petril de San Lázaro**

(Steinbrücke und die San Lázaro Terrasse)

Seit dem 12. Jh wollte man eine Brücke bauen, um für die beiden Ebroufer eine dauerhafte Verbindung zu schaffen. 1401 wurde mit den Arbeiten für die heutige Brücke unter Leitung von Gil de Menestral begonnen; sie wurden 1440 abgeschlossen.

Der Puente del Piedra und die Terrassen sind ein wesentlicher Bestandteil der urbanen Gestaltung der Stadt, vor allem sind sie formgebend und funktional sowie strukturtragend für den gesamten Bau und auch für das naturbelassene und bebaute Gelände.

Diese neuen Bauten waren nicht nur auf regionaler sondern auch auf nationaler Ebene ein großer Fortschritt, da bereits - in einem historischen Kontext gesehen - seit Mitte des 15. Jh durch die Brücke im nördlichen Teil der iberischen Halbinsel ein Netz von Verbindungswegen bestand.

## **5. Catedral del Salvador (La Seo)**

(La Seo-Kathedrale)

Die La Seo-Kathedrale ist gemeinsam mit der Basilika-Kathedrale del Pilar eine der beiden erzbischöflichen Kathedralen von Saragossa. Normalerweise wird sie einfach "La Seo" genannt. Sie steht auf dem Boden eines ehemaligen römischen Forums der alten Stadt Caesaraugusta und der Hauptmoschee der muslimischen Stadt Saraqusta; ihr heutiger Turm lässt noch das ursprüngliche Minarett erahnen. Mit dem Bau wurde zu Beginn des 12. Jhs im romanischen Stil begonnen; es wurde in die Moschee integriert und bis 1704 vielfach umgebaut und erweitert. In diesem Jahr wurde auf den Turm ein Barockkapitell gesetzt. Heute besteht die Kirche aus fünf Schiffen und sechs Teile werden mit gleich hohen Kreuzgewölben bedeckt. Dadurch sieht der Innenraum wie eine viereckige Kirche aus. Im vorderen Teil befinden sich zwei Apsiden von ursprünglich insgesamt sechs. Auf der Epistel-Seite befindet sich die Sakristei. Die Kirchenschiffe enthalten spätgotische Elemente; es finden sich hier eine Reihe kleinerer Seitenkapellen. Der Kreuzgang wird von einem Kuppelgewölbe im Mudéjarstil bedeckt. In erster Linie wurde der Bau aus Ziegelsteinen errichtet, wie es in der aragonesischen Architektur üblich ist. Das Bauwerk erweckt von innen einen völlig anderen Eindruck als es die äußere Gestaltung erwarten lässt.

Der Haupteingang befindet sich auf der Westseite, wo in der zweiten Hälfte des 17. Jhs eine klassizistische Barockfassade errichtet wurde. Damit wurde das Mudéjarportal des 14. Jhs ersetzt. Davon sind noch Reste erhalten. Zu dem Gesamtbauwerk gehören auch ein freistehender Barockglockenturm sowie das Wohnhaus und der Bogengang des Dekans (Arco del Dean).

## **6. Arco y Casa del Deán**

(Bogengang und Wohnhaus des Dekans)

Der Dekan bekleidet das zweitwichtigste Amt innerhalb des Domkapitels nach dem Prälaten. Er beschloss 1293 einen Bogengang zu bauen, der die Kathedrale mit seinem neuen Wohnhaus verbindet. Der Bogengang wurde von 1585 bis 1587 von Prior Juan Antonio Romero umgebaut. Zu diesem Zeitpunkt wurde zusätzlich ein Erker mit mehreren Bogenfenstern im plateresken Mudéjarstil angebaut. Da dieses Gebäude stark verfallen war, musste es 1958 vollkommen restauriert werden. Das Ergebnis war eine fast vollständige Rekonstruktion, bei der bereits bestehende Teile verwendet wurden und andere hinzugefügt wurden, um das Bauwerk so originalgetreu wie möglich wieder aufzubauen. Dafür wurde der Preis "Trofeo Ricardo Magdalena" verliehen.

## **7. Palacio de la Real Maestranza de Caballería (Antiguo Palacio de Don Miguel Donlope)**

(Palast der Reitschule, ehemaliger Palast von Don Miguel Donlope)

Das Stadtpalais in Saragossa von Miguel Donlope im Renaissancestil. Heute ist es der Sitz der Real Maestranza de Caballería von Saragossa (Reitschule). Der Bau wurde in den dreißiger oder vierziger Jahren des 16. Jhs von Don Miguel Donlope in Auftrag gegeben und 1542 beendet. Die architektonische Innen- und Außengestaltung ging jedoch weiter. Es ist eines der ersten Renaissancepalais. Die Aussenfassade wurde im aragonesischen Renaissancestil erbaut, glattflächig mit Gitterfenstern und Balkonen in der Bel Etage. Im oberen Teil befindet sich ein Erker mit zwei Fenstertüren und ungewöhnlich reichen Verzierungen.

## **8. Iglesia de Santa Maria Magdalena**

(Santa Maria Magdalena-Kirche)

Eine katholische Kirche im Mudéjarstil aus dem 14. Jh. Im 17. und 18. Jh wurde sie innen im Barockstil umgebaut. Sie hat jedoch ihre Grundstruktur beibehalten und auch ihren quadratischen Turm aus Ziegelsteinen, der den Mudéjartürmen in Teruel sehr ähnlich ist. Der

Turm besteht aus zwei konzentrischen Quadern zwischen denen eine Treppe mit einer Gewölbebedachung nach oben führt.

### **9. Monumento a los Mártires**

(Martyrerdenkmal)

Dieses Denkmal wurde für Märtyrer aus religiösen und patriotischen Gründen errichtet. Es besteht aus Stein und Bronze und wurde am 23. Oktober 1904 eingeweiht.

### **10. Casa-Palacio de los Condes de Sástago**

(Stadtpalais des Grafen Sástago)

Renaissancepalais, das von 1570 bis 1574 errichtet wurde. Die Fassade besteht aus roten Ziegelsteinen (ursprünglich waren sie heller). Bemerkenswert sind das gotische Portal, das während eines Umbaus entstand, sowie die großen Säulen und Eingangstore. Im Innern sind die Salons außergewöhnlich groß; dadurch lassen sich hier sehr gut Ausstellungen durchführen.

### **11. Iglesia de San Felipe y Santiago el Menor**

(Kirche San Felipe und Santiago el Menor)

Barockbau, mit dessen Errichtung 1686 begonnen wurde und zwar auf Initiative des Markgrafen und der Markgräfin Valverde. Er wurde jedoch erst Mitte des 18. Jhs fertig gestellt. Bemerkenswert ist das Eingangstor mit zwei Säulen im Schnörkelbarockstil. Darauf ist die Figur von Santa Helena zu sehen und ein Relief der Eucharistie. Das Innere besteht aus drei Kirchenschiffen mit einem Atrium und dem Chor im unteren Teil der Kirche. Im Hauptschiff befinden sich Skulpturen von neun Aposteln. In den Seitenkapellen sind zahlreiche Barockgemälde. Ebenfalls interessant ist ein neuklassischer kleiner Tempel im rechten Schiff, wo sich ein sitzender flämischer Ecce Homo befindet, der nicht an die Säule gefesselt ist.

### **12. Torreón Fortea**

(Stadtturm Fortea)

Das wichtigste Zeugnis des gotischen Mudejarstils nichtkirchlicher Art in Saragossa. Ein viereckiger Turm aus dem 15. Jh mit einem quadratischen Steinfundament und Ziegelsteinwänden sowie einem Steinsockel. Er wurde von Ángel Peropadre restauriert und heute sind hier städtische Einrichtungen für Kultur, Gesellschaft und Jugend untergebracht. Außerdem wird er als Raum für Fortbildungskurse und Ausstellungen verwendet.

### **13. Iglesia de Santa Isabel de Portugal**

(Kirche Santa Isabel von Portugal)

Barockkirche auch unter dem Namen Iglesia de San Cayetano bekannt. Sie entstand 1706. Sie hat eine Fassade aus schwarzweißem Alabaster, schwarzem Marmor, vergoldetem Gips, im Schnörkelbarockstil. Das Innere hat nach italienischem Vorbild die Form eines orthodoxen Kreuzes auf einer quadratischen Grundfläche. In der Mitte befindet sich eine große Kuppel und vier kleinere Kuppeln sind an der Breitseite des Kreuzes. Bemerkenswert ist das Hauptaltarbild aus Marmor, Jaspis und buntbemaltem Holz aus der Werkstatt von Ramirez de Arellano, das in der Zeit von 1750 bis 1760 entstand.

### **14. Mercado Central**

(Zentralmarkt)

Der Zentralmarkt von Saragossa wurde 1895 von dem aragonesischen Architekten Félix Navarro Pérez entworfen. Damit sollte der traditionellen Markt ersetzt werden, der auf dem alten Marktplatz im Freien stattfand. Das rechteckige Gebäude hat eine Eisenstruktur und ist funktional und harmonisch. Hier wurden Stein, Eisen und Glas als Baumaterial verwendet. Die Eingangstore weisen neoklassische Elemente auf (Bogengalerien, allegorische Skulpturen mit Szenen zum Landleben, der Jagd, dem Fischfang und dem Warentransport, Medallions, Obstkörbe) neben Gittern aus Schmiedeeisen. Die Kapitelle der Eisensäulen haben originelle Formen, kleine Körbchen, Stacheln, neuklassische Palmen und herabhängende Früchte.

### **15. Iglesia de San Pablo**

(San Pablo-Kirche)

Diese Kirche wurde lange als die dritte Kathedrale Saragossas bezeichnet. Sie ist aufgrund der vielen Erweiterungsbauten eine sehr große Kirche, wodurch ein komplexer und abwechslungsreicher Raum entstanden ist. Zunächst gab es nur ein Kirchenschiff mit Seitenkapellen und einem vorderen vieleckigen Teil. Im 15. Jh wurden zwei weitere Schiffe angebaut; dadurch konnte der Turm einbezogen werden, der sich im unteren Teil der ursprünglichen Struktur befand. Die Kirche wurde dennoch bis zum 20. Jh weiter um- und ausgebaut.

Bemerkenswert ist der Mudejarturm mit seinem achteckigen Grundriss, eines der schönsten Zeugnisse eines Mudejarturms in der Stadt. Im Inneren befinden sich zwei konzentrische Teile mit einer Treppe, von wo aus ein Panoramablick über Saragossa möglich ist. Im Inneren der Kirche ist das Hauptaltarbild besonders sehenswert. Es wurde von Damián Forment im 16. Jh geschaffen. 1931 wurde es zum Nationalen Denkmal erklärt und 2001 wurde es in das Weltkulturerbe der Unesco als eine Besonderheit des aragonesischen Mudejarstils aufgenommen.

### **16. Murallas romanas de Caesaraugusta**

(Römische Mauern von Caesaraugusta)

Die römische Mauer war bis zu 3.000 m lang und hatte 120 Türme. Sie wurde zwischen dem 1. und 3. Jh n.Chr. errichtet. Zwei Abschnitte sind erhalten: der längste mit etwa 80 m, an der Nordwestseite der ehemaligen römischen Stadt Caesaraugusta, neben dem Stadtturm La Zuda, und ein weiterer Abschnitt im Nordosten; dieser ist heute Teil des Klosters Santo Sepulcro. 1933 wurde die römische Mauer zum Nationalen Denkmal erklärt.

### **17. Torreón de La Zuda**

(Stadtturm La Zuda)

Der Turm La Zuda ist der einzige übriggebliebene Teil des Stadtpalais La Zuda, Azuda oder Sudda aus arabischer Zeit. Er befindet sich mitten in der Stadt und war damals Regierungssitz. Seine gegenwärtige Form erhielt er in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Er wurde von den Mauren als Gedenkturm an den Gouverneurspalast der Stadt errichtet. Während der Taifaszeit in Saragossa, war er Teil des Winterpalastes. Der Sommerpalast war die Aljafería.

### **18. Iglesia de San Juan de los Panetes**

(Kirche San Juan de los Panetes)

Die heutige Kirche San Juan de los Panetes wurde im Auftrag des Großen Burgherrn Vicente de Oña gebaut und 1725 vollendet. Sie ersetzt die ehemalige mittelalterliche Kirche des Ordens San Juan de Jerusalén. Sie hat ein zweiteiliges Barockportal. Im oberen Teil ist eine Mauernische mit dem Bild von Johannes dem Täufer (San Juan) zu sehen. Der Mudejarturm aus dem 16. Jh ist besonders bemerkenswert; er ist leicht zur Basilika El Pilar geneigt. Bei einem Brand im Jahr 1935 wurden die meisten seiner Kunstschatze zerstört; nur ein Kreuzweg aus dem 16. Jh blieb erhalten.

### **Saragossa: einfach und offen. Ein alternativer Spaziergang durch die Stadt**

#### **1. Iglesia de San Miguel de los Navarros**

(San Miguel de los Navarros-Kirche)

Katholische Kirche im Mudejarstil. Sie besteht aus einem einzigen Kirchenschiff, drei Abschnitten, einer Apsis und ihrem berühmten Turm. Trotz eines Umbaus sie ihr Äußeres im wesentlichen beibehalten. Auf dem Turm von San Miguel befindet sich ein Kapitell aus dem 18. Jh, das dem des Kirchturms von La Seo sehr ähnlich ist. Die barocke Vorderfront ist von schlichter Eleganz; auch hier finden sich Ziegelsteine, wie im gesamten Bauwerk. Auch der Chor ist im Barockstil gehalten. Der bekannte Renaissance-Bildhauer Damián Forment, hat das erlesene Bild des Hauptaltars aus vielfarbigem Holz geschaffen. Hier ist ein Wandgemälde mit Ornamenten im Mudejarstil zu sehen. Am Eingangsportal befindet sich eine Skulptur des Erzengels Michael (San Miguel); sie zeigt wie er den Teufel überwindet.

#### **2. Monumento a los Sitios**

(Denkmal zur französischen Belagerung)

Das Denkmal wurde von Agustín Querol zum 100. Jahrestag der Belagerung Saragossas durch die französischen Truppen ab dem Jahre 1808 geschaffen. Es wurde am 28. Oktober 1908 von König Alfonso XIII während der Spanisch-Französischen Ausstellung auf dem Ausstellungsgelände eingeweiht. Heute heißt dieser Platz 'Los Sitios'. Mit der Skulptur werden verschiedene Belagerungsszenarien mit den Hauptbeteiligten dargestellt. Hier ist Agustina de Aragón bei der Verteidigung des Stadttors El Portillo zu sehen sowie auch General Palafox. Außerdem werden die Klöster San Lázaro und Santa Isabel mit ihren Trümmerhaufen dargestellt; darüber der Adler Napoleons. Hier erscheint auch die Gräfin Bureta mit einer Gruppe Frauen, die eine Kanone nach sich ziehen; im Hintergrund ist die Hl. Jungfrau Pilar zu sehen, die das Drama dieses Krieges miterleidet. Im oberen Teil erscheint die Statue Saragossa mit dem Stadtwappen in einer Hand.

#### **3. Iglesia de Santa Engracia**

(Santa Engracia-Kirche)

Sie geht auf eine christliche Kirche aus dem 3. und 4. Jh zurück, wo die sterblichen Reste der Santa Engracia und anderer Märtyrer aus Saragossa verehrt wurden. Aus dieser Zeit stammen zwei frühchristliche Sarkopharge des 4. Jhs aus römischen Werkstätten. Das Alabasterportal wurde von 1512 bis 1515 von Gil Morlanes dem Älteren begonnen und von Gil Morlanes dem Jüngeren vollendet. Der Bildhauer Carlos Palao restaurierte das Portal, indem er einige der Figuren ergänzte und andere ersetzte, als Ende des 19. Jhs ein neues Gotteshaus gebaut wurde. Es ist ein Renaissance-Portal in Form eines Altarbildes mit Medallons und Skulpturen verschiedener Personen und Heiliger. Vier Mauernischen zu beiden Seiten des Portals stellen die Väter der westlichen Kirche dar. In den oberen Mauernischen ist die Jungfrau der Heiligen

Massen in Begleitung der Katholischen Könige zu sehen, die das Bauwerk in Auftrag gaben. Das heutige Bild stammt aus dem 19. Jh und wurde von Josep Llimona und Eusebi Arnau, Bildhauer aus Barcelona, geschaffen.

#### **4. Patio de la Infanta**

(Innenhof der Infantin)

Hinter dem Namen Patio de la Infanta verbirgt sich ein Renaissance-Innenhof, der sich in der Hauptgeschäftsstelle der Sparkasse Ibercaja befindet. Es ist der Innenhof des Stadtpalais von Gabriel Zaporta, einem bedeutenden Handelsherrn und Bankier jüdischer Herkunft, dem Darlehnsgeber König Carlos V. 1957 erwarb die Sparkasse Ibercaja den Innenhof und brachte ihn in ihrer Hauptgeschäftsstelle unter. Heute wird er als Ausstellungsraum verwendet. Der Patio de la Infanta hat eine typisch aragonesische Struktur, zwei Stockwerke und im oberen Teil eine Säulengalerie. Er unterscheidet sich von anderen Innenhöfen durch überreiche Verzierungen.

#### **5. Paraninfo Universitario (Antigua Facultad de Medicina y Ciencias)**

(Aula Magna - Ehemalige Fakultät für Medizin und Naturwissenschaften -)

1895 wurde dieser Gebäudekomplex von Ricardo Magdalena nach Entwürfen aus dem Jahr 1886 für die Fakultät für Medizin und Naturwissenschaften, dem Klinikum und dem Direktorium der Universität Saragossa gebaut. An dem Bau war eine große Zahl von Handwerkern und Künstlern beteiligt, u.a. die Bildhauer Jaime Lluch und Dionisio Lasuén, der Gitterschmied Martin Rizo, die Gießerei Averly. Bereits 1905 entwarf wiederum Ricardo Magdalena ein neues Gebäude für die Gerichtsmedizin (Instituto Anatómico Forense), das 1908 eingeweiht wurde.

#### **6. Puerta del Carmen**

(Stadttor Puerta del Carmen)

Die Puerta del Carmen wurde im Jahre 1789 von dem Architekten Agustín Sanz gebaut und 1792 eingeweiht. Es war eines der zwölf Stadttore (vier aus der Römerzeit und acht aus dem Mittelalter). Heute steht es mitten auf dem Paseo Maria Augustin von Saragossa. Es hat die Form eines römischen Triumphbogens mit einem Mittelbogen und zwei kleineren Seitenbögen. Architektonisch ist es zwar nicht weiter von Bedeutung, spielt jedoch historisch gesehen eine wichtige Rolle, da an dieser Stelle für die Stadt entscheidende geschichtliche Momente stattfanden. Während des Kriegs gegen die Belagerung durch die Franzosen (1808-1809) war die Puerta del Carmen für den aragonesischen Widerstand eine Schutzmauer. Noch heute sind Einschlaglöcher der Geschosse zu erkennen. 1838 während des Ersten Krieges der Carlisten marschierten durch dieses Stadttor die Truppen ein. Die Puerta del Carmen wurde 1908 während der Spanisch-Französischen Ausstellung zum Nationalen Denkmal ernannt und heute gilt sie als Kulturgut.

#### **7. Iglesia de Santiago el Mayor**

(Kirche Santiago El Mayor)

Diese Kirche ist das einzige was von dem Dominikanerkloster San Ildefonso erhalten blieb, das in der Zeit der Desamortización von Mendizabal aufgegeben wurde. Mit dem Bau der Kirche wurde 1625 begonnen, jedoch der Großteil wurde erst ab 1661 unter der Ägide des Architekten und Baumeisters Felipe de Busignac y Borbón errichtet, der bereits das Arguillo-Palais gebaut hatte. Das Ergebnis ist ein sehr großes Gebäude mit einer von zwei eher gedrunenen Türmen

flankierten Fassade. Die beiden Türme wurden von Chueca Goitia in den 1670er Jahren verlängert. Von außen ist die Kuppel zu sehen, die den Kreuzgang überwölbt; sie stammt aus dem Jahr 1860 und ersetzt die ursprüngliche durch einen Blitzschlag zerstörte Kuppel. Das Innere ist in italienischem Barock gestaltet, es hat ein einziges Kirchenschiff und einen Kreuzgang mit Seitenkapellen zwischen den Strebebogen. In bester Jesuitentradition hat die Kirche gewaltige, übertrieben große Ausmaße. Im Inneren sind hier Gipsarbeiten an der Decke und Kuppel zu sehen, die Barock- und Mudéjarelemente in sich vereinen: Sterne, Schleifen, geometrische Muster ... Auch die zwei Reihen mit Doppelfenstern zu beiden Seiten des Hauptschiffs sind interessant. Der interessanteste Kunstschatz ist das Begräbnis des Kardinals Jerónimo Javierre aus Saragossa um 1610. Das Begräbnis befand sich ursprünglich im Kreuzgang des Klosters, es wurde jedoch in den rechten Teil des Kreuzgangs der Kirche verlegt.

## **8. Edificio Pignatelli**

(Pignatelli-Haus)

Der heutige Sitz der aragonesischen Landesregierung war in seinem Ursprung das Real Casa de Misericordia, eine Einrichtung für Wohlfahrt und Asyl seit dem 17. Jh. Die schlichte Bauweise entspricht der Anordnung in Einzelementen um ein rechteckiges Fundament mit kleinen Innenhöfen. Es wurde vor allem seiner gegenwärtigen Funktion angepasst. Sehenswert ist eine ehemalige Kirche, ein eklektisches Zeugnis neubyzantinischer Kunst mit goldener Kuppel.

Aus: Turismo

## **9. Plaza de Toros de la Misericordia**

(Stierkampfarena La Misericordia)

Die Stierkampfarena wird oft nur "La Misericordia" genannt oder "coso Pignatelli", und ist einer der ältesten Stierkampfplätze Spaniens. Er wurde im Auftrag von Ramón Pignatelli gebaut, um damit das Krankenhaus und das Wohnhaus von La Misericordia zu unterstützen, dessen Leiter er war. Es wurde am 8. Oktober 1764 vor dem Pilarfest eingeweiht. Es ist ein Ziegelbau mit Steinmotiven an der Vorderseite und am Haupteingang. Grundsätzlich erinnert die Bauweise an den arabischen Stil. Der Originalbau wurde im Laufe der Zeit mehrfach umgebaut. Der bedeutendste Umbau fand im Jahre 1915 statt, als der Bau erweitert wurde. Im Erdgeschoss wurde der äußere Ring durch eine Überdachung im unteren Teil erweitert, es wurden eine Krankenstation und Büroraume eingerichtet. Auch die Außenfassade wurde restauriert, wodurch der Bau seine heutige Form bekam. In den 1990er Jahren wurden eine Reihe weiterer Umbauten durchgeführt. Dadurch wurden die Krankenstation und die Presserräume wesentlich verbessert. Außerdem bekam die Stierkampfarena als erster Platz in Spanien ein Teflondach, das über der Arena geöffnet oder geschlossen werden kann. Die Sitzplätze sind auf diese Weise wetterfest.

## **10. Iglesia Nuestra Señora del Portillo**

(Kirche Nuestra Señora del Portillo)

Ihre Anfänge gehen auf die Reconquista zurück; 1792 wurde sie im Barockstil neu errichtet. Während der Belagerungszeit durch die Franzosen wurde sie stark beschädigt, da sie sich an der Stadtmauer befand, ganz in der Nähe des Stadttors Portillo. Das Gebäude ist heute das Ergebnis von Rekonstruktionen und Restaurationen im 19. und 20. Jh. Die Außenwände sind aus Ziegelstein, im Inneren sind drei Kirchenschiffe zu sehen. Sehr sehenswert sind die Stuckverzierungen von 1728; sie bilden einen Deckmantel aus Pflanzendarstellungen, der von Säulen und Mauern herabhängt. In der Kuppel sind Esther, Judith, Jahel und Deborah zu erkennen, die vier starken Frauen aus der Bibel. Das Hauptaltarbild ist manieristisch und

stammt aus dem Kloster Santo Domingo. In der Kapelle Ecce Homo ist Schnitzwerk aus dem 17. Jh zu sehen. Im 19. Jh wurde die Kapelle Heroínas (dieser Heldinnen) angebaut, um die Verteidigerinnen der Stadt während der Napoleonischen Freiheitskämpfe zu ehren. Auf der rechten Mauer stehen Augustina Zaragoza, Casta Alvarez und Manuela Sánchez und auf der linken stehen viele Namen von Kriegshelden.

## **11. Palacio de la Aljafería**

(Arabischer Palast “Aljafería”)

Arabische Festung/Palast aus dem 11. Jh. Er entstand im 9. Jh auf dem Grundriss des nach der Verdi-Oper Il Trovatore benannten Turms Trovador. Er wurde mehrfach umgebaut, daher befinden sich hier gegenwärtig der arabische Palast der Taifas-Könige von Saragossa (einschließlich des Innenhofs der Sta. Isabel von Portugal und der Gebetsecke mit dem mihrab) sowie die Palastinnenräume (Goldener Saal oder Thronsaal), alle aus der zweiten Hälfte des 11. Jhs, aus der Regierungszeit Al-Muqtadir “dem Mächtigen”. Etwas später, nach der christlichen Rückeroberung Spaniens im Jahre 1118, wird der Palast als Residenz der Könige Aragoniens weiter ausgebaut. So wird der Mudejarpalast von Pedro IV errichtet, die St. Martinskapelle oder –kirche sowie der Palast der Katholischen Könige, mit seiner großartigen Treppe und dem vergoldeten Dachwerk aus dem Jahr 1492 gebaut. Seit 1485 fand hier das Inquisitionsgericht und –gefängnis seinen Platz; historische Ereignisse (Las Alteraciones) von Saragossa jedoch, zwangen Philipp II dazu, es zu verstärken und zwar im Stil militärischer Renaissance-Einrichtungen. Seit 1706, seit dem spanischen Erbfolgekrieg, wurde es als Militärquartier verwendet. Heute ist hier der Sitz der Cortes de Aragón, des aragonesischen Landesparlaments.

## Textos en chino de los itinerarios

### 萨拉戈萨文化博物馆和戏剧院

#### 1. 巴伯罗·伽勒伽约城市博物馆

此主题博物馆供奉有于 1934 年去世的伟大的阿拉贡雕塑家巴伯罗·伽勒伽约的作品。1985 年，博物馆于阿勒黑约伯爵们的后文艺复兴王宫内开馆。得益于萨拉戈萨市政府和雕塑家的女儿所达成的捐赠协议，博物馆内收藏有包括伽勒伽约所创作的雕塑、绘画、文档和一些有趣的他曾经使用过的用来完成其作品的纸板。

来源: *Zaragoza Global*

#### 2. 卡蒙·阿斯纳勒博物馆

1979 年此馆随着卡蒙·阿斯纳勒教授将其收藏捐献给阿拉贡而开放。它位于巴勒多家族的文艺复兴王宫内。曾由其现在的拥有者---管理机构伊比勒银行出资进行过修缮。馆内收藏有此城市的艺术瑰宝之一，戈雅著名的四组版画:《奇想》、《灾难》、《斗牛狂》和《谬论》。

来源: *Zaragoza Global*

#### 3. 主教辖区博物馆

位于城中最古老辖区，居主教王宫内最尊贵一隅。于 1989 年因由大主教德·埃里阿斯·雅内斯的倡议而创建。内部展有从十四世纪至今的所有主教画像，其中还包括一件戈雅作品;此外还展有弗拉芒挂毯、中世纪和文艺复兴时期的绘画作品以及圣地亚哥旧教堂遗址中的罗马式门庭的遗迹。

来源: *Zaragoza Global*

#### 4. 教会博物馆

此博物馆为一新古典主义风格的展馆，位于拉塞奥大教堂的最古老大圣器室内。内部陈列有一组世界上最重要的非凡的挂毯收藏:即十五和十七世纪期间编织于阿拉斯、图尔奈和布鲁塞尔的哥特---弗拉芒式挂毯收藏。

来源: *Zaragoza Global*

#### 5. 皮拉教堂博物馆

位于圣母圣器收藏宫旁。此馆藏有由戈雅、巴约兄弟、冈萨雷斯·委拉斯盖兹等艺术家绘制的所有教堂草图。此外，圣女皮拉的首饰及其最具有代表性的斗篷也在此陈列。

来源: *Zaragoza Global*

#### 6. 凯撒奥古斯塔论坛博物馆

1995 年开放，是存在于公元前一世纪的凯撒奥古斯塔古罗马论坛的遗址所在。此遗迹被发现于拉塞奥广场地下。现在此处为了解这段历史的中心场馆。此外，馆内还展示有其

他的一些本地考古发现，与馆内配备的现代视听设备一起，帮助人们了解古罗马时代萨拉戈萨人的日常生活。

来源: *Zaragoza Global*

## **7. 凯撒奥古斯塔河港博物馆**

古罗马时代，埃伯罗河是连接德勒托萨(现托尔托萨)和瓦雷阿(现洛格罗尼奥)重要商业航道，与其流经的众多重要河港城市一起，成为当时重要的商贸通路。其中，作为当时一个主要的商业城市，凯撒奥古斯塔成为位于埃布罗河河谷中心的一个物流流通中心。在凯撒奥古斯塔河港博物馆内则藏有记录有关当时非常活跃的商贸活动和其他相关活动的文件。

来源: *Zaragoza Global*

## **8. 凯撒奥古斯塔公共浴场博物馆**

1983 年开馆,位于圣胡安和圣佩德罗街原古罗马公共浴场的一个大水塘遗址上。1990 年又收入了考古新发现的此前时期的公厕设备。为使参观者了解更多相关历史，馆内还配备有各种模拟道具、视听设备及其他辅助设备。

来源: *Zaragoza Global*

## **9. 凯撒奥古斯塔戏剧院博物馆**

是凯撒奥古斯塔时期萨拉戈萨罗马人的最具代表性且具有里程碑意义的建筑。建于提贝里乌斯执政时期，经历了从其黄金时代到逐渐衰落的时期，从三世纪起不断遭到抢劫。1972 年，它的遗迹第一次被发现，2003 年，其考古挖掘工作随着博物馆的开放而达到顶峰。无论从馆内陈列的地板，梁柱，还是檐饰和雕塑的遗迹上，都可以见证此座建筑及其内部曾经的壮观。并且自 2003 年以来，此博物馆从入口到馆内壮观的遗迹所在，都被用加固了的彩色半透明结构施以了保护。

来源: *Zaragoza Global*

## **10. 萨拉戈萨历史中心**

于 2003 年开放。意在刺激这个曾经为圣奥古斯丁-特内里阿斯-马格达莱纳所掌控的在当代却欠活跃的区域的新经济活动。此馆最初只是一座诠释当时的城市状况及其活跃的文化生活历史的博物馆，后来演变成了一个可容纳多种文化活动的空间。现在，随着很多创新艺术家的先锋作品在馆内的展示，此中心现在已变成一个市内一流的文化空间、一个接纳新锐艺术家和创作室的真正的创意空间以及一个多功能的活动空间。

来源: *Zaragoza Global*

## **11. 萨拉戈萨博物馆**

1835 年，萨拉戈萨博物馆，从一个没落的被关闭了的修道院里获得了其馆内的第一次大规模收藏。其目前的建筑由李伽勒多·马格达莱纳设计，曾用于 1908 年的世博会。其主

题内容分两个板块:考古和美术。在第一板块,最重要的展品是有来自博托里它的利比里亚和拉丁文的青铜匾,有用源自塔拉索那红玛瑙制成的奥古斯塔的头,也有重要的来自位于萨拉戈萨的阿勒哈菲利亚古王宫的建筑遗迹。美术部分包括哥特式绘画组画,巴约、戈雅以及与他们同时代画家的作品,此外还有特别令人感兴趣的的不同历史时期的绘画。

来源: *Zaragoza Global*

## **12. 巴伯罗·塞拉诺博物馆**

此博物馆供奉有于 1985 年去世的阿拉贡雕塑家巴伯罗·塞拉诺的作品。它于 1994 年落成于原省孤儿院旧址上。源于艺术家本人创办的基金会,旨在对艺术家本人的一些作品作永久展示,其中包括有艺术家本人 50 年代创作的实验性雕塑作品。博物馆内还收有华娜佛朗西斯(塞拉诺的妻子)的一组重要作品。

来源: *Zaragoza Global*

## **13. 大戏剧院**

是市内的旗舰戏剧院,可容纳 1100 个席位。今天所称的大戏剧院也就是过去所称的新戏剧院,它于 1799 年在其现址上投入使用。并历经了 1858 年、1870 年和 1940 年的持续性的建造和修缮,到 1987 年全部完成。戏剧院内部除了装备了一套大型技术设备之外还重新装置了内部格局。

来源: *Zaragoza Global*

## **14. 市场戏剧院**

位于圣·巴伯罗辖区。为 1928 年兴建的原萨拉戈萨鱼市场旧址。1983 年经修葺用于文化用途。拥有上下两层,可容纳 208 个观众席位。

来源: *Zaragoza Global*

## **15. 车站戏剧院**

1996 年起用。可能是目前萨拉戈萨市唯一稳定地提供戏剧节目的私人场所。它由其驻地公司电车剧院来管理,内可容纳 150 人,用于举办音乐会和各种讲座。

来源: *Zaragoza Global*

## **16. 萨拉戈萨礼堂**

此礼堂兼有会议厅和多功能厅用途,占地 22,739 平方米,自 1994 年起用以来,以其一流的配套设施推动着萨拉戈萨市的社交和文化生活。适用于举办音乐会、大型会议、谈判、众多展览展示以及进行重大商业会谈和各类政治和社会活动。全年可用。

来源: *Zaragoza Global*

## **17. 市电影资料馆**

位于莫勒拉内斯的文艺复兴王宫内,全年组织各种影季,以提供各种配有字幕的原版影片及新发行的影片为特色。同时,作为一个电影俱乐部,还举办非商业目的的电影首映活

来源: *Zaragoza Global*

### 令你惊喜的萨拉戈萨: 休闲和美食

1. 萨拉戈萨拥有大量的可提供被称为塔帕斯的特色小吃的酒吧, 特别是近几年来随着许多革新地点的不断推陈出新, 无疑使得萨拉戈萨成为西班牙塔帕斯之都中的一员。正如每年都由酒吧和咖啡馆业主协会出版的《萨拉戈萨塔帕斯指南》所示, 2007 年本地的塔帕斯已变得更具想象力、亲和力、充满诗意和原创性。上面提到的指南中介绍了六个可享用塔帕斯的区域: 市中心, 大学区, 德里斯亚斯-阿勒莫萨拉区域, 格兰维亚-萨伽斯塔-圣何塞区域, 阿克图-拉霍塔区域, 和托雷罗区域。前两处含括了城中可提供塔帕斯的绝大部分酒吧。它们吸引了众多的旅游者和萨拉戈萨本地居民。

来源: *Zaragoza Global*

#### 2. 美食: 可品尝各种“塔帕斯”的区域

艾勒图博、西班牙广场、皮拉广场、圣塔克鲁斯广场、圣佩德罗诺拉斯科广场、圣塔玛塔广场、圣文森特德保勒、马达莱纳或马格达莱纳、艾罗伊斯莫。

3. 美食: 独立步行街区品尝“塔帕斯”的地方: 卡迪斯街, 阿索各街, 三月五日街。

4. 美食: 圣米盖勒的“塔帕斯”区。

5. 美食: 艾勒图博和西班牙广场。

萨拉戈萨人喜欢光顾的具有代表性的塔帕斯区域之一是艾勒图博, 它位于阿勒方索一世街和唐海麦一世街之间, 近几年更得到了极大复兴。这一区域充满了当地传统的塔帕斯小吃和酒品, 是美食之旅的必经之地。

多年间在一些很具代表性的咖啡馆衰败和关闭期间, 艾勒图博本身也曾历经凋零。比如 Cantante Plata 咖啡馆, 在关闭 16 年之后又重新于 2008 年开放。还比如欧洲最古老的餐馆之一 Casa Lac, 从 1825 年到 2003 年一直在持续经营。后关闭直到 2008 年才重新开放。通过对后街的临近建筑所作的具有决定性意义的修复, 为艾勒图博区域注入了新鲜血液。同时, 这里的新居民大部分是年轻人, 年龄远远低于这个地区的平均年龄水平。而且许多人来自创意产业。从 2003 年到 2006 年的短短几年间, 这里已发展成为一个集塔帕斯小吃酒吧, 餐馆, 咖啡馆和商业购物于一体的地区。

来源: *Zaragoza Global*

#### 6. 美食: 皮拉广场

#### 7. 美食: 圣玛塔广场

圣塔克鲁斯、圣佩德罗诺拉斯科和圣塔玛塔, 是位于皮拉广场和西班牙广场之间的三个广场---每当天气晴朗的时候, 人们都可以看到这里充满了提供“塔帕斯”的露天酒吧。

来源: *Zaragoza Global*

## 8. 美食:圣文森特德保勒-拉马格达莱纳

拉马格达莱纳区域(即为人所知的拉马达莱纳)是如今城中最具代表性和具有多文化氛围的地区。在那里你可以流连阿拉伯茶室，驻足播放雷盖音乐的酒吧，充分感受在文化和音乐环绕中的阿拉贡人及阿拉贡社会中心的氛围。

来源: *维基百科*

## 9. 美食: 拉马格达莱纳-英雄主义

在圣文森特德保勒和下斗牛场之间，拉马格达莱纳教堂周围，时间似乎从此停留。在非常靠近圣米盖勒和英雄主义及其周边的地区，那里有新近刚开张的酒吧为美食者们提供新的各种精致美味的塔帕斯，有的还颇具异国风情。

来源: Zaragoza Global

## 10. 美食:阿勒莫萨拉区的“塔帕斯”

## 11. 美食:阿克图勒区的“塔帕斯”

## 12. 美食:阿拉巴勒区的“塔帕斯”

## 13. 美食:德里西阿斯区的“塔帕斯”

## 14. 美食:大学区的“塔帕斯”

在城市南部靠近圣佛朗西斯科广场的大学校区和阿德亚森特斯街的区域，有许多提供“塔帕斯”的、年轻人喜欢光顾的热闹的酒吧。

来源: *Zaragoza Global*

## 15. 美食:市中心的“塔帕斯”。

## 16. 美食:喷泉区的的塔帕斯 “塔

## 17. 美食:圣何塞区的“塔帕斯”。

## 18. 主要节庆

随着萨拉戈萨变成一座更现代化的城市，它也更注重在节日中进行形象重塑。节日既是城市的代表和象征，也是公民对自己的身份认同的表现，实际上体现了大众文化对城市的理解和诠释。本地性的节日主要有圣瓦莱罗节、嘉年华节、三月五日胜利日、圣胡安节和圣诞节。其他大众化的节日还有令旅游者感兴趣的皮拉节和复活节。

## 令旅游者感兴趣的节日

### 皮拉节（十月 12 日所在星期）

是城中最具国际知名度并吸引了众多旅游者的盛大节日。十月 12 日是为纪念圣女皮拉所设的日子，也是普天同庆的日子。成千上万的人穿着传统服饰，向身着斗篷站在柱子上

的圣女皮拉献上鲜花。2007 年，400,000 人参加了鲜花活动，1000 万鲜花被用于制作圣台。此节日虽然最早起源于宗教，但是随着其他的一些大众活动被加入进来，比如斗牛，众多的欢乐游行，大脑袋和巨人队伍游行等活动，这个节日最终变成一个大众性的祈福游行活动。据记载，第一个皮拉节始于 1723 年。1894 年官方组织的阿拉贡省特有的民间歌舞霍它比赛也被加入进来。1958 年开始给圣女献花活动。1952 年十月 13 日举行过献鲜果活动，整个萨拉戈萨宗教团体都参加了这一活动。1979 年，第一个民主政府组织作了一个激进决定，那就是将此节日办成大众性公开活动。从此，众多的市民参与涉足到遍布全城的各种活动，此节日变成了一个全民参与的包括许多丰富多彩的活动内容的节日。其中人们很有兴致参与的一个因素还在于节日期间举办的各种摇滚音乐会。周边各个音乐乐队联合起来共同庆祝这一节日。值得一提的是，在这个节日里，一个由 26 个俱乐部组成的联盟会负责协调和组织游行彩车、乐队、音乐会和表演。

## 复活节

萨拉戈萨的复活节庆祝活动近 20 年才为人所知，是一个非常壮观的复兴场面。锣鼓声中的街头为宗教、传统和人们的热情所共同营造的氛围所笼罩。一个深受卡斯蒂里安和安达卢西亚文化所影响的传统，和着阿拉贡鼓和低音鼓的节奏，将人们带入一个浓厚的宗教气氛里。节日中的游行队伍的基本组成为各个行会，围绕着一个或多个“鼓点儿”敲击行进，表现出一系列的不同的游行主题。节日里，会有来自 24 个兄弟行会的 15000 人参加到游行队伍中。有的行会的参加者可多达 1300 人。游行活动可吸引超过 100,000 参观者，随着所有行会的游行队伍加入到耶稣受难日的圣葬中，节日气氛达到高潮。圣周游行的最重要时刻常常令大批观众前来观看。圣葬日是所有行会汇集的终极时刻，俗称为“汇合”。这时候，游行队伍到达终点然后卸下游行时所用的标志。这是最壮观的一幕：所有行会的鼓点儿节奏不再统一一致而是变成了无序杂乱但响彻欢畅的节奏。

## 其他大众性节日

### 29. 一月：圣瓦莱罗是这个城市的守护神。

吃一种圆形的蛋糕是这一天最典型的象征。人们可聚集在皮拉广场分享由牧师祝福过的一个巨型蛋糕或是在拉塞奥门买来吃。众人在皮拉广场分享蛋糕标志着节日的开始。市政厅还会组织一个开放日。最近的一个革新是加入了摇滚音乐会，在节日里，本地的那些乐队会在城中不同的舞台上演出。

### 5. 三月：三月五日胜利日

这是城中流行的节庆之一。佛朗哥时期曾被禁止。这是一个抗议性的节日，由索赔和娱乐两部分构成。临近城市和社会团体，甚至石头在这一天都会扮演重要的角色。三月五日是一个具有历史纪念意义的日子。1838 年三月五日，萨拉戈萨人民阻止了西班牙王室部队的入侵。作为为自由而战的象征，这个节日在 1979 年民主复兴后被重新恢复。一直以来人们在乔治大叔公园庆祝这个节日。但是 2007 年庆祝活动移至东方公园。

### 23. 四月 23 日：圣乔治日-阿拉贡日

各种音乐会，露天舞蹈和各种户外活动装点了这个自治州的官方节日。佛朗哥政权后的民主过渡时期这个节日曾经具有政治的涵义，但是现在已经变成了一个纯粹的带有鲜明阿拉贡特色的节庆日。阿拉贡政府机构在这一天也会在阿拉贡政府大楼，监察院所在的阿米霍宫以及阿勒哈菲利亚宫的议会所在地设立开放日。

六 月 24 日 : 圣 胡 安 日  
在圣胡安日的晚上，城市中的许多地方皆有焰火燃放活动，其中特别引人注目的是在奥立佛这一区域和德里希亚斯公园的焰火燃放。

来源: Zaragoza Global

### **Zaragoza Sostenible: Anillo Verde 萨拉戈萨可持续发展:绿色走廊**

1. 萨拉戈萨绿化走廊长 30 公里，如同一条绿色的新带子围绕着整个城市的大部分区域，同时将整个城市不同区域的人行道和自行车道连接起来。这条绿色走廊如同一个绿色的指环成为连接埃伯罗和帝国运河的第一批绿化带: 此绿色区域覆盖了阿拉贡自治区帝国运河两岸的区域。顺着绿色路径的一边可直达拉阿勒佛兰卡。然后再由运河的拉卡勒图拉处转入与瓦勒马德里路的炮台平行的绿色路径的另一边。在西端的奥里佛和瓦勒德非埃罗绿色路径则成为通向埃伯罗河和帝国运河间的道路的连接口。这条绿色走廊充分优化了所经过的城市区域的环保质量。最终，随着围绕着国际火车站和米亚数码所进行的城市建设的不断发展，这条绿色指环将最终合拢，与城市中心相连。

来源: Zaragoza Global

### **2.导流坝**

导流坝的用途在于将河流天然主干道的水全部或部分转移。通常来说，导流坝不会将引出来的水蓄在一个水库里。相反，会将水分流引入人造河道或是运河，用于灌溉或是通过水泵回流到河里，然后流入不同支流或是形成一个天然蓄水库。导流坝是传统灌溉系统中的一个重要部分，和附近的沟渠一起形成一个水循环系统，除了可用于灌溉外，还可蓄满饮水槽喂养动物甚至用于水磨坊推动水车运转。在现代，导流坝还用于小型水力发电厂，从而形成一个人工水库，保证了农作物生长和电能生产所需的最小流量捕获。大坝的最大优势在于形成一面重力墙，以此承受浮力,同时具有泄洪的能力。导流坝通常为混凝土结构，截面呈曲线形状，根据流体力学原理，以此减少水流和坝体表层之间的摩擦，从而降低对坝体的水侵蚀。

来源:维基百科

### **3. 圣母皮拉基督教教堂大殿**

萨拉戈萨圣母皮拉教堂大殿是西班牙一座重要的巴洛克风格的殿堂。传统上它被认为是第一个基督教神龛——一个保存和供奉神柱的地方，此神柱即实际上所说的在公元 40 年一月二日为居住在耶路撒冷的以圣雅各使徒肉身形象出现的圣母玛丽亚所放置的一根碧玉柱。对这一传统，无论追溯到 1297 年教皇波尼法西奥八世的荣恩赐与记录中还是 1299 年萨拉戈萨陪审团所做的一个声明中都没有书面证据显示，虽然在后者中第一次记载出现了“圣母玛丽亚”这一称号。多亏了上述荣恩赐与文件所提到的捐赠财物的信徒们，1293 年玛塔普拉纳的雨果主教才可以对面临损毁危险的殿堂采取修缮活动。殿堂的历史可追溯到九世纪时埃茂伊诺的圣文森特的迁移史，这部迁移史中提及了一个位于萨拉盖斯塔的献给圣母玛丽亚的摩尔式教堂的存在，这个教堂的位置也就是现在的巴洛克风格的殿堂所在的位置。围绕着殿堂的城中基督教社区曾被提及。从建筑结构上来看，这座殿堂分为三个殿，高度相等，为筒状拱形结构所覆盖，顶部的圆顶由巨大的柱子所支撑。外部材料为砖造，保持了阿拉贡砖造结构，内部粉刷了灰浆。中殿被中央圆顶下的祭坛所划分开来。祭坛则笼罩在由前教堂遗留下来的巨大的圣女升天图的装饰屏下，此

屏为雕塑家达米岩·佛勒蒙特于十六世纪所创作的，沿袭了其邻居拉塞奥的“救赎者的萨拉戈萨人的教堂”的哥特式风格。在中殿的两个其它的椭圆形圆顶下，放置着圣女皮拉的神圣斗篷，也是唱诗班和圣器的位置，这些都是由前哥特式教堂继承下来的。目前正力图向殿堂四角处拓宽，以此为忠实的信徒们提供从圣坛到殿堂中部的更多空间。此外从 2007 年起，成为西班牙 12 大瑰宝之一。

来源: 维基百科

#### 4. 苏达炮塔

萨拉戈萨苏达炮塔曾经是苏达、阿苏达或素达，穆斯林阿勒卡萨勒的王宫，它位于城市中心,是当时政府所在地的遗址。此炮塔形成于十六世纪下半叶。位于皮拉广场的最西端，拉丁喷泉的后边和圣胡安教堂的旁边。经考古挖掘和修复后，2001 年完成，内设有旅游局办公室。

来源: 维基百科

#### 5. 市政府大楼

建于 1965 年，内外皆体现了文艺复兴宫殿的建筑特色: 被围绕在一个很大的露天内部庭院中。阿拉贡式的屋檐非常显眼，两边是代表着城市的圣瓦莱罗和守护天使的由雕塑家巴伯罗塞拉诺所作的雕塑。

#### 6. 白水航道

白水航道是为 2008 年萨拉戈萨世博会所建的一项用于搞庆祝活动的娱乐设施。位于河滨公园，与世博会园址相连，2007 年落成并投入试运行。白水航道占地四公顷，位于环城路和水塔的墙体之间。呈马蹄形，一端高 314 米，另一端有 6 米的高度差。全程始于一个 1400 平方米的竹道终端止于一个近 7000 米的竹道。它按奥运会标准尺寸而建，由此可用于举行国际比赛甚至备用奥运会。航道工程由欧洲设计室和伽纳耶特兄弟共同参与完成，后者还曾设计过 92 年巴萨罗那的激流航道、2000 年悉尼激流航道和 2004 年的雅典激流航道。水塔的墙体与航道相倚。航道入口处还设有专门通道通往用于接待、办公和更衣的地下空间。

来源: 维基百科

#### 7. 路易斯布努埃尔水公园

是整个新的绿化区的最具革新意义的一项工程，是 2008 年世博会曲流改建中的基本元素，世博会后被称为路易斯布努埃尔水公园。它由建筑师伊纳基·阿勒得、马格瑞特·霍沃和克里斯提那·达勒诺基所共同领导的团队设计。它占据了 150 公顷河曲中的 125 公顷土地，8 公顷的泻湖和运河表面。从而在水、植被和人类之间建立起一种有机联系。所有元素共同作用将原来用于种植的区域变成了一个公园。园中值得一提的有: 大运河、白水航道、哈马的叙利亚水车、渡槽、拉古纳水广场、植物园、迷你高尔夫、儿童娱乐中心、探险区、骑马区域、温泉、民间礼仪大厦、餐厅、大树剧院和河滩。生态措施被用于公园的维护, 比如在池塘和河道内的水体的净化方面。同时对天然水和公园的地下水采用相同的动态使用程序以确保园内区域的有效运作。园内种植了 22000 棵树，主要有杨树、不同类型的柳树及榆树。这是城中所进行的最重要的景观变化。河道的农耕地

已经转化成了不同类型的森林区：植被林区、分散林区、可漫步森林区、野生林和禁林区。

来源: Zaragoza Global

## **8. 小青蛙城市高尔夫**

## **9. 石桥和圣拉萨罗路**

自从 12 世纪起，开始倡议建立一座桥梁以确保埃伯罗河的永久通过。1401 年开始这项工程，即现在为我们所知的由吉尔德门埃斯特拉尔带领修建。1440 年完成。1643 年的一场洪水冲毁了桥中央拱门中的其中两个，这被马索的马蒂内斯在 1647 年游访萨拉戈萨期间以画的形式记录下来。这里曾是中世纪时两座塔楼的所在地。1659 年石桥甚至两座塔楼都被萨拉戈萨的建筑师傅布斯哥那克的费利浦重新修复并且改善了石桥的分水角。1789 年建筑师奥古斯丁桑斯开始修建埃伯罗河上从石桥处到圣拉萨罗修道院处的海堤护栏，以防止河流洪水对城市可能带来的危害这项工程历时六个月，到 1789 年 12 月 24 日结束。石桥及其护栏无论在形式还是功能上都已是城市构成中自然和人文景观中的一个重要元素。这种重要性不仅仅曾是区域性的，而且是一种全国性的突破，因为从十五世纪中期开始，正是这座石桥保证了整个半岛东北部的交通通畅。

关于右岸上的护栏可得知 1777 年建筑师马索的佩德罗和拉斯特拉的奥勒提斯又对石桥建设进行了评注，主要是皮拉教堂和石桥间的桥石栏，如 1778 年的地图显示出它最后的拱门已经被永久地覆盖了。半个多世纪后，雅勒萨的何塞，根据 1845 年的皇家法令，对这一地区进行了一次测绘，测绘表明桥石栏仍保持着原样。然而，到目前为止，其具体保存位置却不详。用来建造这座石桥的石头来自于属于教皇的处于伯伦山区的佛莱斯卡瑙市的采石场。石桥采用了来自佛莱斯卡瑙和格利森的石头。

来源: 维基百科

## **10. 船、小火车和自行车**

## **11. 植物园，漫步埃伯罗河畔**

是距离岸上最近的地方。属于干旱岛的一部分，一直到鹅卵石海滩和水公园。

来源: 萨拉戈萨旅游署

## **12. 植物园，漫步食街**

在这个地区，你可以欣赏到特别的野生动植物、岛屿、果树、橄榄树以及沙质草甸和椴树荫下的气味芬芳的花园和果园。

来源: 萨拉戈萨旅游署

## **13. 植物园，漫步异族文化**

在竹林和百合花中穿行，流连于棕榈林中：驻足白色沙滩旁的碧波里。

来源: 萨拉戈萨旅游署

## **14. 探险公园**

- 15. 水花园
- 16. 沙滩
- 17. 儿童游乐场
- 18. 停车场
- 18. 观礼楼
- 19. 埃伯罗空间餐厅
- 21. 鸟岛
- 22. 大水车
- 23. 能源中心
- 24. 警察局
- 25. 2008 年世博会办公室
- 26. 路易斯布努埃勒水公园
- 27. 水终端
- 28. 骑马区

## **6. Bibliografía**

Arnal Losilla, J.C. Asín Sañudo, F. Blanco Pérez, J. (2009) “*Atlas de la ciudad Zaragoza 2009*”, Ayuntamiento de Zaragoza y Zaragoza Global.

Fatás, G. (coordinador) y VV.AA. (1982) “*Guía Histórico-Artística de Zaragoza*”, Delegación de Patrimonio Histórico-Artístico. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza. Cometa, S.A. Zaragoza.

Fatás, G. (director) y VV.AA. (1991) “*Guía Histórica-Artística de Zaragoza*”, Ayuntamiento de Zaragoza, Area de Cultura y Educación, Servicio de Acción Cultural. Octavio y Félez, S.A. Zaragoza.

Genzor, C. (1984) “*Zaragoza sus calles y su historia*”, Heraldo de Aragón, Zaragoza.